Н. Ильминский.

Опыты перелож. христианск. вероуч. книг... на инород. языки...

И 130/110

XX 345 ср.
И 130/110

ОПЫТЫ ПЕРЕЛОЖЕНІЯ

ХРИСТІАНСКИХЪ

ВѢРОУЧИТЕЛЬНЫХЪ КНИГЪ

НА ТАТАРСКІЙ И ДРУГІЕ ИНОРОДЧЕСКІЕ ЯЗЫКИ

ВЪ НАЧАЛѢ ТЕКУЩАГО СТОЛѢТІЯ.

Составилъ **Н. Ильминскій.**

КАЗАНЬ.
Типографія Императорскаго Университета.
1885.

И 130/110

ОПЫТЫ ПЕРЕЛОЖЕНІЯ

ХРИСТІАНСКИХЪ

ВѢРОУЧИТЕЛЬНЫХЪ КНИГЪ

НА ТАТАРСКІЙ И ДРУГІЕ ИНОРОДЧЕСКІЕ ЯЗЫКИ

ВЪ НАЧАЛѢ ТЕКУЩАГО СТОЛѢТІЯ.

МАТЕРІАЛЪ ДЛЯ ИСТОРІИ ПРАВОСЛАВНАГО РУССКАГО МИССІОНЕРСТВА.

ПУБЛ. БИБЛ. имени В. И. ЛЕНИНА С. С. С. Р.
Ф. 31-263

КАЗАНЬ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.
1883.

Печатать дозволяется. Доцентъ академіи *Н. Красноселцевъ.*

2007056095

Въ концѣ, именно на 648 стр., хронологическаго списка (¹) арабскихъ, турецкихъ, татарскихъ и персидскихъ сочиненій, напечатанныхъ въ Казани съ 1801 до 1866 года, покойнаго академика Б. А. Дорна, находится слѣдующая приписка: „12. Januar 1867. Nachträglich sind dem Museum noch zugekommen: 1) Eine Schrift (fast nach der Weise der شرايط ايمان), enthaltend *a*) das russische Alphabet und *b*) den kleinen Katechismus, russich: Началное ученіе чѣловѣкомъ, хотящимъ учитися книгъ божественнаго писанія etc.: Сокращенный катихизисъ, переведенный на татарскій языкъ и пр. въ казанской академіи ʼaw̄r года.—Мюхтясярлянмюшъ катихизисъ (مختصرلنمش كاتيخيزيس) и пр. für getaufte Tataren. Kasan. 1803. 8° (²). Это было первое извѣстіе о татарскомъ переводѣ катихизиса 1803 года, но оно заключало единственное татарское слово *мюхтясярлянмюшъ*, которое способно было только раздражать любопытство, ни сколько не удовле-

---

(¹) Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art, von B. Dorn. Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie impériale des sciences de S.-Pétersbourg. t. V. pp. 533—649.

(²) Т. е. 12 января 1867 г. послѣ (напечатанія этого каталога) еще поступили въ музей: 1) сочиненіе (немного похожее на Шарантииманъ), содержащее: a) русскій алфавитъ и b) малый катихизисъ по русски и по татарски... для крещеныхъ татаръ. Казань. 1803. 8°.

творяя его. Около 1870 года я неожиданно пріобрѣлъ экземпляръ этого именно изданія катихизиса отъ одного ученика казанской крещенно-татарской школы. Былъ у него дѣдъ, крещеный татаринъ деревни Колущей, мамадышскаго уѣзда, казанской губерніи, очень грамотный по-русски, который въ 1860 годахъ умеръ въ преклонной старости. Послѣ него осталось нѣсколько книгъ и бумагъ, которыя лежали въ углу чулана. Грамотный внукъ въ этой грудѣ нашелъ и привезъ въ Казань академическій календарь на 1800 годъ и этотъ катихизисъ въ татарскомъ переводѣ. Экземпляръ, мнѣ такимъ образомъ доставшійся, хотя нѣсколько растрепанъ, но почти весь сохранился, только нѣтъ послѣдняго листка и у листковъ 10 и 11-го снизу оторвано строки по двѣ. Черезъ нѣсколько лѣтъ послѣ того извѣстнымъ историкомъ православной противомусульманской миссіи Е. А. Маловымъ въ грудѣ старыхъ бумагъ найденъ былъ вполнѣ сохранившійся экземпляръ того самаго изданія, съ котораго я могъ дополнить недотающія мѣста въ моемъ экземплярѣ. Подробный разборъ татарскаго перевода въ этомъ катихизисѣ привелъ меня къ выводамъ очень любопытнымъ. Этотъ разборъ, читанный мною на IV археологическомъ съѣздѣ въ Казани въ 1877 году, я изложу ниже, а теперь упомяну, какъ я тогда понималъ причины и побужденія, по которымъ сдѣланъ этотъ переводъ. Извѣстно, что по взятіи казанскаго царства церковь стала приводить новыхъ подданныхъ православной русской державы въ Христову вѣру, наставляя ихъ устною проповѣдью, потомъ обучала ихъ въ особыхъ школахъ церковно-славянской грамотѣ, воспитывая ихъ для священства въ родственныхъ приходахъ. Постановку и мысль новокрещенскихъ школъ, бывшихъ въ Казани на берегу озера Кабана (гдѣ теперь учительская семинарія), подробно излагаетъ Дмитрій Зиновьевъ, въ „топографическомъ описаніи города Казани“ 1786 года. Онъ говоритъ, что здѣсь 80 человѣкъ инородцевъ „обучаются русской грамотѣ, т. е. букварю съ

десятословіемъ, часослову, псалтири и катихизису, также и скорописному письму. Примѣчанія оная школа особенно заслуживаетъ, ибо ученики въ оной находятся изъ иновѣрческихъ дѣтей. Чрезъ сіе ученіе не только сами познаютъ законъ и вѣру христіанскую, но будучи производимы въ священнослужительскіе чины, могутъ полезными быть въ толкованіи закона старокрещенымъ пребывающимъ въ невѣдѣніи, также лучше могутъ отвратить ихъ отъ прежнихъ обычаевъ, обрядовъ и суевѣрства" (1). Но къ началу текущаго столѣтія, какъ можно заключить изъ упомянутаго катихизиса „переведеннаго на татарскій языкъ для обученія православному христіанскому закону новопросвѣщающихся св. крещеніемъ татаръ" и изъ предпосланнаго ему церковно-славянскаго букваря,—сознана была необходимость обученія инородцевъ въ школахъ по книгамъ, переведеннымъ на ихъ родные языки. Впослѣдствіи я получилъ тотъ же сокращенный катихизисъ, переведенный въ казанской академіи въ 1803 году на чувашскій языкъ и на мордовскій языкъ; при томъ и другомъ переводѣ находится церковно-славянскій букварь. Такое соединеніе букваря съ переводомъ катихизиса на разные языки казанскаго края еще болѣе утверждалъ меня въ мысли о школьномъ именно назначеніи этихъ переводовъ. Затѣмъ возникъ вопросъ: по чьему распоряженію дѣланы эти переводы? Единовременность переводовъ на нѣсколько инородческихъ языковъ казанской губерніи заставляла предполагать распоряженіе по меньшей мѣрѣ мѣстнаго архипастыря, а можетъ быть и Святѣйшаго Синода. Такъ какъ опустошительными казанскими пожарами 1815 и 1842 года были истреблены почти всѣ старыя дѣла консисторіи и семинаріи, то въ нашемъ городѣ нечего было и искать какихъ либо документовъ и указаній на

(1) О новокрещенскихъ школахъ въ XVIII вѣкѣ. Е. А Малова. Публичныя лекціи. 1868 г. стр. 99.

разрѣшеніе занимавшаго меня вопроса. Въ 1882 году профессоръ казанской духовной академіи И. С. Бердниковъ, бывшій въ то время въ Петербургѣ по дѣламъ службы, послѣ многихъ и долговременныхъ розысковъ въ синодальномъ архивѣ напалъ на ясные слѣды исторіи, предшествующихъ, условливающихъ и послѣдующихъ обстоятельствъ переводовъ катихизиса 1803 года, именно онъ нашелъ и въ выпискѣ доставилъ мнѣ слѣдующіе документы: 1) изъ дѣла Святѣйшаго Синода 1785 года сентября 25. № 7, протоколъ о переводѣ порутчикомъ Шендяковымъ Евангелія на татарскій языкъ, 2) изъ дѣла Святѣйшаго Синода 1800 года октября 19, № 26, протоколъ о напечатаніи краткаго катихизиса, переведеннаго на чувашскій языкъ. Относительно же занимавшихъ меня переводовъ 1803 года извлекъ онъ почти всѣ главнѣйшіе документы изъ синодальныхъ протоколовъ, которыми достаточно объяснились поводъ и количество переводовъ изданныхъ въ то время, и положительно уяснено, что эти переводы произошли по высочайшему повелѣнію вслѣдствіе отпаденія крещенныхъ татаръ нижегородской губерніи. По указанію этихъ документовъ, благодаря самому радушному и просвѣщенно-участливому покровительству г. оберъ-прокурора Святѣйшаго Синода Константина Петровича Побѣдоносцева, мнѣ были доставлены въ нынѣшнемъ году:—1) изъ синодальнаго архива „Дѣло 1803 года генваря 3 дня № 460. По предложенію синодальнаго члена преосвященнаго Амвросія митрополита новгородскаго и кавалера съ объявленіемъ имяннаго высочайшаго повелѣнія о обнаружившихъ желаніе нижегородской губерніи татарскихъ деревень крестьянъ возвратиться въ магометанство“. Потомъ приписано другой рукой и довольно неразборчиво слѣдующее: „тутъ же и о катихизисѣ, молитвахъ, символѣ вѣры съ переводомъ на чувашскій и вотяцкій языки“, и 2) изъ конторы московской синодальной типографіи № 32 архива „Дѣло о напечатаніи цер-

ковныхъ молитвъ, символа вѣры, десятословія и катихизиса, переведенныхъ съ русскаго языка на татарскій, черемисскій, чувашскій и мордовскій, церковными литерами. Началось декабря 22 дня 1803 года, кончилось января 30 дня 1806 года". Эти два дѣла, особенно первое, обширнѣйшее, заключаютъ въ себѣ всѣ подробныя данныя для познанія возникшей по высочайшей волѣ Императора Александра Благословеннаго усиленной дѣятельности, собственно миссіонерской и переводческой.

Въ статьѣ Е. А. Малова: „Православная противомусульманская миссія въ казанскомъ краѣ въ связи съ исторіею мусульманства въ первой половинѣ XIX вѣка", о катихизисѣ, переведенномъ на татарскій языкъ въ 1803 году, сообщено только вышеприведенное сокращенное оглавленіе академика Дорна съ присоединеніемъ подъ строкой такого желанія: „интересно бы представить анализъ или разборъ этого первоначальнаго перевода катихизиса, но у насъ не было его подъ руками" (отдѣльнаго оттиска статьи стр. 9 и 10-я); а относительно отпаденія 1802 года представлены: именной высочайшій указъ нижегородскому губернатору Руновскому, изъ Полн. Собр. Зак. Рос. Имп. т. XXVII. № 20535, и найденный Е. А. Маловымъ въ 1866 году въ бумагахъ церкви села Ачей лаишевскаго уѣзда казанской губерніи, указъ казанской духовной консисторіи отъ 23 февраля 1803 года, который,—какъ теперь оказывается,—составляетъ частицу того же общаго распоряженія. При такой скудости свѣдѣній, зависѣвшей отъ неизвѣстности матеріаловъ, которые теперь только извлечены изъ-подъ архивнаго спуда, я почелъ обязательнымъ издать, съ разрѣшенія господина синодальнаго оберъ-прокурора, съ возможною подробностью и полнотою, всѣ болѣе или менѣе содержательные документы изъ вышеупомянутыхъ двухъ дѣлъ синодальнаго архива и московской типографской конторы, предпославъ имъ распоряженіе Святѣйшаго Синода 1785 и 1800 года, которыми поясняются нѣко-

торыя частности настоящаго дѣла. Я не держался строго хронологическаго порядка документовъ, ни того, какъ они помѣщены въ Дѣлѣ, а помѣстилъ сначала документы миссіонерскаго содержанія, потомъ переводнаго. Послѣ всѣхъ документовъ помѣщается обзоръ самыхъ переводовъ, изъ которыхъ на первомъ планѣ и подробнѣе разсмотрѣны будутъ татарскіе, а другіе короче, такъ какъ самые языки эти мнѣ не въ той степени извѣстны особенно вотяцкій и мордовскій.

При документахъ изъ Дѣла синодальнаго архива № 460, ставлю просто цифру листа, а при тѣхъ, которые приводятся изъ Дѣла конторы московской синодальной типографіи, — такихъ не много, — къ цифрѣ листа прибавляю буквы: М. Т. К.

Текстъ документовъ привожу безъ всякой перемѣны, безъ сохраненія только орѳографіи, которую здѣсь я замѣнилъ нынѣ употребительною орѳографіею.

Н. Ильминскій.

6 іюля 1883 года.

I.

ДОКУМЕНТЫ.

Дѣло Святѣйшаго Синода 1785 года сентября 25. № 7.

1785 года октября 10-го дня. По указу Ея императорскаго величества Святѣйшій Правительствующій Синодъ, слушавъ доношеніе астраханскаго четвертаго баталіона порутчика Александра Николаева сына Шендякова, которымъ представляетъ, что онъ природою изъ старыхъ выпедшихъ изъ кубанскихъ природныхъ мурзъ и состоялъ въ магометанской вѣрѣ, а въ 765-мъ году по самопроизвольному своему желанію воспріявъ святое крещеніе въ вѣру греко-россійскаго исповѣданія и за болѣзнями своими будучи не въ состояніи къ продолженію службы, дабы не остатьел въ праздности, а паче услышавъ высокомонаршее Ея императорскаго величества изволеніе и святое намѣреніе о построеніи крѣпостей и городовъ въ такихъ мѣстахъ, гдѣ обитаетъ непросвѣщенное магометанство и множество незнающихъ имени Христа Спасителя татаръ, почелъ за долгъ свой вспомоществовать церкви святой переводомъ Евангелія на татарскій языкъ въ томъ упованіи, что оное можетъ болѣе воздѣйствовать въ тѣхъ ослѣпленныхъ невѣріемъ людяхъ ко обращенію ихъ въ христіанскій законъ; почему для освидѣтельствованія и разсмотрѣнія представилъ при томъ своемъ доношеніи таковой переводъ одного евангелиста Матоея съ тѣмъ, что если де по освидѣтельствованію лучшихъ переводчиковъ оный трудъ его будетъ принятъ, то онъ и прочіе три евангелиста охотнѣе имѣетъ перевесть безъ продолженія и на то проситъ Святѣйшаго Синода аппробацію. Приказали: оный учиненный помянутымъ порутчикомъ

Шендяковымъ святаго Евангелія на татарскій языкъ переводъ, по довольному количеству татаръ въ казанской епархіи, въ которой для обученія дѣтей ихъ школы и учители находятся, отослать къ преосвященному Амвросію архіепископу казанскому при указѣ и велѣть, во первыхъ справясь, не имѣется ль въ епархіи его преосвященства прежде переведеннаго и уже освидѣтельствованнаго на татарскій языкъ Евангелія или и всего Новаго Завѣта, и буде окажется, то съ онымъ и помянутый посылаемый переводъ освидѣтельствовать, если же не найдется, въ такомъ случаѣ препоручить оный для освидѣтельствованія съ печатнымъ Евангеліемъ знающимъ исправно татарскій языкъ духовнымъ двумъ или тремъ персонамъ, и что по справкѣ окажется, о томъ ему преосвященному съ первою почтою, а по исполненіи и обстоятельно въ Святѣйшій Синодъ репортовать, приложа при послѣднемъ репортѣ и означенный переводъ со всѣми примѣчаніями, каковы при освидѣтельствованіи онаго учинены будутъ, оставя у себя со всего вѣрныя копіи; о объявленіи жъ о семъ и означенному поручику Александру Шендякову послать къ преосвященному астраханскому указъ съ тѣмъ, что Святѣйшій Синодъ принятый имъ Шендяковымъ въ переводѣ онаго святаго Евангелія на татарскій языкъ въ пользу и приращеніе святыя христіанскія церкви ревностный трудъ пріемлетъ съ особеннымъ удовольствіемъ, и что слѣдуетъ до похвальнаго его Шендякова къ таковому же и прочихъ трехъ евангелистовъ переводу намѣренія, то объ ономъ по полученіи въ Святѣйшемъ Синодѣ отъ преосвященнаго казанскаго требуемаго извѣстія увѣдомленъ будетъ онъ Шендяковъ впредь".

Преосвященный казанскій Амвросій, донося Святѣйшему Синоду о полученіи указа о свидѣтельствованіи перевода и самой книги 10-го ноября 1785 года, присовокупляетъ въ концѣ своего репорта: „А какъ по учиненнымъ отъ духовной консисторіи съ состоящими по городу Казани повокрещенскими школами и

прочими училищами выправкамъ ни гдѣ во оныхъ прежде переведеннаго на татарскій языкъ Евангелія и Новаго Завѣта не оказалось, а знающіе исправно языкъ татарскій духовныя персоны въ епархіи моей имѣются, то объ ономъ, а равно и о томъ, что слѣдующее по сему Ея императорскаго величества указу исполненіе учинено мною быть имѣетъ, симъ Святѣйшему Правительствующему Синоду на перво отправившейся по полученіи онаго указа, то есть сего ноября 10 числа, почтѣ и репортую".

Потомъ преосвященный казанскій Амвросій 4-го декабря тогоже 1785 года представилъ Святѣйшему Синоду новой репортъ объ исполненіи его указа. Въ немъ архіепископъ Амвросій доносилъ слѣдующее: „Означенный съ святаго Евангелія переводъ чрезъ выбранныхъ знающихъ исправно татарскій языкъ священниковъ, а именно: бывшаго града Казани при вознесенской церкви, а потомъ за старостію уволеннаго и нынѣ жительствующаго вѣдомства малмыжскаго духовнаго правленія въ селѣ Отарахъ Ивана Логинова, который напредъ сего для разныхъ иновѣрцевъ въ епархіи здѣшней обрѣтающихся и проповѣдникомъ имѣлся, села Апазова Стефана Василіева и находящагося въ казанскомъ кизическомъ монастырѣ въ надежду постриженія вдоваго Петра Иванова, да истребованнаго отъ казанской гимназіи татарскаго класса учителя коллежскаго регистратора Исхака Халвина, который писать по татарски исправно знающъ, свидѣтельствованъ, но оные поданнымъ въ консисторію сего декабря 1-го дня репортомъ объявили, что по свидѣтельству ихъ тотъ переводъ оказался хотя писанъ и татарскимъ письмомъ, но въ немъ въ нарѣчіяхъ, глаголахъ и въ самыхъ склоненіяхъ и спряженіяхъ мало да и почти вовсе сходства съ здѣшнимъ татарскимъ разговоромъ не имѣется, и потому къ ихъ соглашенію неудобопонятенъ, а посему не только въ томъ переводѣ каковыхъ примѣчаній имъ учинить, но и къ дѣйствительному де онаго свидѣтельству приступить они

не могутъ, и для того объ ономъ Святѣйшему Правительствующему Синоду симъ покорнѣйше репортую, а при томъ и означенный переводъ препровождаю".

Вслѣдствіе этого репорта состоялось 23 января 1786 года опредѣленіе Св. Синода слѣдующее: „Означенный переводъ Евангелія отъ Матѳея отослать къ преосвященному Антонію архіепископу астраханскому при указѣ для отдачи помянутому порутчику Шендякову обратно, съ такимъ ему Шендякову объясненіемъ, что какъ оный переводъ по вышеявствующимъ обстоятельствамъ въ пользу святой церкви въ обращеніи къ оной иновѣрныхъ татаръ употребленъ быть не можетъ, то бы онъ Шендяковъ и предпріятый имъ къ переводу прочихъ евангелистовъ трудъ яко безполезный оставилъ".

20 февраля 1786 года преосвященный астраханскій доносилъ Св. Синоду, что переводъ имъ возвращенъ Шендякову, а также объявлено, чтобы онъ не продолжалъ безполезный трудъ (1).

---

(1) Заключеніе о безполезности перевода Шендякова не вытекаетъ изъ своихъ посылокъ. Поручикъ Александръ Николаевичъ Шендяковъ, изъ кубанскихъ природныхъ мурзъ, переводъ свой назначалъ для просвѣщенія своихъ единоплеменниковъ магометанъ. Онъ переводилъ вѣроятно на нарѣчіе кумыкское, очень распространенное на сѣверномъ Кавказѣ. — Св. Синодъ сначала принялъ усердіе Шендякова «съ особеннымъ удовольствіемъ». — Казанскіе рецензенты засвидѣтельствовали только о несходствѣ перевода Шендякова съ здѣшнимъ татарскимъ разговоромъ и о непонятности его для нихъ, но вовсе не говорили о его рѣшительной безполезности. — Какъ и кѣмъ Шендяковъ обращенъ въ христіанскую вѣру и какъ пришелъ онъ къ мысли заняться переводомъ Евангелія, изъ дѣла не видно, но самый трудъ его показываетъ искренность и твердость его обращенія. — По неопытности и вообще по новости въ то время переводовъ, онъ могъ сдѣлать ошибки противъ священнаго текста и смысла, и противъ языка татарскаго, но родное нарѣчіе не могло не отразиться на его переводѣ, который бы могъ быть теперь любопытнымъ памятникомъ одного изъ татарскихъ нарѣчій Кавказа. Поэтому отмѣненіе перевода Шендякова, какъ труда безполезнаго, есть прискорбное недоразумѣніе.

Дѣло Святѣйшаго Синода 1800 г. октября 19 № 26.

1880 года октября 19 дня. По указу Его императорскаго величества Святѣйшій Правительствующій Синодъ по словесному синодальныхъ членовъ и кавалеровъ преосвященныхъ архіепископовъ Амвросія с.-петербургскаго и Павла ярославскаго предложенію, о напечатаніи въ здѣшней синодальной типографіи церковными литерами на коштъ ихъ предложеннаго теперь синодальнымъ членомъ преосвященнымъ ярославскимъ краткаго катихизиса переведеннаго на чувашскій языкъ съ наблюденіемъ россійскаго и чувашскаго просторѣчія для удобнѣйшаго познанія онаго воспріявшимъ святое крещеніе, въ полдесть шести сотъ экземпляровъ. Приказали: означеннаго краткаго катихизиса, переведеннаго на чувашскій языкъ съ наблюденіемъ россійскаго и чувашскаго просторѣчія для удобнѣйшаго познанія онаго воспріявшимъ святое крещеніе на коштъ ихъ синодальныхъ членовъ и кавалеровъ преосвященныхъ с.-петербурскаго и ярославскаго въ здѣшней синодальной типографіи церковными литерами на купленной изъ мануфактуръ-коллегіи прежнихъ клеймъ гербовой бумагѣ въ полдесть шесть сотъ экземпляровъ напечатать“ и проч.

Въ журналѣ Святѣйшаго Синода 21 декабря 1800 года подъ № 13 уже значится по доношенію синодальнаго секретаря Гаврилы Журихина, что означенная книга уже отпечатана въ 600 экземплярахъ и постановлено выдать экземпляры архіепископамъ с.-петербурскому и ярославскому по ровной части.

Дѣло № 460, 1803 г. Генв. 3. Листъ 1.

Святѣйшему Правительствующему Синоду.

„Господинъ внутреннихъ дѣлъ министръ и кавалеръ графъ Викторъ Павловичъ Кочубей 1802 года декабря отъ 31 дня сообщилъ мнѣ, что нижегородской губерніи татарскихъ деревень крестьяне, давно уже об-

рашенные въ христіанскую вѣру и крещенные въ оной, обольщаемые внушеніями ихъ повѣреннаго, обнаружили желаніе возвратиться въ магометанство. Государь императоръ на прошеніе ихъ о семъ высочайше повелѣть соизволилъ: тамошнему губернатору, снесясь съ преосвященнымъ епископомъ нижегородскимъ, принять мѣры къ утвержденію ихъ въ вѣрѣ православной. Извѣдывая причины открывшагося въ сихъ деревняхъ поползновенія, губернаторъ и епархіальный преосвященный представили каждый по своей части усмотрѣнія ихъ къ пресѣченію зла сего. Его императорское величество, давъ губернатору нужныя по сему повелѣнія, высочайше утвердить соизволилъ и тѣ способы, кои отъ мѣстнаго духовнаго начальства были представлены. Способы сіи состоятъ въ слѣдующемъ: 1) чтобы переведены были на татарскій языкъ символъ вѣры, десятословіе и нѣкоторыя молитвы; 2) чтобы въ тамошней семинаріи обучаемы были татарскому языку тѣ, кои назначены могутъ быть въ священники къ перекрещеннымъ татарамъ; 3) чтобы вообще духовные, руководствуясь кротостію и снисхожденіемъ, старались приводить сихъ непросвѣщенныхъ къ познанію истинныя вѣры, а коренныхъ русскихъ рожденныхъ и воспитанныхъ въ христіанствѣ увѣщевали примѣромъ и словами не презирать новокрещенныхъ татаръ, не чуждаться сообщества ихъ и входить съ ними въ родственныя и брачныя связи. Къ приведенію въ исполненіе сихъ мѣръ высочайшая Его императорскаго величества воля есть снабдить нижегородскаго преосвященнаго надлежащимъ о томъ предписаніемъ и преподать ему нужныя наставленія, дабы по сношенію его съ гражданскимъ начальствомъ зло сіе въ самомъ его началѣ могло быть прекращено. О каковой монаршей волѣ для надлежащаго исполненія Святѣйшему Правительствующему Синоду благопочтенно предлагаю".

Генваря 3 дня 1803 года.

Подлинное подписалъ: Амвросій митрополитъ новгородскій.

16 декабря 1802. Къ докладу.

Въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ, отъ Веніамина епископа нижегородскаго и арзамазскаго, и кавалера.

Репортъ. (Листы 3—13).

Сего года сентября 29-го дня нижегородскій господинъ вице-губернаторъ статскій совѣтникъ Михайло Антоновичъ Шишковъ, правившій тогда губернаторскою должностью за отсутствіемъ господина губернатора для обозрѣнія губерніи, сообщивъ ко мнѣ о полученномъ имъ господиномъ вице-губернаторомъ на имя господина губернатора высочайшемъ Его императорскаго величества рескриптѣ, далъ знать что по приложенному при оном высочайшемъ рескриптѣ прошенію, всеподданнѣйше поданному къ Его императорскому величеству нижегородской губерніи васильскаго уѣзда татарской деревни Моклоковой отъ крестьянина Василія Естифѣева, просящаго обратиться въ магометанскую вѣру, въ коей предки его были и въ коей самъ онъ отъ младенчества наставленъ,—Государь императоръ усмотрѣвъ, что причиною сего желанія его есть незнаніе христіанскаго закона, къ коему надлежащимъ образомъ онъ съ семействомъ своимъ не пріуготовленъ и не утвержденъ, высочайше повелѣлъ господину губернатору: „Снесясь со мною истребовать знающаго и добронравнаго священника, который бы могъ сего просителя съ семействомъ его въ вѣрѣ христіанской съ кротостію наставить и просвѣтить, изъяснивъ ему, сколько желаніе его отступить отъ вѣры государственнымъ узакопеніямъ противно, не оставя при семъ случаѣ мнѣ именемъ Его императорскаго величества примѣтить, сколь нужно въ таковыя татарскія деревни, гдѣ въ вѣрѣ еще колеблются, опредѣлять добрыхъ и знающихъ священниковъ, кои бы не принужденіемъ къ обрядамъ церковнымъ, но существеннымъ изъясненіемъ христіанскаго закона, открытіемъ его превосходства и примѣрною своею жизнію наставляли въ немъ простыхъ

поселянъ и утверждали бы колеблющуюся ихъ совѣсть безъ насилія, единымъ кроткимъ убѣжденіемъ, и для того сіе высочайшее Его императорскаго величества повелѣніе прислано въ томъ вицегубернаторскомъ сообщеніи ко мнѣ для надлежащаго по оному исполненія. Я для исполненія онаго высочайшаго повелѣнія въ разсужденіи наставленія означеннаго просителя крестьянина Естифѣева съ семействомъ его въ христіанской вѣрѣ и изъясненія ему Естифѣеву: сколько желаніе его отступить отъ вѣры государственнымъ узаконеніямъ противно, избравъ знающаго, доброправнаго и кроткаго той же васильской округи благочиннаго села Егорьевскаго ученаго священника Андрея Иванова, и 30-го числа тогожъ сентября приказалъ ему, отправясь немедленно къ просителю, поступить съ нимъ и семействомъ его въ разсужденіи наставленія ихъ въ христіанской вѣрѣ съ кротостію, просвѣщенія и утвержденія ихъ въ оной, по точной силѣ вышеписаннаго Его императорскаго величества высочайшаго повелѣнія, и о послѣдующемъ ко мнѣ отрепортовать. Почему сей егорьевскій благочинный 15-го числа октября мѣсяца мнѣ и донесъ, что онъ, получивъ изъ консисторіи мой указъ о исполненіи вышеписаннаго высочайшаго Его императорскаго величества повелѣнія, въ означенную деревню Моклоково тогожъ октября 4-го числа отправлялся, но въ оной просителя крестьянина Естифѣева въ домѣ не оказалось; домашніе-жъ его, да и прочіе тоя деревни новокрещены изъ татаръ объявили, что сей крестьянинъ по общему всѣхъ ихъ тоя деревни новокрещенъ согласію для употребленія къ Его императорскому величеству всеподданнѣйшаго о вышеписанномъ прошенія отправленъ ими въ Санктпетербургъ, откуда въ домъ и по нынѣ не возвратился; но какъ семейство его находилось все въ домѣ, которыхъ усмотрѣвъ онъ благочинный по дому въ обыкновеніи яко христіанъ, разговаривалъ съ ними о христіанской вѣрѣ, показывая колико можно понятнымъ для нихъ слогомъ первыя и нужнѣйшія

оной начала, и изъяспя превосходство ея предъ всѣми прочими вѣрами; въ продолженіи таковаго къ нимъ новокрещенамъ наставленія вышеозначенной деревни Моклоковой старшіе изъ татаръ новокрещены-же собрались къ нему Иванову въ немаломъ количествѣ, и слушавъ довольное время о начатіи и продолженіи имъ христіянской вѣры и о всѣхъ ея догматахъ объясненіе, открылись что всѣ они до единаго изъ живущихъ въ означенной деревнѣ Моклоковѣ новокрещепъ имѣютъ желаніе вступить въ магометанскую вѣру, каковое мыслей ихъ открытіе побудило его благочиннаго болѣе продолжать къ нимъ слово: утверждая и просвѣщая ихъ въ христіянской вѣрѣ, изъяспивъ притомъ, сколько желаніе ихъ отступить отъ вѣры Богу и государственнымъ узаконеніямъ противно, и сими словами извлекъ изъ нихъ ту единственную признательность, что они, почитая христіянскую вѣру, отъ оной не отступали, да и нынѣ ее содержатъ, исполняя соединенные съ нею обряды и предапія; оставить-же опую имѣютъ желаніе по той якобы одной причинѣ, что христіянскаго богослуженія, совершаемаго на славянскомъ языкѣ, они не понимаютъ; но подлинно-ли въ таковомъ своемъ желаніи всегда они будутъ непремѣняемы и непреклонны, того объяспить ему благочинному, да и прочихъ нужныхъ по сему дѣлу обстоятельствъ письменно, безъ повѣреннаго своего вышеозначеннаго крестьянина Василья Естифѣева отрекались, а когда оный крестьянинъ возвратится въ домъ свой, тогда должное ему въ вѣрѣ вразумленіе учинить опъ благочинный не преминетъ и о послѣдующемъ мнѣ донесетъ-же. Я увѣдомивъ о семъ здѣшняго господина губернатора и кавалера Андрея Максимовича Руповскаго, требовалъ отъ него господина губернатора увѣдомленія о числѣ тѣхъ въ деревнѣ Моклоковой живущихъ изъ татаръ новокрещенъ и о семействахъ ихъ обоего пола, съ показаніемъ имъ лѣтъ, а особливо о семъ, давно-ли и по какимъ случаямъ въ христіянскую вѣру изъ магометанской они поступили, совокупно же

съ ними живущіе въ одной той деревнѣ татары не имѣютъ ли въ оныхъ своихъ мечетей и абызовъ? дабы чрезъ сіе можно было достовѣрнѣе узнать, нѣтъ-ли изъ числа ихъ такихъ новокрещенъ, которые бывъ рождены и воспитаны въ магометанскомъ законѣ, оставили оный и присоединились ко святѣй грекороссійской церкви тогда, когда дошедши за преступленія свои, особливо за кражу лошадей, къ чему они какъ не безъизвѣстно склонны, до публичнаго на тѣлѣ наказанія, силою имяннаго высочайшаго указа въ 743-мъ году сентября 28-го дня на докладѣ правительствующаго сената состоявшагося, при объявленіи имъ въ уголовныхъ палатахъ рѣшительныхъ опредѣленій объявляютъ въ присутствіи оной желаніе свое о оставленіи вовсе магометанскаго закона и о присоединеніи ихъ въ христіянскую греческаго исповѣданія вѣру, а по воспріятіи оной чрезъ святое крещеніе, не только освобождаются они отъ тѣлеснаго наказанія, но еще дается имъ единовременная отъ государственныхъ повинностей льгота на основаніи послѣдовавшихъ о семъ узаконеній. На каковое требованіе онъ господинъ губернаторъ 24 числа сегожъ мѣсяца меня увѣдомилъ, что онъ господинъ губернаторъ потребныя свѣденія о тѣхъ живущихъ въ деревнѣ Моклоковой изъ татаръ новокрещенахъ собрать и доставить къ нему, какъ можно скорѣе, предписалъ васильскому земскому исправнику. А я между тѣмъ по поводу вступившаго ко мнѣ отъ егорьевскаго благочиннаго вышеписаннаго репорта, для наставленія и просвѣщенія оныхъ новокрещенъ и семействъ ихъ въ христіянской вѣрѣ и внятнѣйшаго изъясненія имъ, сколько желаніе ихъ отступить отъ оной государственнымъ узаконеніямъ противно, сверхъ сего егорьевскаго благочиннаго, 25 числа того октября отправилъ къ нимъ новокрещенамъ изъ присутствующихъ консисторіи моей здѣшняго благочиннаго рождественскаго іерея Іакова, человѣка въ таковыхъ особливо случаяхъ опытнѣйшаго и ревнительнаго, съ тѣмъ, чтобы

онъ въ семъ препорученномъ ему духовномъ дѣлѣ постарался исполнить вышеписанную Его императорскаго величества высочайшую волю въ самой точности, и удержавъ всѣхъ тѣхъ новокрещенъ и семейства ихъ, если оныя крещены-же, въ христіянскомъ законѣ, вящшимъ изъясненіемъ и открытіемъ превосходства онаго утвердилъ въ христіянской вѣрѣ колеблющуюся ихъ совѣсть; а какъ таковые же новокрещены изъ татаръ есть и въ другихъ татарскихъ деревняхъ васильскаго и сергачскаго уѣздовъ, то объ оныхъ отправившись къ нимъ изъ Моклокова по исполненіи всего вышеписаннаго, узнавъ, сколько они тверды въ христіянской вѣрѣ, поступилъ въ потребномъ случаѣ и съ ними въ разсужденіи утвержденія ихъ въ христіянскомъ законѣ, точно такъ же какъ и съ моклоковскими; а между тѣмъ о всѣхъ приходскихъ ихъ священно и церковно служителяхъ, каковы они и можно ли надѣяться отъ нихъ какъ по житію ихъ такъ и по свѣденіямъ такихъ успѣховъ въ разсужденіи утвержденія прихожанъ своихъ изъ татаръ новокрещенъ въ христіянской вѣрѣ, какихъ требуетъ отъ нихъ самая ихъ должность, узнавъ достовѣрнѣйше о каждомъ подробно и о успѣхахъ своихъ ко мнѣ отрепортовалъ. Потомъ сего ноября 14-го числа господинъ губернаторъ доставивъ ко мнѣ копію съ именныхъ списковъ о живущихъ въ татарскихъ деревняхъ Моклоковой, Ишеевкѣ, Базловой и Андреевкѣ изъ татаръ новокрещенъ и семействахъ ихъ съ лѣтами, и собственными точію самихъ ихъ и коренныхъ трехъ изъ тѣхъ же деревень татаръ, о причинахъ вступленія ихъ новокрещенъ и семействъ ихъ-же въ христіянскую вѣру изъ магометанской, и въ какомъ возрастѣ тогда кто изъ нихъ былъ, показаніями, увѣдомилъ меня, что не только моклоковскіе, но и въ смежныхъ съ ними деревняхъ васильской и сергачской округъ живущіе новокрещены изъ татаръ объявили исправнику, что они желаютъ, оставя христіянскую вѣру, обратиться къ магометанской; а какъ онъ господинъ губернаторъ изъ донесе-

нія исправникова усмотрѣлъ, что разврата сего главный источникъ суть вредные совѣты крестьянина Естифѣева, отправленнаго ими въ столичный городъ Санктпетербургъ для поднесенія Его императорскому величеству всеподданнѣйшей прозьбы о позволеніи исполнить имъ сіе намѣреніе, то онъ господинъ губернаторъ, отнесясь къ господину дѣйствительному тайному совѣтнику министру внутреннихъ дѣлъ графу Виктору Павловичу Кочубею, испрашивалъ повелѣнія не угодно ли будетъ его сіятельству, если сей развратитель по возвращеніи въ его жилище не престанетъ разсѣвать соблазнительныхъ своихъ внушеній, приказать отослать его ко мнѣ для содержанія въ монастырѣ до тѣхъ поръ, пока онъ благоразумными наставленіями священства не будетъ утвержденъ въ догматахъ христіянской вѣры и совершенно не отстанетъ отъ своего заблужденія. За симъ отношеніемъ вступилъ ко мнѣ репортъ отъ возвратившагося изъ оныхъ татарскихъ деревень означеннаго консисторіи моей присутствующаго и благочиннаго рождественскаго священника Іакова, коимъ донесъ, что онъ 1-е пріѣхавъ въ село Моклоково и взявъ именную тамошнимъ прихожанамъ роспись, отправился въ татарскую деревню Моклоково, въ коей новокрещенъ изъ татаръ, какъ большихъ такъ и малыхъ до седмилѣтняго возраста обоего пола, коихъ только въ домахъ ихъ найти могъ, и кои только крещены, увѣщевалъ по два дня наиприлежнѣйше со всякою кротостію, ласкою и внятностію, чтобъ они непоколебимо пребывали въ христіянскомъ законѣ, доказывалъ имъ всѣми яснѣйшими выраженіями, сколько отступить отъ онаго государственнымъ узаконеніямъ противно, представлялъ имъ въ самомъ простѣйшемъ для лучшаго ихъ понятія видѣ, колико христіянская вѣра магометанскаго заблужденія древнѣе, истиннѣе и превосходнѣе, а тѣмъ самымъ всевозможно утверждалъ ихъ совѣсть объ оной колеблющуюся. 2-ое изъ сей деревни Моклоковой переѣхалъ онъ въ приходскія къ селу Сосновкѣ татарскія - жъ три

деревни: Базлово, Ишеево и Андреевку, потомъ въ таковыя-же приходскія къ селу Пожаркамъ деревни: Пошатову, Семеновское, Кузминку, Озерки и Каргу, далѣе села Мангушева въ приходскую деревню Яндовицы, и наконецъ села Маресева въ приходскія-жъ деревни: Овечій врагъ, Уразовку и Ключищи, въ коихъ всѣхъ татарскихъ деревняхъ живутъ-же многіе новокрещены и какъ и сихъ всѣхъ новокрещенъ по именнымъ росписямъ обоего пола пересматривая, каждому изъ нихъ лично, кои только понимать по русски могли, преподавая христіянскія кратчайшія наставленія, усмотрѣлъ онъ благочинный, что они и имѣютъ же колеблющуюся въ разсужденіи христіянской вѣры совѣсть, то и сихъ всѣхъ старался такъ же какъ и моклоковскихъ всячески утверждать въ вѣрѣ и внушать, сколь отступленіе отъ нея противно государственнымъ узаконеніямъ. 3-е при всемъ таковомъ дѣйствіи примѣчено имъ благочинным, что оному всеобщему во всѣхъ именованныхъ селеніяхъ живущихъ новокрещенъ поколебанію въ христіянской вѣрѣ первоначальною и главнѣйшею, какъ изъ вызовозъ самихъ можайшихъ новокрещенъ наслышался онъ, причиною разглашенія повѣреннаго ихъ крестьянина Василья Естифѣева, якобы какимъ то новокрещеннымъ же изъ татаръ живущимъ въ казанской губерніи позволено обратиться въ магометанство; ибо онъ, какъ почти всѣ вышеупомянутыхъ селеній новокрещены сказывали ему благочинному, нарочно ѣздилъ по ихъ селеніямъ, увѣрялъ ихъ якобы объ ономъ позволеніи казанской губерніи новокрещенамъ обратиться въ магометанство, удостовѣрилъ ихъ, что и имъ таковое позволеніе непремѣнно послѣдуетъ, и даже выиѣ присылать къ семейству своему откуда то письма, чтобъ они какъ сами ни какимъ увѣщаніямъ не внимали, такъ и другимъ сіе же внушали бы, представляя имъ въ резонъ сему то, что если они будутъ въ своемъ намѣреніи твердо стоять, и о семъ если представлено будетъ вышнему начальству, то де безъ всякаго сум-

нѣнія послѣдуетъ всѣмъ имъ позволеніе обратиться въ магометанство. 4-е что касается до сего повѣреннаго, то онъ благочинный отъ самихъ же новокрещенъ достовѣрно наслышался, что онъ будучи крещенъ въ младенчествѣ, имѣя крещеныхъ же не только отца, но еще и дѣда, сверхъ того учился въ малолѣтствѣ у старорусскихъ людей россійской грамотѣ, и именно 1-е села Моклокова у бывшаго земскаго города Курмыша мѣщанина Якова Иванова Смыслова, 2-е васильскаго земскаго суда у умершаго уже потомъ повытчика Гурьяна Тимофѣева; отступить же нынѣ отъ христіянской вѣры да и другихъ въ слѣдъ себя отвлещи въ магометанство вздумалъ онъ вѣроятно для своего обогащенія, что самое заключаетъ онъ благочинный изъ того, что онъ большею частію соглашалъ къ тому достаточнѣйшихъ новокрещенъ, а къ бѣднымъ для того и не пріѣзжалъ, какъ то сказывали ему благочинному приходской къ селу Пожаркамъ деревни Озерокъ новокрещены, коихъ онъ благочинный нашелъ находящимися въ самомъ убогомъ состояніи и въ самыхъ худѣйшихъ хижинахъ. 5-е что на оное подущеніе повѣреннаго новокрещенскаго Естифѣева поползнулись упомянутые новокрещены, къ сему поводы при увѣщаніи его благочиннаго ихъ, усмотрены имъ различныя: ибо что принадлежитъ до людей изъ нихъ мужескаго пола возрастныхъ, многіе изъ нихъ, какъ онъ благочинный достовѣрно наслышался, а нѣкоторыхъ и самъ видѣлъ, имѣютъ женъ, то больныхъ, то старшихъ лѣтами ихъ, и потому таковые желаютъ обратиться въ магометанство, чтобы взять женъ другихъ, молодыхъ и здоровыхъ; относительно до женскаго пола, изъ онаго большая часть по русски говорить мало умѣютъ, и для того священническихъ наставленій не понимаютъ и при самой всей исповѣди отвѣчаютъ на татарскомъ языкѣ то только, что ничего не знаютъ, что самое и при увѣщаніи ихъ самимъ имъ благочиннымъ они ему говорили, сколько онъ ни старался имъ изъяснять

вѣру христіянскую и законъ божественный. 6-е при таковомъ малоумѣніи оныхъ новокрещеныхъ женокъ говорить по русски, что примѣчено имъ благочинным въ нѣкоторыхъ и мужескаго пола новокрещёныхъ, которые мало бываютъ въ старорусскихъ селеніяхъ, татарскіе абызы на своемъ совершенно имъ понятномъ, и для нихъ пріятномъ, яко природномъ языкѣ, часто учатъ ихъ своимъ молитвамъ, дѣлаютъ имъ свои наставленія, упрекаютъ ихъ, что они отъ природной имъ вѣры магометанской отступили, и всѣмъ тѣмъ внушаютъ имъ, чтобъ они обратились паки къ магометанству, говоря имъ, что если де вы насъ послушаете, то де намъ за сіе большее будетъ награжденіе отъ Бога, нежели за ученіе некрещеныхъ татаръ. Все сіе узналъ онъ благочинный изъ того, что не только возрастные обоего пола новокрещены, но и самые маленькіе, лишь только говорить по своему умѣющіе, нисколько не зная и кратчайшихъ молитвъ христіянскихъ, хотя оными ихъ и учатъ приходскіе священники, какъ сами они новокрещены ему благочинному сказывали, напротивъ того магометанскія молитвы продолжительнѣйшія знаютъ, и при немъ благочинномъ читали премногіе, какъ большіе, такъ и малые, а при томъ одна новокрещенка и именно приходской къ селу Сосновкѣ деревни Базлóва новокрещена Якова Гаврилова жена Настасья Семенова сказывала ему благочинному, что некрещеные татара, приходя къ нимъ, сердятся на нихъ, ежели увидятъ у нихъ святыя иконы; что абызы татарскіе, раза по три на день приходя къ нимъ, увѣщеваютъ ихъ, чтобы они отвратились отъ христіянской вѣры, и говорятъ имъ, что вы де хотя по наружности будто и держите вѣру христіянскую, но въ сердцѣ содержите вѣру магометанскую. Еще сказывала она, что абызы татарскіе и дѣтей ихъ новокрещенскихъ къ себѣ призываютъ и учатъ магометанской вѣрѣ, говоря родителямъ ихъ такъ: что мы вашихъ дѣтей и васъ, яко крещеныхъ, болѣе должны учить вѣрѣ магометанской; ибо де намъ отъ

сего болѣе спасенія, нежели какъ отъ ученія некрещёныхъ татаръ, и что сынъ ея Иванъ Яковловъ въ приходской къ селу Маресеву деревнѣ Овечьемъ врагѣ у главнаго абыза, имѣющаго у себя школу татарскую, учился по приглашенію того абыза магометанской вѣрѣ мѣсяца три, да и нынѣ тотъ абызъ сего сына ея зоветъ къ себѣ учиться вѣрѣ магометанской еще болѣе, но мужъ ея не отпущаетъ его по причинѣ нужды въ работахъ; оный же сынъ ихъ, учившійся у того абыза, учитъ уже и семейство ихъ сей вѣрѣ и молитвамъ магометанскимъ, если оные что забудутъ; сверхъ же сего въ приходской къ селу Маресеву деревнѣ Ключищахъ одинъ и некрещеный татаринъ въ волостномъ правленіи при тутошнемъ старорусскомъ писцѣ Иванѣ Михайловѣ и женѣ его, говорилъ ему благочинному, что абызы ихъ, коихъ у нихъ въ деревнѣ двое, учатъ новокрещеныхъ, дабы они обратились въ магометанство. 7-е всѣ оные новокрещены, препровождая жизнь въ однихъ селеніяхъ съ некрещеными татарами, и имѣя начальниками надъ собою въ деревняхъ единственно изъ татаръ же, ими крайне презираются, а иногда и обижаемы бываютъ, яко отъ большаго количества, потому что некрещеные татары ихъ новокрещенъ не иначе какъ болѣе собаками называютъ; ибо приходской къ селу Пожаркамъ деревни Карги новокрещены, при увѣщаніи его благочиннаго ихъ, чтобы они тверды были въ вѣрѣ христіянской, говорили ему, что имъ трудно содержать вѣру христіянскую, что имъ за оную весьма тѣсно жить отъ некрещеныхъ татаръ, ибо де изъ нихъ единственно выбираются десятскіе, сотскіе, старосты, выборные и головы, а въ симбирской де губерніи новокрещены пріобщены къ старорусскимъ христіянамъ, здѣсь же они соединены съ некрещеными татарами, и во всемъ отъ нихъ зависятъ; въ подтвержденіе сего имъ благочиннымъ лично усмотрено было, что приходской къ томужъ селу Пожаркамъ деревни Озерокъ сотскій изъ некрещеныхъ татаръ, тамошняго новокрещеннаго по-

сылая къ нему благочинному слушать наставленіе, безъ всякой причины раза три ударилъ палкою, отъ чего бѣдный новокрещенъ только заплакалъ. 8-е всѣ оные новокрещены вступаютъ въ браки единственно съ новокрещенными-же и чрезъ то никогда не соединяются со старорусскими христіянами, а тѣмъ самымъ и почитаютъ себя всегда отъ нимъ отдѣленными, говоря, что мы и отъ магометанства отстали, и къ христіянству не пристаемъ. 9-е говорятъ, что имъ крайне скучно, что они на своемъ языкѣ не знаютъ христіянскихъ истинъ и молитвъ, и потому, когда де мы приходимъ въ церковь, то единственно скучаемъ, видя старорусскихъ христіянъ по-своему со усердіемъ молящихся и знающихъ какъ должно молиться, себя же усматриваемъ ничего того незнающими и непонимающими; ибо де хотя приходскіе священники и учатъ насъ по русски молиться и преподаютъ намъ на русскомъ языкѣ наставленія о вѣрѣ и законѣ христіанскихъ, но намъ де все то не такъ, какъ на природномъ нашемъ языкѣ, понятно и ощутительно, и мы де ко всему тому, яко на чужомъ языкѣ намъ простымъ людямъ преподаваемому, не имѣемъ сердечнаго возбужденія и усердія. Магометанскія же молитвы съ арабскаго языка на татарскій переводимыя абызами, намъ де чувствительнѣе и побудительнѣе къ чтенію, а потому удобнѣе и ко изученію нашему; хотяжъ де мы или отцы и дѣды наши крестились, но послику не по доброй волѣ, но или отъ наказанія за преступленія убѣгая, или отъ рекрутства удаляясь, или жены ихъ отъ некрещеныхъ татарскихъ мужей уклоняясь, и слѣдовательно де почитаемъ себя принужденными къ вѣрѣ христіянской. 10-е впрочемъ большая часть изъ новокрещенъ да и почти всѣ рѣшительно при увѣщаніи ихъ имъ благочиннымъ такъ говорили ему: „мы твоего увѣщанія, прежде нежели возвратится къ намъ нашъ повѣренный, и прежде нежели увѣритъ насъ, что въ прозьбѣ его ему отказано, слушать почитаемъ за ненужное; когда онъ возвратится и увѣритъ насъ, что

отказано ему въ прозьбѣ, тогда мы повиноваться высочайшей Его императорскаго величества волѣ, яко отеческой готовы, и зная, что Его императорское величество яко отецъ нашъ печется о насъ всекопечно къ лучшему, пребывать съ Его императорскимъ величествомъ въ одной вѣрѣ не отречемся. Можетъ быть и еще покусимся утруждать Его императорское величество прозьбою о позволеніи обратиться намъ въ магометанство, но если Его императорское величество никакъ на то не соблаговолитъ, то и будемъ попрежнему христіанами безпрекословно". 11-е въ разсужденіи всѣхъ приходскихъ у тѣхъ новокрещенъ священно и церковнослужителей, онъ благочинный навѣдывался и испытывалъ, каковы они въ состояніи и знаніяхъ должностей ихъ относящихся. Села Моклокога о пынѣшнемъ священникѣ Васильѣ Володимеровѣ не только старорусскіе многіе его прихожане и новокрещены изъ татаръ деревни Моклокова, но и самые некрещеные той-же деревни отзываются очень хорошо. Они его называютъ кроткимъ для нихъ, учительнымъ, ни малѣйшихъ озлобленій напрасныхъ имъ никогда не причиняющимъ, въ пьянствѣ чрезмѣрномъ ни въ кое время не обращающимся; да и имъ благочиннымъ лично усмотренъ онъ поведенія добраго, и прилежнымъ къ чтенію книгъ, и хотя въ семинаріи не учился, однако годится въ знаніи истинъ христіянскихъ и старорусскихъ людей оными учить можетъ; для новокрещенныхъ-же яко большаго просвѣщенія требующихъ при всемъ томъ недоволенъ: ибо внятнѣйше для нихъ изъяснять закона христіанскаго и доказывать превосходство онаго предъ магометанскимъ не можетъ, а притомъ весьма благоразумно и поступать съ ними не такъ хорошо знаетъ. Сіе послѣднее замѣчено въ немъ имъ благочиннымъ изъ того, что онъ при немъ звалъ ихъ вмѣсто ласковыхъ привѣтствій злодѣями; сверхъ-же того онъ видно не такъ и осторожень, ибо хотя и немного употребляетъ хмѣльныхъ напитковъ, но иногда неблаговременно, а для ново-

крещенъ и сіе соблазнительно: таковое неблаговременное употребленіе имъ хмѣльныхъ напитковъ онъ благочинный очевидно усмотрѣлъ, потому что онъ при немъ 31-го числа октября въ день пятничный очень рано, и такъ какъ на разсвѣтѣ, пришелъ въ домъ свой въ хмѣльномъ подгулѣ. Діяконъ тутошній также смиренъ и тихъ, и прихожане его одобряютъ, но также неблаговременно употребляетъ хмѣльные напитки; ибо предъ вѣнчаніемъ брака нашелъ онъ его пьянымъ. Церковниковъ тутошнихъ обоихъ и прихожане почитаютъ не мало склонными къ пьянству, да и онъ нашелъ ихъ предъ вѣнчаніемъ же брака пьяными. 12-е села Сосновки священникъ Иванъ Герасимовъ сперва не примѣченъ имъ благочиннымъ ни въ какихъ дурныхъ поступкахъ, да и отъ прихожанъ какъ старорусскихъ такъ и новокрещеныхъ не могъ онъ ничего о немъ узнать худаго, такъ же и о прочемъ причтѣ, кромѣ того, что діякона называютъ нѣсколько грубоватымъ. О просвѣщеніи новокрещеныхъ священникъ нерадивъ, да по мнѣнію его благочиннаго и едвали можетъ просвѣщать ихъ, ибо ему показался онъ очень невѣжественнымъ касательно христіянскихъ истинъ. При отъѣздѣ его благочиннаго изъ села Сосновки объявлено ему отъ прилучившагося тогда тамъ быть васильскаго земскаго исправника Станиславскаго, что будто бы оный сосновскій священникъ Герасимовъ съ какимъ то новокрещеномъ нѣкогда, напившись у него новокрещена въ домѣ до пьяна, разодрался, и еще сосновскимъ же ружнымъ священникомъ Петромъ Осиповымъ о придиркахъ его священника Герасимова къ прихожанамъ при совершеніи требъ, почему онъ благочинный самъ поспѣшая въ другія селенія для увѣщанія новокрещенъ, препоручилъ о томъ благочинному села Мигиня священнику Аѳанасію Львову изслѣдовать, а по слѣдствію, сего ноября 20-го числа ко мнѣ представленному, оказалось, что оный сосновскій священникъ Герасимовъ въ пьянствѣ и ссорѣ съ новокрещеномъ, а также и въ придиркахъ къ прихожа-

намъ при исправленіи требъ не точію не признался, но въ послѣднемъ поклепѣ его ружнымъ священникомъ Петромъ оправданъ села Сосновки вотчины его превосходительства господина штальмейстера дѣйствительнаго камергера и кавалера Ивана Васильевича Тутольмина бурмистромъ и крестьянами, которые объ немъ въ повальномъ обыскѣ засвидѣтельствовали, что онъ Герасимовъ въ мірскихъ требахъ никакихъ остановокъ имъ прихожанамъ не дѣлаетъ, при отправленіи оныхъ нагло и усильно ни у кого изъ нихъ на взятки не напрашивается, обидъ и притѣсненій никому и никогда не чинилъ, а обходится всегда съ мірскими людьми тихо и ласково; въ первомъ же, т. е. въ попойкѣ у новокрещена татарской деревни Вазлова Якова Иванова и въ дракѣ съ оными, хотя сей новокрещенъ, а также сынъ его Иванъ Яковлевъ съ женою своею Настасьею Семеновою и показали, что будто бы онъ Герасимовъ лѣтнею сего года порою будучи у нихъ для прочтенія родильницѣ очистительной молитвы и для крещенія новорожденнаго сею младенца, подчиванъ былъ медовымъ крѣпкимъ квасомъ, отъ чего сдѣлавшись пьянъ, и въ отлучку ихъ изъ избы на дворъ унесъ съ полки на пятнадцать рублей ассигнаціями въ бумажникѣ, и хотя при обыскѣ у него оныхъ на дворѣ ихъ и произошелъ нѣкоторый мятежъ, однако драки большой не было и они никому изъ начальства не объявляли и никого не просили, потому что деньги свои отыскавъ у него Герасимова въ карманѣ, къ себѣ обратно получили, а его священника тогда же въ томъ простили; но священникъ Герасимовъ почитаетъ таковыя показанія ихъ на него поклёпомъ напраснымъ и ложнымъ, произшедшимъ отъ нихъ по симъ причинамъ. 1-е что оный новокрещенъ Яковъ со всѣми своими домашними на исповѣди и у святаго причастія никогда не бывалъ, и въ церковь не ходитъ, къ чему многократно при всякомъ случаѣ всенаивозможно увѣщевалъ и склонялъ онъ его Иванова; а какъ онъ Яковъ и при всѣхъ таковыхъ его

Герасимова наставленіяхъ былъ нимало непреклоненъ, то съ причетниками своими принужденнымъ сдѣлался, сверхъ духовныхъ росписей, отнесясь объ ономъ къ своему благочинному, и по таковому отношенію его приказано васильскому земскому суду понуждать ихъ къ хожденію въ церковь, что они почитаютъ за несносную налогу и тягость. 2-е что когда о новорожденномъ у сего новокрещена Якова снохою его младенцѣ узналъ онъ Герасимовъ, что сей младенецъ родился уже болѣе десяти недѣль, егожъ Герасимова къ себѣ ни для обмолитвованія ни для крещенія не призываютъ чрезъ такое продолженіе времени единственно для того, чтобъ тотъ младенецъ остался некрещенымъ; то вызывалъ онъ его Иванова къ себѣ для склоненія къ крещенію того младенца; однако онъ Яковъ самъ къ нему Герасимову не пріѣхалъ, а прислалъ сына, который усильно просилъ его іерея, чтобы онъ того младенца не крестилъ, а записалъ только его таковымъ въ книгу, но на сіе онъ Герасимовъ не согласился; и 3-е что сей новокрещеный Яковъ есть человѣкъ подозрительный, ибо и крещеніе святое принялъ онъ отъ страха боясь наказанія. 13-е села Пожарокъ священникъ Доримедонтъ Петровъ одобряется отъ всѣхъ прихожанъ въ поведеніи, а діяконъ здоренъ; новокрещены приходскіе нѣкоторые такимъ его называютъ, говоря, что онъ иногда и на нихъ кричитъ по напрасну безъ всякой причины, да и самъ онъ благочинный примѣтилъ въ немъ діяконѣ такой дурной навыкъ; почему ему за то и выговаривалъ. Церковниковъ тутошнихъ какъ старорусскіе прихожане такъ и новокрещены одобряютъ. Священникъ, сверхъ добраго состоянія, довольно, какъ онъ испыталъ, и разуменъ, да и свѣдущъ въ христіянскихъ истинахъ, онъ для лучшаго ученія новокрещеныхъ вѣрѣ христіянской имѣетъ намѣреніе и желаніе учиться татарскому языку, только говоритъ, что не отъ кого: ибо татара, умѣющіе читать и писать на своемъ языкѣ, отрекаются его учить, изъ ненависти и

недоброжелательства; хотя опъ о семъ и просилъ ихъ. Селъ же Мангушева и Маресева, въ приходскихъ къ коимъ деревняхъ также довольно изъ татаръ новокрещенъ, хотя о клирикахъ какъ старорусскіе, такъ и новокрещеные ничего худаго и не говорятъ, однако священники оныхъ селъ по своимъ очень недальнимъ понятіямъ истинъ христіянскихъ, какъ опъ благочинный испыталъ ихъ, не способны преподавать внятнѣйшія наставленія новокрещенамъ опымъ, старорусскимъ же могутъ. Я, разсмотрѣвъ все сіе отъ онаго благочиннаго ко мнѣ представленное, нужнымъ почелъ для совершеннаго и непоколебимаго утвержденія таковыхъ изъ татаръ новокрещенъ въ христіянской вѣрѣ, приказать приходскимъ ихъ священникамъ научиться татарскому языку не только говорить, но на ономъ и учить ихъ новокрещенъ вѣрѣ, закону и молитвамъ христіянскимъ, поелику многіе изъ нихъ, какъ оный же благочинный мнѣ донесъ, а особливо молодые, мало съ русскими обращавшіеся, и женскаго пола большіе и малые мало умѣютъ и понимаютъ на россійскомъ языкѣ говорить и разсуждать, а покамѣстъ оные приходскіе ихъ священники не научатся татарскому языку, всѣхъ новокрещенъ по крайней мѣрѣ для нѣкотораго хотя временнаго преподаванія имъ наставленій, приказалъ препоручить по удобности и способности селеній ихъ благочиннымъ священникамъ селъ: Егорьевскаго, Андрею Иванову, и Мигина, Аоанасью Львову выше сего уже означенному, да сергачской округи села Пожарокъ ученому-жъ священнику Доримедонту Петрову, изъ коихъ первому моклоковскихъ, второму сосновскихъ приходскихъ, третьему же своихъ пожарскихъ, мангушевскихъ и маресевскихъ, а посему и самымъ занмствованіемъ мірскихъ требъ, оставилъ двухъ только деревень Моклокова и Ключищъ новокрещенъ по прежнему: первыхъ въ моклоковскомъ, а послѣднихъ въ маресевскомъ приходахъ; прочихъ же какъ отъ сего маресевскаго, такъ отъ мангушевскаго и сосновскаго перевелъ (кромѣ одной Овечьяго вра-

га, поелику она находится отъ Маресева болѣе 20-ти а отъ села Березовки въ 3-хъ только верстахъ, къ сему селу Березовкѣ) ендовищенскихъ и уразовскихъ къ Пожаркамъ, понеже оныя состоятъ: первыя на равномъ разстояніи какъ отъ Мангушева такъ и отъ Пожарокъ, а послѣднія отъ пожарской деревни Кузминки только въ одной верстѣ; базловскихъ же, писевскихъ и андреевскихъ къ Мигину, какъ потому, что изъ нихъ одна только Андреевка отъ Мигина подалѣе сосновскаго, а первыя обѣ нисколько не далѣе, ежели не ближе къ Мигину, такъ и посему, что село Сосновка есть разнопомѣстное, а Мигино казенное, слѣдовательно изъ крестьянъ одного съ ними новокрещенами вѣдомства. Изъ бывшихъ же ихъ приходскихъ священно и церковнослужителей, сосновскаго іерея Ивана Герасимова, хотя по слѣдствію въ попойкѣ у базловскаго новокрещена Якова Иванова и въ дракѣ съ нимъ и не обличившагося, но для удаленія отъ духовенства и самаго малѣйшаго въ разсужденіи таковыхъ пороковъ подозрѣнія, не взирая на одобреніе господина Тутольмина бурмистра и крестьянъ сосновскихъ, отрѣшилъ я отъ сего села Сосновки, особливо отъ татаръ новокрещенъ; и какъ его такъ и моклоковскаго священника Василья Володимірова приказалъ сыскать и представить себѣ для испытанія, исправленія и опредѣленія, потомъ 1-го изъ нихъ къ другой церкви къ такому мѣсту, какого онъ по личному усмотрѣнію моему будетъ достоинъ, а о діяконѣ и обоихъ церковникахъ моклоковскихъ, и о тамошнемъ же престарѣломъ священникѣ, а такъ же и о пожарскомъ діяконѣ приказалъ консисторіи положить мнѣніе на законномъ основаніи и представить ко мнѣ на разсмотрѣніе и рѣшеніе; о томъ же, чтобы изъ учащихся въ семинаріи моей священно и церковнослужительскихъ дѣтей нѣкоторые по способности и склонности, особливо тѣхъ селеній, кои близки отъ татарскихъ деревень, знали татарскій языкъ и умѣли читать и писать по татарски, семинарскому правле-

нію дано отъ меня особое предписаніе. А попеже первою въ разсужденіи сего предмета надобностію имѣю я перевесть съ россійскаго языка на татарскій нѣкоторыя для новокрещенъ молитвы и другое нѣчто для нихъ потребное, въ казанской же губерніи корень всѣхъ татаръ, и я надѣюсь, что тамошней епархіи у нѣкоторыхъ духовныхъ или въ академіи имѣются церковныя моленія и другія для татаръ потребности на ихъ языкѣ переведенныя, то о доставленіи ко мнѣ таковыхъ переводовъ сообщилъ я сего жъ ноября 28-го числа къ преосвященнѣйшему Серапіону архіепископу казанскому и кавалеру, и какъ скоро оныя отъ него преосвященнѣйшаго получу, то имѣю ими снабдить не только семинарію свою и вышеозначенныхъ опредѣленныхъ мною для наставленія новокрещенъ изъ татаръ христіянской вѣрѣ ученыхъ священниковъ, но и прочихъ имѣющихъ въ приходѣ у себя таковыхъ изъ татаръ новокрещенъ. Между тѣмъ о подлежащемъ изъ таковаго отношенія ко мнѣ благочиннаго и распоряженія своего, особливо о новокрещенахъ изъ татаръ безъ изъятія обо всемъ изъ вышеписаннаго, сообщивъ я къ здѣшнему господину губернатору и кавалеру Руновскому, требовалъ, дабы онъ приказалъ кому слѣдуетъ всѣмъ татарскимъ абызамъ, коихъ почти въ каждой деревнѣ по два, строжайше подтвердить, чтобъ они новокрещеныхъ ни подъ какимъ видомъ не дерзали отвращать отъ христіянской вѣры и обращать къ магометанскому заблужденію, да подтвердить и прочимъ татарамъ, чтобы они новокрещеныхъ яко исповѣдующихъ владычествующую въ Россіи христіянскую вѣру, презирать, утѣснять и обижать ничѣмъ не осмѣливались, а о семъ, не можно ли новокрещеныхъ татаръ соединить съ старорусскими христіянами касательно избираемыхъ изъ нихъ сельскихъ и деревенскихъ начальниковъ, и причислить ихъ новокрещеныхъ къ волостнымъ правленіямъ русскимъ, дабы они управляемы были до послѣдняго начальства единовѣрными съ ни-

ми христіанами, а не татарами, передалъ на благоразсмотрѣніе его господина губернатора, съ испрашиваніемъ о послѣдующемъ увѣдомленія. Въ слѣдъ-же за таковымъ сообщеніемъ своимъ отправилъ я другое и къ нему-жъ господину губернатору и кавалеру о вышеупомянутомъ произшествіи, будтобы у сосновскаго священника Герасима съ базловскимъ изъ татаръ новокрещеномъ Яковомъ Ивановымъ случившемся, и о послѣдующемъ за сіе о немъ Герасимовѣ опредѣленіи своемъ, а также и о причисленіи сверхъ сего трехъ сосновскаго прихода татарскихъ деревень Базлова, Ишеева и Андреевки въ приходъ къ селу Мишшу, предполагая, что господинъ губернаторъ въ объявленіи васильскаго земскаго исправника посылаемому отъ меня въ ту и прочія таковыя же деревни благочинному будучи извѣстенъ, не могъ бы изъ сего заключить, что тотъ священникъ въ пьянствѣ и дракѣ съ новокрещеномъ былъ и виноватъ. Изъ таковыхъ двухъ отношеній моихъ на первое сего ноября 27-го дня отъ господина губернаторъ ко мнѣ сообщилъ, что васильскому и сергачскому земскимъ исправникамъ предписано отъ него господина губернатора, дабы они, каждый по своему вѣдомству, съѣхавъ немедленно въ татарскія деревни, въ коихъ живутъ новокрещены, строжайше подтвердили обитающимъ въ оныхъ какъ абызамъ, такъ и некрещеным татарамъ съ сельскими ихъ урядниками, чтобъ они ни подъ какимъ видомъ не осмѣливались новокрещеныхъ презирать, утѣснять и обижать, а кольми паче отвращать ихъ отъ христіянской вѣры и наставлять въ магометанскомъ законѣ, обученіемъ молитвъ и другихъ обрядовъ. Съ таковымъ притомъ тѣмъ абызамъ и некрещеным татарамъ внушеніемъ, что ежели они и за симъ дерзнутъ поступить на притѣсненіе и обольщеніе новокрещенъ къ обращенію въ магометанскую вѣру, то по точномъ и ясномъ сего злодѣянія обелѣдованіи виновные немилуемо преданы будутъ строжайшему по законамъ сужденію. А между тѣмъ оные

земскіе исправники не упускали-бы изъ виду поведенія абызовъ и прочихъ развратниковъ, и кроткими, но дѣятельными мѣрами содѣйствовали священству въ утвержденіи новокрещенъ въ христіанской вѣрѣ, святость и превосходство коей предъ магометанскимъ заблужденіемъ будутъ имъ внушены со стороны духовенства; сверхъ того съ рѣшительною твердостью объявили бы всѣмъ новокрещенамъ, что всемилостивѣйшій Государь императоръ высочайше повелѣть соизволилъ ему господину губернатору всѣмъ колеблющимся въ вѣрѣ христіянской внушить, что желаніе ихъ отступить отъ оной есть государственнымъ узаконеніямъ противно, и потому бы они, не полагаясь на коварныя увѣщанія Естифѣева и абызовъ, пребывали въ оной непоколебимы, и охотнымъ вниманіемъ и усерднымъ исполненіемъ поученій духовенства доказали истинное въ своемъ поползновеніи къ магометанскому соблазну раскаяніе, опасаясь за нескорое исполненіе сей высочайшей воли справедливаго монарша къ непокорнымъ гнѣва и взысканія съ нихъ по законамъ; объ успѣхѣ-жъ въ семъ важномъ дѣлѣ и какія впредь по предмету сему могутъ открыться послѣдствія, въ тожъ время ему господину губернатору доносить. Относительно же соединенія упомянутыхъ новокрещенъ къ волостнымъ правленіямъ совокупно съ русскими крестьянами, то означеннымъ же земскимъ исправникамъ предписано отъ него господина губернатора, дабы они по мѣстному ихъ свѣденію сдѣлали соображеніе, удобно ли исполнить таковое соединеніе безъ дальнѣйшаго разрушенія порядка внутренняго какъ тѣхъ, такъ и другихъ селеній управленія, и чтобы въ сборѣ съ нихъ государственныхъ податей и отправленіи общественныхъ повинностей не могло иногда послѣдовать затрудненія и самой остановки, и о томъ мнѣніе свое представили ему господину губернатору на разсмотрѣніе, и онъ о семъ донесъ вышеупомянутому господину дѣйствительному тайному совѣтнику министру внутреннихъ дѣлъ и кавалеру, графу Вик-

тору Павловичу Кочубею.—О каковомъ увѣдомленіи я давъ консисторіи приказаніе о извѣщеніи предписанныхъ ученыхъ троихъ священниковъ и прочихъ тѣхъ селъ, къ коимъ требами принадлежатъ изъ татаръ новокрещены, священноцерковнослужителей, судилъ о всемъ вышеписанномъ донести Святѣйшему Правительствующему Синоду, предоставляя благоразсмотрѣнію Святѣйшаго Синода отличный въ семъ дѣлѣ подвигъ присутствующаго консисторіи моей и благочиннаго рождественской церкви священника Іакова. Какова-же прислана ко мнѣ отъ господина губернатора съ вѣдомостей о находящихся изъ тѣхъ татарскихъ деревень въ однихъ точію васильскаго уѣзда четырехъ, и именно: Моклоковѣ, Базловѣ, Ишеевѣ и Андреевкѣ, новокрещенахъ и семействахъ ихъ съ собственными ихъ о себѣ и настоящихъ магометанскаго закона татаръ о нѣкоторыхъ изъ тѣхъ же новокрещенъ показаніяхъ, копія, со оной таковую же Святѣйшему Правительствующему Синоду при семъ благопочтеннѣйше представляю.

Вашего Святѣйшества
нижайшій послушникъ
Веніаминъ епископъ нижегородскій и арзамазскій.
Ноября 30 дня, 1802-го года. № 211.

Листы 14—24. *Копія съ копіи.*

ВѢДОМОСТЬ.

сочиненная васильскимъ земскимъ исправникомъ Станиславскимъ: сколько живущихъ васильской округи въ татарскихъ деревняхъ Моклокове, Ишеевѣ, Базловѣ и Андреевкѣ изъ татаръ новокрещеныхъ? кто они по именамъ и семейства ихъ обоего пола и какихъ они отъ роду лѣтъ? съ объясненіемъ противъ каждаго, давно ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру, о томъ значитъ ниже сего.

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ,	Лѣта: показанныхъ въ ревизіи. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ?
	1 й деревн. Моклокова:						
1	Петръ Алексѣевъ	44	—	—	—	По состоянію отца его въ христіанской вѣрѣ, но какимъ образомъ онъ крещенъ, того не знаетъ, а только слышалъ отъ отца при жизни его, что онъ будтобы крещенъ принужденнымъ образомъ чрезъ посредство новокрещена Ивана Андреева, но какое было принужденіе, не слыхалъ.	
	жена его Фенронья Никитина . . .		44	—	—		
	Дѣти ихъ;						
	Андрей . . .	22	—	—	—		
	Марья . . .	—	15	—	—		
	Матрена . . .	—	10	—	—		
	Татьяна . . .	—	9	—	—		
	Катерина . . .	—	—	—	4½		
	Мавра	—	—	—	2½		
2	Кирила Никитинъ	41	—	—	—	По случаю крещенія брата его роднаго въ совершенныхъ лѣтахъ, коимъ и онъ будучи въ малолѣтствѣ крещенъ по произволенію того брата.	
	Жена его Ирина Осипова	—	38	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Сынъ Степанъ .	18	—	—	—		
	Дочь Ульяна . .	—	12	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизіи. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ до ревизіи. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ?
3	Вдова Елена Алекѣева . .	—	56			Дѣдъ ея а мужа ея родитель крещены; но за что: за преступленіе-ли во избѣжаніе наказанія, или безъ онаго по своей волѣ, не знаетъ, отъ чего она и семейство ея состоитъ въ христіянской вѣрѣ.	
	У нея сынъ Василій Егоровъ .	31	—	—	—		
	Жена его Дарья Васильева . . .	—	30	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Иванъ . . .	—	—	3	—		
	Василій . .	—	—	2	—		
	Княжъ вдовы сынъ Антонъ Ивановъ .	20	—	—	—		
4	Исай Никитинъ .	55	—	—	—	Отецъ его отданъ былъ въ военную службу татариномъ, куда и жену свою взялъ, а его съ сестрою оставилъ въ младенчествѣ на пропитаніи гостя своего, ему Исаю дѣда, въ татарской деревнѣ Ургѣ съ сестрою, откуда взятъ оной-же деревни новокрещеномъ Иваномъ Андреевымъ, и крещенъ въ городѣ Ялчикѣ обще съ тою сестрою, которой дали имя Анною, а ему Исаемъ; потомъ состоялъ на пропитаніи дяди роднаго въ оной-же деревнѣ у новокрещена Василія, который ему обо всемъ вышеписанномъ перека-	
	Жена его Анна Алекѣева . . .	—	33	—	—		
	У нихъ дѣти:						
	1 й Григорій.	26	—	—	—		
	Жена его Акулина Никитина .	—	30	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Миронъ . . .	—	—	2½	—		
	Петръ	—	—	1	—		
	Исаевы жъ дѣти						
	2 Савелій. .	19	—	—	—		
	3 Михайла . .	17	—	—	—		
	4 Марья . . .	—	16	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизіи. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіянскую вѣру.	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ?
						зывалъ о томъ, и что отецъ его крестился по желанію своему, будучи въ службѣ и отставленъ былъ новокрещеномъ.	
5	Николай Васильевъ	48	—	—	—	По случаю состоянія отца ихъ въ христіанской вѣрѣ, по по какому поводу тотъ отецъ ихъ крещенъ не знаютъ, поелику по смерти его остались они въ малолѣтствѣ.	
	Жена его Матрена Маркова . .	—	37	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Стефанида. . .	—	18	—	—		
	Анна	—	11	—	—		
	Стефанида. . .	—	—	—	2		
	Матрена . . .	—	—	—	1		
6	Спиридонъ Васильевъ.	36	—	—	—		
	У него жена Екатерина Васильева .	—	26	—	—		
	У нихъ дѣти:						
	Трофимъ . . .	8	—	—	—		
	Афанасій . .	—	—	3	—		
7	Спиридонъ Яковлевъ.	47	—	—	—	Отецъ его крещенъ былъ, но по какой причинѣ, онъ того, оставшись послѣ его малолѣтнимъ, не знаетъ; и какъ умеръ, за тѣмъ же малолѣтствомъ не помнитъ.	Наказанъ кнутомъ, назадъ тому лѣтъ 13 за непредставленіе съ полячнымъ имѣніемъ новокрещена.
	Сноха его Татьяна	—	45	—	—		
	Пріемышъ ея Настасья	—	13	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещевыхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизіи. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ?
8	Иванъ Петровъ .	50	—	—	—	Потому, что отецъ его состоялъ въ христіанской вѣрѣ, который при жизни ему Ивану пересказывалъ, что крещенъ новокрещеномъ оной деревни Иваномъ Андреевымъ въ городѣ Курмышѣ по желанію своему, льстясь тогда по бѣдности его, что дано крещенымъ трехлѣтнее облегченіе отъ платежа податей государственныхъ и рекрутской очереди.	
	У него жена Дарья Герасимова	—	42	—	—		
	У нихъ дѣти:						
	Яковъ . . .	19	—	—	—		
	Ефремъ . . .	15	—	—	—		
	Степанъ . . .	9	—	—	—		
	Дочь Марья . .	—	12	—	—		
	Сынъ Савелій. .	—	—	6	—		
	Дочь Агафья .	—	—	—	7		
	Послѣ умершаго сына его Ивана — жена Настасья Никитина	—	22	—	—		
	У нея дѣти:						
	Егоръ	—	—	½	—		
	Дочь Ирина . .	—	—	—	4		
	У него Ивана братъ отставной солдатъ Василій Петровъ. . . .	60	—	—	—		
9	Никифоръ Егоровъ. . . .	28	—	—	—	По бытности отца его крещенымъ, который померъ назадъ тому шестой годъ; но по какому случаю крещенъ, того не знаетъ и отъ отца при жизни не слыхалъ.	
	Жена его Марья Федорова . . .	—	25	—	—		
	У нихъ дочь Аксинья	—	—	—	3		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію: Мужеска.	Женска	рожденныхъ послѣ ревиз.: Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
10	Вдова Дарья Иванова	—	47	—	—	Мужа ея отецъ поступилъ въ христіанскую вѣру въ среднихъ жизни его лѣтахъ по собственному произволенію, желая жениться на избранной имъ по согласію новокрещеной дѣвкѣ, о чемъ она извѣстна по пересказаннымъ при жизни мужемъ ея словамъ, а тотъ мужъ ея крещенъ показаннымъ отцемъ его изъ принужденія въ осмилѣтній возрастъ.	Сынъ ея Василій Естифѣевъ просилъ о обращеніи въ магометанскую вѣру, обученъ россійской и татарской грамотѣ читать и писать; въ подозрѣніяхъ не бывалъ, и прочіе дѣти во оныхъ не находились, а грамотѣ не умѣютъ.
	Дѣти ея:						
	Семенъ Естифѣевъ	31	—	—	—		
	Жена его Настасья Иванова	—	31	—	—		
	У нихъ сынъ Егоръ	—	—	2	—		
	Василій Естифѣевъ холостъ	23	—	—	—		
	Данила	13	—	—	—		
	Марфа } Естифѣевы	—	20	—	—		
	Анна } Естифѣевы	—	9	—	—		
	Наталья	—	—	—	6		
	Сноха вдова Настасья Егорова	—	29	—	—		
	сынъ Матоей	8	—	—	—		
11	Трофимъ Исаевъ	35	—	—	—	По нахожденію дѣда его въ христіанской вѣрѣ, но за что оной былъ крещенъ, изъ принужденія ли, или по желанію избѣгая наказанія за какое преступленіе, того не знаетъ.	
	Жена его Марфа Яковлева	—	28	—	—		
	Сынъ Иванъ	8	—	—	—		
	Емельянъ	—	—	4	—		
	Дочь Надежда	—	—	—	6		
	Дочь-же Акулина	—	—	—	1		
	Братъ его Андрей	14	—	—	—		

№ семействъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизіи. Мужска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужска.	Женска.	Давно-ль и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
12	Вдова Анна Осипова. . . .	—	43	—	—	Мужа ея Василія Иванова отецъ Иванъ Андреевъ крещеніе воспріялъ, но по каковому случаю, того отъ мужа своего не слыхала, а только отъ старшихъ оной деревни жителей слышала, что оный свекорь ея былъ первый въ деревнѣ новокрещенъ, и многихъ оной деревни татаръ, имѣвъ какой-то случай, привелъ чрезъ крещеніе въ христіянскую вѣру.	
	Дѣти ея:						
	Иванъ . . .	16	—	—	—		
	Кириллъ . . .	8	—	—	—		
13	Вдова Наталья Петрова . . .	—	50	—	—	Отецъ мужа ея вышеписанный Иванъ по крещеномъ отцѣ Андреевъ	
	У ней дѣти:						
	Мадафей Андреевъ . . .	26	—	—	—	принялъ христіанское крещеніе; но по какому именно случаю, того не знаетъ, ибо тому протекло весьма довольное время,	
	Жена его Марфа Антипова . .	—	34	—	—		
	Апофрій Андреевъ . . .	28	—	—	—	и онъ былъ первопачальный въ здѣшней деревнѣ новокрещенъ, коего крещеніе едвали кто помнить можетъ, и такихъ старожиловъ въ деревнѣ уже нѣтъ, о которомъ какъ	
	Жена его Настасья Лукоянова . . .	—	34	—	—		
	У него дѣти:						
	Даніла. . . .	12	—	—	—		
	Федоръ . . .	8	—	—	—		
	Тимофей . . .	—	—	5	—	нѣкоторые старики, она	

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Женска.	Лѣта: рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Лѣта: рожденныхъ послѣ ревиз. Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
	Дочь Анна . .	—	—	—	3	слышала, проговаривали: что многихъ имѣлъ случай онъ обратить крещеніемъ въ христіянскую вѣру.	
	Ея вдовы дочери дѣвки:						
	Авдотья Андреевы	—	19	—	—		
	Фекла Андреевы .	—	—	—	6		
14	Семенъ Васильевъ.	49	—	—	—	По принятію отцомъ его Василіемъ по крестномъ отцѣ Даниловымъ христіянской вѣры, который, какъ онъ наслышанъ отъ старшихъ оной деревни жителей, крещенъ въ совершенныхъ лѣтахъ братомъ его роднымъ Иваномъ по крестномъ-же отцѣ Андреевымъ въ городѣ Курмышѣ, поелику оная деревня состояла курмышскаго уѣзда; какая-же причина отцу его была, оставя прежній магометанскій законъ, поступить въ христіянскую вѣру, того уже утвердить не можетъ.	Наказанъ плетьми назадъ тому лѣтъ около двадцати осьми; а сынъ его Петръ наказанъ кнутомъ назадъ тому пятый годъ за кражу лошадей.
	Дѣти его:						
	Петръ Семеновъ .	28	—	—	—		
	Жена его Марфа Иванова. . . .	—	29	—	—		
	Дѣти ихъ.						
	Игнатій . .	10	—	—	—		
	Григорій . . .	—	—	6	—		
	Дочь Аѳимья. .	—	—	—	3		
	Федоръ Семеновъ.	23	—	—	—		
	Жена его Авдотья Михайлова . . .	—	18	—	—		
	Анна Семенова .	—	16	—	—		
	Солдатка Елена Федорова . . .	—	39	—	—		
15	Алексѣй Ивановъ	40	—	—	—	Отецъ ихъ Иванъ по крестномъ отцѣ Лукіанъ крещенъ былъ, по какихъ	
	Жена его Матрена Якимова. . . .	—	44	—	—		

№ семействъ	Наименованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
	Дѣти ихъ:					лѣтъ и по какому случаю, того, по смерти его оставшись въ малолѣтствѣ, не знаютъ, и ни отъ-кого не слыхали.	
	Сынъ Максимъ	20	—	—	—		
	Жена его Агафья Михайлова	—	22	—	—		
	У нихъ сынъ						
	Яковъ	—	—	1	—		
	Дочери:						
	Афросинья	—	12	—	—		
	Устинья	—	8	—	—		
	Сыновья:						
	Федоръ	—	—	3	—		
	Егоръ	—	—	2	—		
16	Антонъ Ивановъ	34	—	—	—	Вышеписанному Алексѣю родной братъ, утверждаетъ тожъ.	
	Жена его Меланья Кирилова	—	30	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Петръ	13	—	—	—		
	Аписья	—	9	—	—		
	Сыновья:						
	Федоръ	—	—	1	—		
	Степанъ	—	—	3	—		
17	Василій Егоровъ	52	—	—	—	Онаго Василья и вышеписанныхъ Алексѣя, Якима и Петра, кото-	Наказанъ плетьми назадъ тому
	Жена его Софья Никитина	—	48	—	—		

№ семействъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизіи. Мужеска.	Женска.	рождѣнныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
	Дѣти ихъ:					рые ему родные братья, отецъ Егоръ по крестномъ отцѣ Даниловъ, принялъ христіанскую вѣру; но какихъ лѣтъ крещенъ и по желанію ли его, или изъ принужденія какого, или-же во избѣжаніе за каковое-либо преступленіе (наказанія), того не знаютъ; и хотя при жизни его оные Василій и Алексѣй были въ совершенныхъ лѣтахъ, однако о причинѣ его крещенія не спрашивали, и самъ онъ не сказывалъ.	двадцать во семь лѣтъ.
	Григорій . . .	19	—	—	—		
	Жена его Настасья Васильева . . .	—	22	—	—		
	Михайла . .	16	—	—	—		
	Авдотья . . .	—	10	—	—		
18	Алексѣй Егоровъ.	16	—	—	—		
	Жена его Прасковья Иванова.	—	40	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Иванъ	24	—	—	—		
	Жена его Татьяна Михайлова . . .	—	22	—	—		
	У нихъ дочь						
	Настасья . . .	—	—	—	3		
	Павелъ	22	—	—	—		
	Жена его Василиса Андреева . .	—	20	—	—		
	Дочери:						
	Матрена . . .	—	16	—	—		
	Анна	—	—	—	3		
19	Якимъ Егоровъ .	38	—	—	—		
	Жена его Прасковья Васильева .	—	38	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Харитонъ . . .	10	—	—	—		
	Татьяна . . .	—	12	—	—		

Назадъ тому лѣтъ семнадцать наказанъ за самовольную отлучку плетьми и содержался въ рабочемъ домѣ послѣ того года черезъ три за кражу лошадей.

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
	Марфа	—	—	—	6		
	Братъ его Петръ Федоровъ холостъ.	26	—	—	—		
20	Вдова Марья Еремѣева	—	64	—	—	Крещенъ былъ отецъ мужа ея Алексѣя Федорова, Федоръ, по отцѣ ей неизвѣстный; но по какому случаю крестился, объ ономъ неизвѣстна: они-же сами изъ чувашъ, но всѣ крещены.	Сынъ ея Яковъ наказанъ кнутомъ за кражу лошадей.
	Сынъ ея						
	Яковъ Алексѣевъ.	43	—	—	—		
	Жена его Пелагея Константинова . .	—	37	—	—		
	Дѣти:						
	Марья	—	12	—	—		
	Пріимышъ Семенъ.	—	—	1	—		
21	Вдова Прасковья Никитина . . .	—	46	—	—	Она крещена съ малолѣтства по состоянію отца ея крещенымъ, а мужа ея также крещенъ былъ отецъ, по какой же причинѣ крещены отцы ихъ, того не слыхала.	
	Дѣти ея:						
	Иванъ Тимофѣевъ.	32	—	—	—		
	Жена его Стефанида Герасимова .	—	29	—	—		
	У него дочери:						
	Авдотья . . .	10	—	—	—		
	Федосья . . .	—	—	—	5		
	Сынъ Терентій .	—	—	2	—		
	Братья егожъ:						
	Григорій Тимофѣевъ	29	—	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска:	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
	Жена его Марья Васильева . . .	—	25	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Яковъ	—	—	3	—		
	Василиса . . .	—	—	—	1		
	Антонъ Тимофѣевъ-холостъ . .	12	—	—	—		
	Сестра ихъ Василиса.	—	14	—	—		
22	Василій Оедоровъ.	56	—	—	—	По принятіи отцемъ его Федоромъ, по крестномъ отцѣ Афанасьевымъ, святаго крещенія, по по какому именно случаю крещенъ оный его отецъ, того не знаетъ, и утверждать объ ономъ не можетъ.	Наказанъ плетьми за продажу краденой лошади.
	Жена его Марфа Иванова. . . .	—	44	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Степанъ . . .	21	—	—	—		
	Жена его Наталья Иванова . . .	—	20	—	—		
	У нихъ сынъ						
	Еремей . . .	—	—	4	—		
	Антонъ Васильевъ.	32	—	—	—		
	Жена его Елена Семенова . . .	—	32	—	—		
	У нихъ дѣти:						
	Григорій . . .	9	—	—	—		
	Егоръ	—	—	4	—		
	Стефанида . .	—	6	—	—		
	Сестры Антоновы:						
	Афимья . . .	—	16	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рожденнымъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
	Настасья . . .	—	13	—	—		
	Елена	—	10	—	—		
23	Кирилла Алексѣевъ	69	—	—	—		
	У него жена Марья Васильева . . .	—	69	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Афонасій холостъ.	10	—	—	—		
	Прасковья. . .	—	11	—	—	Отецъ его Кирилла, а вдовы Федотовой свекорь Алексѣй Гавриловъ крещенъ былъ; по какая оставленію магометанскаго закона была ему причина, того не знаетъ.	
	Василій . . .	32	—	—	—		
	Жена его Агафья Яковлева . . .	—	32	—	—		
	У нихъ сынъ Григорій	8	—	—	—		
	Дочь Елена . .	—	—	—	6		
	Сынъ Иванъ . .	—	—	3	—		
24	Вдова Федосья Федотова . . .	—	59	—	—		
	Дѣти ея:						
	Иванъ Егоровъ .	30	—	—	—		
	Жена его Федосья.	—	34	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Матвей . . .	15	—	—	—		
	Настасья . . .	—	10	—	—		
	Анисья . . .	—	—	—	5		
	Николай Егоровъ.	25	—	—	—		
	Жена его Марья Григорьева . . .	—	20	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
	Дочь ихъ Меланья.	—	—	—	3		
	Сынъ Демидъ.	—	—	½	—		
	Василій Егоровъ.	18	—	—	—		
25	Вдова Матрена Маркова	—	57	—	—	Означенной вдовы отецъ, а мужа ея отецъ же, были крещены, но по какому случаю, того не знаетъ, и при жизни своего отца не спрашивала, а оставалась малолѣтнею.	
	Дочь ея Анна	—	22	—	—		
	Ея вдовы внучаты:						
	Кирилла	8	—	—	—		
	Анна	—	10	—	—		
	Агафья	—	—	—	5		
26	Семенъ Ивановъ	29	—	—	—	По причинѣ принятія ему отцомъ, а вдовы ему Семену снохи, Анны Никитиной свекромъ Иваномъ, по крестномъ отцѣ Васильевымъ, — христіанской вѣры, о чемъ покойная мать его Семена, умершая назадъ тому лѣтъ пять, при жизни имъ пересказывала, что крещенъ тотъ отецъ его, обще съ тою его матерью, своей деревни новокрещеномъ Иваномъ Андреевымъ (которымъ она прижита, въ татарахъ еще до крещенія, усильнымъ образомъ, въ	
	Жена его Пастасья Бухараева	—	32	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Сынъ Федоръ.	—	—	2	—		
	Дочери: Катерина.	—	—	—	6		
	Матрена	—	—	—	4		
	Племянница Аксинья Иванова.	—	9	—	—		
27	Вдова Анна Никитина	—	54	—	—		
	Дѣти ея:						
	Алексѣй Евдокимовъ.	30	—	—	—		
	Жена его Татьяна Логинова	—	28	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревизіи. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
	У нихъ сынъ Василій	—	—	1	—	городѣ Курмышѣ, и по крещеніи тамъ она съ тѣмъ отцомъ его Иваномъ Васильевымъ и обвѣнчаны.	
	Николай Едокимовъ	28	—	—	—		
	Жена его Меланья Васильева . . .	—	27	—	—		
	Сестра ихъ дѣвка Агафья . . .	—	12	—	—		
	Братъ Тимофей .	15	—	—	—		
	Григорій Евдокимовъ.	29	—	—	—		
	Жена его Аксинья Григорьева . . .	—	28	—	—		
28	Василій Герасимовъ.	37	—	—	—	Онаго Герасимова отецъ Герасимъ крещеніе христіанское принялъ въ совершенныхъ лѣтахъ; побудительная къ тому какая была причина, о томъ, оставшись въ малолѣтствѣ, утвердить не знаетъ.	
	Жена его Матрена Васильева . . .	—	24	—	—		
	У нихъ дѣти:						
	Ермолай . . .	—	—	5	—		
	Иванъ	—	-	3	—		
	Пастасья . . .	—	—	—	6		
	Братъ Тимофей .	17	—	—	—		
29	Матвей Константиновъ	42	—	—	—	У нихъ Константиновыхъ былъ крещенъ дѣдъ, то есть отца ихъ отецъ; но по какой причинѣ, того не знаютъ и объяснить не могутъ.	
	Жена его Авдотья Григорьева . . .	—	40	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Андрей . . .	18	—	—	—		
	Прокофій . . .	—	—	5	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
	Братъ его Александръ Константиновъ.	30	—	—	—		
	Жена его Настасья Петрова.	—	31	—	—		
	У нихъ дѣти:						
	Максимъ	9	—	—	—		
	Марфа	—	—	—	5		
	Марья	—	—	—	1		
30	Вдова Анна Кирилова Манякова	—	42	—	—	Мужа ея равно и ея Кирилловой дѣды были крещены и состояли въ христіанской вѣрѣ; о причинѣ-же ихъ крещенія не знаетъ.	
	Дѣти ея:						
	Михаилъ Егоровъ	20	—	—	—		
	Жена его Авдотья Иванова	—	20	—	—		
	Братъ его Михаилъ	10	—	—	—		
	Сестры его:						
	Вдова Татьяна	—	25	—	—		
	Ксенья	—	15	—	—		
	Анна	—	—	—	4		
31	Владиміръ Никитинъ	48	—	—	—	По вступленію крещеніемъ въ христіанскую вѣру дѣда ихъ;	Наказанъ кнутомъ за кражу лошадей.
	Жена его Аѳимья Кирова	—	37	—	—		
	Сестра его дѣвка Марья Никитина	—	30	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Женска.	Лѣта: рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Лѣта: рожденныхъ послѣ ревиз. Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
	Дѣти его:						
	Катерина	—	19	—	—		
	Анна	—	14	—	—		
	Стефанида	—	11	—	—		
	Настасья	—	8	—	—		
32	Петръ Яковлевъ	40	—	—	—		
	Жена его Марфа Григорьева	—	32	—	—	а для чего онъ принялъ христіанскую вѣру, оставя свой магометанскій законъ, неизвѣстны.	
	Дѣти ихъ:						
	Романъ	15	—	—	—		
	Марья	—	—	—	4		
	Иванъ	—	—	3	—		
	Яковъ	—	—	½	—		
33	Ѳедоръ Яковлевъ	38	—	—	—		
	Жена его Анна Васильева	—	28	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Катерина	—	12				
	Наталья	—	8				
	Малафей	—	—	5	—		
	Федотъ	—	—	3	—		
34	Вдова Марья Константинова	—	38	—	—	Мужа ея отецъ Петръ Ивановъ и ея отца отецъ, приняли христіанскую вѣру; но о причинѣ крещенія ихъ утвердить не знаетъ.	
	У нея дѣти:						
	Иванъ	10	—	—	—		
	Наталья	—	13	—	—		
	Авдотья	—	8	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
35	Павелъ Федоровъ.	49	—	—	—	Онъ Павелъ крещенъ назадъ тому лѣтъ 18-ть по желанію своему, во избѣжаніе тѣлеснаго наказанія за кражу лошадей.	Наказанъ кнутомъ.
	Жена его Настасья Егорова. . . .	—	29	—	—		
	У нихъ дѣти:						
	Игнатій . . .	18	—	—	—		
	Марья	—	13	—	—		
	Прасковья. . .	—	10	—	—		
	Алексѣй . . .	—	—	6	—		
36	Андрей Козминъ.	32	—	—	—	Оный Андрей Козминъ поступилъ въ христіанскую вѣру назадъ тому лѣтъ 14-ть во избѣжаніе рекрутской очереди.	
	Жена его Аѳимья Семенова	—	29	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Марфа	—	9	—	—		
	Анна	—	—	—	6		
	Дарья	—	—	—	1		
37	Вдова Пелагея Якимова. . . .	—	35	—	—	Мужа ея отецъ поступилъ въ христіанскую вѣру въ среднихъ жизни его лѣтахъ по собственному произволенію, желая жениться на избранной имъ новокрещенной дѣвкѣ, о чемъ она извѣстна была отъ показаннаго мужа своего Осипа Естифѣева, а тотъ мужъ ея крещенъ показаннымъ отцемъ его Естифѣемъ изъ принужденія въ малолѣтствѣ.	
	У нея дѣти:						
	Петръ холостъ .	25	—	—	—		
	Иванъ (Осиповы) .	13	—	—	—		
	Марья (Осиповы) .	—	21	—	—		
	Аксинья (Осиповы) .	—	10	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе повокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
38	Вдова Матрена Алексѣева	—	33	—	—	По воспріятію святаго крещенія мужа ея Тихофея и нижеписанныхъ братьевъ его Степана и Ивана Якимовыхъ отцемъ Якимомъ Ибраевымъ; но какая причина была ему креститься, они, за умертвіемъ того отца ихъ, по случаю малолѣтства, не слыхали и утвердить объ ономъ не могутъ.	Означенные Степанъ и Иванъ Якимовы наказаны плетьми за самовольную отлучку изъ жительства своего.
	Дѣти ея:						
	Пелагея	—	13	—	—		
	Авдотья	—	10	—	—		
	Алексѣй	—	—	6	—		
	Иванъ	—	—	3	—		
	Степанъ Якимовъ.	36	—	—	—		
	Жена его Марья Архипова	—	31	—	—		
	Дѣти:						
	Федоръ	10	—	—	—		
	Гераспмъ	8	—	—	—		
	Семенъ.	—	—	6	—		
	Николай	—	—	5	—		
	Дочь Настасья	—	—	—	1		
39	Иванъ Якимовъ	41	—	—	—		
	Жена его Фекла Егорова.	—	40	—	—		
	У нихъ дѣти:						
	Петръ	20	—	—	—		
	Жена его Прасковья Алексѣева	—	20	—	—		
	Егожъ Ивана дѣти:						
	Ковдратій	17	—	—	—		
	Семенъ.	12	—	—	—		
	Пелагея	—	10	—	—		
	Катерина	—	—	—	4		

№ семействъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
40	Яковъ Гавриловъ.	49	—	—	—	Оный Яковъ Гавриловъ крестился по желанію своему назадъ тому лѣтъ съ 30-ть по бѣдности своей для трегодичной льготы отъ всѣхъ крестьянскихъ повинностей.	
	Жена его Прасковья Яковлева .	—	50	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Никита холостъ .	22	—	—	—		
	Данила. . . .	15	—	—	—		
	Дочь вдова Ирина Яковлева .	—	32	—	—		
	У ней сынъ Ефимъ Константиновъ .	—	—	6	—		
41	Титъ Ивановъ .	43	—	—	—	Оный новокрещенъ Титъ Ивановъ обратиться въ магометанскую вѣру не желаетъ.	
	Жена его Ирина Исаева .	—	30	—	—		
	Дѣти ихъ:						
	Акилина . .	—	14	—	—		
	Настасья . . .	—	10	—	—		
	Евгенія . . .	—	8	—	—		
	Агафья . . .	—	—	—	2		
	Итого . . .	101	124	37	34		

Подлинную подписалъ капитанъ исправникъ *Петръ Станиславскій*

1802 года ноября дня, прибывшему васильскому земскому исправнику господину артиллерiи подпоручику Станиславскому, васильской округи спасской волости татарской деревни Моклокова старшіе изъ всѣхъ опой деревни жителей татары: староста Абдрахманъ Шариповъ, рядовые: Назаръ Романовъ, Шарипъ Рязаповъ, Биккупя Масяповъ, Манюря Адельшинъ, Аряпъ Аблязовъ, Халитъ Биккуловъ, Аряпъ Асмаповъ и Осипъ Муртазинъ, на требованіе его, дали сію сказку въ томъ, что означенные въ вѣдомости новокрещепы съ семействами поступили въ христіянскую вѣру по нижеписаннымъ случаямъ. Петръ Алексѣевъ и Кирилла Никитинъ точно по ихъ показанію. Вдовы Елены Алексѣевой мужа Егора отецъ крестился будучи подъ судомъ въ городѣ Курмышѣ во изѣжаніе тѣлеспаго наказанія; а оный Егоръ, уже по произволенію того отца его, въ возрастѣ. Исай Никитинъ дѣйствительно такимъ образомъ, какъ показываетъ. Николай Васильевъ, Антопъ Васильевъ и Спиридонъ Яковлевъ по крещепію ихъ отцовъ; по почему отцы ихъ крестились, упомнить за немало прошедшимъ временемъ не можемъ. Ивапа Петрова и Никифора Егорова отцы крестились для трехлѣтней отъ платежа податей и рекрутской отдачи, по бѣдности ихъ, льготы. Вдовы Дарьи Ивановой мужа отецъ по какому случаю крещенъ, не знаютъ. Трофима Исаева дѣдъ крестился для трехлѣтней вышеписанной льготы. Вдовъ: Аппы Осиповой и Натальи Петровой мужьевъ ихъ отецъ Ивапъ Андреевъ крестился по своему собственному желанію безъ всякаго принужденія и первопачальный былъ въ опой деревнѣ новокрещепъ. Семена Васильева отецъ крещепъ за произведенную съ вышеписаннымъ братомъ Иваномъ Андреевымъ ссору, въ прекращеніе опой. Алексѣя и Антопа Ивановыхъ, Василья, Алексѣя, Якима и Федора Егоровыхъ точно отцы-же крещены, а по какому случаю, тѣхъ времянъ уже не помнимъ, поелику и опые дѣти ихъ нѣкоторые намъ едва уже не сверстники. Вдовъ Марьи Еремѣевой и Прасковьи Никитиной мужьямъ: Алексѣю и Тимофею Федоровымъ и брату ихъ Василью Федорову отецъ крестился для вышеписанной, по бѣдности его и по многолюдію семейства, со всѣмъ семействомъ, трехлѣтней льготы. Кирила Алексѣева отецъ, а вдовы Федосьи Федотовой свекоръ Алексѣй Гавриловъ по какому случаю крещенъ, не упомнимъ, поелику сынъ его Кирил-

ла намъ уже сверстникъ же; а вдовы Матрены Макаровой и мужа ея весь родъ крещенъ, но по какому случаю, не знаемъ же. Семена Иванова отецъ крещенъ точно по той причинѣ, какъ онъ самъ показываетъ въ своемъ показаніи. Василья Герасимова отецъ крещенъ изъ принужденія новокрещеными Иваномъ Андреевымъ, который въ оное имѣлъ тогда неоспоримый черезъ посредство города Курмыша начальниковъ, случай. Матоея Константинова, вдовы Анны Кириловой и мужа ея, который Константиновой родной дядя, равно Владиміра Никитина, Петра и Федора Яковлевыхъ и вдовы Марьи Константиновой крестились дѣды для трехлѣтней, по бѣдности ихъ, вышеписанной льготы; а мужа ея вдовы Константиновой отецъ Петръ Ивановъ крещенъ во избѣжаніе за преступленіе тѣлеснаго наказанія. Степана и Ивана Якимовыхъ отецъ Якимъ Ибраевъ крещенъ по желанію его, обще съ увезенною изъ татаръ же солдаткою, желая на ней сочетаться бракомъ. О чемъ въ сей сказкѣ и показали самую сущую правду безъ всякой утайки. Къ подлинной сказкѣ вмѣсто старосты и татаръ по ихъ прошенію волостной староста Мензижъ Измайловъ руку приложилъ.

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизіи. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ до ревизіи. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ?
	2-й деревни Ишеева:						
1	Степанъ Афонасьевъ	70	—	—	—	Онаго Афонасьева крещенъ отецъ Афонасій, по крестномъ отцѣ Емельяновъ, для трехлѣтней льготы отъ всѣхъ податей.	
	Жена его Агафья Иванова	—	50	—	—		
	У нихъ дѣти:						
	Анна	—	14	—	—		
	Неонила	—	13	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
2	Павелъ Петровъ	80	—	—	—	Оный крещенъ назадъ тому лѣтъ восемь во избѣжаніе тѣлеснаго наказанія за кражу лошадей.	
	Жена его Аксинья Андреева	—	40	—	—		
3	Вдова Наталья Афанасьева	—	40	—	—	Показанной вдовы и нижеписаннаго брата ея Ивана крещенъ отецъ Афонасій Емельяновъ для трехлѣтней льготы отъ платежа крестьянскихъ податей.	
	У нея дочери:						
	Анисья	—	14	—	—		
	Татьяна	—	13	—	—		
4	Иванъ Афанасьевъ	50	—	—	—		
	У него жена Настасья Иванова	—	40	—	—		
	У нихъ дѣти:						
	Федоръ	23	—	—	—		
	У него жена Наталья Васильева	—	28	—	—		
	Естифѣй	12	—	—	—		
	Трофимъ	10	—	—	—		
	Устинья	—	20	—	—		
	Аксинья	—	17	—	—		
5	Якимъ Ивановъ холостъ	60	—	—	—	Оный крещенъ назадъ тому лѣтъ 20-ть во избѣжаніе тѣлеснаго наказанія за кражу изъ анбара разнаго имущества.	
6	Семенъ Ивановъ	50	—	—	—	Оный крестился по желанію своему въ совершенномъ возрастѣ на	
	У него жена Марфа Андреева	—	45	—	—		

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рожденнымъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?	Кто умѣетъ грамотѣ и чѣмъ наказанъ.
	У нихъ дѣти:					задъ тому лѣтъ 25-ть,	
	Николай	17	—	—	—	по случаю взятья себѣ	
	Василій	15	—	—	—	въ жену солдатки, во	
	Николай-же	—	—	4	—	избѣжаніе обращенія ея.	
	Дарья	—	20	—	—	по ихъ магометанскому	
	Авдотья	—	10	—	—	закону, къ первому му-	
	Ирина	—	8	—	—	жу во время изъ служ-	
						бы его отставки.	
7	Флегонтъ Михайловъ холостъ	45	—	—	—	Оный крещенъ назадъ тому лѣтъ 7-мь во избѣжаніе наказанія за кражу лошадей.	
8	Андрей Ивановъ	60	—	—	—	Оный крещенъ назадъ тому лѣтъ 30-ть во избѣжаніе отъ рекрутской очереди.	
	У него жена Марья Иванова	—	45	—	—		
	Итого	12	16	1	—		

1802 го года ноября дня, прибывшему васильскому земскому исправнику господину артиллеріи подпорутчику Станиславскому, васильской округи спасской волости татарской деревни Шеева старшіе изъ всѣхъ оной деревни жителей татара: староста Абидулла Алешкинъ, рядовые: Бурушша Баишевъ, Ракмай Исаевъ, Калюшъ Надеровъ, Буркай Мукаевъ, Абукъ Кадековъ, Сейфулла Курамшинъ, Мирясь Бѣрюшовъ, Тлякбай Спиковъ, на требованіе его дали сію сказку въ томъ, что объявленные въ вѣдомости новокрещены съ семействами поступили въ христіанскую вѣру по нижеписаннымъ случаямъ. Степана Афанасьева отецъ

крестился для трехлѣтней отъ платежа податей льготы; Павелъ Петровъ точно по его показанію; вдовы Натальи Афонасьевой и брата ея Ивана Афонасьева-жъ крестился — отецъ для трехлѣтней отъ платежа податей льготы; Якимъ Ивановъ, Семенъ Ивановъ, Флегонтъ Михайловъ и Андрей Ивановъ подлинно по ихъ показаніямъ. О чемъ въ сей сказкѣ и показали самую сущую правду безъ всякой утайки. Къ подлинной сказкѣ за себя и вмѣсто старосты и рядовыхъ татаръ по ихъ прошенію тояжъ деревни татаринъ Рахмай Исаевъ руку приложилъ.

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизіи. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?
	3-й деревни Базлова:					
1	Алексѣй Ивановъ . .	36	—	—	—	Показанныхъ Алексѣя и Ивана Ивановыхъ и Козмы Тимофѣева крестилоя дѣдъ, то есть отцовъ ихъ отецъ Яковъ по желанію своему во избѣжаніе отъ рекрутской очереди.
	У него жена Ирина Васильева.	—	30	—	—	
	У нихъ дѣти:					
	Андрей	13	—			
	Тимофей	—	—	1/2	—	
	Настасья	—	—	—	5	
2	Иванъ Ивановъ . . .	32	—	—	—	
	У него жена Марья Семенова	—	33	—	—	
	У нихъ дѣти:					
	Иванъ.	—	—	6	—	
	Василій	—	—	2	—	

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизіи. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Данно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру.
3	Козма Тимофѣевъ холость	21	—	—	—	
4	Иванъ Дмитріевъ . .	45	—	—	—	Означенный Дмитріевъ крестился въ совершенныхъ лѣтахъ назадъ тому 25 лѣтъ, по желанію своему, во избѣжаніе отъ рекрутской очереди.
	У него жена Афимья Евсеева.	—	33	—	—	
	Дѣти ихъ:					
	Иванъ.	25	—	—	—	
	У него жена Пелагея Дмитріева	—	20	—	—	
	и Давила.	21	—	—	—	
5	Яковъ Ивановъ . . .	30	—	—	—	Означенный Ивановъ крещенъ назадъ тому лѣтъ двадцать пять во избѣжаніе тѣлеснаго наказанія за кражу изъ анбара разнаго имущества и денегъ.
	Жена его Настасья Семенова	—	36	—	—	
	У нихъ дѣти:					
	Иванъ.	20	—	—	—	
	У него жена Марья Кирилова	—	18	—	—	
	У нихъ дочь Елена .	—	—	—	½	
	Савелій	16	—	—	—	
	Анна	—	14	—	—	
	Матрена	—	—	—	6	
	Итого. . .	10	7	3	3	

1802-го года ноября дня, прибывшему васильскому земскому исправнику господину артиллеріи подпорутчику Станиславскому, васильской округи вершининской волости татарской деревни Базлова старшіе изъ всѣхъ опой деревни жителей татара: староста Бикбай Таеровъ, рядовые: Османъ Уразмеевъ, Заимъ Арякаевъ, Нурмяй Мукѣевъ, Ася Бикмѣевъ, Масюкъ Давыдовъ, Ряимъ Кадековъ, Абдулкаримъ Исмаиловъ, на требованіе его, дали сію сказку въ томъ, что объявленные въ вѣдомости новокрещены съ семействами Алексѣй Ивановъ, Иванъ Ивановъ, Козма Тимофѣевъ, Иванъ Дмитріевъ и Яковъ Ивановъ подлинно поступили въ христіанскую вѣру по ихъ показаніямъ безъ всякой утайки, въ чемъ въ сей сказкѣ и показали самую сущую правду. Къ подлинной сказкѣ вмѣсто старосты и рядовыхъ татаръ по ихъ просьбѣ тоя-жъ деревни мулла Хаметъ Масяутовъ руку приложилъ.

№ семействамъ.	Наименованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рожденнымъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?
	4-й деревни Андреевки.					
1	Федоръ Федоровъ . .	32	—	—	—	
	У него жена Агафья Давыдова	—	27	—	—	
2	Вдова Агафья Федорова.	—	54	—	—	Показанной вдовы Агафьи
	У ней дѣти:					
	Савелій Ивановъ. . .	38	—	—	—	Федоровой мужъ, а Савелья,
	У него жена Настасья Ермолаева	—	27	—	—	

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизіи. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?
	У нихъ дѣти:					
	Прасковья	—	11	—	—	Василья, Николая и Андрея отецъ Иванъ Михайловъ крещенъ въ совершенныхъ лѣтахъ во избѣжаніе рекрутской очереди.
	Акулина	—	11	—	—	
	Ульяна	—	—	—	2	
	У него Савелья сестра дѣвка Ульяна Иванова	—	23	—	—	
	Василій Ивановъ	44	—	—	—	
	У него жена Марья Осипова	—	29	—	—	
	У нихъ дѣти:					
	Семенъ	12	—	—	—	
	Герасимъ	—	—	1	—	
	Матрена	—	16	—	—	
	Наталья	—	9	—	—	
	Означеннаго Василья братъ Николай холостъ	17	—	—	—	
3	Андрей Ивановъ	40	—	—	—	
	У него жена Елена Иванова	—	32	—	—	
	У нихъ дѣти:					
	Алексѣй	11	—	—	—	
	Матрена	—	16	—	—	
	Матрена-жъ	—	13	—	—	
	Федосья	—	—	—	7	
	Анисья	—	—	—	4	
	Марья	—	—	—	2	
4	Вдова Наталья Егорова	—	40	—	—	Означенной вдовы мужъ Михаилъ Семеновъ крещенъ въ со-

№ семействамъ.	Именованіе новокрещенныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизію. Мужеска.	Женска.	рождевныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?
	У ней дѣти:					вершенныхъ лѣтахъ во избѣжаніе тѣлеснаго наказанія за кражу лошадей; а ея вдовы отецъ Егоръ по крестномъ отцѣ Даниловъ какихъ лѣтъ крещенъ и за что именно, она не знаетъ.
	Антонъ Михайловъ .	16	—	—	—	
	У него жена Авдотья Львова	—	20	—	—	
	У нихъ сынъ Иванъ .	—	—	½	—	
	У Антона братъ Андрей.	—	—	7	—	
5	Вдова Наталья Алексѣева	—	42	—	—	Означенной вдовы мужъ Алексѣй Гавриловъ крестился во избѣжаніе тѣлеснаго наказанія за пристанодержательство бѣглыхъ людей; а ея отецъ почему крестился, не знаетъ.
	У нея дѣти:					
	Сынъ Иванъ Алексѣевъ.	14	—	—	—	
	Дочери:					
	Матрена	—	18	—	—	
	Аксинья	—	13	—	—	
6	Левъ Павловъ . . .	55	—	—	—	
	У него жена Настасья Васильева	—	56	—	—	Показаннаго Льва Павлова
	У нихъ дѣти:					
	Яковъ.	30	—	—	—	крещенъ дѣдъ, то есть отца
	У него жена Авдотья Егорова	—	25	—	—	его отецъ, Петръ, какъ же
	У нихъ дѣти:					
	Афимья	—	—	—	5	
	Наталья	—	—	—	2	его по крестномъ отцѣ звали.
	Означенному Якову братъ Петръ	20	—	—	—	

№ семействамъ.	Именованіе новокрещеныхъ изъ татаръ.	Лѣта: показанныхъ въ ревизіи. Мужеска.	Женска.	рожденныхъ послѣ ревиз. Мужеска.	Женска.	Давно-ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру?
	Жена его Авдотья Васильева	—	19	—	—	не извѣстно, во избѣжаніе тѣлеснаго наказанія за какое-то преступленіе.
	Сестры ихъ:					
	Марья.	—	16	—	—	
	Настасья	—	8	—	—	
	Тетка ихъ солдатка Катерина Дмитріева. . .	—	40	—	—	
	Итого. . .	12	23	3	6	

Подлинную вѣдомость подписалъ капитанъ исправникъ Петръ Станиславскій. Съ подлинною вѣдомостію и сказками сверялъ титулярный совѣтникъ Иванъ Красицкій.

ПРИМѢЧАНІЕ ИЗДАТЕЛЯ.

Въ выше приведенномъ репортѣ преосвященнаго Веніамина (стран. 20 и 21) упоминаются тринадцать деревень, въ которыхъ тогда находились новокрещеные татары, а именно, Васильскаго уѣзда: Моклоковскаго прихода—Моклоково, Сосновскаго прихода—Базлово, Ишеево и Андреевка, Сергачскаго уѣзда: прихода села Пожарокъ—Пашатово, Семеновское, Кузьминка, Озерки, села Маресева—Карга, Овечій Врагъ, Уразовка, Ключищи и села Мангушева—Яндовищи. Любопытная вѣдомость о новокрещеныхъ татарахъ заключаетъ къ сожалѣнію только четыре деревни Васильскаго уѣзда. Самое большое число новокрещеныхъ было въ деревнѣ Моклоковѣ: 41 семейство, лицъ 138 мужескаго и 158 женскаго пола. По свѣдѣніямъ вѣдомости и сказки первымъ новокрещенымъ въ деревнѣ Моклоковѣ былъ Иванъ Андреевъ. Жена сына его Василья Иванова, вдова Анна Осипова (№ 12), 43 лѣтъ, слышала отъ старшихъ жи-

телей, что свекоръ ея Иванъ Андреевъ былъ первый въ деревнѣ новокрещенъ, и многихъ оной деревни татаръ привелъ чрезъ крещеніе въ христіанскую вѣру, имѣвъ какой-то случай. Другая невѣстка Ивана Андреева, вдова Наталья Петрова (№ 13) говоритъ тоже, поясняя, что его крещеніе едва-ли кто помнить можетъ и такихъ старожиловъ въ деревнѣ уже нѣтъ; она слышала, какъ нѣкоторые старики о немъ проговаривали, что многихъ онъ имѣлъ случай обратить крещеніемъ въ христіанскую вѣру. Моклоковскіе магометане, на опросѣ земскаго исправника, тоже подтвердили, что Иванъ Андреевъ крестился по собственному желанію, безъ всякаго принужденія и первоначальный былъ въ оной деревнѣ новокрещенъ, и что онъ въ обращеніи своихъ однодеревенцевъ татаръ въ христіанскую вѣру имѣлъ *неоспоримый случай* черезъ посредство начальниковъ города Курмыша. Дѣйствительно, въ вѣдомости упоминается, что Ивановъ Андреевымъ крещены въ городѣ Курмышѣ, отецъ Ивана Петрова (№ 8), отецъ Семена Васильева (№ 14), и оба родители Семена Иванова (№ 26), которые, по крещеніи, въ Курмышѣ же и обвѣнчаны. Исаія Никитинъ (№ 4), вмѣстѣ съ своей сестрою крещенъ былъ Иваномъ Андреевымъ въ городѣ Ядринѣ. Еще упоминается безъ означенія города, гдѣ совершилось крещеніе, крещеніе имъ отца Петра Алексѣева (№ 1). Если въ 1802 году моклоковскіе старожилы уже не помнили непосредственно крещеніе Ивана Андреева и если крещены имъ отцы людей, успѣвшихъ къ 1802 году постарѣть, то крещеніе самого Ивана Андреева, и даже его миссіонерскую дѣятельность надо отнести ко времени свіяжской новокрещенской конторы, и начальства города Курмыша, которыя доставляли неоспоримый случай для Ивана Андреева въ крещеніи татаръ, могли быть вдохновляемы не очень далеко оттуда находившеюся новокрещенскою конторою. Какимъ побужденіемъ Иванъ Андреевъ склонялъ татаръ къ принятію христіанства? Петръ Алексѣевъ (№ 1) слышалъ отъ своего отца, что онъ крещенъ черезъ посредство Ивана Андреева принужденнымъ образомъ, но какое было принужденіе не слыхалъ Мы можемъ объ этомъ принужденіи судить по сопоставленію слѣдующаго случая. Вдова Дарья Иванова (№ 10) разсказывала, что отецъ ея мужа поступилъ въ христіанство въ совершенныхъ лѣтахъ *по собственному произволенію*, желая жениться на избранной имъ по согласію новокрещенной дѣвкѣ, а мужъ ея былъ крещенъ своимъ отцомъ *изъ принужденія* въ 8-лѣтній возрастъ. Здѣсь принужденіе противуполагается собственному произволенію. Послѣднее означаетъ, что первая мысль и желаніе креститься пришли самому крестившемуся; а когда малолѣтокъ крещенъ былъ отцомъ, конечно не черезъ истязанія и побои, а только по родительскому усердію и расположенію, это названо принужденіемъ. Поэтому и принужденный образъ крещенія Алексѣя могъ состоять со стороны Ивана Андреева во внушеніи, убѣжденіи и расположеніи его креститься. Это поясняется еще параллельнымъ выраженіемъ Кирилла Никитина (№ 2), что онъ, будучи въ малолѣтствѣ, крещенъ по произволенію своего брата. Вдова Анна Никитина слышала отъ своей све-

крови, что она (т. е. свекровь) и мужъ ея были крещены Иваномъ Андреевымъ *усиленнымъ образомъ*. Это безъ сомнѣнія значитъ только то, что Иванъ Андреевъ употребилъ настойчивое убѣжденіе и энергичную расторопность къ обращенію ихъ въ христіанство. Но при этомъ очень вѣроятно, что Иванъ Андреевъ располагалъ къ крещенію не разъясненіемъ ученія и внутренняго превосходства христіанской вѣры, а нѣкоторыми внѣшними и побочными соображеніями. Такъ отецъ Ивана Петрова (№ 8) сказывалъ, что крещенъ Иваномъ Андреевымъ по желанію своему, льстясь тогда, по своей бѣдности, трехлѣтнимъ облегченіемъ отъ платежа податей и отъ рекрутской очереди.—Отецъ Семена Васильева крещенъ въ прекращеніе ссоры съ братомъ своимъ Иваномъ Андреевымъ: это значитъ, что Иванъ Андреевъ не терпѣлъ въ своей семьѣ иновѣрія (стр. 55).

Преосвященный Вениаминъ просилъ губернатора (см. выше стр. 17 и 18) увѣдомить его особливо о томъ, давно-ли и по какимъ случаямъ новокрещены деревни Моклокова поступили изъ магометанской вѣры въ христіанскую, и совмѣстно съ ними живущіе татары—магометане не имѣютъ-ли въ ней мечетей и абызовъ (муллъ), дабы *чрезъ сіе* (слѣдовательно умозаключительно, а не непосредственно) можно было достовѣрнѣе узнать, не крестились ли нѣкоторые изъ нихъ ради льготы и по избѣжаніе наказанія за сдѣланныя ими преступленія. Эта послѣдняя мысль, у преосвященнаго скрытая, въ дознаніи исправника поставлена была явно и прямо, и какъ видно изъ вѣдомостей и сказокъ, *постепенно* направила новокрещеныхъ и магометанъ къ той цѣли, чтобы доказать невскрепность обращенія первыхъ къ христіанской вѣрѣ. Нельзя не замѣтить при этомъ слѣдующую *постепенность*. Первыхъ о времени и причинахъ крещенія спрашивали моклоковскихъ новокрещенъ: большинство изъ нихъ отозвались незнаніемъ, почему крестились ихъ отцы. Въ этомъ скрывается не столько пощада и уваженіе къ памяти отцевъ, сколько сдержанность и осторожность: они еще не знали, въ какую сторону клонится или можетъ быть повернуто это дознаніе. Татары—магометане направили свое показаніе большею частью въ сторону невскрепности обращенія первыхъ новокрещеныхъ, поясняя, что они крестились по бѣдности ради льготы отъ податей и рекрутской повинности, или ради избавленія отъ наказанія. Это дознаніе и что на немъ было говорено, тотчасъ же безъ сомнѣнія огласилось въ другихъ деревняхъ: Базловѣ, Ишеевѣ и Андреевкѣ,—и тамошніе новокрещены уже прямо заявили, что отцы ихъ крестились по посторонимъ побужденіямъ: кто ради женитьбы на новокрещеной дѣвкѣ, кто ради льготы отъ податей или рекрутства, кто ради избавленія отъ заслуженнаго наказанія. Только, въ деревнѣ Андреевкѣ, вдова Настасья Егорова (№ 4) о своемъ отцѣ сказала, что она-де не знаетъ, какихъ лѣтъ и *за что* именно онъ крещенъ, между тѣмъ о мужѣ своемъ прямо заявила, что онъ крестился, въ совершенныхъ лѣтахъ, во избѣжаніе тѣлеснаго наказанія за кражу лошадей. Сравн. № 3. Татарамъ—магометанамъ этихъ трехъ деревень ничего болѣе и не оставалось дѣлать, какъ только подтвердить показанія своихъ новокрещенъ.

Что вопросъ: давно ли и по какимъ случаямъ приняли они христіанскую вѣру? — новокрещеными понимался въ смыслѣ требованія согласія или несогласія ихъ оставаться въ христіанствѣ, это доказывается тѣмъ, что моклоковскій новокрещенъ Титъ Васильевъ (№ 11) на него прямо и рѣшительно отвѣтилъ, что онъ обратиться въ магометанскую вѣру не желаетъ. Кромѣ его, стало быть, всѣ новокрещены были болѣе или менѣе согласны выйти въ магометанство; но все еще не замѣтно прямаго и настойчиваго стремленія къ отступленію, и даже мысли о его возможности, ни въ самихъ новокрещенахъ, ни даже въ татарахъ магометанахъ; съ христіанствомъ уживались и мирились. Кто же первый вздумалъ возбуждать спавшіе въ новокрещенахъ магометанскіе инстинкты и сочувствія? Моклоковскій новокрещенъ Василій Естифѣевъ (подъ № 10), о которомъ въ вѣдомости (см. стр. 40) отмѣчено: «обученъ россійской и татарской грамотѣ читать и писать».—Россійской грамотѣ онъ въ малолѣтствѣ учился (см. выше стр. 22) у старорусскихъ людей и именно: 1) села Моклокова у бывшаго земскаго города Курмыша мѣщанина Якова Иванова Смыслова, 2) васильскаго земскаго суда повытчика Гурьяна Тимофѣева (не этотъ ли научилъ его писанію прошеній и ходатайственнымъ пріемамъ и способамъ?). Ниже изъ репорта преосвященнаго нижегорскаго Веніамина отъ 8 апрѣля 1803 года увидимъ, что Василій Естифѣевъ, по собственному его заявленію, умѣлъ читать по татарски, арабски и персидски. Это значитъ, что онъ имѣлъ основательное и довольно обширное магометанское образованіе. И онъ, замѣтно, готовился къ настоящему ходатайству и пропагандѣ и ко всѣмъ соединеннымъ съ ними случайностямъ: полагаю, что поэтому собственно онъ еще не былъ женатъ, хотя ему было уже 23 года. Непремѣнно замѣтить, что Естифѣеву русская грамота какъ будто дала только возможность сдѣлаться совратителемъ и вожакомъ отступленія. Въ недавніе годы подобное явленіе замѣчено при отпаденіи крещеныхъ татаръ деревни Канибековой белебейскаго уѣзда Уфимской губерніи.

Приходское духовенство (см. выше 26—30) не вездѣ способно было словомъ и жизнію назидать новокрещеныхъ татаръ. Священникъ села Моклокова Василій Володимировъ, для русскихъ кроткій и учительный, и въ пьянствѣ чрезмѣрномъ ни въ кое время не обращающійся, и поведенія добраго, и къ чтенію книгъ прилеженъ, но для новокрещеныхъ, яко бо́льшаго просвѣщенія требующихъ, недоволенъ: не можетъ внятнѣйше объяснять имъ законъ христіанскій и доказывать его превосходство предъ магометанскимъ, въ обращеніи съ ними грубъ и дерзокъ—обзываетъ ихъ злодѣями, неосторожень въ безвременномъ иногда употребленіи вина, что̀ для новокрещевъ соблазнительно. Діаконъ и причетники того же прихода невоздержны и пьяные вѣнчали свадьбы. Священникъ села Сосновки Иванъ Герасимовъ пьяный раздрался съ какимъ-то новокрещенымъ, а у другаго новокрещена, пьяный же, унесъ съ полки бумажникъ съ деньгами, хотя формально это не доказано. О священникахъ селъ Мангушева и Маресева хотя ничего худаго не заявляли русскіе и даже новокрещеные прихожане, но по своимъ недальнимъ понятіи-

ямъ объ истинахъ христіанскихъ, они не способны преподавать новокрещенамъ внятнѣйшія наставленія въ вѣрѣ. Одинъ священникъ села Пожарокъ Дорметонтъ Петровъ выдѣляется въ лучшую сторону; у него только тотъ недостатокъ, что не знаетъ татарскаго языка.

Преосвященный Веніаминъ принялъ сильныя и мудрыя мѣры: для увѣщанія отступающихъ онъ отправилъ, кромѣ мѣстнаго благочиннаго ученаго священника, знающаго, добронравнаго и кроткаго Андрея Иванова, еще изъ присутствующихъ своей консисторіи нижегородскаго благочиннаго іерея Іакова, человѣка въ такихъ особливо случаяхъ опытнѣйшаго и ревнительнаго; неисправныхъ священниковъ смѣстилъ; деревни съ новокрещенами гораздо удобнѣе перечислилъ къ приходамъ. Особенно, благоразумное и человѣколюбивое установилъ преосвященный обращеніе съ главнымъ возмутителемъ Василіемъ Естифѣевымъ, который былъ доведенъ до раскаянія; преосвященный велѣлъ его привести къ своему служенію въ каѳедральный соборъ; здѣсь въ то самое время, когда Естифѣевъ приступилъ къ св. причащенію, преосвященный спросилъ его, отъ истиннаго ли сердца принимаетъ онъ христіанскую вѣру? Когда онъ отвѣтилъ: «отъ истиннаго», преосвященный пріобщилъ его св. таинъ. Естифѣевъ самъ предложилъ, чтобы его послали вмѣстѣ съ вышеупомянутымъ отцомъ Іаковомъ къ тѣмъ новокрещенымъ для ихъ увѣщанія,— и къ маю мѣсяцу 1803 года все волненіе новокрещенныхъ успокоено и прекращено.

Это возвращеніе къ христіанской вѣрѣ отпадавшихъ въ 1802 году было настолько прочно, что существованіе крещеныхъ татаръ въ тѣхъ селеніяхъ продолжалось и до послѣдняго времени. Въ «Статистическихъ свѣдѣніяхъ о крещеныхъ татарахъ казанской и нѣкоторыхъ другихъ епархій въ Волжскомъ бассейнѣ» Е. Малова, 1866 г. на страницахъ 65—67 находимъ новокрещенныхъ татаръ въ Нижегородской губерніи:

	Мужч.	Женщ.
Васильскаго уѣзда: прихода села *Маклакова* въ татарской деревнѣ Маклаковѣ	249	244
Прихода села *Сосновки* въ деревнѣ Базловѣ	26	34
— Ишеевѣ	14	19
— Андреевкѣ	25	28
Сергачскаго уѣзда: прихода села *Пожарокъ* въ деревняхъ: Пошатовѣ	54	66
Семеновскомъ	20	28
Деревни Кузьминки—нѣтъ		
Трехъ-Озерахъ (=Озерки?)	3	5
Уразовкѣ	22	26
Прихода села Чуфарова въ деревняхъ: Каргѣ	53	39

	Мужч.	Женщ.
Ендовищахъ	5	6
И кромѣ того въ Шубинѣ	7	13
Прихода села Маресева въ деревнѣ Ключищахъ	17	21
Прихода села Березовки въ деревнѣ Овечьемъ-Врагѣ.	2	2
Кромѣ того въ свѣдѣніяхъ Е. М. Малова значатся въ Сергачскомъ уѣздѣ прихода села Пожарокъ въ деревнѣ Краснымъ-Яру	4	6
Прихода села Богородскаго въ татарской деревнѣ Андѣ	6	3
Прихода села Ѣделева въ деревнѣ Грибановѣ . .	6	4
Въ Княгининскомъ уѣздѣ прихода села Погорѣловки въ татарской деревнѣ Камкинѣ	2	3

Чтобы, хотя приблизительно, судить о населенности выше упомянутыхъ татарскихъ деревень, представляю вѣдомость, извлеченную изъ «Списка населенныхъ мѣстъ Нижегородской губерніи. 1863».

№ по «Списку»	Названія селеній.	Число дворовъ.	Число душъ. Муж.	Жен.	Церкви или мечети.
	Васильскаго уѣзда:				
1833	Село Русское Маклаково.	203	699	834	церковь 1.
1854	Татарское Маклаково.	416	1259	1291	меч. 2.
1810	Сосновка . . .	178	600	715	цер. 1. и часовня.
1837	Базлово	138	439	415	меч. 1.
1834	Ишеево	132	455	433	меч. 1.
1843	Андреевка . . .	262	847	852	меч. 1.
	Сергачскаго уѣзда:				
4406	Село Пожарки . . .	272	848	948	цер. 1.
4409	Пошатово . . .	170	600	634	меч. 1.
4410	Семеновское . .	143	615	597	меч. 2.
4418	Кузьминка . . .	127	263	254	меч. 1.
4422	Трехъ-Озеръ (=Озерки?) . .	65	298	277	меч. 1.

№ по «Списку»	Названія селеній.	Число дворовъ.	Число душъ. Муж.	Число душъ. Жен.	Церкви или мечети.
4415	Карга	141	735	705	меч. 2.
4431	Село Маресево	47	245	216	цер. 1.
4413	Овечій-Врагъ	160	709	694	меч. 1.
4420	Уразовка	110	513	513	меч. 1.
4427	Ключищи	462	1466	1393	меч. 4.
4397	Село Мангушево	67	303	353	цер. 1.
4416	Ендовищи	258	1008	983	меч. 2.

Сказки однодворцевъ магометанъ исправляютъ нѣкоторыя имена въ вѣдомостяхъ. Именно въ деревнѣ Моклоковѣ подъ № 19, на страницѣ 45 сказано: братъ его Петръ Федоровъ, а по сказкѣ: Федоръ Егоровъ. № 25 вдова Матрена Маркова, въ сказкѣ Макарова.

Антонъ Михайловъ 16, жена его Авдотья Львова 20 лѣтъ. Это не удивительно: мать, одинокая вдова, соскучилась одна работать на семью. (См. стр. 62 и 63). — Вдовѣ Пелагеѣ Якимовой должно быть болѣе 35 лѣтъ, означенныхъ въ вѣдомости, ибо у нея сынъ Петръ 25 и дочь Марья 21 года (см. стран. 52).

Листы 27—30.

Именными высочайшими указами повелѣно:

1-мъ, 1740-го года сентября 11-го (П. С. З. Р. П. т. XI № 8236, пункты: 2, 3, 4, 5, 6 и 8). Извѣстно намъ учинилось, что многіе новокрещеные иновѣрцы, обитающіе въ казанской, нижегородской и другихъ губерніяхъ, живутъ съ некрещеными въ однихъ деревняхъ и, видя отъ нихъ соблазны, паки къ нимъ пристаютъ и въ прежнемъ своемъ заблужденіи пребываютъ; того ради для умноженія христіанскаго закона и вящаго утвержденія ихъ въ вѣрѣ поступать съ ними слѣдующимъ порядкомъ:

1-е (=2). Новокрещающимся въ христіанскую вѣру показывать со всякимъ благимъ усердіемъ о всѣхъ важнѣйшихъ христіанскихъ догматахъ и преданіяхъ, также обучать ихъ молитвамъ: Іисусовой, Отче нашъ, Богородице Дѣво, символа вѣры и десятословію съ толкованіемъ, чтобъ каждый всему оному неотмѣнно наставленъ, обученъ и въ томъ утвержденъ былъ.

2-е (=3). Ежели которые изъ нихъ святаго крещенія воспріять не пожелаютъ, таковымъ принужденія къ крещенію отнюдъ не чинить и имъ за то ничѣмъ не угрожать, но поступать въ томъ по образу апостольской проповѣди со всякимъ смиреніемъ, тихостію и кротостію, безъ всякаго кичения, угроженія и страха.

3-е (=4). Всѣмъ новокрещеным объявить, чтобъ они въ церковь святую къ славословію Божію приходили прилѣпостно, а наипаче въ праздничные и высокоторжественные дни, и у приходскихъ священниковъ исповѣдывались и пріобщались святыхъ таинъ повсягодно, и съ некрещеными отъ сообщенія сколько возможно удалялись, а которые отъ безстрашія, лѣности и нерадѣнія своего въ церковь ходить не будутъ, на такихъ вмѣсто денежнаго штрафа полагать легкую церковную епитимію, напримѣръ велѣть въ церкви публично класть по нѣскольку поклоновъ и прочимъ тому подобнымъ склонять по разсмотрѣнію опредѣленныхъ къ нимъ духовныхъ персонъ.

4-е (=5). Крестившихся изъ магометанскаго закона и изъ идолопоклонниковъ у нарождаемыхъ дѣтей воспріемниками быть старинным русскимъ людемъ; и для того сколько возможно тѣхъ новокрещеных увѣщевать, чтобъ они ко крещенію дѣтей своихъ воспріемниками брали русскихъ людей кто кому изъ нихъ пріятенъ, и всячески стараться сей обычай между ими вводить; а какъ и многіе русскіе люди не знаютъ, что̀ есть должность воспріемниковъ, того ради изъ святаго писанія сочинить о томъ поучительное слово въ самыхъ простыхъ терминахъ, дабы и крестьяне могли знать, что̀ есть должность воспріемниковъ, и съ апробаціи всего Синода напечатавъ не токмо въ жилища тѣхъ иновѣрцевъ, но и по всѣмъ церквамъ разослать, не меньшежъ того и сіе потребно, чтобъ новокрещеные съ русскими брачились и чрезъ то свойство и дружбу межъ собою возобновляли, а наипаче для того, что имѣя въ домѣ своемъ зятя или невѣсту русскихъ, такихъ дѣлъ, которыя христіанскому закону противны, и въ домахъ своихъ чинить опасаться будутъ и прежнее свое заблужденіе отъ времени до времени покидать и забывать станутъ.

5-е (=6). Такихъ новокрещеных иновѣрцевъ, которые живутъ въ однихъ деревняхъ съ некрещеными, перевесть въ другія деревни и поселить вмѣстѣ съ крещеными - жъ иновѣрцами и старинными русскими людьми, (=8) а гдѣ

съ таковыми въ однихъ деревняхъ умѣщены быть не могутъ, или иные и сами пожелаютъ, чтобъ для ихъ поселенія отвесть особое мѣсто, то для поселенія такихъ новокрещеныхъ выбрать удобныя мѣста и построя по одной деревянной церкви, опредѣлять къ нимъ священниковъ, дьяконовъ и церковниковъ ученыхъ, искусныхъ и трезвыхъ людей.

2-мъ, 1764-го года февраля 20-го (=П. С. З. томъ XVI. № 12,126; п. 4 и 5). Учрежденнымъ въ казанской губерніи для обученія новокрещенскихъ дѣтей школамъ не быть, для того что при ихъ церквахъ изъ священно и церковнослужителей довольно уже есть такихъ, кои ихъ языкъ знаютъ, а велѣть преосвященнымъ архіереямъ обучать ихъ буде пожелаютъ россійской грамотѣ оными находящимся въ новокрещенскихъ селеніяхъ священникамъ, дьяконамъ и церковнослужителямъ, и которые изъ нихъ обучатся, таковыхъ годныхъ производить во священно и церковнослужители; обращеніе же и приведеніе въ вѣру греческаго исповѣданія оставшихъ въ невѣріи возложить на попеченіе преосвященныхъ архіереевъ.

3-мъ, 1731 года *апрѣля 6-го* (=П. С. З. т. VIII, № 5737, апрѣля 3). Въ казанской губерніи новокрещеныхъ разныхъ народовъ людей, которые воспріяли православную греческаго закона вѣру, или которые и впредь воспріимутъ, всѣмъ дворамъ, сколько оныхъ ни обрѣтается, во всѣхъ государственныхъ сборахъ и въ издѣльяхъ давать льготы на три года, дабы тѣмъ придать къ воспріятію греческаго закона лучшую охоту. А изъ которыхъ дворовъ будутъ приходить креститься только нѣкоторыя персоны, а не всѣ того двора жители, оную льготу давать только тѣмъ, которые святое крещеніе примутъ, по расчисленію тягла, а на прочихъ остаточныхъ въ невѣріи, всякихъ податей имать съ другими въ рядъ. Оным новокрещеным, которым по силѣ указовъ 1720-го сентября 1-го и 721-го августа 23-го и 1722-го іюля 17-го числа противъ прочихъ новокрещеныхъ льготы не дано, въ платежѣ полуныхъ денегъ дать имъ льготы на 3 года, такожъ и впредь приходящимъ ко святому крещенію давать льготы по силѣ означенныхъ указовъ на 3-же года, дабы видя такую милость, другіе охотнѣе къ крещенію приходили, а подушныя деньги въ тѣ три года, въ положенную сумму, платить за нихъ казанской губерніи изъ неокладныхъ канцелярныхъ доходовъ.

4-мъ, 1743-го сентября 28-го. (П. С. З. т. XI. № 8792. пункт. 7). Которые изъ иновѣрцевъ содержатся въ одномъ маломъ воровствѣ, въ ссорахъ, дракахъ, и тому подобныхъ, кромѣ великоважныхъ по первымъ двумъ пунктамъ и въ смертныхъ убійствахъ и неодпократныхъ разбояхъ, и требуютъ святаго крещенія, такія вины отпускать, изъ-подъ караула ихъ освободить, и притомъ объявить, что впредь за такогыя вины, если приключатся, поступлено будетъ по указамъ.

5-мъ, тогоже года сентября 28-го (П. С. З. т. XI. № 8793. пункт. 1-й). Новокрещеным изъ магометанскаго закона за воспріятіе святаго крещенія, изъ холопства и крестьянства отъ помѣщиковъ иновѣрныхъ быть свободнымъ вѣчно и тѣмъ первымъ помѣщикамъ мурзамъ до владѣнія ихъ новокрещеных никакого дѣла не имѣть, а по крещеніи переводить и селить ихъ въ слободи съ прочими новокрещеными.

NB. По сличенію съ Полн. Собран. Законовъ Россійской Имперіи оказывается, что указы здѣсь приведены въ сокращенныхъ выдержкахъ, но по смыслу вѣрно.

Протоколъ. *Дѣло листъ 31—39.*

1803 года генвара 9 дня, по имянному Его императорскаго величества указу, объявленному Святѣйшему Синоду въ предложеніи членомъ онаго преосвященнымъ Амвросіемъ митрополитомъ новгородскимъ и кавалеромъ, что Государь Императоръ на прошеніе нижегородской губерніи татарскихъ деревень крестьянъ давно уже обращенныхъ въ христіянскую вѣру и крещеныхъ въ оной, обольщаемыхъ внушеніями повѣреннаго ихъ и обнаружившихъ желаніе возвратиться въ магометанство, высочайше повелѣть соизволилъ тамошнему губернатору, снесясь съ преосвященнымъ епископомъ нижегородскимъ, принять мѣры къ утвержденію ихъ въ вѣрѣ православной. Извѣдывая причины открывшагося въ сихъ деревняхъ поползновенія, губернаторъ и епархіальный преосвященный представили каждый по своей части усмотрѣнія ихъ къ пресѣченію зла сего. А при томъ утвердить и тѣ способы, кои

отъ мѣстнаго духовнаго начальства были представлены, состоящіе въ слѣдующемъ: 1) чтобы переведены были на татарскій языкъ символъ вѣры, десятословіе и нѣкоторыя молитвы; 2) чтобы въ тамошней семинаріи обучаемы были татарскому языку тѣ, кои назначены могутъ быть въ священники къ перекрещеннымъ татарамъ; 3) чтобы вообще духовные, руководствуясь кротостію и снисхожденіемъ, старались приводить сихъ непросвѣщенныхъ къ познанію истинныя вѣры, а коренныхъ русскихъ, рожденныхъ и воспитанныхъ въ христіанствѣ, увѣщевали примѣромъ и словами не презирать позокрещенныхъ татаръ, не чуждаться сообщества ихъ и входить съ ними въ родственныя и брачныя связи. Къ приведенію въ исполненіе сихъ мѣръ высочайшая Его императорскаго величества воля есть снабдить нижегородскаго преосвященнаго надлежащимъ о томъ предписаніемъ и преподать ему нужныя наставленія, дабы по сношенію съ гражданскимъ начальствомъ зло сіе въ самомъ его началѣ могло быть прекращено.—Причемъ слушанъ и репортъ Веніамина епископа нижегородскаго и кавалера, которымъ представляетъ, что по случаю высочайшаго Его императорскаго величества рескрипта, даннаго по поводу послѣдовавшаго васильскаго уѣзда, татарской деревни Моклоковой крестьянина Василія Евстифѣева прошенія о дозволеніи имъ обратиться въ магометанскую вѣру, господину нижегородскому гражданскому губернатору и кавалеру Руповскому о истребованіи отъ него епископа знающаго и добронравнаго священника, который бы могъ сего просителя съ семействомъ его въ вѣрѣ христіянской съ кротостію наставить и просвѣтить, изъяснивъ ему, сколько желаніе его отступить отъ вѣры государственнымъ узаконеніямъ противно, не оставя при семъ случаѣ ему епископу именемъ Его императорскаго величества примѣтить, сколько нужно въ таковыя татарскія деревни, гдѣ люди въ вѣрѣ еще колеблются, опредѣлять добрыхъ и знающихъ священниковъ, кои бы не принужденіемъ къ обрядамъ пер-

ковнымъ, по существеннымъ изъясненіемъ христіянскаго закона, открытіемъ его превосходства и примѣрною своею жизнію наставляли въ немъ простыхъ поселянъ и утверждали бы колеблющуюся ихъ совѣсть безъ насилія, единымъ кроткимъ убѣжденіемъ, отправлены были не только въ упомянаемую деревню Моклокову, но и въ другія смежныя съ нею новокрещенскія изъ татаръ селенія, первѣе васильской округи благочинный села Егорьевскаго священникъ Андрей Ивановъ, а потомъ изъ консисторскихъ присутствующихъ благочинный же нижегородской рождественской церкви священникъ Іаковъ яко опытный въ таковыхъ случаяхъ и ревнительный, · которые возвратясь изъ тѣхъ селеній, донесли ему епископу, *первый*: что означенный крестьянинъ Естифѣевъ находится по объявленію домашнихъ въ С. - Петербургѣ. Прочіе же той деревни Моклоковой старшіе изъ татаръ новокрещены имѣютъ желаніе вступить въ магометанскую вѣру по той яко бы только одной причинѣ, что они христіянскаго богослуженія совершаемаго на славянскомъ языкѣ не понимаютъ; а *послѣдній*: что и во всѣхъ другихъ селеніяхъ таковые новокрещены по усмотрѣнію его имѣютъ въ христіянской вѣрѣ колеблющуюся совѣсть, чему главнѣйшею и первоначальною причиною суть разглашенія показаннаго крестьянина Естифѣева о позволеніи яко бы какимъ то новокрещеннымъ же изъ татаръ, живущимъ въ казанской губерніи, обратиться въ магометанство, а неменѣе того и происходящее имъ ученіе отъ живущихъ съ ними татарскихъ абызовъ, которые, обучая ихъ на природномъ языкѣ своимъ молитвамъ и чиня имъ наставленія, упрекаютъ ихъ, что они отъ магометанской вѣры отступили, совращая и дѣтей ихъ къ своему ученію, что доказательно изъ того, что не только возрастные обоего пола новокрещены, но и самые малолѣтніе, ни сколько не зная кратчайшихъ молитвъ христіянскихъ, хотя онымъ и учатъ ихъ приходскіе священники, магометанскія молитвы продолжительнѣйшія знаютъ, сверхъ же того всѣ оные

новокрещены, препровождая жизнь въ однихъ селеніихъ съ некрещеными татарами и имѣя начальниками у себя единственно изъ татаръ-же, ими крайне презираются, а иногда и обижаемы бываютъ, яко отъ большаго количества; въ браки-жъ вступаютъ единственно съ однимо новокрещеными и чрезъ то никогда не соединяются съ старорусскими христіанами, а тѣмъ самымъ и почитаютъ себя всегда отъ нихъ отдѣленными, объявляя при томъ, что имъ крайне скучно, что они на своемъ языкѣ не знаютъ христіянскихъ пѣтинъ и молитвъ и, потому, во время бытности своей въ церкви, видя христіанъ со усердіемъ молящихся и знающихъ какъ должно молиться, съ негодованіемъ смотрятъ на себя, что ничего не знаютъ и не понимаютъ. Почему онъ, епископъ нижегородскій, разсмотрѣвъ все сіе, нужнымъ почелъ для совершеннаго и непоколебимаго утвержденія таковыхъ изъ татаръ новокрещенъ въ христіянской вѣрѣ, приказать приходскимъ ихъ священникамъ учиться татарскому языку, чтобъ они не только говорить, но и учить на ономъ ихъ новокрещенъ вѣрѣ, закону и молитвамъ христіанскимъ могли, а между тѣмъ всѣхъ новокрещенъ по крайней мѣрѣ для нѣкотораго хотя временнаго преподаванія имъ наставленій, препоручилъ по удобности и способности селеній ихъ благочиннымъ священникамъ селъ: Егорьевскаго Андрею Иванову, Мигина Аоанасію Львову и Пожарокъ Доримедонту Петрову; изъ бывшихъ же ихъ приходскихъ священно и церковнослужителей, яко оказавшихся подозрительными въ обращеніи въ пьянствѣ и въ непристойномъ съ тѣми новокрещеными обхожденіи, для удаленія отъ духовенства и самаго малѣйшаго подозрѣнія, нѣкоторыхъ отрѣшилъ отъ мѣстъ, а о другихъ велѣлъ консисторіи сдѣлать на законномъ основаніи разсмотрѣніе и рѣшеніе; а чтобы изъ учащихся въ нижегородской семинаріи священно и церковнослужительскихъ дѣтей, нѣкоторые, по способности и склонности, особливо тѣхъ селеній, кои близки къ татарскимъ деревнямъ, знали татарскій языкъ и умѣли

па немъ читать и писать, о томъ дано отъ него епископа семинарскому правленію особое предписаніе. Поелику же первою въ разсужденіи сего предмета надобностію состоитъ, чтобы перевести съ россійскаго языка на татарскій нѣкоторыя для новокрещенъ молитвы и другое для нихъ потребное, въ казанской же губерніи корень всѣхъ татаръ и уповательно у нѣкоторыхъ тамошней епархіи духовныхъ или въ академіи имѣются церковныя моленія и другія для татаръ потребности на ихъ языкъ переведенныя, то о доставленіи къ нему епископу тѣхъ переводовъ, сообщено отъ него къ Серапіону архіепископу казанскому, отъ котораго коль скоро получены будутъ, то и имѣетъ ими снабдить не только семинарію нижегородскую и вышеозначенныхъ опредѣленныхъ имъ епископомъ для наставленія новокрещенъ христіянской вѣрѣ ученыхъ священниковъ, но и прочихъ имѣющихъ у себя таковыхъ въ приходѣ; между же тѣмъ и отъ нижегородскаго господина губернатора Руновскаго требовано имъ епископомъ, дабы приказалъ кому слѣдуетъ всѣмъ татарскимъ абызамъ, коихъ почти въ каждой деревнѣ по два, строжайше подтвердить, чтобъ они новокрещеныхъ ни подъ какимъ видомъ не дерзали отвращать отъ христіанской вѣры и обращать къ магометанскому заблужденію, да и прочимъ татарамъ, чтобъ они тѣхъ новокрещеныхъ, яко исповѣдующихъ господствующую въ Россіи христіянскую вѣру, презирать, утѣснять и обижать ни чѣмъ не осмѣливались; а при томъ не можно ли новокрещеныхъ татаръ соединить съ старорусскими христіанами касательно избираемыхъ изъ нихъ сельскихъ и деревенскихъ начальниковъ и причислить ихъ къ волостнымъ правленіямъ русскимъ, дабы они управляемы были единовѣрными съ ними начальниками, а не татарами; вслѣдствіе чего таковое подтвержденіе отъ него господина губернатора кому слѣдовало и учинено; относительно же соединенія сихъ новокрещенъ съ русскими крестьянами предписано отъ него васильскому и сергачскому земскимъ исправникамъ, дабы по мѣстному

ихъ свѣденію, сдѣлавъ соображеніе, удобно ли исполнить сіе соединеніе безъ дальнѣйшаго разрушенія порядка внутренняго какъ тѣхъ, такъ и другихъ селеній, управленія, и чтобъ въ сборѣ съ нихъ государственныхъ податей и отправленіи общественныхъ повинностей не могло иногда послѣдовать затрудненія и самой остановки, представили о томъ ему господину губернатору на разсмотрѣніе свое мнѣніе; о чемъ отъ него и господину внутреннихъ дѣлъ министру и кавалеру графу Викгору Павловичу Кочубею донесено съ испрашиваніемъ повелѣнія о развратителѣ Естифѣевѣ, чтобъ его, ежели онъ по возвращеніи въ его жилище не престанетъ разсѣвать соблазнительныхъ своихъ внушеній, отослать въ монастырь для содержанія до тѣхъ поръ, пока онъ благоразумными наставленіями священства не будетъ утвержденъ въ догматахъ христіянской вѣры и совершенно не отстанетъ отъ своего заблужденія. Сколько-же именно находится въ татарскихъ деревняхъ Моклоковѣ, Базловѣ, Ишеевѣ и Андреевкѣ новокрещенъ и ихъ семействъ, о томъ приложена съ доставленной къ нему спископу отъ него, губернатора, вѣдомости копія. И по учиненной справкѣ, Святѣйшій Правительствующій Синодъ приказали: 1) О вышеозначенномъ высочайшемъ Его императорскаго величества повелѣніи помянутому Веніамину спископу нижегородскому и кавалеру дать знать указомъ, съ тѣмъ, чтобы какъ все въ ономъ высочайшемъ повелѣніи изображенное, такъ и по распоряженію его относительно изъясненія новокрещенымъ закона христіянскаго на природномъ ихъ татарскомъ языкѣ, по изученіи оному приходскихъ священниковъ и прочаго, старался привести въ надлежащее и дѣйствительное исполненіе. 2) А какъ изъ репорта его спископа нижегородскаго явствуетъ, что разглашеніе по объявленію крестьянина Естифѣева о послѣдовавшемъ яко бы дозволеніи новокрещенамъ изъ татаръ обратиться въ магометанство, произошло отъ живущихъ татаръ въ казанской губерніи, то архіепи-

скопу казанскому Серапіону, взявъ сіе на примѣчаніе, употребить всю пастырскую свою бдительность къ пресѣченію сего зла между обитающими тамъ новокрещенными изъ татаръ, а при томъ по требованію онаго епископа нижегородскаго нужныя для новокрещенъ молитвы, символъ вѣры и десятословіе, буде оные находятся переведенными на татарскій языкъ, доставить къ нему въ скорѣйшемъ времени, въ случаѣ же неимѣнія ихъ, употребя къ сему знающихъ оный духовныхъ и тамошней академіи учителей и учениковъ, велѣть все то перевесть съ россійскаго на татарскій языкъ, и потомъ отослать къ нему епископу нижегородскому немедленно. Послику же Святѣйшій Синодъ необходимо нужнымъ находитъ для лучшаго вразумленія новокрещенъ въ истинѣ содержимой ими христіянской вѣры, имѣть на татарскомъ языкѣ и Евангеліе, которое по объявленію помянутаго сиподальнаго члена митрополита новгородскаго и кавалера, есть уже въ тамошней академіи переведенное на тотъ языкъ, то отыскавъ оное и исправя черезъ искусныхъ священниковъ, діаконовъ и учителей, такъ чтобы переводъ сей для лучшаго понятія сихъ новокрещенъ, сколь возможно ближе подходилъ къ простому нарѣчію татарскому, представить обще съ тѣми молитвами для напечатанія въ Святѣйшій Синодъ. 3) А дабы жительствующіе новокрещены обращенные въ вѣру греческаго исповѣданія изъ родныхъ религій и въ другихъ губерніяхъ какъ-то: новгородской, астраханской, тобольской, тверской, рязанской, вятской, тамбовской, иркутской, пермской и оренбургской, могли воспользоваться вразумленіемъ и понятіемъ о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіанской вѣры, то епархіальнымъ архіереямъ тѣхъ епархій предписать, чтобы упоминаемыя церковныя молитвы, символъ вѣры и десятословіе, а при томъ и катихизисъ на татарскій, мордовскій, чувашскій, черемисскій, вотяцкій и корельскій языки переведя, кажды по обитанію сихъ народовъ во вверенныхъ имъ

епархіяхъ, чрезъ кого возможно будетъ, или гдѣ уже окажутся переведенными, прислали въ Святѣйшій Синодъ неукоснительно. И о томъ къ новгородскому митрополиту, казанскому архіепископу, нижегородскому епископу и къ другимъ, къ которому о чемъ слѣдуетъ, послать указы. А за тѣмъ 4) вникая Святѣйшій Синодъ въ существенную связь приведенія сей части непросвѣщенія въ лучшее благоустройство и соображая имянный высочайшій указъ, состоявшійся 1740 года сентября въ 11 день, въ которомъ, между прочимъ, изображено: крестившихся изъ магометанскаго закона и идолопоклонниковъ у новорожденныхъ дѣтей воспріемниками быть старинным русскимъ людямъ, чего ради сколько возможно увѣщевать новокрещенныхъ, чтобы они приглашали ко крещенію тѣхъ, кто кому изъ нихъ пріятенъ, и всячески стараться сей обычай вводить, а при томъ новокрещенныхъ иновѣрцевъ, живущихъ въ однихъ деревняхъ съ некрещеными, перевесть въ другія деревни и поселить вмѣстѣ съ крещеными и старинными русскими людьми; но понынѣ сего не исполняется; отъ чего обращенные въ христіянскую вѣру изъ татаръ, пребывая въ однихъ селеніяхъ съ некрещеными и завися отъ начальниковъ не просвѣщенныхъ свѣтомъ истины по волостному управленію, чрезъ вредные ихъ совѣты и угнетенія совращаются паки въ магометанское заблужденіе; иные же изъ состоящихъ въ магометанскомъ законѣ, будучи подвержены сужденію за уголовныя преступленія, единственно во избѣжаніе слѣдующаго имъ за то наказанія, объявляютъ желаніе просвѣтиться святымъ крещеніемъ, отъ котораго они въ семъ случаѣ, по силѣ имяннаго 1743 года сентября 28 дня указа, освобождаются, не имѣя впрочемъ никакого къ истинному христіянству расположенія, какъ то самыми опытами дознано сунодальными членами и кавалерами Амвросіемъ митрополитомъ новгородскимъ и Павломъ архіепископомъ ярославскимъ по бытности ихъ въ казанской и нижегородской епархіяхъ мѣстными архіереями; что

многіе изъ таковыхъ татаръ, воспріявшіе въ одномъ мѣстѣ крещеніе, и впадая послѣ того паки въ новыя преступленія, просятъ вторично, не объявя о первомъ своемъ крещеніи, утвержденія ихъ онаго въ другихъ мѣстахъ, чрезъ что по неизвѣстности о семъ избавляютъ себя отъ должнаго по законамъ наказанія, и такимъ образомъ, воспринимая крещеніе не одинъ разъ и семейства свои оставляя въ магометанствѣ и жительствуя сами вмѣстѣ съ ними, слѣдуютъ обрядамъ онаго, не исполняя отнюдь христіянскаго закона, полагаетъ мнѣніе, чтобы сколько къ пресѣченію зла сего, а не менѣе и къ водворенію между новокрещенами порядка и спокойствія, всѣхъ обратившихся изъ татаръ и другихъ народовъ въ христіянскую вѣру, но жительствующихъ вмѣстѣ съ некрещеными, согласно указу 1740 года переселять ихъ въ другія селенія, гдѣ обитаютъ одни новокрещены или русскіе, подчиняя ихъ по внутреннему сельскому управленію содержащихъ непоколебимо православное исповѣданіе начальниковъ; впредь же для поступающихъ изъ таковыхъ въ христіянство установить закономъ, чтобы приводить ихъ къ святому крещенію не прежде, какъ по объявленіи ихъ на то согласія чрезъ годъ, дабы въ теченіе сего времени можно было съ одной стороны узнать истинное ихъ къ принятію крещенія благорасположеніе, склоняя къ тому чрезъ него-жъ самого посредствомъ увѣщанія священника съ сильными доводами изъ священнаго писанія и все его семейство, а съ другой — чтобы учинить чрезъ кого слѣдуетъ достовѣрную справку, не былъ ли уже таковый обращающійся крещенъ, а объявляетъ желаніе къ оному точію для избѣжанія за свои преступленія наказанія; по прошествіи же годичнаго срока, буде никакого къ тому препятствія не окажется, и желающій воспріять христіанскую вѣру въ намѣреніи своемъ останется непреклоннымъ, изъявляя съ семействомъ своимъ или же хотя одинъ по наставленію духовной особы въ первоначальныхъ и нужныхъ догматахъ вѣры усердіе, въ

такомъ случаѣ удостоивая ихъ онаго, переселять послѣ того на жительство въ такія селенія, гдѣ обитаютъ одни новокрещены, утвердившіеся уже въ вѣрѣ грекороссійскаго исповѣданія, или природные русскіе, которыхъ епархіальнымъ архіереямъ стараться доводить чрезъ внушенія духовныхъ, чтобы не чуждались съ таковыми татарами, яко содержащими уже одну съ ними православную вѣру, вступать въ родственныя и другія связи сопрягая, съ ними союзомъ брака дѣтей своихъ и обращаясь дружелюбно, подавая притомъ во всемъ симъ новокрещеным примѣры кротости и снисхожденія, подражая ученію Христа Спасителя; съ объявившими же желаніе къ воспріятію крещенія, буде откроется, что прежде того они за вины свои получили уже чрезъ то въ содѣянномъ ими преступленіи прощеніе, отсылать таковыхъ куда слѣдуетъ, для вступленія съ ними по законамъ. Увѣдомленіе же о семъ означеннаго господина министра внутреннихъ дѣлъ, для донесенія Его императорскому величеству, предоставить помянутому сунодальному члену митрополиту новгородскому и кавалеру, чего ради дать ему въ сего опредѣленія за секретарскою скрѣпою копію.

Въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ.

отъ Веніамина епископа нижегородскаго и арзамасскаго и кавалера

Л. 137. *Репортъ.*

Сего года генваря 10-го числа при отношеніи отъ здѣшняго гражданскаго господина губернатора дѣйствительнаго статскаго совѣтника и кавалера Андрея Максимовича Руновскаго присланъ ко мнѣ для наставленія въ догматахъ христіанскія вѣры и утвержденія въ истинѣ оныя главнѣйшій развратитель новокрещённыхъ изъ татаръ нѣкоторыхъ здѣшней губерніи татарскихъ селеній, восхотѣвшихъ оставить христіанскій законъ и вступить въ магометанскій, дерев-

ии Моклокова изъ татаръ же новокрещёный Василій Естифѣевъ съ тѣмъ, чтобы его содержать въ монастырѣ до тѣхъ поръ, пока онъ кроткими мѣрами и благоразумными наставленіями священства не будетъ утвержденъ въ христіанскомъ законѣ и не отступитъ отъ своего заблужденія; чего для и приказалъ я его Естифѣева въ тоже 10-е число генваря отправить при указѣ въ здѣшній печерскій монастырь къ архимандриту, велѣвъ ономy довольствовать его пищею въ монастырской трапезѣ безъ оскудѣнія, дать ему пристойную келью и опредѣлить въ оную къ нему лучшаго изъ братіи старца, дабы оный съ нимъ вмѣстѣ ходилъ ко всякой службѣ въ церковь для слушанія чтенія и пѣнія, а въ свободное отъ оныхъ время наставлять его Естифѣева въ христіанской вѣрѣ самому ему архимандриту, и когда онъ архимандритъ будетъ служить въ соборѣ, тогда въ оный къ службамъ привозить и его Естифѣева, а между тѣмъ о плодахъ въ обращеніи сердца его къ христіанской вѣрѣ и отступленіи отъ своего заблужденіи репортовать ему архимандриту ко мнѣ по истеченіи каждаго мѣсяца. На каковомъ основаніи и пробылъ онъ Естифѣевъ въ томъ печерскомъ монастырѣ февраля до 5-го числа, а опаго, по поводу присланнаго объ немъ же Естифѣевѣ и отъ господина же губернатора требованія о доставленіи къ нему рѣшительнаго увѣдомленія, какіе происходить будутъ успѣхи въ наставленіи и просвѣщеніи въ христіянской вѣрѣ сего новокрещена; ибо онъ господинъ губернаторъ получивъ имянный высочайшій Его императорскаго величества рескриптъ объ немъ Естифѣевѣ и о развращенныхъ имъ отъ христіянской вѣры въ магометанское заблужденіе таковыхъ же нѣкоторыхъ здѣшней губерніи селеній изъ татаръ новокрещенъ, въ разсужденіи приведенія ихъ на путь истины, долженъ въ таковомъ паче чаянія случаѣ, если ни время, ни увѣщанія духовенства надъ совѣстію и сердцемъ сего отступника отъ христіанской вѣры не будутъ имѣть ожидаемаго успѣха, отдать его въ

солдаты, препоручилъ я его Естифѣева для вящшаго увѣщанія и склоненія его въ христіянскую вѣру бывшему въ тѣхъ татарскихъ деревняхъ, присутствующему консисторіи моей и благочинному рождественскому священнику Іакову, который руководствуясь въ семъ случаѣ духомъ кротости, чрезъ тщательное свое отъ того пятаго дня февраля по пятое же число сего апрѣля убѣжденіе и увѣщаніе склоняя его Василія къ христіанской вѣрѣ и подробнѣйше объясняя ему все принадлежащее до христіанскаго закона, а тѣмъ, и открытіемъ превосходства онаго предъ магометанскимъ заблужденіемъ, довелъ его наконецъ до того что онъ, познавъ таковое свое поползновеніе къ магометанству, охотно согласился оставить оное и обѣщался уже непоколебимо пребывать въ христіянской вѣрѣ, въ чемъ онъ благочинный, взявъ съ него обязательство [съ котораго копію при семъ представляю], обратилъ его ко святѣй церкви по надлежащему и, по исповѣди удостоивъ пріобщенія святыхъ таинъ [чего онъ Естифѣевъ самъ же пожелалъ] преставилъ его ко мнѣ при репортѣ. Почему я его Естифѣева, по предварительномъ спросѣ моемъ въ самое то время, когда онъ приступилъ ко святому причащенію, отъ истиннаго ли сердца принимаетъ онъ вѣру христіянскую? и по полученіи на сіе отъ него отвѣта, что отъ истиннаго, пріобщилъ тогожъ пятаго числа сего апрѣля въ кафедральномъ соборѣ моемъ за литургіею святыхъ таинъ.—Таковымъ образомъ съ своей стороны исполнивъ надъ нимъ высочайшую Его императорскаго величества волю, обратилъ его потомъ къ господину губернатору при сообщеніи. О чемъ Святѣйшему Правительствующему Синоду чрезъ сіе благопочтеннѣйше репортуя, доношу, что сей новопросвѣщенный въ христіянскомъ законѣ, изъ ревности своей ко оному, усердно желаетъ послужить пособіемъ своимъ въ обращеніи въ христіянскую вѣру прочихъ совратившихся отъ нея въ магометанское заблужденіе единоплеменныхъ ему новокрещенъ, увѣряя меня, что онъ при помощи Во-

жіей, укрѣпившей его Естифѣева въ христіанствѣ, да бывъ увѣренъ въ довѣренности ихъ къ нему, и умѣя читать по татарски, арабски и персидски, удобнѣе можетъ на первомъ изъ оныхъ языковъ яко природномъ ихъ, внушить имъ святость христіанскія вѣры, заблужденіе магометанское и высокомонаршую Его императорскаго величества волю о утвержденіи ихъ въ христіанствѣ.—Каковое сего новокрещена благое намѣреніе принявъ я съ душевнымъ моимъ удовольствіемъ, отправлю для того нынѣ же означеннаго благочиннаго и съ нимъ Естифѣевымъ въ татарскія деревни ко всѣмъ тѣмъ поползнувшимся отъ христіянской вѣры въ магометанское заблужденіе новокрещенамъ, и о успѣхѣ ихъ не укосню донести же Святѣйшему Правительствующему Синоду.

Апрѣля 8 дня 1803-го года. № 60-й.

1803-го года апрѣля 4-го дня. Нижегородской духовной консисторіи присутствующему, Нижняго Новаграда благочинному рождественской церкви іерею Іакову, нижегородской губерніи, васильской округи приходской къ селу Моклокову деревни Моклокова же новокрещеный еще во младенчествѣ по дѣдѣ и отцѣ крещеныхъ же изъ татаръ крестьянинъ Василій Естифѣевъ далъ сіе добровольное и ни кѣмъ не принужденное обязательство въ томъ, что хотя онъ Естифѣевъ, оставивъ было христіянскую вѣру, и желалъ совратиться совершенно въ магометанское заблужденіе, но нынѣ онымъ іереемъ Іаковомъ будучи чрезъ двухмѣсячное время наставляемъ и вразумляемъ истинной христіянской вѣрѣ и божественному закону, со изъясненіемъ, сколь магометанское заблужденіе несправедливо и колико много въ немъ противнаго здравому разуму и незазорной совѣсти, оставляетъ всякое къ таковому заблужденію и наималѣйшее поползновеніе, а вмѣсто того всѣмъ сердцемъ и всею душею обращается къ истинной христіанской вѣрѣ, съ тѣмъ чтобъ никогда уже ей не измѣнить, во всемъ свято ее и всѣ спаситель-

ные ея догматы и преданія наблюдать и содержать, всѣмъ ею внушаемымъ на основаніи божественнаго закона нравоученіямъ во всю жизнь свою со всевозможнымъ тщаніемъ слѣдовать, каждогодно исповѣдываться и святыхъ таинъ причащаться, всегда, когда будетъ можно и должно, въ церковь на молитвословія ходить нелѣностно, и всѣми обыкновенными христіянскими требами отъ нея зависѣть, какъ истинному христіянину. и даже другихъ, кого слѣдовать будетъ, изъ своихъ единоплеменныхъ новокрещеныхъ въ христіанской сей вѣрѣ утверждати. Еслижъ впредь какое паки поползновеніе къ совращенію отъ христіянской вѣры въ магометанское заблужденіе отъ него Естифѣева послѣдуетъ, то уже онъ повиненъ въ томъ будетъ правосудію Божію и суду духовному и гражданскому.— И потому въ соблюденіи во всей силѣ сего обязательства онъ Естифѣевъ своеручно и подписуется. Къ подлинному обязательству новокрещенъ изъ татаръ нижегородской губерніи васильской округи къ селу Моклокову деревни Моклокова крестьянинъ Василій Естифѣевъ руку приложилъ.

Въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ

отъ Вениамина епископа нижегородскаго и арзамазскаго и кавалера

Л. 143. *Репортъ.*

По дѣлу о поползновеніи новокрещеныхъ татаръ нѣкоторыхъ нижегородской губерніи селеній ко отступленію отъ христіянской вѣры въ магометанское заблужденіе, Святѣйшему Правительствующему Синоду отъ 30-го числа ноября прошедшаго 1802-го года между прочаго отрепортовалъ я, что объ оныхъ новокрещенахъ въ разсужденіи того, что имъ съ некрещеными татарами въ однихъ деревняхъ содержать христіянскую вѣру трудно, ибо за оную жить имъ отъ нихъ весьма тѣсно, тѣмъ паче, что изъ нихъ единственно

выбираются десятскіе, сотскіе, старосты, выборные и головы, сообщено отъ меня къ здѣшнему господину губернатору и кавалеру Андрею Максимовичу Руновскому, и предоставлено благоразсмотрѣнію его превосходительства сіе обстоятельство, не можно ли будетъ ему господину губернатору оныхъ новокрещеныхъ во отвращеніе тѣхъ переносимыхъ ими отъ татаръ притѣсненій, соединить съ старорусскими христіанами въ одно волостное правленіе и подъ управленіе сельскихъ и деревенскихъ начальниковъ русскихъ, дабы до послѣдняго начальства вѣдали ихъ единовѣрные съ ними христіане, а не татара. — По каковому отношенію моему приказалъ онъ господинъ губернаторъ васильскому и сергачскому земскимъ исправникамъ по мѣстному ихъ свѣденію сдѣлать соображеніе, удобно ли учинить таковое соединеніе безъ дальнѣйшаго разрушенія порядка внутренняго какъ тѣхъ такъ и другихъ селеній управленія, и чтобъ въ сборѣ съ нихъ государственныхъ податей и отправленіи общественныхъ повинностей не могло иногда послѣдовать затрудненія и самой остановки, и о томъ мнѣніе свое представить къ нему господину губернатору на разсмотрѣніе; а между тѣмъ донесъ онъ господину дѣйствительному тайному совѣтнику министру внутреннихъ дѣлъ и кавалеру графу Виктору Павловичу Кочубею. Изъ тѣхъ же исправниковъ васильскій къ нему господину губернатору на вышеприписанное приказаніе его репортуетъ, что означенные новокрещены состоятъ въ вѣдомствѣ волостныхъ правленій обще съ русскими, и волостные начальники у нихъ изъ русскихъ крестьянъ, а посему перемѣщать ихъ изъ одной въ другую волость нѣтъ никакой надобности, да и притѣсненій и обидъ имъ новокрещенамъ отъ некрещеныхъ татаръ, какъ ему исправнику совершенно извѣстно, ни каковыхъ не бывало, ибо татара вѣдая, что большая часть изъ новокрещеныхъ приняли христіянскую вѣру для избѣжанія наказанія имъ присужденнаго за воровство и другія преступленія, тѣхъ новокрещенъ опасаются, дабы они

по ихъ подозрительному поведенію не причинили имъ татарамъ какого либо зла, и они новокрещены выдумали объявлять посыланному отъ меня къ нимъ присутствующему консисторіи моей благочинному рождественскому священнику Іакову, будто бы ихъ татара притѣсняютъ, въ защищеніе воспріятаго ими о оставленіи христіянской вѣры намѣренія, которое совершить имъ желательно и потому, что они привыкли къ множеству и другимъ слабостямъ такимъ, которыя закономъ магометанскимъ позволяются, и что они, живя совокупно съ татарами и соблазняясь ихъ примѣрами, никогда не перемѣняли образа жизни своей, и какъ въ домашнемъ обращеніи, равно и въ одеждѣ никакой отмѣны отъ татаръ не имѣютъ. По семъ увѣдомленіи при таковомъ же другомъ и того жъ генваря 20-го числа прислалъ онъ господинъ губернаторъ ко мнѣ копію съ имяннаго высочайшаго Его императорскаго величества рескрипта, касательно приведенія на путь порядка и истины тѣхъ новокрещенъ поползнувшихся къ перемѣнѣ христіанской вѣры; а при третьемъ доставилъ, къ должному со стороны моей исполненію, таковую же копію съ послѣдовавшаго ему господину губернатору отъ его сіятельства господина дѣйствительнаго тайнаго совѣтника, министра внутреннихъ дѣлъ и кавалера графа Виктора Павловича Кочубея увѣдомленія, что Государь Императоръ на всеподданнѣйшее его господина губернатора объ учиненномъ имъ личномъ осмотрѣ тѣхъ татарскихъ деревень, гдѣ новокрещеные татара имѣютъ пополаповеніе обратиться въ магометанство, и о найденной имъ господиномъ губернаторомъ неудобности къ переведенію ихъ на жительство въ коренныя русскія селенія, высочайше указать соизволилъ, по уваженію тѣхъ представленныхъ имъ господиномъ губернаторомъ причинъ, новокрещеныхъ не переселять, а оставить ихъ на прежнемъ мѣстопребываніи, не упуская впрочемъ никакихъ благоразумѣемъ внушаемыхъ средствъ къ приведенію сихъ заблуждающихъ паки на путь порядка и истины

и къ утвержденію ихъ въ православной вѣрѣ. О чемъ сдѣлавъ я надлежащія подтвержденія опредѣленнымъ съ довольными наставленіями къ тѣмъ изъ татаръ новокрещенамъ ученымъ священникамъ и благочинными, обязанностію себѣ поставилъ о тѣхъ послѣдовавшихъ имянныхъ высочайшихъ повелѣніяхъ донести Святѣйшему Правительствующему Синоду, прилагая у сего копіи со оныхъ за своимъ свидѣтельствомъ.

Апрѣля 8 дня 1803-го года. № 58-й.

Господину дѣйствительному статскому совѣтнику нижегородскому гражданскому губернатору Руновскому

Л. 145.

Министръ внутреннихъ дѣлъ донесъ Мнѣ о причинахъ поползновенія новокрещеныхъ татаръ въ нѣкоторыхъ селеніяхъ ввѣренной вамъ губерніи къ перемѣнѣ христіянской вѣры, въ донесеніи вашемъ и въ мнѣніи нижегородскаго епископа Веніамина изображенныхъ.

Разсмотрѣвъ оныя, Я нахожу нужнымъ въ пресѣченіе соблазна, отъ сего произойти могущаго, возложить на васъ слѣдующее:

1-е. Обозрѣть вамъ лично сіи татарскія деревни, и по мѣстному ихъ положенію сообразивъ, не найдется ли возможности перемѣстить новокрещеныхъ татаръ въ коренныя русскія селенія, предложить имъ сіе перемѣщеніе, не дѣлая однакоже имъ никакого къ тому понужденія. Сблизивъ ихъ такимъ образомъ съ рожденными и воспитанными въ христіянской вѣрѣ людьми, доставился бы имъ способъ удобнѣе познать ея обязанности, научиться языку и войти въ родственныя связи съ русскими крестьянами, коимъ не оставьте вы притомъ внушить и дѣломъ и словомъ, сихъ новокрещеныхъ татаръ не презирать и не чуждаться ихъ родства и брачныхъ союзовъ.

2-е. Предписать, чтобы новокрещенные татара не были исключаемы отъ выборовъ въ сельскіе начальники, въ головы, десятскіе и тому подобныя должности.

3-е. Запретить наистрожайше, чтобъ абызы не дерзали соблазнять и обращать принявшихъ христіянскую вѣру въ магометанство. Въ прочемъ предписавъ нижегородскому епископу чрезъ начальство его, согласно симъ положеніямъ сдѣлать и съ его стороны нужныя и отъ него зависящія распоряженія, о коихъ министръ внутреннихъ дѣлъ для свѣденія вамъ сообщитъ, Я надѣюсь, что по сношенію вашему съ духовною властію и по ближайшему мѣстному усмотрѣнію, руководствуясь духомъ кротости и отметая всѣ мѣры насильственныя, вы не упустите однако употребить все, что можетъ послужить къ пресѣченію зла сего въ самомъ его началѣ и къ приведенію заблуждающихъ на путь порядка и истины.

Повѣреннаго Естифѣева, письмами своими подущающаго крестьянъ въ ихъ предъувѣреніи, вмѣстѣ съ симъ приказалъ Я, отыскавъ въ Москвѣ, къ вамъ переслать, а вы имѣете по сношенію съ преосвященнымъ отослать его въ монастырь для наставленія въ вѣрѣ и исправленія; если же по нѣкоторомъ времени не исправится, то отдать его въ солдаты, сдѣлавъ сію мѣру въ страхъ другимъ гласною въ селеніяхъ. — Въ Санктпетербургѣ, декабря 31-го дня 1802-го года.

Подлинный подписанъ собственною Его императорскаго величества рукою тако:

Александръ.

Графъ В. Кочубей.

Получ. марта 22-го 1803-го года.

Милостивый Государь мой Андрей Максимовичъ!

Л. 146.

На всеподданнѣйшее донесеніе вашего превосходительства объ учиненномъ вами личномъ осмотрѣ тѣхъ татарскихъ деревень нижегородской губерніи, гдѣ новокрещеные татара имѣютъ поползновеніе обратиться въ магометанство, и о найденной вами неудобности переведенія ихъ на жительство въ коренныя русскія селенія, — Государь Императоръ высочайше указать соизволилъ, по уваженію представленныхъ вами причинъ, не переселять новокрещеныхъ, а оставить ихъ на прежнемъ мѣстопребываніи, не упуская впрочемъ никакихъ благоразумѣемъ внушаемыхъ средствъ къ приведенію сихъ заблуждающихъ паки на путь порядка и истины и къ утвержденію ихъ въ православной вѣрѣ. Что принадлежитъ до соблазнителя Естифѣева, то воля монаршая есть, чтобы въ случаѣ его неисправленія, отданъ онъ былъ въ солдаты, согласно прежнему высочайшему объ немъ повелѣнію.

Извѣщая васъ, милостивый государь мой, о семъ для надлежащаго исполненія, честь имѣю быть съ совершеннымъ почтеніемъ,

Вашего превосходительства
покорный слуга
Графъ В. Кочубей.

№ 1140-й С.-Петербургъ марта 11-го дня 1803-го г.

Въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ

Отъ Веніамина епископа нижегородскаго и арзамасскаго и кавалера

Л. 151. *Репортъ.*

Сего маія 2 числа консисторіи моей присутствующій и благочинный, нижегородской рождественской церкви священникъ Іаковъ, возвратясь изъ тѣхъ

здѣшней губерніи татарскихъ деревень, въ которыхъ живутъ поползнувшіеся отъ христіянской вѣры въ магометанское заблужденіе новокрещены и къ которымъ онъ, какъ я Святѣйшему Синоду минувшаго апрѣля 8 дня отрепортовалъ, посылань былъ отъ меня съ потребнымъ наставленіемъ и имянпымъ сихъ новокрещенъ и всѣхъ семействъ ихъ реестромъ для обращенія, наставленія и утвержденія оныхъ въ христіянской вѣрѣ, репортомъ мнѣ донесъ, что онъ благочинный, 1-е бывъ изъ тѣхъ деревень состоящихъ въ васильскомъ уѣздѣ, а именно: Моклоковѣ, Вазловѣ, Андреевкѣ и Ишеевѣ, вмѣстѣ съ бывшимъ соблазнителемъ и повѣреннымъ ихъ моклоковскимъ новокрещенымъ крестьяниномъ Василіемъ Естифѣевымъ, увѣщевалъ тамошнихъ новокрещенъ многократно о оставленіи своего къ магометанству поползновенія и о пребываніи непоколебимо навсегда въ христіянской вѣрѣ, и хотя они сему противорѣчили и не хотѣли было преклониться, но при помощи Божіей и при пособіи того повѣреннаго убѣжденія и преклонены имъ благочиннымъ къ непоколебимому навсегда пребыванію въ истинномъ исповѣданіи и твердомъ содержаніи христіянскія вѣры, въ чемъ дали они ему благочинному добровольныя письменныя обязательства, засвидѣтельствованныя волостными ихъ головами, и наконецъ чрезъ приходскихъ своихъ священниковъ всѣ и съ семействами, кои были въ наличіи, а не въ отлучкахъ на волскія и другія отдаленныя мѣста работы, — исповѣданы, а имъ благочиннымъ самимъ на божественныхъ литургіяхъ и святыхъ тайнъ пріобщены кромѣ точію тѣхъ, которые имѣли къ сему препятствія по обстоятельствамъ духовнымъ, отъ разсужденій духовниковъ зависящимъ. 2-е, по совершеніи всего онаго пріѣхавъ сей благочинной изъ тѣхъ деревень сергачской округи въ село Пожарки, отъ тутошняго благочиннаго священника Доримедонта узналъ, что его пожарскаго и маресевскаго приходовъ новокрещены, сергачской округи татарскихъ деревень: Пощатова, Семеновскаго, Кузминки, Озерокъ, Карги,

Атярскаго, Ендовищъ, Уразовки и Ключищъ, нынѣ уже всѣ спокойны, наставленій его слушаютъ, въ церковь, когда можно, ходятъ, въ великій сего года постъ у исповѣди, а иные и у святаго причастія были кромѣ нѣкоторыхъ, да и то не видно, чтобы и сихъ небытіе было по упорству, но случилось оно по стеченію обстоятельствъ, или отъ отлучекъ, или отъ крайнихъ недосуговъ ихъ происшедшихъ, отправившись въ тѣ деревни, преподавалъ въ оныхъ имъ новокрещенамъ и семействамъ ихъ токмо наставленія, дабы они впредь не колебались въ христіянскомъ законѣ, въ подтвержденіе сего отобралъ отъ нихъ письменныя жъ по доброй ихъ волѣ обязательства. З-е. окончивши сіе, переѣхалъ изъ оныхъ деревень въ таковую же, называемую Овечьимъ Врагомъ, находящуюся приходомъ къ селу Березовкѣ, и какъ живущіе въ оной новокрещены изъ татаръ же оказались всѣ не исповѣдавшимися и не причастившимися въ великій постъ сего 1803 года, да они же, по пріѣздѣ его благочиннаго къ нимъ, нѣсколько и упорствовали въ томъ, чтобы остаться имъ въ христіянствѣ, то и имъ учинено было отъ него благочиннаго въ разсужденіи увѣщанія ихъ о непоколебимомъ пребываніи въ христіянскомъ законѣ тоже, что по вышеписанному сдѣлалъ онъ съ единоплеменными имъ новокрещенами, въ васильской округѣ обитающими; а какъ по сему и они на таковое увѣщаніе преклонились же, то онъ ихъ, по исповѣди чрезъ пожарскаго священника, самъ же причастилъ святыхъ таинъ, взявъ потомъ надлежащее добровольное о неотступаніи впредь отъ христіянскаго закона обязательство. Таковые за помощію Божіею отличные сего благочиннаго успѣхи приявъ я съ душевнымъ моимъ удовольствіемъ тѣмъ паче, что симъ самимъ совершилось уже исполненіе высочайшей Его императорскаго величества воли о наставленіи и утвержденіи тѣхъ новокрещенъ въ христіянской вѣрѣ послѣдовавшія, и извѣстивъ о семъ здѣшняго господина губернатора и кавалера, долгомъ себѣ поста-

вилъ донести объ оном Святѣйшему Правительствующему Синоду. О чемъ Святѣйшему Правительствующему Синоду чрезъ сіе благопочтеннѣйше и репортую.

Указы изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода, всѣ отъ 22 генваря 1803 года, о переводѣ на инородческіе языки катихизиса и молитвъ и проч. были посланы къ слѣдующимъ лицамъ:

за №№

135. Серапіону архіепископу казанскому.
136. Веніамину епископу нижегородскому.
137. Платону архіепископу астраханскому и моздокскому.
138. Тобольской духовной консисторіи.
139. Павлу архіепископу тверскому.
140. Симону архіепископу рязанскому.
141. Амвросію епископу вятскому.
142. Ѳеофилу епископу тамбовскому.
143. Веніамину епископу иркутскому.
144. Іустину епископу пермскому.
145. Амвросію епископу оренбургскому.
148. Амвросію митрополиту новгородскому.

Лист. 41 и 42.

Указъ Его императорскаго величества самодержца всероссійскаго, изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода, синодальному члену, преосвященному Амвросію митрополиту новгородскому, санктпетербургскому, естляндскому и выборгскому, троицкія александроневскія лавры архимандриту и кавалеру. По имянному Его императорскаго величества указу, объявленному Святѣйшему Синоду въ предложеніи вашимъ преосвященствомъ, что Государь Императоръ на прошеніе нижегородской губерніи татарскихъ деревень крестьянъ давно уже обращенныхъ въ христіанскую вѣру и крещеныхъ въ оной, обольщаемыхъ внушеніями возвращеннаго ихъ и обнаружившихъ желаніе возвратиться въ магометанство, высочайше повелѣть со-

изволилъ тамошнему губернатору, снесясь съ преосвященнымъ епископомъ нижегородскимъ, принять мѣры къ утвержденію ихъ въ вѣрѣ православной; а при томъ утвердить и тѣ способы, кои отъ мѣстнаго духовнаго начальства были представлены, состоящія въ слѣдующемъ: 1-е чтобы переведены были на татарскій языкъ символъ вѣры, десятословіе и нѣкоторыя молитвы. 2-е чтобы въ тамошней семинаріи обучаемы были татарскому языку тѣ, кои назначены могутъ быть въ священники къ перекрещеннымъ татарамъ. 3-е чтобы вообще духовные, руководствуясь кротостію и снисхожденіемъ, старались приводить сихъ непросвѣщенныхъ къ познанію истинныя вѣры, а коренныхъ русскихъ рожденныхъ и воспитанныхъ въ христіанствѣ увѣщевали примѣромъ и словами не презирать новокрещенныхъ татаръ, не чуждаться сообщества ихъ и входить съ ними въ родственныя и брачныя связи. Святѣйшій Правительствующій Синодъ приказали: объ ономъ высочайшемъ Его императорскаго величества повелѣніи помянутому епископу нижегородскому дать знать указомъ; а дабы жительствующіе новокрещены, обращенные въ вѣру греческаго исповѣданія изъ разныхъ религій и въ другихъ губерніяхъ, какъ-то: новгородской, казанской, астраханской, тобольской, тверской, рязанской, вятской, тамбовской, иркутской, пермской и оренбургской, могли воспользоваться вразумленіемъ и понятіемъ о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіанской вѣры, то епархіальнымъ архіереямъ тѣхъ епархій предписать, чтобы упоминаемыя церковныя молитвы, символъ вѣры и десятословіе, а при томъ и катихизисъ на татарскій, мордовскій, чувашскій, черемисскій, вотяцкій и корельскій языки переведены были по обитанію сихъ народовъ во ввѣренныхъ имъ епархіяхъ, чрезъ кого возможно будетъ, и потомъ оные, или гдѣ уже окажутся переведенными, прислали въ Святѣйшій Синодъ неукоснительно. Генваря 22 дня 1803 года. № 148.

Лист. 43—45.

Указъ Его императорскаго величества самодержца всероссійскаго изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода, преосвященному Веніамину епископу нижегородскому и арзамазскому и кавалеру. По имянному Его императорскаго величества указу, объявленному Святѣйшему Синоду въ предложеніи членомъ онаго преосвященнымъ Амвросіемъ митрополитомъ новгородскимъ и кавалеромъ, что Государь Императоръ на пропеніе нижегородской губерніи татарскихъ деревень крестьянъ, давно уже обращенныхъ въ христіанскую вѣру и крещеныхъ въ оной, обольщаемыхъ внушеніями повѣреннаго ихъ и обнаружившихъ желаніе возвратиться въ магометанство, высочайше повелѣть соизволилъ тамошнему губернатору, снесясь съ вашимъ преосвященствомъ, принять мѣры къ утвержденію ихъ въ вѣрѣ православной и проч.

NB. Переписать слово въ слово съ протокола Свят. Синода 9-го генваря 1803 года, съ самаго начала его до 4-го пункта опредѣленія, см. выше съ 5 строки снизу стр. 73 до строки 3-й сверху страницы 80-й. Здѣсь мы приводимъ только конецъ указа съ слѣдующихъ словъ.

Приказали: 1) О вышеозначенномъ высочайшемъ Его императорскаго величества повелѣніи вашему преосвященству дать знать указомъ съ тѣмъ, чтобъ какъ все въ ономъ высочайшемъ повелѣніи изображенное, такъ и по распоряженію его относительно изъясненія новокрещеннымъ закона христіанскаго на природномъ ихъ татарскомъ языкѣ, по изученіи оному приходскихъ священниковъ и прочаго старался привести въ надлежащее и дѣйствительное исполненіе. 2) А какъ изъ репорта вашего явствуетъ, что разглашеніе по объявленію крестьянина Естифѣева о послѣдовавшемъ яко бы дозволеніи новокрещенамъ изъ татаръ обратиться въ магометанство, произошло отъ живущихъ татаръ въ казанской губерніи, то архіепископу казанскому Серапіону, взявъ сіе на примѣчаніе,

употребить всю пастырскую свою бдительность къ пресѣченію сего зла между обитающими тамо новокрещенами изъ татаръ, а при томъ по требованію вашему нужные для новокрещенъ молитвы, символъ вѣры и десятословіе, буде оные находятся переведенными на татарскій языкъ, доставить къ вамъ въ скорѣйшемъ времени, въ случаѣ же неимѣнія ихъ, употребя къ сему знающихъ оный духовныхъ и тамошней академіи учителей и учениковъ, велѣть все то перевесть съ россійскаго на татарскій языкъ и потомъ отослать къ вамъ немедленно. 3-е. А дабы новокрещены обращенные въ вѣру греческаго исповѣданія и изъ другихъ религій, жительствующіе въ губерніяхъ: нижегородской же, новгородской, казанской, астраханской тобольской, тверской, рязанской, вятской, тамбовской, иркутской, пермской и оренбургской, могли воспользоваться вразумленіемъ и понятіемъ о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіянской вѣры, то епархіальнымъ архіереямъ тѣхъ епархій, также и вашему преосвященству предписать, чтобы упоминаемые церковныя молитвы, символъ вѣры и десятословіе, а при томъ и катихизисъ на татарскій, мордовскій, чувашскій, черемисскій, вотяцкій и корельскій языки переведены были по обитанію сихъ народовъ во ввѣренныхъ имъ и вамъ епархіяхъ, чрезъ кого возможно будетъ, и потомъ оные, или гдѣ уже окажутся переведенными, прислали бъ въ Святѣйшій Синодъ неукоснительно. О чемъ къ нимъ преосвященнымъ: митрополиту новгородскому, архіепископу казанскому и другимъ, кому о чемъ слѣдовало, указы посланы.

Лист. 47—49.

Указъ Его императорскаго величества самодержца всероссійскаго, изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода, преосвященному Серапіону архіепископу казанскому и симбирскому и кавалеру. По имянному Его императорскаго величества указу, объявленному Святѣйшему Синоду въ предложеніи членомъ онаго преосвя-

щеннымъ Амвросіемъ митрополитомъ новгородскимъ и кавалеромъ, что Государь Императоръ на прошеніе нижегородской губерніи татарскихъ деревень крестьянъ давно уже обращенныхъ въ христіянскую вѣру и крещеныхъ въ оной, обольщаемыхъ внушеніями повѣреннаго ихъ и обнаружившихъ желаніе возвратиться въ магометанство, высочайше повелѣть соизволилъ тамошнему губернатору, снесясь съ преосвященнымъ Веніаминомъ епископомъ нижегородскимъ, принять мѣры къ утвержденію ихъ въ вѣрѣ православной, а при томъ утвердить и тѣ способы, кои отъ мѣстнаго духовнаго начальства были представлены, состоящіе въ слѣдующемъ: 1) чтобы переведены были на татарскій языкъ символъ вѣры, десятословіе и нѣкоторыя молитвы; 2) чтобы въ тамошней семинаріи обучаемы были татарскому языку тѣ, кои назначены могутъ быть въ священники къ перекрещеннымъ татарамъ; 3) чтобы вообще духовные, руководствуясь кротостію и снисхожденіемъ, старались приводить сихъ непросвѣщенныхъ къ познанію истинныя вѣры, а коренныхъ русскихъ, рожденныхъ и воспитанныхъ въ христіанствѣ, увѣщевали примѣромъ и словами не презирать новокрещенныхъ татаръ, не чуждаться сообщества ихъ и входить съ ними въ родственныя и брачныя связи; и по репорту онаго епископа нижегородскаго, которымъ между прочимъ, представлялъ, что таковому совращенію сихъ новокрещенъ отъ христіанской вѣры, по усмотрѣнію посыланнаго для наставленія ихъ священника, главнѣйшею и первоначальною причиною суть разглашенія деревни Моклоковой крестьянина Естифѣева о позволеніи яко бы какимъ то новокрещеннымъ же изъ татаръ, живущимъ въ казанской губерніи, обратиться въ магометанство, и что какъ въ сей губерніи корень всѣхъ татаръ, почему уповательно у нѣкоторыхъ казанской епархіи духовныхъ или въ академіи имѣются церковныя моленія и другія для татаръ потребности на ихъ языкъ переведенныя, то о доставленіи къ нему епископу тѣхъ переводовъ, сообщено отъ него къ ва-

шему преосвященству, Святѣйшій Правительствующій Синодъ приказали: О вышеозначенномъ высочайшемъ Его императорскаго величества повелѣніи ему, епископу нижегородскому, дать и дано знать указомъ. А какъ изъ репорта его явствуетъ, что разглашеніе по объявленію крестьянина Естифѣева о послѣдовавшемъ якобы дозволеніи новокрещенамъ изъ татаръ обратиться въ магометанство, произошло отъ живущихъ татаръ въ казанской губерніи, то вашему преосвященству, взявъ сіе на примѣчаніе, употребить всю пастырскую свою бдительность къ пресѣченію сего зла между обитающими тамъ новокрещеными изъ татаръ, а при томъ по требованію его, епископа нижегородскаго, нужныя для новокрещенъ молитвы, символъ вѣры и десятословіе, буде оные находятся переведенными на татарскій языкъ, доставить къ нему въ скорѣйшемъ времени, въ случаѣ же неимѣнія ихъ, употребя къ сему знающихъ оный духовныхъ, казанской академіи учителей и учениковъ, велѣть все то перевесть съ россійскаго на татарскій языкъ, и потомъ отослать къ нему епископу нижегородскому немедленно. Поелику же Святѣйшій Синодъ необходимо нужнымъ находитъ для лучшаго вразумленія новокрещенъ въ истинѣ содержимой ими христіянской вѣры, имѣть на татарскомъ языкѣ и Евангеліе, которое по объявленію сунодальнаго члена митрополита новгородскаго и кавалера, есть уже въ казанской академіи переведенное на тотъ языкъ, то отыскавъ оное и исправя черезъ искусныхъ священниковъ, діаконовъ и учителей, такъ чтобы переводъ сей, для лучшаго понятія сихъ новокрещенъ, сколько возможно ближе подходилъ къ простому парѣчію татарскому, представить обще съ тѣми молитвами для напечатанія въ Святѣйшій Синодъ. А дабы новокрещены обращенные въ вѣру греческаго исповѣданія и изъ другихъ религій, жительствующіе въ губерніяхъ: новгородской, казанской, астраханской, тобольской, тверской, рязанской, вятской,

тамбовской, иркутской, пермской и оренбургской, могли воспользоваться вразумленіемъ и понятіемъ о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіанской вѣры, то епархіальнымъ архіереямъ тѣхъ епархій, въ томъ числѣ и вашему преосвященству предписать особо, чтобы упоминаемыя церковныя молитвы, символъ вѣры и десятословіе, а при томъ и катихизисъ на татарскій же, мордовскій, чувашскій, черемисскій, вотяцкій и корельскій языки переведены были по обитанію сихъ народовъ во ввѣренныхъ имъ и вамъ епархіяхъ, чрезъ кого возможно будетъ, и потомъ оные, или гдѣ уже окажутся переведенными, прислали бъ въ Святѣйшій Синодъ не укоснительно. Генваря „ „ дня 1803 года. 135.

Святѣйшему Правительствующему Синоду

Павла архіепископа
тверскаго и кашинскаго

Л. 91. *Репортъ.*

О ИСПОЛНЕНІИ ПО ПРИСЛАННОМУ УКАЗУ.

Присланнымъ Его императорскаго величества изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода минувшаго генваря отъ 22 дня ко мнѣ указомъ велѣно, по обитанію въ тверской епархіи корельскаго народа, перевесть на корельскій языкъ чрезъ кого возможно будетъ символъ вѣры, десятословіе, катихизисъ и нѣкоторыя молитвы, и потомъ оныя прислать въ Святѣйшій Синодъ неукоснительно. И по оному Его императорскаго величества указу съ россійскаго на корельскій языкъ символъ вѣры, десятословіе, катихизисъ и нѣкоторыя молитвы тверской семинаріи учениками уроженцами корельскихъ селеній переведены, потомъ оный переводъ пожилыми священниками корельскихъ же селеній исправленъ по надлежащему, и въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ благопочтенно представляется при семъ.

Марта 11 дня 1803 года.

Святѣйшему Правительствующему Синоду

Изъ тобольской духовной консисторіи

Л. 95. [illegible] *Репортъ.*

Указомъ Его императорскаго величества изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода сего года генваря отъ 22 подъ № 138 въ здѣшней консисторіи сего февраля 20 числъ полученнымъ, предписано... и во исполненіе онаго Его императорскаго величества указа, какъ въ здѣшней епархіи главный и во многолюдствѣ обитаетъ народъ татарскій, махометанскаго закона, коего языкъ въ числѣ прочихъ преподается въ здѣшней семинаріи: то по посланному изъ тобольской консисторіи въ здѣшнее семинарское правленіе указу, на татарскій языкъ трудами тобольской семинаріи татарскаго языка учителя іеродіакона Исмаила символъ вѣры, десятословіе и православнаго христіянскаго ученія катихизисъ съ нѣкоторыми молитвами переведенныя при семъ Св. Пр. Синоду тобольская духовная консисторія покорнѣйше представляетъ. 1803 года февраля 28-го дня.

При этомъ находится тетрадь синей бумаги въ четвертку писчаго листа, на 40 четвертках (96 –135 по общей пагинаціи Дѣла), подъ такимъ заглавіемъ: „Сокращенный катихизисъ христіянскаго ученія съ присовокупленіемъ православныхъ молитвъ, переложенный на татарскій языкъ въ тобольской семинаріи 1803 года". Самый катихизисъ и молитвы написаны на два столбца: въ одномъ русскій текстъ, а въ другомъ татарскій переводъ, написанный татарскими буквами.

Въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ

отъ Амвросія епископа
оренбурскаго и уфимскаго

Л. 155. [illegible] *Репортъ.*

О ДѢЙСТВИТЕЛЬНОМЪ ИСПОЛНЕНІИ ПО УКАЗУ.

Во исполненіе послѣдовавшаго изъ Св. Пр. Синода сего генваря отъ 22-го числа подъ № 145 ко

мнѣ указа, вслѣдствіе посланныхъ по опредѣленію моему изъ оренбургской консисторіи въ духовныя правленія и къ благочиннымъ указовъ, переводы церковнымъ молитвамъ, десятословію и катихизису на татарскій, мордовскій, чувашскій и вотяцкій языки, черезъ кого возможно было, учинены, и каковые ко мнѣ доставлены, оные подлинные при семъ Св. Пр Синоду благопочтеннѣйше представляю съ донесеніемъ таковымъ, что прочихъ языковъ, черемисскаго и корельскаго переводчиковъ въ оренбургской епархіи не нашлось. Іюня 17-го дня 1803-го года.

Къ этому репорту приложены переводы на тетрадяхъ въ листъ въ два столбца, одинъ по русски, другой по инородчески. Переводы эти суть: татарскій (по пагинаціи Дѣла) листы 156—163, мордовскій 164—170, чувашскій 172—186, другой чувашскій 187—196, вотяцкій 199—211, всего на 52 листахъ. Татарскій переводъ, какъ и прочіе переводы, написанъ русскими буквами.

Святѣйшему Правительствующему Синоду

отъ Амвросія епископа вятскаго и слободскаго и кавалера

Л. 215. *Репортъ.*

ДѢЙСТВИТЕЛЬНОМЪ ИСПОЛНЕНІИ ПО ПРИСЛАННОМУ УКАЗУ.

..... и во исполненіе онаго Его императорскаго величества указа посланными изъ вятской консисторіи въ духовныя правленія яранское и глазовское указами предписано было перевесть съ россійскаго языка на вотяцкій и черемисскій языки какъ символъ вѣры, десятословіе и краткій катихизисъ, такъ и молитвы, а именно: Молитвами св. отецъ нашихъ, Святый Боже, Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, Пресвятая Троице, Господи помилуй, Отче нашъ и потомъ тропари: Возставши отъ сна припадаемъ ти блаже, Отъ одра и сна воздвигль мя еси, Господи,

Напрасно судія пріидетъ, молитвы: утреннюю: Отъ сна востав благодарю Тя, Святая Троице, вечернюю: Даждь намъ, Владыко, на сонъ грядущимъ, Богородице Дѣво радуйся, и молитвы же предъ обѣдомъ и послѣ обѣда, и помилуй мя, Воже. Вслѣдствіе чего въ консисторію изъ оныхъ правленій присланы переведенные какъ символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ, такъ и прочія молитвы на черемисскій: города Царевосанчурска покровскаго собора священникомъ Матѳеемъ Кувшинскимъ, яранской округи селъ: Великопольскаго священникомъ Филиппомъ Михайловымъ, Люперсольскаго діакономъ Василіемъ Семеновымъ, Уршинскаго діакономъ Егоромъ Петровымъ и Кувшинскаго уволеннымъ отъ должности діакономъ же Герасимомъ Ивановымъ, на вотяцкій: Глазовской округи (селъ:) Уканскаго благочиннымъ іереемъ Никифоромъ Невоструевымъ, Поломскаго священникомъ Алексѣемъ Бабиловымъ, Еловскаго священникомъ Захаріемъ Кротовымъ и Балезинскаго священникомъ же Степаномъ Анисимовымъ. Но какъ оные переводы оказались иные написаны худымъ и противъ правилъ грамматики и ороографіи ошибочнымъ въ славяно-россійскомъ языкѣ характеромъ, а другіе съ перемѣною самаго подлинника священнаго текста славяно-россійскаго, то означенные переводы, по приказанію моему, присутствующими консисторіи по расположенію порядочному съ соблюденіемъ въ точности священнаго текста подлинника во всѣхъ исправлены и все какъ въ подлинномъ текстѣ, такъ и въ переводахъ на вотяцкій и черемисскій языки свѣрено во всемъ по надлежащему, которые переводы въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ при семъ на благоразсмотрѣніе благопочтенно и представляю, съ таковымъ притомъ донесеніемъ, что хотя въ вятской губерніи и находятся новокрещеные татары, однако на татарскій языкъ вышеписанные, символъ вѣры, десятословіе, катихизисъ и молитвы никѣмъ изъ священноцерковнослужителей не переведены по незнанію того языка; прочихъ же на-

родовъ въ здѣшней вятской губерніи не обитаетъ. Сентября 28 дня 1803 года.

Вслѣдъ за этимъ донесеніемъ находимъ переводы: на вотяцкій языкъ, Лист. 217 —225, на черемисскій языкъ, Листы 227—238.

Святѣйшему Правительствующему Синоду

Отъ Серапіона архіепископа казанскаго и симбирскаго и кавалера

Лист. 93, 94. *Репортъ*

о дѣйствительномъ по указу исполненіи.

Присланнымъ Его императорскаго величества изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода отъ 22-го генваря сего 1803 года подъ № 135-мъ указомъ, который мною полученъ февраля 13-го числъ, между прочимъ велѣно: по требованію преосвященнаго Веніамину епископа нижегородскаго пужныя для новокрещенъ молитвы, символъ вѣры и десятословіе, буде оные находятся переведенными на татарскій языкъ, доставить къ нему въ скорѣйшемъ времени; въ случаѣ-же неимѣнія ихъ, употребя къ сему знающихъ оный духовныхъ, казанской академіи учителей, велѣть все это перевесть съ россійскаго на татарскій языкъ и потомъ отослать къ нему епископу немедленно; а притомъ отыскавъ переведенное съ россійскаго на татарскій языкъ Евангеліе, которое, по объявленію синодальнаго члена преосвященнаго митрополита новгородскаго и кавалера, есть уже въ казанской академіи, и исправя оное чрезъ искусныхъ священниковъ, діаконовъ и учителей, такъ чтобы переводъ сей для лучшаго понятія сихъ новокрещенъ, сколько возможно ближе подходилъ къ простому нарѣчію татарскому, представить обще съ тѣми молитвами для напечатанія въ Святѣйшій Синодъ. А сверхъ сего, дабы новокрещены обращенные въ вѣру греческаго исповѣданія и

изъ другихъ религій, жительствующіе могли воспользоваться вразумленіемъ и понятіемъ о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіянской вѣры, то чтобы упоминаемые церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ, на татарскій, мордовскій, чувашскій, черемисскій и вотяцкій языки переведены были по обитанію народовъ во ввѣренной мнѣ епархіи, чрезъ кого возможно будетъ, и потомъ оные, или уже окажутся переведенными, присланы были въ Святѣйшій Синодъ неукоснительно. И во исполненіе онаго Его императорскаго величества изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода указа, требуемые преосвященнымъ епископомъ нижегородскимъ нужныя для новокрещенъ молитвы, символъ вѣры и десятословіе съ россійскаго на татарскій языкъ въ казанской академіи переведены, и къ нему преосвященному епископу нижегородскому отосланы; такъ-же упоминаемые сіи церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ въ казанской академіи переведены какъ на татарскій, такъ и на чувашскій и черемисскій языки, изъ коихъ переводъ чувашскій и черемисскій, чрезъ знающихъ чувашскій и черемисскій разговоръ людей свѣренъ и по отзыву ихъ можетъ быть и для тѣхъ понятенъ, которые, имѣя жилища по нагорной и луговой сторонѣ рѣки Волги, различаются нарѣчіями въ выговорѣ; ибо при повѣркѣ оныхъ переводовъ съ знающими сіи языки священниками и самими чувашами и черемисами различныхъ селеній, сколько можно было, старались избѣгать тѣхъ словъ, кои были для нихъ невнятны; а объясняли ихъ выраженіями вездѣ употребительнѣйшими. На мордовскій-же языкъ упоминаемые выше церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ хотя въ академіи-же и переведены; но какъ академія за вѣрность перевода сего не ручается, поколику переводъ сей чинимъ былъ учениками нижнихъ классовъ, кои чаятельно и сами порядочно мордовскаго разговора не знаютъ, почему для повѣрки сего на мордовскій языкъ перевода и вызы-

ваются въ Казань довольно знающіе сей языкъ священники и діаконы. А какъ мордовскія селенія казанской епархіи большею частію находятся въ симбирской губерніи, и отъ Казани отстоятъ весьма не въ близкомъ разстояніи, то изъ тѣхъ священниковъ, особливо за настоящимъ рѣки Волги разлитіемъ, ни кто еще не могъ явиться.—А на вотяцкой языкъ, по елику въ казанской епархіи вотяцкихъ селъ не имѣется, и въ академіи нѣтъ и не одного ученика, который-бы разумѣлъ вотяцкій разговоръ, и переводу оныхъ молитвамъ и прочему не учинено. Чтожъ касается до упоминаемаго Евангелія, на татарскій языкъ переведеннаго акибы въ академіи находящагося, то онаго въ библіотекѣ академической и между самими рукописями не отыскалось (*), а есть напечатанное Евангеліе въ Библіи называемой Polyglotta но только не на татарскомъ собственно языкѣ, а на арабскомъ, котораго не токмо неграмотные татара разумѣть не могутъ, но и ученые изъ нихъ арабскому языку съ трудомъ понимаютъ. О чемъ Святѣйшему Правительствующему Синоду симъ благопочтеннѣйше и репортую, а оные церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ, переведенные съ россійскаго на татарскій, чувашскій и черемисскій языки, препровождаются при семъ.

Маія 19 дня 1803 года.

(*) Припомнимъ, что преосвященный Амвросій въ 1785 году, когда онъ былъ архіепископомъ казанскимъ, самъ доносилъ Святѣйшему Синоду, что «по учиненнымъ отъ духовной консисторіи съ состоящими по городу Казани новокрещенскими школами и прочими училищами выправкамъ нигдѣ во оныхъ прежде переведеннаго на татарскій языкъ Евангелія и Новаго Завѣта не оказалось». Не смѣшалъ-ли онъ переводъ Шендякова, который присланъ былъ тогда въ Казань на разсмотрѣніе (смотр. выше стран. 5). Ибо еслибы въ послѣдующіе годы управленія казанской епархіи преосвященнымъ Амвросіемъ было переведено Евангеліе на татарскій языкъ въ здѣшней академіи, то едва-ли бы этотъ переводъ могъ пропасть и забыться въ короткій промежутокъ времени.

Святѣйшему Правительствующему Синоду

отъ Серапіона архіепископа казанскаго и симбирскаго и кавалера

Л. 244. *Покорнѣйшій репортъ.*

Во исполненіе присланнаго Его императорскаго величества изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода отъ 22 генваря сего 1803 года подъ № 135 указа переведенные въ казанской академіи съ россійскаго на мордовскій языкъ церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ, являвшимися казанской епархіи нѣкоторыхъ селъ священнослужителями по знанію ими совершенно того языка, повѣрены и нѣкоторое несходство съ тѣмъ мордовскимъ языкомъ найденное приведено ими въ сходственность того языка, которые къ отосланнымъ сего года минувшаго мая отъ 19 дня въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ отъ меня при репортѣ таковымъ-же переведеннымъ молитвамъ съ россійскаго на татарскій, чувашскій и черемисскій языки, благопочтенно препровождаю при семъ.

Ноября 14 дня 1803 года.

При косъ приложены переведенныя съ россійскаго на мордовскій языкъ молитвы.

Вслѣдствіе того же синодальнаго указа отъ 22 генваря № 135 послѣдовалъ указъ изъ казанской духовной консисторіи отъ 23 февраля 1803 года на имя священника села Ачей лаишевскаго уѣзда Андрея Максимова, который приведимъ вполнѣ изъ статьи Е. А. Малова: „Православная противомусульманская миссія въ казанскомъ краѣ въ связи съ исторіей мусульманства въ первой половинѣ XIX вѣка". Отдѣльнаго оттиска стр. 39 и 40.

„Во исполненіе присланнаго изъ Св. Правительствующаго Синода къ его преосвященству Серапіону архіепископу казанскому и симбирскому и кавалеру, прошедшаго генваря отъ 22 дня указа, въ данномъ отъ его высокопреосвященства консисторіи

приказаніи написано: ко всѣмъ священникамъ, въ приходахъ коихъ имѣются новокрещенные татары, предписать, дабы они, рукородствуясь кротостію и снисхожденіемъ, старались приводить сихъ новокрещенныхъ къ познанію истинной вѣры, а коренныхъ русскихъ, рожденныхъ и воспитанныхъ въ христіанствѣ, увѣщевали примѣромъ и словами, не презирать новокрещенныхъ татаръ, не чуждаться сообщества ихъ и входить съ ними въ родственныя и брачныя связи, а чтобы сіе ими священниками непремѣнно всегда въ точности было исполняемо, наитщательнѣйше наблюдать и благочиннымъ, въ вѣдомствѣ коихъ таковые приходы состоятъ, и притомъ какъ благочиннымъ, такъ и самимъ тѣмъ священникамъ, всякое употребить стараніе, дабы прописанное въ указѣ семъ, произшедшее отъ живущихъ въ нашей епархіи татаръ разглашеніе о послѣдовавшемъ якобы дозволеніи новокрещенамъ изъ татаръ обратиться въ магометанство, прекращено было, яко великое зло, между обитающими у нихъ новокрещенными изъ татаръ, сколько можно скорѣе, представляя и увѣряя ихъ самою истиною, что таковаго дозволенія не только никогда и ни отъ кого и никому дано не было, но и никогда оное дано быть не можетъ; какой же въ исполненіи по сему предписанію будетъ оказываться успѣхъ, благочиннымъ тѣмъ каждомѣсячно репортовать къ намъ неопустительно, и о всемъ томъ къ нимъ благочиннымъ, такъ какъ и священникамъ послать особые указы немедленно, почему въ консисторіи опредѣлено: съ прописаніемъ онаго приказанія для надлежащаго и непремѣннаго по оному исполненія ко всѣмъ священникамъ, въ приходахъ коихъ имѣются новокрещеные татары, и къ благочиннымъ послать указы".

Святѣйшему Правительствующему Синоду

отъ члена онаго Амвросія митрополита новгородскаго и с.-петербургскаго и кавалера

Листъ 213. *Репортъ.*

Присланнымъ Его императорскаго величества изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода указомъ сего 1803 года генваря отъ 22-го подъ № 148 предписано: перевесть черезъ кого возможно будетъ церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ съ россійскаго на корельскій и олонецкій языки...

И во исполненіе онаго Его императорскаго величества указа упоминаемые церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ съ россійскаго на олонецкій языкъ переведены, съ котораго перевода экземпляръ Святѣйшему Правительствующему Синоду при семъ благопочтенно представляю.

Іюля 23 дня 1803 года.

Книга протоколовъ 1803 года часть III № 46. Дѣло листы 250 и 251.

1803-го года ноября 27-го и декабря 2 числъ. По указу Его императорскаго величества, Святѣйшій Правительствующій Синодъ, слушавъ репорты сунодальнаго члена Амвросія, митрополита новгородскаго и санктпетербурскаго и кавалера, архіепископовъ: Серапіона казанскаго, Павла тверскаго, епископовъ: Амвросія вятскаго и Амвросія оренбурскаго да тобольской консисторіи, при которыхъ приложены по силѣ указовъ изъ Святѣйшаго Синода переведенные церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ съ россійскаго языка по обитанію въ оныхъ епархіяхъ разныхъ народовъ, обращенныхъ въ вѣру греческаго исповѣданія, для лучшаго ихъ вразумленія и понятія о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіянской вѣры, на языки: корельскій, и олонецкій, татарскій, чувашскій, черемисскій, вотяцкій и мордов-

скій; а отъ Симона, архіепископа рязанскаго и Ѳеофила епископа тамбовскаго представлено, что во ввѣренныхъ имъ епархіяхъ, какъ изъ священноцерковнослужителей, такъ учителей и учениковъ такихъ, которые бы могли на вышеупомянаемые языки тѣ молитвы и прочее перевесть, не оказалось. При чемъ слушанъ репортъ, вступившій въ Святѣйшій Сунодъ того ноября 28 дня, при которомъ въ дополненіе вышеозначенныхъ представленныхъ переведенныхъ молитвъ, приложенъ переводъ съ россійскаго на мордовскій языкъ, повѣренный нѣкоторыхъ селъ священноцерковнослужителями по знанію ими совершенно того языка, и нѣкоторое несходство съ тѣмъ мордовскимъ языкомъ найденное приведено въ сходственность онаго. Приказали: изъ означенныхъ переведенныхъ молитвъ и катихизиса въ тверской епархіи на корельскій языкъ, [дополня къ тому, ежели какія окажутся излишнія въ представленномъ отъ помянутаго сунодальнаго члена митрополита новгородскаго переводѣ молитвы и прочее на олонецкомъ языкѣ] напечатать въ здѣшней сунодальной типографіи на обоихъ оныхъ діалектахъ каждаго по тысячѣ двѣсти экземпляровъ церковными литерами, [чего ради и отдать тѣ переводы смотрителю надъ здѣшнею типографіею секретарю Журихину съ тѣмъ, чтобы все вышепоказанное дополнено было]. Присланные же переводы отъ преосвященнаго казанскаго тѣхъ молитвъ на татарскій, чувашскій, черемисскій и мордовскій языки отослать въ московскую типографскую контору при указѣ для напечатанія въ тамошней типографіи церковными же литерами, на татарскомъ и черемисскомъ по одному заводу, а на чувашскомъ и мордовскомъ по два завода, присовокупя ко всѣмъ тѣмъ переводамъ и азбучные склады; и по напечатаніи, во что оные какъ въ здѣшней, такъ и московской типографіяхъ коштовать будутъ, представить въ Святѣйшій Сунодъ обыкновенныя табели, чего ради съ сего опредѣленія къ здѣшнимъ типографскимъ дѣламъ дать копію.

Подп: 11 дек.

Въ журналѣ Святѣйшаго Правительствующаго Синода 1803 года декабря 11-го дня подъ № 12 записано:

Листъ 253.

При подписаніи протокола, заготовленнаго по записанному въ журналѣ Святѣйшаго Синода разсужденію минувшаго ноября 27 и сего декабря 2-го чисель о напечатаніи въ синодальныхъ типографіяхъ, въ здѣшней переведенныхъ молитвъ и катихизиса на корельскомъ и олонецкомъ языкѣ, на каждомъ по 1200 экземпляровъ, а въ московской на татарскій, чувашскій, черемисскій и мордовскій языки первыхъ по одному, а послѣднихъ по два завода церковными литерами. П р и к а з а л и: въ означенномъ протоколѣ послѣ сихъ словъ: *на корельскій языкъ*, исключить слѣдующія: *дополня къ тому, ежели какія окажутся излишнія въ представленномъ отъ помянутаго синодальнаго члена митрополита новгородскаго переводѣ молитвы и прочее на олонецкомъ языкѣ*, а сверхъ того и сіи рѣчи: *чего ради и отдать тѣ переводы смотрителю надъ здѣшнею типографіею секретарю Журихину съ тѣмъ, чтобы все вышепоказанное дополнено было*, вмѣсто же того напечатать въ здѣшней типографіи тѣхъ молитвъ и прочаго на корельскомъ и олонецкомъ языкахъ по представленнымъ отъ синодальнаго члена Амвросія, митрополита новгородскаго и архіепископа тверскаго, переводамъ во всей точности каждыхъ по 1200 экземпляровъ. Чего ради съ сего журнала въ приказный столъ, а изъ онаго и означенному секретарю Журихину дать копіи.

Святѣйшему Правительствующему Синоду

оберъ-секретаря Журихина

Листъ 259. *Репортъ.*

По опредѣленію Святѣйшаго Правительствующаго Синода, послѣдовавшему прошлаго 1803 г. декабря 11

дня, напечатано въ здѣшней синодальной типографіи двѣ книжицы, заключающія въ себѣ переводы нѣкоторыхъ молитвъ и сокращеннаго катихизиса на олонецкій и корельскій языки, на гербовой прежнихъ клеймъ бумагѣ по 1225 экземпляровъ, а во что оныя въ печатаніи со всѣми расходами обошлись, при семъ вашему святѣйшеству представляя, вмѣстѣ съ слѣдующими для подноса и раздачи, а также и для библіотеки синодальной и академіи наукъ по 25 экземпляровъ каждаго званія, щотъ, доношу, что изъ означенныхъ книгъ на олонецкомъ языкѣ печатана была мастеровыми не въ очередь на особомъ станѣ, которымъ и слѣдуетъ заплатить за наборъ по два рубля за листъ, шестнадцать рублей пятдесятъ копѣекъ, да за тисненіе по два рубля по пятидесяти копѣекъ съ каждой, двадцать рублей тесдесятъ двѣ копѣйки съ половиною и за переплетъ подносныхъ книгъ три рубли. Оберъ-секретарь Гаврило Журихинъ. Ноября 4 дня 1804 года.

ЩОТЪ

во что обошлись печатаніемъ двѣ книжицы, заключающія въ себѣ переводы нѣкоторыхъ молитвъ и сокращеннаго катихизиса на олонецкій и корельскій языки по 1200 экземпляровъ.

Въ наборѣ составило первая 6¼, а вторая 8¼ листовъ бумаги гербовой прежнихъ клеймъ, 40 стопъ по 1 р. 26 к. За 40 стопъ по 1 р. 26 к.	50 р. 40 к.
За литеры	14 р. 50 к.
Матеріалъ и инструменты	75 р. —
Жалованья на 20 дней всѣмъ чинамъ и мастеровымъ	135 р. —
За переплетъ 50-ти для подноса по 6 к.	3 р. —
Итого . .	277 р. 90 к.
На нихъ по 10 процентовъ	27 р. 79 к.
А всего	305 р. 69 к.

Каждой экземпляръ первой по 11 к., а второй—13¼ к.

Листъ 254.

Указъ Его императорскаго величества самодержца всероссійскаго изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода московской типографской конторѣ. По указу Его императорскаго величества Святѣйшій Правительствующій Синодъ приказали: присланные при репортахъ отъ бывшаго архіепископа казанскаго Серапіона, что нынѣ митрополитъ кіевскій, по силѣ указа изъ Святѣйшаго Синода, переведенные церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ съ россійскаго языка, по обитанію въ казанской епархіи разныхъ народовъ, обращенныхъ въ вѣру греческаго исповѣданія, для лучшаго ихъ вразумленія и понятія о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіанской вѣры, на языки: татарскій, черемисскій, чувашскій и мордовскій, отослать въ опую контору при указѣ для напечатанія въ тамошней типографіи церковными литерами на татарскомъ и черемисскомъ по одному заводу, а на чувашскомъ и мордовскомъ по два завода, присовокупя ко всѣмъ тѣмъ переводамъ и азбучные склады, и по напечатаніи во что оные коштовать будутъ, представить въ Святѣйшій Синодъ обыкновенныя табели. Декабря 17 дня 1803 года.

Дѣло М. Т. К. л. 2.

Святѣйшаго Правительствующаго Синода отъ экзекуторскихъ дѣлъ московской типографской конторѣ Понужденіе.

Посланнымъ изъ Святѣйшаго Синода оной конторѣ прошлаго 1803-го декабря отъ 17 числа указомъ велѣно напечатать переведенные молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ съ россійскаго языка на татарскій, черемисскій, чувашскій и мордовскій церковными литерами, изъ коихъ на татарскомъ и черемисскомъ по одному заводу, а на чувашскомъ и мордовскомъ языкѣ по два завода, на который указъ о

полученіи онаго репортовано, но со исполненіемъ не прислано; для того оной конторѣ по приказанію Святѣйшаго Синода напоминается, чтобъ вслѣдствіе посланнаго того указа доставила въ самоскорѣйшемъ времени свѣдѣніе, когда тѣ книги отданы къ напечатанію, скоро-ли окончатся, во что обошлись и когда присланы будутъ. Августа 29-го дня 1804-го года.

Тогоже Дѣла л. 4. Син. Д. л. 263.

Святѣйшаго Правительствующаго Синода къ экзекуторскимъ дѣламъ изъ московской типографской конторы свѣдѣніе.

Въ силу понужденія оныхъ экзекуторскихъ дѣлъ отъ 29-го минувшаго августа подъ № 2315, типографская контора увѣдомляетъ, что присланные при указѣ изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода въ сію контору отъ 17 декабря прошлаго 1803-го года, переведенные церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ съ россійскаго языка на татарскій, черемисскій, чувашскій и мордовскій, для напечатанія въ здѣшней синодальной типографіи церковными литерами, на татарскомъ и черемисскомъ по одному, а на чувашскомъ и мордовскомъ по два завода, въ сей конторѣ получены тогожъ декабря 22 дня, и тогда же резолюціею велѣно съ тѣхъ оригиналовъ на ординарныхъ станахъ печатаніемъ начать на гербовой прежнихъ клеймъ бумагѣ въ полдесть осиповскою азбукою по примѣру того, что сею же азбукою въ 1798 году для бывшей моздокской епархіи печатано было сокращеннаго катихизиса на россійскомъ и осетинскомъ языкахъ два завода, а потому тѣ оригиналы тогда же и отданы въ правильную палату; но печатаніемъ до нынѣ начаты не были потому, что тогда и по нынѣ осиповскія азбуки заняты были всѣ нужнѣйшими книгами, и при томъ тѣми же литерами начаты печатаніемъ миней четьихъ два завода съ та-

кихъ предположеніемъ, чтобы ихъ кончить съ поспѣшеніемъ, ибо оныхъ книгъ отъ прежняго изданія къ нынѣшнему 1804 году оставалось весьма немного и тѣ давно проданы, требователей же на покупку ихъ является довольно, да и бумага на все оныхъ изданіе выставлена еще въ прошломъ 1803 году, на которую употребленная сумма оставалась бы не такъ скоро возвращенною, если бы продолжить печатаніе оныхъ книгъ, отъ поспѣшнаго же напечатанія сихъ минеи и выручка денегъ чрезъ продажу ихъ могла бъ быть съ превосходствомъ. Но какъ нынѣ изъ понужденія экзекуторскихъ дѣлъ видно, что Святѣйшему Правительствующему Синоду благоугодно, дабы всѣ тѣ переведенныя молитвы и прочее напечатаны были безъ замедленія, то и разсуждено оныя осиповскою азбукою, которою печатаются минеи-четьи, остановивъ оныя на нѣкоторыхъ станахъ, печатать по предписанному числу заводовъ со всевозможнымъ поспѣшеніемъ, которыя всѣ и кончаны будутъ безъ продолженія.

(Послѣ этого въ черновомъ имѣется слѣдующее зачеркнутое присовокупленіе:

Что жъ касается до тѣхъ же молитвъ, переведенныхъ на татарскій, то о нихъ по открывшемуся недоумѣнію, Святѣйшему Синоду отъ сей конторы имѣетъ быть представлено особо).

Сентября 7 дня 1804 года.

Дѣйствительно эти переводы,—какъ видно изъ репорта корректоровъ московской типографской конторѣ отъ 13 декабря,—печатаніемъ начались тогожъ 1804 года сентября 21 дня, а окончились того же года декабря 5 дня.

Святѣйшему Правительствующему Синоду

Московской типографской конторы

Листъ 275. . . . . *Репортъ.*

Указомъ Его императорскаго величества изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода прошлаго 1803

года декабря отъ 17 числа, съ приложеніемъ при немъ присланныхъ при репортахъ отъ бывшаго архіепископа казанскаго, что нынѣ митрополитъ кіевскій, Серапіона, переведенныхъ церковныхъ молитвъ, символа вѣры, десятословія и катихизиса съ россійскаго языка, по обитанію въ казанской епархіи разныхъ народовъ обращенныхъ въ вѣру греческаго исповѣданія, для лучшаго ихъ вразумленія и понятія о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіанской вѣры, на языки: татарскій, черемисскій, чувашскій и мордовскій, типографской конторѣ предписано: съ нихъ въ здѣшней синодальной типографіи напечатать церковными литерами, на татарскомъ и черемисскомъ по одному, а на чувашскомъ и мордовскомъ по два завода, присовокупя ко всѣмъ тѣмъ переводамъ и азбучные склады, и по напечатаніи, во что оные коштовать будутъ, представить въ Святѣйшій Синодъ обыкновенныя табели. Во исполненіе котораго указа, изъ оныхъ азбукъ на черемисскомъ одинъ, а на чувашскомъ и мордовскомъ по два завода въ полдесть осиповскою и воскресенскою азбуками на гербовой прежнихъ клеймъ бумагѣ напечатано; о чемъ Святѣйшему Правительствующему Синоду типографская контора почтеннѣйше репортуетъ; а во что всѣ тѣ книги при печатаніи въ одной бумагѣ, съ положеніною за исключеніемъ для подпоса и другихъ безденежныхъ расходовъ отъ первыхъ 55-ти, а отъ вторыхъ и третьихъ по 105 и за переплетъ изъ нихъ слѣдующихъ въ дѣйствительный подпосъ суммою, остающіяся къ отпуску первыхъ 1145, а вторыхъ и третьихъ по 2295 коштовали, представляется при семъ табель съ донесеніемъ, что полагаемая типографскою конторою всѣмъ тремъ званіямъ (цѣна), такъ какъ они листами почти равныя, каждому экземпляру по шестнадцати копѣекъ, а съ слѣдующими за переплетъ ихъ деньгами коштовать имѣютъ по двадцати копѣекъ, признается умѣренною, ибо каждый десятовой листъ обходится женѣ одной съ половиною

копѣйки, по по оной лицѣнѣ и куда именно тѣ книги отпустить повелѣно будетъ, типографская контора, предая въ благоразсмотрѣніе Святѣйшаго Правительствующаго Синода, испрашиваетъ указа. Что-жъ касается до четвертыхъ, переведенныхъ на татарскій языкъ, то оные печатаны не были по причинѣ неимѣнія въ типографской казнѣ татарскихъ буквъ, а потому и присланный оригиналъ представляется при семъ, но если повелѣно будетъ татарскія буквы отмѣнить, а печатать одними церковными, по примѣру вышеписанныхъ напечатанныхъ, то когда оригиналъ обратно присланъ будетъ, тогда и напечатаны быть имѣютъ.

Декабря 19 дня 1804 года.

ТАБЕЛЬ,

учиненная въ московской типографской конторѣ, о напечатанныхъ въ здѣшней синодальной типографіи въ нолдесть: церковныхъ молитвъ, символа вѣры, десятословія и катихизиса, на черемисскомъ одномъ заводѣ, чувашскомъ и мордовскомъ по два завода, во что контовали. (Листы 277 и 278).

Наименованіе вышедшаго изъ печати званія.	Число заводовъ.	Число книгъ въ заводахъ, и сколько за исключеніемъ изъ нихъ для подноса и другихъ безденежныхъ расходовъ остается продажныхъ.	Сколько въ каждой имѣется: Тетрадей состоящихъ изъ одного десятаго листа.	Листовъ подъ номерами.	При печатаніи въ бумагѣ, кромѣ матеріаловъ, кои вообще на печатаніе всѣхъ книгъ употребляются, и оныхъ на каждую книгу точнаго числа расходу положить не можно, а потому тѣ расходы и показаны въ особой здѣсь линейкѣ изъ числа неразложенныхъ расходовъ, съ наложеннюю за подносныя, и съ имѣемою быть въ выдачѣ за переплеть ихъ суммою, коштовали: Всѣ. РУБ.	Всѣ. КОП.	Каждая. КОПѢЙКИ.
Церковныхъ молитвъ, символа вѣры, десятословія и катихизиса. Въ полдесть. На черемисскомъ.	1.	1200. За исключеніемъ же подносныхъ 55-ти, остается продажныхъ 1145.	$11\frac{3}{4}$	47	въ 49	$33\frac{1}{2}$	съ прибавкою 4 к. $\frac{1}{4}$ и $\frac{1}{16}$ по $4\frac{1}{4}$ и $\frac{1}{16}$.
На чувашскомъ.	2.	2400. За исключеніемъ же подносныхъ 105-ти, остается продажныхъ 2295.	11	44	въ 90	$82\frac{1}{2}$	За перекладкою 10 к. $\frac{1}{16}$ $\frac{1}{64}$. по $3\frac{3}{4}$ $\frac{1}{8}$ $\frac{1}{16}$ $\frac{1}{64}$.
На мордовскомъ.	2.	2400. За исключеніемъ же подносныхъ 105-ти, остается продажныхъ 2295.	$11\frac{3}{4}$	47	въ 96	$47\frac{1}{4}$	За перекладкою 1 к. $\frac{1}{16}$ и $\frac{1}{64}$ по $4\frac{1}{8}$ $\frac{1}{16}$ $\frac{1}{64}$.

На сію сумму къ прираще нію типографскаго капитала полагается по 10 копѣекъ на рубль.

На нихъ же полагается изъ считающихся къ расположенію на всѣ изъ печати выходящія книги расходовъ, коихъ по представленной Святѣйшему Синоду сего декабря отъ 5 числа вѣдомости по сей декабрь мѣсяцъ показано: 11,379 руб. 68¼ коп.

Со всѣми означенными расходами обошлись въ тетрадяхъ

РУБЛ.	КОП.	РУБЛИ.	КОПѢЙКИ.	Всѣ. РУБЛИ.	Всѣ. КОПѢЙК.	Каждая. КОПѢЙК.
1	93½	128	93	183	въ 20	по 16
9	8¼	267	29¼	367	въ 20	по 16
9	64¾	261	8	367	въ 20	по 16, а въ переплетѣ въ бумажку стоить будутъ по 20.

Секретарь Степанъ Щепкинъ.
Регистраторъ Иванъ Щепкинъ.

1805-го года февраля 21-го дня въ журналѣ московской типографской конторы записано:

М. Т. К. Лист. 17 на оборотѣ.

Указъ изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода о разсылкѣ изъ сей конторы напечатанныхъ въ здѣшней синодальной типографіи церковныхъ молитвъ, символа вѣры, десятословія и катихизиса на черемисскомъ одного а на чувашскомъ и мордовскомъ языкахъ по два завода, по переплетѣ въ бумажку и по запискѣ въ бездешежный расходъ, въ консисторіи: казанскую, оренбургскую, тамбовскую и вятскую по прописанному въ томъ указѣ числу для раздачи обитающимъ въ тѣхъ епархіяхъ обращеннымъ въ вѣру греческаго исповѣданія черемисскимъ, чувашскимъ и мордовскимъ народамъ, къ лучшему ихъ вразумленію и понятію о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіанской вѣры, и о напечатаніи сихъ молитвъ на татарскомъ языкѣ одними церковными литерами, по примѣру вышепоказанныхъ напечатанныхъ, одного завода, при чемъ и оригиналъ обратно присланъ, и о прочемъ, п р и к а з а л и: о полученіи онаго указа Святѣйшему Синоду репортовать, а указъ, списавъ съ него къ дѣлу копію, пріобщить къ прочимъ и всѣ вышеозначенныя молитвы на черемисскомъ, чувашскомъ и мордовскомъ языкахъ записавъ въ отдаточную въ переплетъ книгу для изготовленія продажнымъ переплетомъ въ бумажку, отдать типографскимъ законтрактованнымъ переплетчикамъ съ росписками, подтвердивъ имъ о скорѣйшемъ тѣхъ книжицъ переплетѣ и вывозѣ въ казну, а обратно присланный при томъ указѣ оригиналъ отдать при копіи съ сего журнала въ правильную палату содержателю типографской библіотеки корректору коллежскому секретарю Аоанасію Приклонскому съ росписку, и велѣть съ онаго на ординарныхъ станахъ сихъ молитвъ на татарскомъ языкѣ одними церковными литерами во всемъ сходственно прежде напечатанныхъ одинъ заводъ напечатать, о чемъ и дать къ к нижному и матеріальному содержаніямъ извѣстія.

№ 140. Подань 3-го августа 1805-го года.

Въ московскую типографскую контору отъ корректоровъ

М. Т. К. Листъ 19. *Репортъ.*

По опредѣленію московской типографской конторы, послѣдовавшему 1763 года октября 23 числа, велѣно намъ о каждомъ званіи книгъ, когда какія печатаніемъ начались и окончались, въ оную контору репортовать письменно.

Того ради въ силу онаго опредѣленія о азбукахъ татарскихъ съ катихизисомъ на россійскомъ языкѣ представляемъ, что оныя печатаніемъ начались сего 1805 года апрѣля 18 дня, а окончались сего-жъ года іюля 17 дня; дѣлано оныхъ одинъ заводъ, въ каждой книгѣ имѣется тетрадей, состоящихъ изъ одного десятаго листа, 10 и одна четвертка, листовъ же подъ № состоящихъ 41; оныя азбуки нами правлены и общимъ чтеніемъ свидѣтельствованы и противъ письменнаго оригинала имѣются сходны.

Корректоръ Аѳанасій Приклонскій. Корректоръ Гаврило Щеголевъ. Корректоръ Василій Изюмовъ. Корректоръ Ѳедоръ Рудинъ. Корректоръ Егоръ Рудинъ. Корректоръ Никита Аристарховъ. Корректоръ Павелъ Левашевъ.

Іюля 31-го дня 1805-го года.

Въ типографской конторѣ съ матеріальною казною по справкѣ. М. Т. К. лист. 20.

На напечатаніе азбукъ татарскихъ съ катихизисомъ на россійскомъ языкѣ одного завода употреблено въ расходъ бумаги гербовой прежнихъ клеймъ нижеслѣдующее число:

25 стопъ, 12 десятей, 12 листовъ, по 1 руб 44¼ коп. стопа, на 36 р. 96½ к.

для корректуры и на приправку оной же 1 десть 9 листовъ на 10 коп.

Итого на 37 руб. 6½ коп.

	руб.	коп.
Изъ вышеписанной суммы каждая книга обошлась [за нераскладкою] съ прибавкою 43½ коп.		3½
Изъ того числа выключается для подноса 50, да для синодальнаго архива, типографской и санктпетербургской академіи наукъ библіотекъ 5, и того 55. По вышеозначенной цѣнѣ стоютъ съ убавкою ⅛ въ	1	71¼.
За переплетъ изъ того числа слѣдующихъ съ дѣйствительный подносъ должно въ выдачу произвесть цѣнами противу книги въ полдесть чина древняго архіерейскаго избранія, въ косей дестевыхъ 11 листовъ,		
въ высокій за 10 по 15½ за каждую	1	55
въ посредственный за 12 по 15½ за каждую	1	86
въ отмѣнный за 18 по 8 за каждую.	1	44
Итого за переплетъ	4	85
Всего подносныхъ и съ переплетомъ на	6	56¼
Съ показанною за подносныя книги суммою остающіяся къ разсылкѣ 1145 обошлись въ	43	63¼
На ту сумму къ приращенію типографскаго капитала полагается по 10 коп. на рубль	4	36½
На нихъ же полагается изъ считающихся къ расположенію на всѣ изъ печати выходящія книги расходовъ . .	66	50¼

Со всѣми означенными расходами остающіяся всѣ 1145 обошлись въ . . 114 50
А каждая по 10

Если каждую положить по 16, то всѣ коштовать будутъ. . . . 183 20
Проценты тѣ же 4 36½
Изъ неразложенныхъ расходовъ выйдетъ 135 20½

По сей цѣнѣ и напечатанныя таковыя же азбуки на чувашскомъ, черемисскомъ и мордовскомъ языкахъ положены, по указомъ изъ Святѣйшаго Синода отъ 13-го февраля сего года въ прописанныя въ немъ епархіи отпустить велѣно безденежно, какъ и сіи.

Изъ московской типографской конторы въ казанскую духовную консисторію. М. Т. К. Лист. 23.

По силѣ указа изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода прошлаго 1803-го года декабря отъ 17-го числа, съ присланныхъ при томъ указѣ письменныхъ оригиналовъ церковныхъ молитвъ, символа вѣры, десятословія и катихизиса, переведенныхъ съ россійскаго языка на татарскій, черемисскій, чувашскій и мордовскій, въ здѣшней синодальной типографіи напечатано церковными литерами на татарскомъ и черемисскомъ по одному, а на чувашскомъ и мордовскомъ по два завода, и всѣ оныя книжицы и переплетомъ изготовлены. Указомъ же изъ Святѣйшаго Синода отъ 13-го февраля сего года типографской конторѣ предписано: всѣ тѣ церковныя молитвы, записавъ въ безденежный расходъ, по прописанному въ ономъ указѣ каждаго званія числу, разослать въ консисторіи слѣдующихъ епархій: казанскую, оренбургскую, тамбовскую, вятскую, астраханскую, тобольскую, рязанскую, нижегородскую, иркутскую и пермскую, для раздачи обитающимъ въ тѣхъ епархіяхъ об-

рещенным въ вѣру греческаго исповѣданія татарскимъ, черемисскимъ, чувашскимъ и мордовскимъ народамъ, для лучшаго ихъ врязумленія и понятія о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіанской вѣры, съ тѣмъ чтобъ при отдачѣ имъ тѣхъ книжицъ ни какой за то платы священноцерковнослужители съ нихъ не требовали. Почему въ типографской конторѣ опредѣлено: всѣ оныя книжицы — церковныя молитвы, символа вѣры, десятословія и катихизиса, переведенныя съ россійскаго языка на татарскій, черемисскій, чувашскій и мордовскій и напечатанныя въ здѣшней синодальной типографіи церковными литерами, по запискѣ въ безденежный расходъ, вышепоказанныхъ десяти епархій въ духовныя консисторіи отпустить сообразно указу изъ Святѣйшаго Синода по назначенному сею конторою каждаго званія числу и во всѣ тѣ духовныя консисторіи сообщить и требовать, чтобы оныя съ докладу своимъ епархіальнымъ архіереямъ, на полученіе ихъ изъ сей конторы, отыскавъ вѣрныя окказіи, оную контору предварительно увѣдомили, кому именно пріемъ ихъ ввѣряютъ. Изъ означенныхъ же книжицъ въ казанскую епархію назначено по слѣдующему числу: на татарскомъ 116, на черемисскомъ 387, на чувашскомъ 1167, а на мордовскомъ языкахъ 778, всего же 2448 экземпляровъ. Августа 4 дня 1805-го года. Для казанской отпущены 1805 года октября 20-го, Степану Петровичу (т. е. Щепкину секретарю московской типографской конторы). № 674.

Въ оренбургскую № 675-й.	на татарскомъ 116 на черемисскомъ 386 на чувашскомъ 1166 на мордовскомъ 778	2446	отпущены 1805 г. декабря 29-го уфимскому купцу Подъячеву.
Въ тамбовскую № 676-й.	на татарскомъ 116 на мордовскомъ 777	893.	

Отпущены сентября 6-го 1805-го къ доставленію Байтыну-Каменскому.

По исходящей книгѣ

№№

Въ вятскую { на татарскомъ 116 } 502.
677-й. { на черемисскомъ 386 }

Отпущены января 30-го 1806-го года.

678-й. Въ астраханскую на одномъ татарскомъ языкѣ 116 экз. отпущены февраля 5-го 1806 В. Каменскому.

679-й. Въ тобольскую на одномъ татарскомъ языкѣ 116 экз. 1805-го декабря 5-го іеромонаху Михаилу.

680-й. Въ рязанскую на одномъ татарскомъ языкѣ 116 экз. 1805-го сентября 4-го отпущены Н. Никол. В. Каменскому.

681-й. Въ нижегородскую на одномъ татарскомъ языкѣ 116; 1805 г. сентября 25-го отпущены нижегор. купцу Вагину; сообщеніе вложено въ дѣло объ отпускѣ нотныхъ литургій.

682-й. Въ иркутскую на одномъ татарскомъ языкѣ 116, отпущены 1806 г. января 5-го американской компаніи Дюпинну.

683-й. Въ пермскую на одномъ татарскомъ языкѣ 115, отпущены сентября 13-го 1805-го надзирателю Феодорову.

Святѣйшему Правительствующему Синоду московской типографской конторы

Листъ 329. *Репортъ.*

Сего 1806 года октября отъ 18 числа, присланнымъ Его императорскаго величества изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода въ типографскую контору указомъ, послѣдовавшимъ по репорту преосвященнаго Амвросія епископа оренбургскаго, что привезенныя

изъ сей конторы для разныхъ языковъ той епархіи книги, заключающія въ себѣ догматы вѣры, 2294 экземпляра тамо сгорѣли, велѣно: вмѣсто упоминаемыхъ отправленныхъ въ оренбургскую епархію книгъ и тамо сгорѣвшихъ, по запискѣ ихъ въ безденежный расходъ, отослать вновь толикое же число, а по справкѣ въ сей конторѣ оказалось: по указу изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода отъ 17-го декабря 1803 года, съ присланныхъ при немъ письменныхъ оригиналовъ переведенныхъ церковныхъ молитвъ, символа вѣры, десятословія и катихизиса съ россійскаго языка на татарскій, черемисскій, чувашскій и мордовскій, въ здѣшней синодальной типографіи напечатано было церковными литерами на татарскомъ и черемисскомъ по одному, а на чувашскомъ и мордовскомъ языкахъ по два завода и овые по отчисленіи отъ каждаго завода извѣстнаго числа экземпляровъ, слѣдовавшихъ въ дѣйствительный подносъ и раздачу, по силѣ указа изъ Святѣйшаго Синода отъ 13 февраля 1805 года, изъ сей конторы по запискѣ всѣхъ въ безденежный расходъ, разосланы въ слѣдующія десять епархій, какъ-то: казанскую, оренбургскую, тамбовскую, вятскую, астраханскую, тобольскую, рязанскую, нижегородскую, иркутскую и пермскую, по прописанному въ томъ указѣ, и въ силу сдѣланнаго въ сей конторѣ росписанія, каждаго званія числу, въ помянутую же оренбурскую епархію отпущено было: на татарскомъ 116, черемисскомъ 386, чувашскомъ 1166, а мордовскомъ 778, итого 2446, по 20 к. каждая, на 489 р. 20 к., а не 2294 экземпляра, какъ репортомъ Святѣйшему Синоду отъ помянутаго преосвященнаго донесено. Затѣмъ нынѣ на лицѣ: на татарскомъ 1, чувашскомъ и мордовскомъ по 2, итого 5 экземпляровъ. Почему въ типографской конторѣ опредѣлено: какъ означенныхъ книгъ изъ первонапечатанныхъ въ типографской казнѣ имѣется только на татарскомъ 1, чувашскомъ и мордовскомъ по 2, итого 5 экземпляровъ, въ оренбурскую же епархію отпущено

ихъ было безденежно на татарскомъ 116, черемисскомъ 386, чувашскомъ 1166 и мордовскомъ 778, а всего 2446 экземпляровъ по 20 коп. каждый, на 489 рублей 20 копѣекъ, по чему изъ оныхъ книгъ за неимѣніемъ ихъ въ казнѣ, для той оренбургской епархіи и напечатать нынѣ еще на чувашскомъ одинъ заводъ, а на мордовскомъ ползавода, во всемъ согласно бывшему ихъ изданію, на ординарной 3-го № бумагѣ въ 8-ю долю листа, каковымъ форматомъ обыкновенно печатаются азбуки съ краткимъ и кратчайшимъ катихизисами, и по напечатаніи положа каждую въ одинаковую съ прежде напечатанными 20 копѣечную въ бумажномъ переплетѣ цѣну, съ запискою всѣхъ въ безденежный расходъ, отослать въ оренбургскую консисторію, не дѣлая отъ нихъ подноса, яко бывшаго отъ тѣхъ прежнихъ изданій; что же касается до другихъ таковыхъ же книжицъ на татарскомъ и черемисскомъ языкахъ, то какъ изъ нихъ въ ту епархію отпущено было на первомъ 116, а на второмъ 386, по каковому числу никакихъ книгъ въ здѣшней типографіи на казенный копитъ печатано не было, то не приступая къ напечатанію оныхъ по толикому числу, Святѣйшему Правительствующему Синоду представить репортомъ, и предать въ его волю и благоразсмотрѣніе, съ испрашиваніемъ на сіе указа, и когда сколько какихъ напечатать повелѣно будетъ, то и напечатаны быть имѣютъ, о чемъ почтеннѣйше и представляется.

Декабря 13 дня 1806 года.

Съ испрашиваніемъ указа на напечатаніе для оренбургской епархіи на татарскомъ и черемисскомъ языкахъ книжицъ заключающихъ въ себѣ догматы вѣры.

Листъ 331. *Копія.*

1806 года декабря 21 дня, по указу Его императорскаго величества, Святѣйшій Правительствующій Синодъ, слушавъ репортъ московской типо-

графской конторы, въ которомъ прописывая послѣдовавшее въ оной опредѣленіе о напечатаніи по силѣ указа изъ Святѣйшаго Синода книжицъ, заключающихъ въ себѣ догматы вѣры, за неимѣніемъ ихъ въ конторѣ, на чувашскомъ языкѣ одного завода, а на мордовскомъ ползавода, во всемъ согласно бывшему ихъ изданію въ 1803 году и объ отсылкѣ оныхъ вмѣсто сгорѣвшихъ въ оренбургскую консисторію, не дѣлая отъ нихъ подноса, яко бывшаго отъ прежнихъ изданій, испрашиваетъ при томъ указа, сколько повелѣно будетъ напечатать тѣхъ книгъ на татарскомъ и черемисскомъ языкахъ, требуемыхъ въ помянутую же оренбургскую епархію на первомъ сто шестнадцать, а на второмъ триста восемьдесятъ шесть, по каковому числу никакихъ книгъ въ тамошней типографіи на казенный коштъ печатано не было, приказали: означенныхъ книжицъ, заключающихъ въ себѣ догматы вѣры, въ московской синодальной типографіи напечатать на татарскомъ и черемисскомъ языкахъ по шести сотъ экземпляровъ и изъ нихъ отослать въ оренбургскую епархію требуемое въ оную означенное выше количество, а достальные за тѣмъ оставить при типографіи для продажи ежели будутъ требованы, и для отсылки въ епархіи, когда въ томъ надобность будетъ, и о томъ въ московскую типографскую контору послать указъ. Подлинное подписали 16 января 1807 года.

Въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ

отъ Платона архіепископа астраханскаго и кавказскаго и кавалера

Лист. 311. *Репортъ.*

Во исполненіе указа изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода прошлаго 1803 года генваря отъ 22 дня подъ № 137, учиненные стараніемъ моимъ начальныхъ основаній вѣры христіянской переводы, пер-

вый на персидскій языкъ чрезъ генеральнаго въ Персіи консула коллежскаго совѣтника Скабиневскаго, а вторый на калмыцкій чрезъ переводчика онаго языка коллежскаго ассесора Максимова, представляются при семъ на благоразсмотрѣніе съ донесеніемъ таковымъ, что изъ другихъ языковъ, означенныхъ въ указѣ изъ Святѣйшаго Синода, ни на какой таковыхъ переводовъ по астраханской епархіи не учинено, потому что не отыскано способныхъ къ тому людей. Что же принадлежитъ до перевода на грузинскій, армянскій и осетинскій языки, то сіе за нужное не поставляется; поелику все то уже сдѣлано и въ разныхъ книжкахъ въ печать издано.

Съ приложеніемъ переводовъ на персидскій и калмыцкій языки начальнымъ основаніямъ вѣры христіанской.

Маія 24 дня 1805 года
№ 689-й.

Слуш. 11 августа 1805 г.

Листъ 312.

1805 года августа 11 дня по указу Его императорскаго величества, Святѣйшій Правительствующій Синодъ, слушавъ репортъ преосвященнаго Платона архіепископа астраханскаго и кавалера, при которомъ представилъ на разсмотрѣніе, по силѣ указа изъ Святѣйшаго Синода прошлаго 1803 года генваря отъ 22 дня, учиненные стараніемъ его начальныхъ основаній вѣры христіанской переводы, первый на персидскій языкъ чрезъ генеральнаго въ Персіи консула коллежскаго совѣтника Скабиневскаго, а вторый на калмыцкій чрезъ переводчика сего языка коллежскаго ассесора Максимова, съ таковымъ донесеніемъ, что изъ другихъ языковъ, означенныхъ въ указѣ изъ Святѣйшаго Синода, ни на какой таковыхъ переводовъ по астраханской епархіи не учинено потому, что не отыскано способныхъ къ тому людей; чтоже принадлежитъ до перевода на грузинскій, армянскій и осетинскій языки, то сіе за нужное не поставляется, поелику все то уже

сдѣлано и въ разныхъ книжкахъ въ печать издано, и по учиненной справкѣ приказали: ему архіепископу астраханскому предписать указомъ, что какъ означенные представленные отъ него переводы съ россійскаго на персидскій и калмыцкій языки начальныхъ основаній вѣры христіанской написаны литерами самыхъ тѣхъ языковъ, которыхъ въ обѣихъ синодальныхъ типографіяхъ нѣтъ, посему и напечатать ихъ не можно, то бы онъ архіепископъ употребилъ пастырское стараніе чрезъ упоминаемыхъ же въ репортѣ его чиновниковъ, или чрезъ другихъ знающихъ тѣ языки, буде есть возможность, выговоръ и произношеніе оныхъ начертать русскими литерами, по примѣру прочихъ подобныхъ изданій, переведенныхъ на мордовскій, чувашскій и другіе языки, и потомъ представилъ бы къ напечатанію въ Святѣйшій Синодъ, для чего отослать къ нему преосвященному одинъ какой нибудь изъ отпечатанныхъ уже таковыхъ переводовъ экземпляръ, препроводя притомъ и тѣ присланные отъ него переводы обратно.

По сему опредѣленію указъ преосвящ. астрахапскому посланъ сентября 4 дня 1805-го года подъ №. 2518-мъ.

Въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ

изъ астраханской духовной консисторіи

Листъ 317. *Репортъ.*

Во исполненіе указа изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода минувшаго сентября отъ 4-го числа подъ № 2518, присланные при ономъ переводы на персидскій и калмыцкій языки начальныхъ основаній вѣры христіанской, по отсылкѣ оныхъ при указѣ изъ сей консисторіи въ здѣшнее семинарское правленіе, русскими литерами написаны, первый генеральнымъ въ Персіи консуломъ коллежскимъ совѣтникомъ Ски-

биневскимъ, а вторый калмыцкаго языка переводчикомъ коллежскимъ ассесоромъ Максимовымъ, которые Святѣйшему Правительствующему Синоду астраханская консисторія при семъ почтеннѣйше представляетъ.

Наренній архимандритъ спасскій.

Протопопъ Василій Памфиловъ.

Игуменъ Иннокентій покровскій.

Ключарь протоіерей Кириллъ Васильевъ.

Ноября 22 дня 1805-го года. Секретарь Поликарпъ Лавровъ. Канцелярист Николай Семеновъ.

Съ приложеніемъ написанныхъ русскими литерами персидскаго и калмыцкаго переводовъ.

Лист. 318.

1806 года апрѣля 9 дня, по указу Его императорскаго величества, Святѣйшій Правительствующій Синодъ, слушавъ репортъ астраханской консисторіи, при которомъ приложены, по силѣ указа изъ Святѣйшаго Синода, переводы на персидскомъ и калмыцкомъ языкахъ начальныхъ основаній вѣры христіанской, переписанные русскими литерами, первый генеральнымъ въ Персіи консуломъ коллежскимъ совѣтникомъ Скибиневскимъ, а вторый калмыцкаго языка переводчикомъ коллежскимъ ассесоромъ Максимовымъ, и по учиненной справкѣ п р и к а з а л и: означенные переводы на персидскомъ и калмыцкомъ языкахъ начальныхъ основаній вѣры христіанской отослать въ московскую типографскую контору при указѣ для напечатанія въ тамошней типографіи церковными литерами по одному заводу, и по напечатаніи, во что оные коштовать будутъ, представить въ Святѣйшій Синодъ обыкновенную табель. Подлинное подписали 11 апрѣля 1806 года.

Святѣйшему Правительствующему Синоду

московской типографской конторы

Листъ 320. *Репортъ.*

Прошлаго 1806 года апрѣля отъ 13 числа присланнымъ Его императорскаго величества изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода указомъ съ приложеніемъ при немъ представленныхъ при репортѣ изъ астраханской духовной консисторіи переводовъ на персидскомъ и калмыцкомъ языкахъ начальныхъ основаній вѣры христіанской, переписанныхъ русскими литерами, типографской конторѣ предписано: означенныхъ переводовъ въ здѣшней синодальной типографіи церковными литерами напечатать по одному заводу, и по отпечатаніи во что оные коштовать будутъ, представить въ Святѣйшій Синодъ обыкновенную табель.—Во исполненіе котораго указа, оныхъ переводовъ по одному заводу въ полдесть церковными литерами напечатано, о чемъ Святѣйшему Правительствующему Синоду типографская контора почтеннѣйше репортуетъ, а во что оныя книжицы при печатаніи въ одной бумагѣ, съ положенною за исключеніемъ для подноса и другихъ безденежныхъ расходовъ отъ завода 55-ти, а отъ двухъ 110-ти и за переплетъ изъ нихъ слѣдующихъ въ дѣйствительный подносъ суммою, остающіяся къ отпуску каждыхъ 1145-ть книгъ коштовали, представляется при семъ табель, съ донесеніемъ, что всѣмъ оным переводамъ тетрадная одинаковая цѣна каждой книгѣ полагается по 16-ти копѣекъ, а съ переплетомъ въ бумажку составится по 20-ти копѣекъ, въ сообразность таковымъ же книжицамъ, напечатаннымъ въ 1805 году на татарскомъ, чувашскомъ, черемисскомъ и мордовскомъ языкахъ, куда же всѣ оныя книги повелѣно будетъ отпустить, по какимъ цѣнамъ, или безденежно, сія контора, предая въ главное благоусмотрѣніе Святѣйшему Правительствующему Синоду, испрашиваетъ указа.

№ 66-й генваря 30 дня 1807 года.

О положеніи цѣны напечатаннымъ книжицамъ на персидскомъ и калмыцкомъ языкахъ.

Наименованіе вышедшаго изъ печати званія.	Число книгъ и сколько за исключеніемъ изъ нихъ для подноса и другихъ безденежныхъ расходовъ остается продажныхъ.	Сколько въ каждой имѣется тетрадей состоящихъ изъ одного деревяного листа, и листовъ подъ номерами.	При печатаніи въ бумагѣ, кромѣ матеріаловъ, кои вообще на печатаніе всѣхъ книгъ употребляются, и опыхъ на каждую книгу точнаго числа расходу положить не можно, а потому тѣ расходы и показаны въ особой здѣсь линейкѣ изъ числа неразложенныхъ расходовъ, съ положенною за подносныя и, съ имѣемою быть въ выдачѣ за переплетъ ихъ суммою, коштовала	
			Всѣ.	Каждая.
			РУБ. КОП.	КОПѢЙКИ.
Въ полдесть.	1200.			
Начальныхъ основаній вѣры христіанской, переведенныхъ русскими литерами. На персидскомъ.	За исключеніемъ же подносныхъ 55-ти, остается продажныхъ 1145.	Тетрадей 2; Листовъ подъ номерами 8.	въ 18 7½	съ прибавкою 28¾ по 1¼ ⅛
На калмыцкомъ.	1200. За исключеніемъ же подносныхъ 55-ти, остается продажныхъ 1145.	Тетрадей 3½ листовъ подъ номерами. 14.	въ 28 34 ¾	За нерасхладкою 9¾ по 2½

ТАБЕЛЬ,

о напечатанныхъ въ полдесть на персидскомъ и калмыцкомъ языкахъ начальныхъ основаній вѣры христіанской, переведенныхъ русскими литерами по одному заводу.

На сію сумму къ приращенію типографскаго капитала полагается по 10 копѣекъ на рубль.		На нихъ же полагается изъ считающихся къ расположенію на всѣ изъ печати выходящія книги расходовъ, коихъ по представленной Святѣйшему генваря 4-го числа прошлаго 1806 года вѣдомости показано по оный генварь мѣсяцъ 24208 руб. 53½ коп.		Со всѣми означенными расходами обошлись въ тетрадяхъ		
РУБЛ.	КОП.	РУБЛИ.	КОПѢЙКИ.	Всѣ. РУБЛИ.	Всѣ. КОПѢЙК.	Каждая. КОПѢЙК.
1	80¾	136	31¾	183	въ 20	по 16
2	81½	152	8¼	183	въ 20	по 16, а съ переплетомъ въ бумажку каждая по 20.

Святѣйшему Правительствующему Синоду

отъ Веніамина архіепископа нижегородскаго и арзамасскаго и кавалера

Л. 337. *Репортъ.*

ДѢЙСТВИТЕЛЬНОМЪ ИСПОЛНЕНІИ ПО ПРИСЛАННОМУ УКАЗУ.

Присланнымъ Его императорскаго величества, изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода прошедшаго 1803 года генваря отъ 22 числа подъ № 136-мъ, указомъ между прочаго велѣно: церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ перевесть чрезъ кого возможно будетъ на татарскій, мордовскій, чувашскій, черемисскій, вотяцкій и корельскій языки для врaзумленія о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіанской вѣры новокрещенъ обращенныхъ въ вѣру греческаго исповѣданія изъ тѣхъ религій, а потомъ таковые переводы прислать въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ.

И во исполненіе онаго Его императорскаго величества указа, нашедъ я въ семинарской библіотекѣ два экземпляра краткаго катихизиса, 1-й на чувашскомъ языкѣ при Святѣйшемъ Правительствующемъ Синодѣ въ 1800 году напечатанный (1),—2-й на мордовскомъ письменный. (2) такъ какъ въ епархіи моей новокрещены имѣются только изъ мордвы, татаръ и черемисъ, чрезъ знающихъ таковые языки священноцерковнослужителей, 1-е тотъ мордовскій катихизисъ выправилъ, присовокупя къ оному двѣ молитвы и исповѣдь на семъ же мордовскомъ языкѣ, (3)—

(1) Объ этомъ катихизисѣ смотр. выше стр. 13.

(2) и (3) Этотъ мордовскій катихизисъ, напечатанный въ московской синодальной типографіи въ 1808 году, имѣетъ такое заглавіе: Краткій катихизисъ, переведенный на мордовскій языкъ съ наблюденіемъ россійскаго и мордовскаго просторѣчія, ради удобнѣйшаго онаго познанія,

2-е перевелъ тѣ же катихизисъ, молитвы и исповѣдь на черемисскій языкъ и 3-е исповѣдь на чувашскій и татарскій языки, ибо оной при вышеозначенномъ чувашскомъ и при татарскомъ, въ 1805 году по указу Святѣйшаго Правительствующаго Синода изъ московской типографской конторы ко мнѣ присланномъ, печатныхъ катихизисахъ не имѣется. Каковые переводы, подъ шестью номерами состоящіе, въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ благопочтеннѣйше при семъ и препровождаю.

Ноября 5 дня 1807 года № 201.

О переведеніи краткаго катихизиса, нѣкоторыхъ молитвъ и исповѣди на мордовскій, черемисскій и татарскій языки, съ приложеніемъ самыхъ тѣхъ переводовъ подъ шестью номерами.

Въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ

отъ Веніамина архіепископа нижегородскаго и арзамасскаго и кавалера

Л. 345. *Репортъ о полученіи указа.*

Его императорскаго величества указъ изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода текущаго февраля отъ 7-го подъ № 519-мъ, коимъ дано знать, что присланные въ Святѣйшій Синодъ отъ меня переводы церковныхъ молитвъ, символа вѣры, десятословія, и катихизиса на чувашскомъ, татарскомъ, черемисскомъ и мордовскомъ языкахъ, для вразумленія о истинномъ богопочитаніи и познаніи священныя вѣры нашея но-

воспріявшихъ святое крещеніе 1788 года. Такое же почти буквально заглавіе имѣлъ и катихизисъ чувашскій, напечатанный въ 1800 году. (См. выше 13. строчки 10—13, 14—18). А поставленный въ заглавіи 1788 годъ не означаетъ ли время, когда этотъ переводъ былъ сдѣланъ въ нижегородской семинаріи или епархіи; не тогда ли же былъ переведенъ катихизисъ и на чувашскій языкъ.

вокрещенъ, обращенныхъ въ вѣру греческаго исповѣданія, отосланы въ московскую типографскую контору для напечатанія ихъ въ тамошней типографіи на казенный коштъ, столько экземпляровъ, сколько на какомъ языкѣ назначено будетъ отъ меня, и съ предписаніемъ въ ономъ указѣ, дабы я о количествѣ потребныхъ для напечатанія на каждомъ языкѣ экземпляровъ увѣдомилъ помянутую типографскую контору; когда же оные экземпляры ко мнѣ присланы будутъ, тогда для лучшаго вразумленія о истинномъ богопочитаніи и познаніи святыя вѣры нашея, раздать ихъ обращеннымъ въ православіе обитателямъ въ епархіи моей, съ тѣмъ, чтобы священноцерковнослужители при раздачѣ имъ тѣхъ книжекъ не дерзали взимать съ нихъ ни каковой за то платы, мною сегожъ февраля 22 числъ полученъ, о чемъ Святѣйшему Правительствующему Синоду симъ благопочтеннѣйше репортуя допошу, что я приказалъ консисторіи моей нынѣ же сообщить въ московскую синодальную типографскую контору, дабы оная благоволила для епархіи моей напечатать: первое, на мордовскомъ катихизиса, молитвы и исповѣди по шести сотъ экземпляровъ, второе, на черемисскомъ ихъ же всѣхъ и по шести сотъ же экземпляровъ, третіе на татарскомъ и четвертое на чувашскомъ языкахъ—молитвы и исповѣди на каждомъ языкѣ по шести сотъ же экземпляровъ, съ увѣдомленіемъ тоя конторы, что на чувашскомъ языкѣ молитвы и исповѣди, по немногому количеству имѣющихся въ здѣшней епархіи изъ чувашъ новокрещенъ, половинное число экземпляровъ, или еще болѣе, имѣютъ быть отосланы въ казанскую духовную консисторію. Въ прочемъ по оному Святѣйшаго Правительствующаго Синода указу надлежащее исполненіе чинено быть имѣетъ.

Святѣйшему Правительствующему Синоду

московской синодальной типографской конторы

Л. 347. *Репортъ.*

Прошлаго 1808 года февраля отъ 7-го числа при указѣ Его императорскаго величества изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода въ типографскую контору присланы представленные отъ преосвященнаго Веніамина архіепископа нижегородскаго и кавалера переводы церковныхъ молитвъ, символа вѣры, десятословія, катихизиса и исповѣди на мордовскомъ, черемисскомъ, чувашскомъ и татарскомъ языкахъ, для напечатанія ихъ въ здѣшней синодальной типографіи на казенный коштъ столько экземпляровъ, сколько на какомъ языкѣ назначено будетъ отъ него преосвященнаго, къ коему по напечатаніи ихъ и отослать; сколько же суммы на сіе употреблено будетъ, о томъ представить въ Святѣйшій Синодъ обыкновенную табель; а марта 5-го дня тогожъ года сообщеніемъ отъ сей конторы нижегородская духовная консисторія, съ резолюціи его преосвященства Веніамина архіепископа нижегородскаго и кавалера, требовала чтобы напечатать показанныхъ переводовъ каждаго по 600 экземпляровъ, на мордовскомъ и черемисскомъ катихизиса, молитвы и исповѣди, а на татарскомъ и чувашскомъ одной молитвы и исповѣди, увѣдомивъ при томъ, что на чувашскомъ языкѣ молитвы и исповѣди по немногому количеству имѣющихся въ тамошней епархіи изъ чувашъ новокрещенъ, половинное число экземпляровъ, или еще и болѣе, имѣютъ быть отосланы въ казанскую консисторію.

Въ слѣдствіе чего всѣхъ тѣхъ переводовъ, каждаго по 600 экземпляровъ, въ осмую долю листа церковными буквами на учрежденныхъ изъ задѣльныхъ денегъ станахъ напечатано, кои по переплетѣ въ бумажку въ нижегородскую консисторію и отпущены быть имѣютъ. О чемъ Святѣйшему Синоду типографская контора

почтеннѣйше и репортуетъ; а во что всѣ тѣ переводы, каждый порознь, при печатаніи въ одной бумагѣ съ заплаченными за напечатаніе ихъ деньгами коштовали, представляется при семъ табель, съ донесеніемъ: что отъ всѣхъ оныхъ книжицъ, яко изданныхъ только по полу-заводу, при томъ на языкахъ неупотребительныхъ, и листами всѣ оныя, паче же послѣднія двѣ, малочислены, для подноса и библіотекъ ничего отчисляемо не было, но всѣ они полнымъ числомъ предназначены къ отпуску въ ту нижегородскую консисторію; въ какой же расходъ ихъ повелѣно будетъ записать, сія контора испрашиваетъ указа.

Генваря 20 дня 1809 года.

О вновь напечатанныхъ книжицахъ церковныхъ молитвъ и прочаго на разныхъ языкахъ.

ТАБЕЛЬ

о напечатанныхъ въ 8-ю долю листа переводахъ церковныхъ молитвъ символа вѣры, десятословія, катихизиса и исповѣди на мордовскомъ, черемискомъ, чувашскомъ и татарскомъ языкахъ по 600 экземпляровъ.

Наименованіе вышедшихъ изъ печати званій.	Сколько въ каждой имѣется тетрадей состоящихъ изъ одного десятеваго листа и листовъ подъ номерами.	При печатаніи въ бумагѣ, кромѣ матеріаловъ, кои вообще на печатаніе всѣхъ книгъ употребляются и оныхъ на каждую книгу точнаго числа расхода положить не можно, а потому тѣ расходы и показаны здѣсь въ особой линейкѣ изъ числа неразложенныхъ расходовъ и съ выдачею мастеровымъ заработныхъ денегъ, всего 600 экземпляровъ коштовали.			
			Всѣ.		Каждая.
			РУБЛИ.	КОПѢЙКИ.	КОПѢЙКИ.
Всѣ въ 8-ю долю.	Тетрадей 3 и 2 осмушки, листовъ подъ № 26.				
Катихизиса, церковныхъ молитвъ и катихизиса.	на мордовскомъ.		19	въ 92 6/4	За нерасскладкою 5 коп. 1/4 по 3 1/4 и 1/16.
	на черемисскомъ.	3 и 3 осмушки, листовъ подъ № 27.	20	въ 69 1/4	За нерасскладкою 6 коп. 3/4 по 3 1/4 2/8 1/16
Однихъ молитвъ и исповѣди.	на чувашскомъ.	3 осмушки	2	въ 30 6/4	За нерасскладкою 5 6/4 по 1/4 1/8
	на татарскомъ	3 осмушки	2	въ 30 6/4	За нерасскладкою 5 коп. 6/4 по 1/4 1/8

На сію сумму для приращенія типографскаго капитала полагается по 10 коп. на рубль.		На нихъ же полагается изъ считающихся къ расположенію на всѣ выходящія книги расходовъ, коихъ по представленной Святѣйшему Синоду прошлаго 1808 года генваря 27-го числа вѣдомости по тотъ январь мѣсяцъ показано 8028 р. 67 к.		Со всѣми означенными расходами обошлись въ тетрадяхъ	
РУБЛИ.	КОПѢЙКИ.	РУБЛИ.	КОПѢЙКИ.	Всѣ. РУБЛИ.	Каждая. КОП.
1	99¼	38	8	въ 60	по 10
2	7	37	23¾	въ 60	по 10
»	23	9	46¼	въ 12	по 2
»	23	9	46¼	въ 12	по 2

II.

ПЕРЕВОДЫ.

Указами 22 генваря 1803 года Святѣйшій Синодъ назначилъ перевести на языки: татарскій, мордовскій, чувашскій, черемисскій, вотяцкій и корельскій, церковныя молитвы, символъ вѣры и десятословіе, а притомъ и катихизисъ. Но онъ не опредѣлилъ точно, какія именно надлежало перевести молитвы и какой редакціи катихизисъ; и мы видимъ въ существующихъ, печатныхъ и рукописныхъ переводахъ 1803 года, разнообразіе въ выборѣ молитвъ и редакціи катихизиса.

Какъ видно изъ предыдущей части, въ 1803 году представлены были въ Святѣйшій Синодъ слѣдующіе переводы:

1) олонецкій отъ Амвросія митрополита новгородскаго и корельскій отъ Павла архіепископа тверскаго,

2) татарскій, чувашскій, черемисскій и мордовскій отъ Серапіона архіепископа казанскаго,

3) татарскій отъ тобольской духовной консисторіи,

4) черемисскій и вотяцкій отъ Амвросія епископа вятскаго,

5) татарскій, мордовскій, чувашскій (въ двухъ спискахъ) и вотяцкій отъ Амвросія епископа оренбургскаго.

Переводы, сейчасъ означенные подъ первыми двумя номерами, т. е. представленные отъ митрополита новгородскаго и архіепископовъ тверскаго и казанскаго, были напечатаны; слѣдовательно рукописи ихъ посланы были въ типографіи, гдѣ онѣ за ненадобностію по отпечатаніи, вѣроятно, были уничтожены, хотя теперь любопытно было бы взглянуть на рукопись перевода, напримѣръ, татарскаго. Прочіе переводы, доставленные изъ Тобольска, Вятки и Уфы, напечатаны не были, и рукописи ихъ во всей цѣлости сохранились въ Дѣлѣ № 460. Олонецкій и корельскій переводы я разсматривать не могу, потому что не имѣю ихъ экземпляровъ, да впрочемъ и языковъ этихъ не знаю. Изъ сдѣланныхъ въ Казани переводовъ я имѣю по одному печатному экземпляру всѣ, кромѣ черемисскаго.

Посмотримъ, вопервыхъ, какія въ нихъ находятся молитвы, и во вторыхъ, какой редакціи катихизисы.

Въ казанскихъ переводахъ молитвы поставлены къ концу, т. е. послѣ катихизиса, слѣдующія:

въ татарскомъ: Вставъ отъ сна, здѣсь же упомянуто и Отче нашъ. Отходя ко сну. Предъ обѣдомъ и послѣ обѣда. 50 псаломъ. Символъ вѣры и десятословіе.—Въ переводахъ чувашскомъ и мордовскомъ тѣ же молитвы кромѣ 50 псалма.

Въ переводѣ тобольскомъ помѣщены послѣ катихизиса слѣдующія молитвы: Слава Тебѣ Боже нашъ, слава Тебѣ. Царю небесный. Святый Боже. Слава и нынѣ. Пресвятая Троице. Молитва утренняя: Отъ сна вставъ, благодарю Тя Святая Троица. Вечерняя молитва: Владыко человѣколюбче, не ужели мнѣ одръ сей гробъ будетъ? Молитва Богоматери: Богородице Дѣво. Молитва предъ обѣдомъ: Очи всѣхъ, и молитва послѣ обѣда: Благодарю Тя, Христе Боже мой.

Въ переводахъ оренбургскихъ: татарскомъ, мордовскомъ, обѣихъ чувашскихъ (спискахъ) и вотяцкомъ, помѣщены сначала молитвы: Вѣрую, Отче нашъ, Богородице, и потомъ катихизисъ.

Въ переводахъ вятскихъ: на вотяцкій языкъ, молитвы: Молитвами святыхъ отецъ нашихъ. Воставше отъ сна, припадаемъ. Слава: Отъ одра и сна воздвигл ъ мя еси. И нынѣ: Напрасно судія пріидетъ. Отъ сна востав ъ благодарю Тя, Святая Троице. Молитва предъ обѣдомъ: Очи всѣхъ. Молитва послѣ обѣда: Благодарю Тя Христе Боже мой. А затѣмъ слѣдуетъ молитва, о коей объяснено: „Сія молитва положена въ начальныхъ листахъ Евангелія предъ оглавленіемъ евангелиста Матѳея". — Молитва эта слѣдующая: „Господи Іисусе Христе, Сыне Единородный безначальнаго твоего Отца, реклъ еси пречистыми твоими усты: яко безъ Мене не можете творити ничесоже. Господи мой, Господи, вѣрою объемъ въ души моей и сердцѣ Тобою реченная, припадаю твоей благости, помози ми грѣшному, сіе желанное мною начеть о Тебѣ самомъ и навершити."— Слава Тебѣ Боже нашъ, слава Тебѣ. Царю небесный. Слава и нынѣ. Святый Боже. Пресвятая Троице. Отче нашъ. Пріидите поклонимся. Вѣрую. И потомъ катихизисъ.

Въ черемисскомъ переводѣ молитвы помѣщены то же прежде катихизиса, слѣдующія: Молитвами святыхъ отецъ. Святый Боже. Слава и нынѣ. Пресвятая Троице. Отче нашъ. Яко твое есть царство. Тропари: Воставше отъ сна. Отъ одра и сна. Напрасно судія. Молитвы: Отъ сна востав ъ, благодарю Тя Святая Троице. Очи всѣхъ на Тя Господи уповаютъ. Благодарю Тя Христе Боже мой. Символъ вѣры. Молитва вечерпяя: И даждь намъ Владыко, на сонъ грядущимъ. Богородице Дѣво радуйся и 50 псаломъ.

Катихизисы, переведенные въ 1803 году, могутъ быть подведены къ двумъ типамъ. Основаніемъ перваго типа служитъ катихизисъ митрополита Платона, котораго полное заглавіе такое: „Пространный катихизисъ, для обученія юношества православному закону христіанскому, изданный при учрежденіи народныхъ училищъ въ россійской имперіи въ царствованіе благочестивѣйшей государыни императрицы Ека-

терины вторыя" (¹). Основаніемъ втораго типа служитъ „Сокращенный катихисісъ для священно-и-церковнослужителей, какъ для всегдашняго ихъ знанія, такъ особливо для изученія при вступленіи ихъ въ церковные должности. Съ прибавленіемъ мѣсть изъ слова Божія, правилъ святыхъ Апостолъ и святыхъ Отецъ, и изъ духовнаго Регламента, особливо до священствъ принадлежащихъ", Московской С. типографіи, 1800 года. Къ первому типу, съ большимъ или меньшимъ измѣненіемъ и приспособленіемъ, относятся переводы въ слѣдующей постепенности: 1) казанскій татарскій, 2) тобольскій татарскій, 3) мордовскій и чувашскій казанскіе переводы (вѣроятно и черемисскій). Ко второму типу относятся всѣ переводы вятскіе и уфимскіе; всѣ они буквально и вполнѣ передаютъ этотъ катихизисъ, только безъ „прибавленія".

Пространный катихизисъ митрополита Платона изложенъ не въ обычномъ катихизическомъ складѣ— въ вопросахъ и отвѣтахъ, но въ видѣ научнаго богословскаго трактата, въ которомъ приводятся доказательства отъ разума и отъ Священнаго Писанія. Вообще этотъ катихизисъ отличается богатствомъ содержанія и множествомъ приведенныхъ мѣстъ изъ слова Божія, которыя всѣ помѣщены подъ строкой. Переведенный въ казанской академіи въ 1803 году на татарскій языкъ катихизисъ представляетъ буквально текстъ пространнаго катихизиса Платона, только съ большими сокращеніями. Вопервыхъ опущены всѣ находящіяся подъ строкой мѣста Священнаго Писанія; вовторыхъ обширныя и подробныя доказательства и разъясненія опущены или сокращены. Такъ наприм. въ пространномъ катихизисѣ приводится пять доказательствъ бытія Божія: 1) отъ познанія насъ самихъ, 2) отъ раз-

(¹) У меня имѣется этотъ катихизисъ въ позднѣйшей перепечаткѣ, 1835 года; изданіе девятое.

сматриванія міра сего, 3) отъ согласія всѣхъ народовъ, 4) отъ внутренняго признанія нашей совѣсти, 5) отъ врожденнаго намъ желанія верховнаго блага. Въ татарскомъ переводѣ приведены только первыя два доказательства, а послѣднія три опущены. Во второй главѣ о существѣ Божіемъ, въ третьей главѣ о Богопочитаніи и далѣе въ объясненіи символа вѣры, которое въ пространномъ катихизисѣ Платона обширно и подробно, всѣ доказательства и разъясненія опущены и оставлены почти только самыя положенія. Въ пространномъ катихизисѣ подробное ученіе о седми таинствахъ помѣщено въ объясненіи осьмаго члена символа вѣры; въ сокращеніи же, переведенномъ въ Казани на татарскій языкъ, таинства, и только три: крещеніе, евхаристія и покаяніе, упомянуты подъ десятымъ членомъ символа вѣры и притомъ съ одними только краткими опредѣленіями. Когда я, сравнивъ пространный катихизисъ съ сокращеннымъ русско-татарскимъ катихизисомъ 1803 года, для большей наглядности отмѣтилъ въ своемъ экземплярѣ пространнаго катихизиса всѣ пропуски и особенности сокращеннаго; это мнѣ напомнило прежнюю школьную практику: въ облегченіе учениковъ учитель карандашемъ отчеркивалъ въ учебникѣ, по его соображенію излишнія или трудныя для учащихся мѣста, причемъ иногда нарушенная связь возстановлялась своими словами. Такимъ образомъ, (можно было подумать) и въ казанской академіи 1803 года, въ одномъ изъ экземпляровъ пространнаго катихизиса, рукою напримѣръ ректора, были отчеркнуты излишнія подробности и оставлено только главное и существенное, съ небольшими приписками для связи въ нѣкоторыхъ, немногихъ мѣстахъ. Но, по разсмотрѣніи самого „Дѣла“, слѣдуетъ несомнѣнно заключить, что это именно сокращеніе пространнаго катихизиса существовало въ печати, для употребленія въ низшихъ школахъ, которымъ дѣйствительно пространный катихизисъ былъ бы не подъ силу по обилію матеріала и научному характеру своего изложенія. Переведенный

въ тобольской семинаріи „сокращенный катихизисъ христіанскаго ученія“ съ вопросами и отвѣтами, есть ничто иное, какъ раздѣленіе на мелкія части сейчасъ упомянутаго сокращеннаго текста, и каждая часть изложена въ видѣ вопроса и отвѣта, но слова и обороты оставлены совершенно тѣ же; притомъ всѣ пропуски изъ пространнаго катихизиса и (что̀ еще знаменательнѣе) всѣ приписанныя для связи слова и цѣлыя строки буквально одинаковы съ татарскимъ катихизисомъ казанской академіи. Такъ какъ, по отдаленности разстоянія и краткости времени, тобольская семинарія не могла, если бы даже и хотѣла, заимствоваться, для своего перевода, текстомъ казанской академіи; то нужно заключить, что тобольскій переводчикъ взялъ готовое, въ печати существовавшее сокращеніе пространнаго катихизиса митрополита Платона.

Чувашскій и мордовскій переводы катихизиса, сдѣланные въ томъ же году въ казанской академіи, изложены въ вопросахъ и отвѣтахъ подобно тобольскому татарскому, и судя по ихъ содержанію воспроизводятъ сокращенный текстъ Платонова катихизиса, который мы видимъ въ казанскомъ татарскомъ переводѣ. Но эти казанскіе переводы чувашскій и мордовскій много отличаются отъ перевода тобольскаго, какъ впрочемъ они отличаются и другъ отъ друга, образомъ выраженія и числомъ и распредѣленіемъ вопросовъ. Поясню то и другое замѣчаніе примѣрами. Всѣ они начинаются опредѣленіемъ катихизиса. Тобольскій. Вопросъ: Что есть катихизисъ? Отвѣтъ: Катихизисъ есть сокращенное ученіе, какъ познавать Бога и поступать по его заповѣдямъ.—Мордовскій: В. Что есть катихизисъ? О. Катихизисъ есть краткое ученіе, какъ познавать Бога и дѣлать то, что Онъ намъ повелѣвастъ. Чувашскій: В. Чему учитъ катихизисъ? О. Катихизисъ учитъ насъ познавать Бога и жить такъ, какъ Онъ повелѣлъ.

Здѣсь мы видимъ тотъ же въ сущности вопросъ и отвѣтъ. Но въ тобольскомъ буквально сохранен

текстъ Платоновъ и вопросъ приноровленъ къ этому тексту; въ мордовскомъ вопросъ такой же, но отвѣтъ измѣненъ нѣсколько въ концѣ; въ чувашскомъ и вопросъ и отвѣтъ выражены другими словами: научно-схоластическій образъ выраженія замѣненъ простымъ и естественнымъ.

Въ тобольскомъ: В. а) Чѣмъ доказывается бытіе Божіе? О. Познаніемъ насъ самихъ; ибо мы, разсуждая, что самихъ себя создать не можемъ, заключаемъ, что есть нѣкое существо, отъ котораго какъ мы такъ и всякая другая тварь сотворены.—Въ мордовскомъ: В. Черезъ что вопервыхъ познаемъ бытіе Божіе? О. Бытіе Божіе познаемъ мы чрезъ познаніе насъ самихъ, потому что мы самихъ себя создать не могли и не можемъ. В. Когда мы знаемъ, что самихъ себя создать не можемъ, что слѣдуетъ изъ того? О. Что есть нѣкоторая сила, которая какъ насъ, такъ и все находящееся въ мірѣ сотворила. — Въ чувашскомъ: В. Изъ чего познаемъ мы бытіе Божіе? О. Мы познаемъ бытіе Божіе изъ познанія самихъ себя. В. Какъ мы познаемъ Бога чрезъ познаніе самихъ себя? О. Мы, разсматривая самихъ себя, всего первѣе узнаемъ, что мы самихъ себя не сотворили и сотворить не можемъ, и потому заключаемъ, что есть Богъ, который насъ и все въ мірѣ семъ нами видимое сотворилъ.

Еще примѣръ. Согласно основному тексту катихизиса, въ тобольскомъ и мордовскомъ говорится: а) о созданіи Богомъ міра сего и всѣхъ въ немъ тварей изъ ничего по единому своему хотѣнію, а не по нуждѣ, и б) о созданіи человѣка по образу своему и подобію; между тѣмъ въ чувашскомъ вводится здѣсь особый вопросъ: Что и въ который день Богъ именно создалъ? — и въ отвѣтѣ кратко перечисляются всѣ дни творенія.

Разность образа выраженія въ казанскихъ мордовскомъ и чувашскомъ катихизисахъ произошла очевидно отъ желанія какъ можно упростить изложеніе катихизиса для инородцевъ мордвы и чувашъ; а неодинаковое распредѣленіе вопросовъ и

отвѣтовъ даетъ заключить, что на русскомъ языкѣ не было изданія съ вопросами сокращеннаго катихизиса Платонова. Здѣсь кстати замѣчу, что упоминаемую въ репортѣ (см. выше стр. 103 строк. 23 — 24) Амвросія епископа вятскаго „*перемѣну* самаго подлинника священнаго текста славяно-россійскаго“,—слѣдуетъ, кажется, понять въ смыслѣ приноровленія катихизиса и молитвъ къ простому и неразвитому пониманію черемисъ и вотяковъ.

Катихизисы съ исповѣдью, представленные Веніаминомъ архіепископомъ нижегородскимъ въ 1807 году и напечатанные въ московской синодальной типографіи въ 1808 году, относятся ко второму типу катихизисовъ, только вмѣсто перваго вопроса: почему ты называешься христіанинъ?—и отвѣта: потому что я вѣрую въ Господа нашего Іисуса Христа и содержу Его святой законъ,—въ краткихъ катихизисахъ, мордовскомъ и черемисскомъ, поставлены два вопроса. В. Какой ты природы? О. Мордовской природы (въ черемисскомъ: черемисской природы). В. Почему же ты христіанское знаніе себѣ присвояешь. О. Присвояю по принятіи крещенія за содержаніе вѣры Господа нашего Іисуса Христа Сына Божія, и святаго Его закона. На третьемъ вопросѣ оба эти катихизиса впадаютъ въ текстъ русскій нормальный, только съ нѣкоторымъ упрощеніемъ выраженія, напримѣръ въ русскомъ текстѣ сказано: „кратко все то заключено въ символѣ вѣры нашей православной: Вѣрую во единаго Бога Отца и проч., а въ мордовскомъ это выражено такъ: кратко же положено въ повседневной молитвѣ, которую я помня такъ читаю: признаваю умомъ единаго Бога, Отца вседержителя сотворшаго небо со землею, видимая вся и невидимая, и такъ далѣе до конца, съ нѣкоторымъ по мѣстамъ перифразомъ.

Теперь приступаю къ разсмотрѣнію переводовъ, и сначала представленныхъ въ Святѣйшій Синодъ въ 1803 году, какъ напечатанныхъ, такъ и сохранившихся въ „Дѣлѣ“ рукописныхъ, соединяя ихъ по языкамъ.

А.

Переводы татарскіе.

I.

Начальное ученіе человѣкомъ, хотящимъ учитися книгъ божественнаго писанія. Сокращенный катихизисъ (переведенный въ казанской академіи и напечатанный).

„Начальное ученіе“ есть церковнославянскій букварь; онъ занимаетъ пять листковъ въ малую осьмушку. Съ шестаго листка до тридцать третьяго на оборотѣ — „сокращенный катихизисъ“. За катихизисомъ слѣдуютъ молитвы: вставъ отъ сна, отходя ко сну, предъ обѣдомъ и послѣ обѣда, 50-й псаломъ, символъ вѣры и десятословіе. Вся книга имѣетъ 41 листъ.

Начальное ученіе какъ есть церковнославянскій букварь и не представляетъ ничего особеннаго. Катихизисъ и молитвы и проч. переведены на татарскій языкъ. Русскій текстъ и татарскій переводъ напечатаны въ два столбца, оба—церковнославянскимъ шрифтомъ съ удареніями, но замѣчательно, что расположеніе книги идетъ на манеръ татарскій, отъ правой руки къ лѣвой, чему покорился и православный букварь.

Къ этому внѣшнему описанію можно присоединить, что книга издана по своему времени очень красиво: „Начальное ученіе“ украшено виньеткой съ изображеніемъ четвероконечнаго креста въ сіяніи и напечатано въ надлежащихъ мѣстахъ киноварью. „Катихизисъ“ также украшенъ виньеткой съ изображеніемъ раскрытой Библіи въ сіяніи.

Заглавіе Катихизиса изложено слѣдующимъ образомъ:

„Сокращенный катихизисъ, переведенный на татарскій языкъ“

„Мюхтясярлянмюшъ катихизисъ някылъ итульдій

тарской языкъ для обученія православному христіанскому закону новопросвѣщающихся св. крещеніемъ татаръ, съ присовокупленіемъ нѣкоторыхъ молитвъ, Символа вѣры и десятословія, въ Казанской академіи 1803 года".

татаръ дилійня, угрятмякъ учюнь христіанъ шярифъ шяригатка яна мюртядь улунмюшъ татарларній кушмакъ иля бягзы гибадятларній диньнунгъ символній гямы Худайнунгъ унъ амюрлярный. Казанъ Академіясюндя".

Это заглавіе стоитъ разобрать подробно въ отношеніи татарскаго склада.

Размѣщеніе словъ въ переводѣ показываетъ, что русскій текстъ переводился не цѣлыми періодами, ни даже цѣльными предложеніями, а разбивался на отдѣльныя слова или краткія сочетанія нѣсколькихъ словъ, соединенныхъ между собою тѣснѣйшею грамматическою связью. Этотъ способъ перевода, который нельзя, впрочемъ, назвать и буквальнымъ, изображу въ слѣдующемъ видѣ. Сокращенный катихизисъ—*мюхтасярларнямюшъ катихизисъ*. Переведенный — *някыль итульдій*. На татарской языкъ—*татаръ дилійня*. Для обученія—*угрятмякъ учюнь*. Православному христіанскому закону—*христіанъ шярифъ шяригатка*. Новопросвѣщающихся св. крещеніемъ татаръ — *яна мюртядь улунмюшъ татарларній*. Съ присовокупленіемъ—*кушмакъ иля*. Нѣкоторыхъ молитвъ—*бягзы гибадятларній*. Символа вѣры—*динь нунгъ Символній*. И десятословія—*гямы Худайнунгъ унъ амюрлярный*. Въ казанской академіи—*Казанъ академіясюндя*.

Такой именно способъ переложенія, не цѣльный, а отрывочный, употребляется обыкновенно въ магометанскихъ школахъ при объясненіи ученикамъ арабскихъ книгъ.

Далѣе, множество арабскихъ словъ не употребительныхъ или мало употребительныхъ въ народной рѣчи: *мюхтасяръ, някыль, шярифъ, шариатъ, мюртядь, бягзы, гибадятъ, амюръ*.

Собственно татарскія слова имѣютъ большею частью турецкую форму фонетическую, а иногда и этимологическую: *дилійня, угрятмякь, улунмюшъ, мюхтюсярлянмюшъ, иля.* Но падежныя окончанія не турецкія, а татарскія: *шяригаткя, татарларній, динь нунгъ, Символній, Худайнунгъ, амюрлярный.*

Такое соединеніе словъ арабскихъ, формъ турецкихъ и татарскихъ свойственно магометанско-татарскимъ книгамъ и даже употребляется въ частныхъ письмахъ татаръ-магометанъ.

Русская, или точнѣе церковнославянская перепись „Катихизиса" передаетъ татарскіе звуки не по живому народному произношенію, а буквально воспроизводитъ турецко-татарскую ороографію. Особенно характеристично въ этомъ отношеніи *у* или *ю* въ соотвѣтствіе буквы *вавъ* или значка *замма* (утюрь), также *ій* или *ый*—въ соотвѣтствіе арабской буквы *я*, которая пишется въ концѣ третьяго лица прошедшаго времени и въ винительномъ падежѣ, а произносится въ народномъ татарскомъ языкѣ кратко. Впрочемъ нѣкоторые татарскіе книжники, въ пренебреженіи къ своему родному языку, навыкаютъ чтенію согласному съ турецко-татарской ороографіей. Изъ свойства переписи можно заключить, что переводъ „Катихизиса" сначала былъ написанъ арабскимъ шрифтомъ и потомъ переписанъ русскими буквами, съ сохраненіемъ звуковаго значенія отдѣльныхъ арабскихъ буквъ и гласныхъ знаковъ. Изъ „Дѣла" видно, что онъ былъ написанъ и татарскими и русскими буквами (см. выше 117).

Изложеннымъ разсмотрѣніемъ одного, впрочемъ многословнаго, заглавія достаточно, полагаю, опредѣляется грамматическая сторона перевода, которая почти послѣдовательно выдержана во всей книгѣ. Съ этой уже точки зрѣнія на языкъ перевода я буду далѣе слѣдить преимущественно сторону догматическую и вообще внутреннюю: какъ, напримѣръ, переданы наши катихизическія понятія и выраженія; по мѣстамъ обращу вниманіе на то, на сколько удачно употребле-

ны арабскія слова въ отношеніи значенія ихъ въ языкѣ и въ магометанской наукѣ.

Седьмой листъ занятъ оглавленіемъ Катихизиса.

„Оглавленіе катихизиса.

Что есть катихизисъ, и какъ оный раздѣляется.

Часть первая о Богопознаніи естественномъ.

Глава 1 о бытіи Божіемъ.

Глава 2 о существѣ Божіемъ.

Глава 3 о Богопочтеніи.

Часть 2 о Богопознаніи откровенномъ.

Глава 1 о вѣрѣ Евангельской.

Глава 2 о законѣ Божіи.

Глава 3 о молитвѣ Господней“.

„Катихизиснунгъ ибтидасій.

Нійдурь Катихизись, гямь ничюкь улъ булюнядурь.

Эввяльгій кысюмь Худайній бѣльмякь яратмушъ мяхлукларундинъ.

Эввяльгій бабъ Худайнунгъ варлугій бляпундя.

Игюнчій бабъ Худайнунгъ хаслугій бляпундя.

Учюнчій, Худайній тякримлямякь бляпундя.

Игюнчій кысюмь Худайній бельмякь иняльмюшь китабларій бляпундя.

Эввяльгій бабъ инджильдякій дянъ бляпундя.

Игюнчій Худайнунгъ шяригатій бляпундя.

Учюнчій Худайнунгъ гибадятій бляпундя“.

О переводѣ этого оглавленія нахожу нужнымъ замѣтить слѣдующее: *катихизиснунгъ ибтидасій*. Оглавленіе въ магометанскихъ книгахъ выражается словомъ *фигрисъ*, а *ибтида* значитъ начало и, вѣроятно, очутилось здѣсь по недоразумѣнію, такъ какъ стоитъ въ началѣ книги.

Богословскимъ выраженіямъ: *богопознаніе естественное, богопознаніе откровенное*, сколько мнѣ извѣстно, нѣтъ точно соотвѣтствующихъ въ магометанской наукѣ. Здѣсь они выражены не переводомъ, а опредѣленіемъ: *познать Бога изъ сотворенныхъ Имъ созда-*

ній, познать Бога изъ ниспосланныхъ Имъ книгъ. Послѣднее выраженіе основано на магометанскомъ ученіи о Богооткровенномъ писаніи, какъ о книгахъ, ниспосланныхъ съ неба извѣстнымъ пророкамъ.

Существо Божіе— *Худайнунгъ хаслугій.* Не удачно. *Хасслыгъ*, отъ арабскаго *хассъ*, значитъ особность, а существо (Божіе) въ магометанскомъ Богословіи называется *затъ*, свойства—*сыфатъ*.

Богопочтеніе — *Худайній тякриммлямякъ*, Бога чтить, уважать. Переведено буквально съ русскаго, но не выражаетъ техническаго значенія Богопочтенія.

Также буквально и неудачно выраженіе: *вѣра евангельская* переведено словами—*инджильдякій динъ*. Это значитъ вѣра находящаяся въ Евангеліи; а въ текстѣ она такъ опредѣлена: „вѣра есть сердечное признаніе Евангелія".

Законъ Божій—*Худайнунгъ шяригатій*. Этотъ переводъ можно назвать удовлетворительнымъ: арабское слово „*шяригатъ*"—въ смыслѣ закона религіознаго довольно извѣстно.

Молитва Господня — *Худайнунгъ гибадятій*. Не вѣрно. Слово *гибадятъ* обнимаетъ всѣ богослужебныя дѣйствія и обязанности и ближе подходитъ къ христіанскому термину *Богопочтеніе*.

Это обозначеніе содержанія частей и главъ буквально приведено въ надлежащихъ мѣстахъ катихизиса.

Съ 8 листка начинается катихизисъ.

„Катихизисъ есть сокращенное ученіе, какъ познавать Бога, и поступать по Его заповѣдямъ. Къ сему насъ ведетъ самое естество и откровеніе Божіе: и такъ катихизисъ раздѣляется на двѣ части, содержащія въ себѣ:

„Катихизисъ касыръ эйлямякъ илянь шундаинъ угрянмяклюкьдурь, нячюкь лязюмь бѣльмякь Худайній амь юрмякь апунгъ амюрлярій буенча. Аній бѣльмяккя безній джязюбь итядуръ яратмюшь мяхлукларій амь Худайдинъ

иняльмюшь китабларій: Имдій Катихизисъ булюнядурь икій кысюмга ушбу тяртибь иля:

1) Богопознаніе естественное.

2) Богопознаніе откровенное".

Худайній бѣльмякь ярятмюпь мяхлукларендинъ.

Худайній бѣльмякь иняльмюшь китабларендинъ".

Здѣсь надо отнести къ нѣкоторой самостоятельности перевода то, что слова: *къ сему насъ ведетъ самое естество и откровеніе Божіе*, переданы такъ: *къ познанію Его насъ влекутъ* (собств. влечетъ) *сотворенныя Имъ созданія и ниспосланныя отъ Бога книги*, и что выраженіе: *содержащія въ себѣ* передано словами: *въ такомъ порядкѣ*. Наконецъ народное произношеніе какъ бы прорвалось въ словахъ: *амь* вм. *гялъ*, *мяхлукларендинъ*, *китабларендинъ*, вм. прежнихъ: *мяхлукларундинъ* и т. п.

Часть первая о томъ-то, глава первая о томъ-то изложены буквально какъ въ оглавленіи.

„Богомъ называемъ такое существо, которое насъ и весь міръ создало, и вся въ мірѣ семъ управляетъ".

„Худай дибь атыймезь щундаинъ Хаслукній, кайсыдурь кюмь безній амь кюллю мяхлукларній ярятдій, амь кюллюсюнь бу дуньяда ригая кыладурь".

Здѣсь слово *ригая* не вполнѣ выражаетъ управленіе Божіе міромъ: оно означаетъ *вниманіе*, *наблюденіе*, иногда *уваженіе*.

1. „Бытіе Божіе доказывается познаніемъ насъ самихъ, ибо мы разсуждая, что самихъ себя создать не можемъ, заключаемъ, что есть нѣкое существо,

„Худайнунгъ варлугій бѣлюнядурь узюмезній бельмяклюкдянь, зира бязь фягюмлягяндя, узюмезній узюмезгя яратмага мюмкинъ дягюль, имдій анг-

отъ котораго какъ мы, такъ и всякая другая тварь сотворены.

2. О бытіи Божіи увѣряетъ насъ еще разсматриваніе міра сего: когда видимъ днемъ на небѣ солнце, ночью же мѣсяцъ и звѣзды въ порядочномъ теченіи своемъ, а на земли зеліе, воды и животныя на службу нашу устроенныя, когда видимъ вѣтры и дожди, которые благорастворенію воздуха и плодамъ земнымъ способствуютъ, ихъ же человѣкъ силами своими произвесть и устроить не можетъ: то заключаемъ, что есть нѣкое существо, которое вся сія устроило, и вся таковая управляетъ".

лаймезь, вардурь шундаинъ санигъ, кайсый дурь кюмь безній амь барча яратулмушларній яраттій.

Худайнунгъ варлугій хакунда безній инандурадуръ карамаклыкумезь бу дуньяга: качанъ кюрямезь кюндусь кюкдя куяшній, туння айній амь юлдузларній узюнунгъ урютьбясюнча тузюгянлярній, амь ердя улянлярній, сувларній, амь джануварларній, безюмь файдамезь ичюнь яратулмушларній, качанъ кюрямезь эльлярній амь агмурларній, гаваній сафъ иткучилярній, амь еръ емюшлярга файда тигургючилярній, эмма бу барчаній адямга узь кювятій иляпь ясамакъ амь тузюмякь мюмкинъ дягюль; имдій англаймезь, вардуръ шундаинъ санигъ, кайсыдурькюмь бу барчаній яратдій увя кюллюсюнь ригая кыладуръ".

Въ этихъ разсужденіяхъ мнѣ нравится слово *санигъ*, поставленное на мѣсто схоластическаго *нѣкое существо*. *Санигъ* означаетъ: творецъ, создающій художественно; но оно не есть богословскій терминъ; въ значеніи творца къ мусульманской наукѣ употребляется слово *мухдисъ*.

„Глава вторая о существѣ Божіемъ".

„Богъ есть существо всѣхъ высочайшее, которое ни отъ кого не зависи, само отъ себя есть, и не быть не можетъ.

Когда Богъ ни отъ кого не зависитъ, слѣдуетъ, что Богъ есть единъ; когда Богъ самъ отъ себя есть, заключаемъ изъ того, что Онъ ни отъ кого начала не имѣлъ, и такъ Богъ есть безначальный; а когда Богъ не можетъ не быть, слѣдуетъ, что Богъ конца не имѣетъ.

И потому Богъ есть безконечный и вѣчный".

„Худай анданъ кюлюсѣндинъ бляндь булгучійдурь кайсый дурькюмь гичь беръ шяйгя мюхтачь дягюлюкій ляпь узь узюндинъ бардуръ, амь ангаръ заиль улмакъ мюмкинъ дягюль.

Качанъ Худай гичь беръ шяйгя мюхтачь булмаса, булмакъ лязюмь, някюмь Аллабердурь: качанъ Худай узь узюндяпъ баръ булса, англаймезь, гичь улъ беръ кѣмсядинъ башланмадій, имдій Худай эзелійдурь; эмма качанъ Худайга юкъ булмакъ мюмкинъ булмаса, булмакъ лязюмь, някюмь Худайнунгъ ибтидасый юкдуръ, имдій

Худай эбядій дуръ.

Здѣсь выраженіе: *ни отъ кого не зависитъ* передано не совсѣмъ точно: *ни въ чемъ не нуждается*. Выраженіе: *не можетъ не быть* переведено: *не можетъ прекратиться* (заиль улмакъ) или *уничтожиться* (юкъ булмакъ), что согласно съ заключеніемъ, что Богъ конца не имѣетъ. Въ переводѣ словъ: *Богъ конца не имѣетъ* стоитъ арабское слово *ибтидасы*; это очевидно опечатка или описка, вмѣсто *интигасы*. Слова *эзелій* въ смыслѣ безначальный, *эбядій* въ смыслѣ безконечный, поставлены вѣрно.

„А когда Богъ есть единъ безначальный, слѣдуетъ,

„Эмма качанъ Худай беръ ибтидасѣзь, булмакъ ля-

что Онъ всѣмъ вещамъ далъ начало, и такъ:

1. Богъ создалъ міръ сей, и всѣ содержимыя въ немъ твари изъ ничего, по единому своему хотѣнію; а не по нуждѣ, дабы благости своея сдѣлать ихъ причастными".

зюмь, ялкюмь улъ барча мяхлукларга ибтида бирдій, имдій: Худай яратдій бу дуньяній, амь кюллю анунгъ эчюндякій джануварларній гичь юкданъ, узюнунгъ ирадясій илянь, емма гичь мухтачсѣзь, узюнунгъ рахмятій анларга заиръ итьмякь ичюнь".

Здѣсь слово *мухтачсѣзь* (не по нуждѣ, безъ нужды) грамматически неправильно; повидимому переводившій не различаетъ арабскихъ формъ причастныхъ и прилагательныхъ отъ существительныхъ, какъ это увидимъ еще не разъ.

2. „Богъ создалъ и человѣка, и его наиболѣе пріобщилъ своей благости; ибо Онъ его создалъ по образу и по подобію своему, и одарилъ душею безсмертною.

„Худай яратдій амь адямній, амь аній артукъ барчасюндинъ узюнунгъ ряхмятуня карибъ итдій: зира улъ аній яратдій узюнунгъ сыйфатунчя, амь узюня ухшашлій, амь ангаръ бирдій ульмяссѣзь джанъ.

3. Богъ, создавый міръ и человѣка, о нихъ и промышляетъ, сохраняя всѣхъ вещей бытіе и силы, и вся къ наилучшимъ концамъ премудро управляетъ; а о человѣкѣ особенно имѣетъ Богъ попеченіе; ибо всѣ вещи на службу человѣка устроилъ".

Худай, кайсыдурь кюмь яратдій, луньяній амь адямній, анларга риззакъ иргузядуръ, амь гярь шяйлярнунгъ варлукунъ; увя кювятлярюнъ саклабъ барчасюнь изгулюккя гаджабъ тяртибъ иля ригая кыладуръ; эмма Худай алямгя зіяда рахмятунь кыладуръ; зира кюллю эшіяларній алямнунгъ мянфягатій ичюнь яратдій".

Далѣе идетъ глава третья о Богопочтеніи.

Всѣ разсужденія, изложенныя въ первой части Катихизиса, о Богопознаніи естественномъ и о Богопочтеніи, основанные на разумѣ, переведены сравнительно удачно. Такъ какъ приведенныхъ подъ рядъ статей совершенно достаточно для ознакомленія читателей съ характеромъ и складомъ перевода; то я перехожу къ переводу Символа вѣры, Молитвы Господней и десяти заповѣдей.

„Диннунгъ Символый.

Иттикатъ итямянь беръ Худайга кукній увя ерній кюллю загирній увя батунній туткучи Атага, гямь беръ Алла Хазрятій Гайся Худай углыйня, ялгузъ туганыйга, кайсыдурькюмь Атадинъ туганъ дунья яратулмасдинъ мюккаддямъ. Нуръ галяль нурдинъ, тяхкыкъ Худай, тяхкыкъ Хадайдинъ, туганъ, гямь яратулмаганъ, шундаинъ лайкатлюдурь Атага, анунгъ иля кюллю джиганъ яратулмушдурь. Кайсыдурькюмь безъ адямлярь учюнь гямь безній сявабюмюзгя дялялять кылмакъ учюнь кюклярдинъ индій, гямь загиръ булдій Рухуль куддусъ сябяблій кызъ Марьямнунгъ джюссясюндинъ, гямь адямь булдій. Гямь безюмь учюнь газабъ кюрюбь Пунтійскій Пилатъ заманундя, увя мяпакатъ чикюбь ерлянгянь, гямь учюнчій кюндя хаять эйлядій китабютунчя, гямь кюклярга ашдій, гямь ултурадурь Атасыйнунгъ унгъ тарафундя, гямь кяня кялюрь мядюхлянгянь халюндя хюкюмь кылмакъ хаятя мяматлярга, кій анунгъ шаглыкыйнунгъ нигаятій улмасъ. Хаятъ биргучій Рухуль Куддусъ Аллага, кайсыдурькюмь Атасюндинъ мяуджюддурь, кайсыйдурькюмь Атасый берлянь увя Углый берлянъ мяганъ итагатъ итулюнядурь гямь мядюхлянядурь, кайсыдурькюмь пяйгамбярлярь сябяблій аять эйтдій. Бэръ гиззятлю эвлиляръ джамгійнунгъ гибадять эюпл. Иманамъ беръ мюртядь булувуня гунагларъ кичувь хакында. Умить итямянь улюклярнупгъ хаять булувиня. Гямь ахырятнупгъ бакыйлукуня, аминь“.

Въ первомъ членѣ пропущено слово *творца*. *Видимымъ и невидимымъ* переведены словами: *загиръ, батунъ*, которыя значатъ: *внѣшній* и *внутренній*, каковы, напримѣръ, дѣйствія человѣка и его мысли.— Во 2 членѣ *Нуръ галялъ*, вѣроятно *гилялъ*—новая луна, которой свѣтъ особенно воспѣваютъ поэты. Быть можетъ переводчикъ этимъ и увлекся поставить это слово въ символѣ безъ надобности.—*Лайкатлюдуръ Атага. Лайкъ* значитъ достойный, приличный, соотвѣтственный, или подходящій. Выходитъ какъ будто такая мысль: Сынъ Божій такъ *соотвѣтственъ* Отцу своему, что посредствомъ Его весь міръ сотворенъ. — Въ 3 членѣ *ради нашего спасенія*, переведено въ такомъ смыслѣ: *чтобы направить насъ, указать путь къ нашему спасенію. Сявябъ* собственно значитъ: *награда, возмездіе за добрыя дѣла* и *самыя добродѣтели. Воплотившагося отъ Духа Святаго и Маріи Дѣвы и вочеловѣчившагося* передано такъ: *явился посредствомъ Духа Святаго изъ тѣла Дѣвы Маріи и сдѣлался человѣкомъ*. Въ 4-мъ членѣ *распятаго—видѣвъ* (т. е. претерпѣвъ) *мученіе.— По писаніемъ—китабютунча*. Прежде вездѣ Св. Писаніе называлось книгами отъ Бога ниспедшими, а здѣсь поставленное другое выраженіе даетъ думать, что переводчикъ принялъ упоминаемыя здѣсь писанія за что-то другое. Въ 7 членѣ: *живымъ и мертвымъ— хаятя мяматаляргя. Хаятъ* значитъ *жизнь, мямать смерть*; т. е. это имена существительныя, а здѣсь они поставлены въ значеніи прилагательныхъ. Въ 8-мъ членѣ *исходящаго* передано такъ: *который существуетъ отъ Отца. Глаголавшаго пророки—чрезъ пророковъ говорилъ аяты* (такъ называются стихи Корана, а затѣмъ и всякаго Писанія.). 9-й членъ переданъ такъ: *въ единый, честный* (=святый) *домъ молитвы собранія святыхъ* (апостоловъ). Въ 10 членѣ *крещеніе* названо *мюртядь*. Это слово означаетъ *отступникъ* отъ истинной вѣры, и имѣетъ силу укорительную. Но въ толкованіи на символъ этому же слову придается эпитетъ

гиззятлій — по разумѣнію переводчика—*святой*: значитъ, въ этомъ случаѣ нельзя допустить умышленнаго искаженія или глумленія надъ крещеніемъ, а просто недоразумѣніе. Въ 12 членѣ *жизнь будущаго вѣка* переведено: *вѣчность будущей жизни*,—какая то сбивчивость грамматическая.

Въ объясненіяхъ на Символъ вѣры, занимающихъ мѣсто съ 16 листа до половины 22 листа, терминологія и образъ выраженія перевода отчасти дополняются. Приведемъ болѣе замѣчательныя выраженія.

Въ объясненіи 1-го члена говорится: „Богъ есть единъ по существу, но въ трехъ лицахъ, а потому называвается Святая Троица". Худай беръ хасъ варлугійня кюря, эмма учь уваджигій узря, гямь анунгъ ичюнь атулунадуръ учь увяджигійлю. Этотъ терминъ и дальше постоянно употребляется о второмъ и о третьемъ Лицѣ Святыя Троицы; но слово *увяджигь* значитъ лице не въ смыслѣ persona и никогда не употребляется объ ипостасяхъ Св. Троицы; для этого существуетъ въ магометанскихъ книгахъ слово *укнумъ*.

Въ объясненіи 3-го члена: „Сынъ Божій по милосердію своему къ намъ грѣшнымъ пришелъ на землю, родился наитіемъ Святаго Духа отъ Дѣвы Маріи, принялъ на себя плоть человѣческую... показалъ путь ко спасенію"... Худай углый узюнунгъ рахымій берлянь безъ гунахкаръ бяндяляръ узря кяльдій ерь юзиня, тугдій кызъ Мяріямдинъ Рухулъ куддусь сябяблій, дундярдій узюнь адямь бядяниня... дялялять кылдій савабъ узря гунахлардинъ кайтмакка. Это значитъ: Сынъ Божій, по своей милости къ намъ грѣшнымъ рабамъ, пришелъ на землю, родился отъ Дѣвы Маріи посредствомъ Святаго Духа, обратилъ себя въ человѣческое тѣло, указалъ обращаться отъ грѣховъ ко спасенію.

Въ объяненіи 4-го члена: „распятъ отъ нихъ на крестѣ", анларъ иля джазалганъ качь сурятондя... собственно: ими разостланъ (=распятъ?) на изображеніи креста; а можетъ быть, не понималъ ли перевод-

чикъ и такъ: ими написанъ на изображеніи креста, ибо слово *джазылганъ* допускаетъ то и другое значеніе.

Въ объясненіи 7-го члена: „придетъ паки со славою какъ судія и царь на землю судить живыхъ и мертвыхъ, то есть и царя и князя, и архіерея“... Кяня кялюрь мядихлянгянъ халюндя ничюкдурь хюкюмчій гямь шагняшатъ... хаятя мяматлярля ягній гямь султанга, гямь бійгя, гямъ мюфтыйгя...

Въ объясненіи 9-го члена „сія церковь называется собраніе истинныхъ христіанъ, которой единая глава Христосъ: она кровію Христовою освящена и искуплена, при ученіи апостоловъ и святыхъ соборовъ неподвижно пребываетъ“. Ушбу гибадять юатулунядурь тяхкыкъ Хазрятій Гайся уммятлярюнунгъ джіеній либъ, ангаръ ибтидя беръ Гайсійдурь, улъ Гайсянунгъ каній берлянъ гиззятлянгянъ гямь юлунгашъ, увялій аллаларъ джамгійнунгъ угрятмяклюкій илянь даимъ кувятлянгянь халійдурь. Это значитъ: этотъ домъ молитвы называется собраніемъ истинныхъ послѣдователей Господа Іисуса; ей начало есть одинъ Іисусъ; она кровію Іисуса освящена и искуплена; ученіемъ собранія святыхъ Божіихъ находится постоянно въ укрѣпленномъ состояніи.

Изъ этого отрывка можно заключить, что неизвѣстный переводчикъ не имѣлъ понятія о церкви какъ о собраніи вѣрующихъ, какъ о единомъ тѣлѣ, котораго глава есть Христосъ, и не могъ себѣ представить существеннаго и такъ сказать органически живаго отношенія Господа Іисуса Христа къ церкви. Наконецъ онъ не отдѣлялъ святые соборы отъ апостоловъ. Но сопоставляя съ этимъ мѣстомъ объясненіе второй заповѣди (листъ 25), гдѣ слова: увалій аллаларнунгъ сыйфатларунъ постановлены въ переводѣ словъ: иконы святыя, можно думать, что переводчикъ и апостоловъ смѣшивалъ со святыми вообще.

Заповѣди. 1. Мянь мянь сянунгъ Худанигъ: булмасъ сянга гайрій Худай бяндинъ гайрій.

2. Тузюмя узюнгя гибадять ичюнь беръ шяй гичь нярсягя ухшашлій, яинкій кюкдя тауда, яинкій ердя тубянь, яинкій сувларда гямь еръ астунда, анларга гибадять кылма, гямь хузьмять итьмя.

3. Бянумь худалукъ исимюмь иля нахакъ касымъ кылма.

4. Ядъ ить шинбя кюнній рушань кылмакъ: алтый кюнь кылъ, гямь ушбу алтый кюндя кюллю эшлярюнгній тямамъ ить, эмма едунчій шинбя кюнь Алланунгъ хурмятлій кюнійдуръ.

5. Ата ананга гыззять кылъ, сянга изгулюкъ булуръ, гямь каимъ булурсянь кюбь елларъ еръ юзюндя.

6. Ультурьмя.

7. Зина кылма.

8. Угрыйлыкъ итьмя.

9. Узюнгнунгъ дустунгъ хакунда ялганъ шягадять кылма.

10. Тылямя явузъ фигульній мюхлисъ дустунгъ хатуниня, тылямя явузъ фигульній якунунгнунгъ юртыйня, анунгъ илійня, анунгъ хызьмяткариня, анунгъ хизьмятькарь хатунійня, анунгъ угузійня, анунгъ атуна, кюллю анунгъ хайванлариня, гямь кюллю сянунгъ якунунгнунгъ шяйляриня.

Стоитъ замѣтить особенно, что въ десятой заповѣди слово *село* переведено словомъ *иль*, которое означаетъ *село=деревня*, а во второй заповѣди *горѣ* переведено *тауда=на горѣ*. Этотъ послѣдній случай особенно знаменателенъ. Не лишне обратить вниманіе на передачу русскихъ названій татарскими, каковы: духовный отецъ — *мюлля*, государь — *султанъ*, пастыри духовные — *гуляма*, правители гражданскіе—*увязирляръ* и т. п.—Въ объясненіи десятой заповѣди находится цѣлая фраза по персидски. „Алланунгъ унунчій амюрій угрятядуръ. *ня фахышъ кярь кярдь бадылый худура фахышъ ніять някярдь*, гямь узь кюнгулюндя и пр.

Въ объясненіи четвертой заповѣди *воскресный день* названъ не *екшинбя*, какъ магометане называютъ воскресенье, а *анна кюнь*, какъ называютъ его крещеные татары. Это, кажется, единственное характерное крещено-татарское слово во всемъ Катихизисѣ. Впрочемъ такъ называется у татаръ пятница.

Молитва Господня —Худайнунгъ Гибадятій.

Безюмь Атамездурь сяпь куклярьдякій сяпь, рушапляпсунъ сяпунгъ исюмюнгъ. кяльсунь сяпунгъ шаглугунгъ, улсунъ ихтіяръ сяникій кюкдя гямь ердя. Безюмь гярь кюнгій няфакамезній бу юмдя биргиль безгя: гямь кичгюль безюмь гунагларемезній, ничюкдурь увя безь кичамезь мягіюбланмюшь кѣмсянярній: гямь джазубь итмягиль фясадъ эшкя, эмма куткаръ безній ріялукданъ.

Здѣсь можно замѣтить слѣдующія особенности. *Рушанлянсунъ* значитъ *да свытится. Не введи насъ во искушеніе—не вовлеки насъ въ дурное дѣло. Но избавь насъ отъ лукаваго—но избавь насъ отъ лицемѣрія (= лукавства).*

Молитвы утреняя и вечерняя повидимому самодѣльныя или не церковныя; но онѣ вошли и въ другіе переводы Катихизиса академіи. Вотъ ихъ текстъ:

Вставъ отъ сна.

Господи! благодарю тебе отъ всего сердца моего, что ты меня здрава и невредима воздвигъ отъ сна, и разгнавъ тьму нощную, осіялъ радостнымъ свѣтомъ дня сего: молю тя усердною моею въ тебя вѣрою, разгони темноту невѣдѣнія моего и страстей моихъ, и просвѣти умъ мой и волю свѣтомъ вседѣйствующія благодати твоея. Даруй мнѣ рабу твоему, дабы я на дѣла отъ тебя мнѣ назначенныя съ полною охотою моею устремлялся и изыскивалъ бы со тщаніемъ тайны въ святомъ законѣ твоемъ сокрытыя, со дерзновені-

емъ всегда призыва святое имя твое: Отче нашъ и прочая.

Отходя ко сну.

Всемогущій Боже, сподобившись твоимъ промысломъ сего нощнаго достигнуть часа, за всѣ благодѣянія, какія я въ сей день отъ щедрой твоей руки получилъ, благодарное, а за прегрѣшенія моя кающееся приношу тебѣ сердце: и молю тя, ко сну меня отходящаго святымъ твоимъ покрой осѣненіемъ: но притомъ даруй, чтобъ я памятовалъ вѣчный оный покой, который ты уготовалъ любящимъ тя, въ которыхъ числѣ и меня, Господи, устрой.

Молитва „возставъ отъ сна“ оканчивается слѣдующими словами: „призывля святое имя твое: *Отче нашъ и прочая*“. Въ переводѣ поставлено: *Сянь сянь безюмь аталмызъ гямь гайрій.* Здѣсь очевидно разумѣется молитва Господня, а переводчикъ, не догадавшись, перевелъ иначе. Въ 50 псалмѣ есть мѣста, совершенно удаляющіяся отъ подлинника, наприм. „яко да оправдишися во словесѣхъ твоихъ и побѣдиши внегда судити Ти“, переведено: *гадялятдя булгучійларъ фязлугунгдадуръ сянунгъ; хата кылгучійларъ хюкюмюнгдядурь сянунгъ.* Это значитъ: праведники находятся въ твоей благости, грѣшники въ судѣ твоемъ.

Этимъ окончимъ разборъ перевода.

Изъ разсмотрѣнія перевода катихизиса и молитвъ опредѣляется переводившее лице въ слѣдующихъ чертахъ: татаринъ-магометанинъ, обучавшійся въ медресѣ начальной грамотѣ и довольно начитанный въ магометанскихъ турецко татарскихъ книгахъ, знакомый съ магометанскимъ богословіемъ частью черезъ чтеніе, частью черезъ обращеніе съ муллами и шакирдами, но непосредственно и систематически не изучавшій арабской грамматики и мусульманскаго богословія; съ русскимъ языкомъ близко знакомый, но тоже не грамма-

тически, а практически, и имъ бойко владѣвшій и по-русски грамотный, но съ церковно-славянскимъ языкомъ вовсе незнакомый; столь самоувѣренный, что вообще полагался на свое знаніе русскаго языка и обращался за разъясненіемъ только въ мѣстахъ трудныхъ и спеціальныхъ. Эту послѣднюю черту я вывожу изъ того, что *церковь*, собраніе вѣрующихъ, переведено домомъ молитвы, и славянское нарѣчіе „*горѣ*" переведено словомъ *на горѣ*; между тѣмъ спеціальное выраженіе: *богопознаніе естественное и откровенное* понято существенно, хотя передано чисто въ магометанскомъ духѣ; или напримѣръ въ объясненіи седьмой заповѣди слова: запрещаетъ Богъ *блудъ, прелюбодѣяніе*, переданы такъ: *Алла нягій итядуръ зина кылмага, мянгухаляръ илянъ гямъ гайрій мянгухаляръ илянъ*, Богъ запрещаетъ прелюбодѣйствовать съ замужними и незамужними. Персидская же вставка показываетъ еще новую черту въ переводчикѣ, своего рода ученую притязательность. Въ то же время это былъ человѣкъ, безъ сомнѣнія пользовавшійся въ Казани въ глазахъ русскихъ значительнымъ авторитетомъ, какъ знатокъ татарскаго языка и опытный переводчикъ.

Было въ Казани извѣстное татарское семейство Хальфиныхъ, которымъ начато и какъ-бы наслѣдственно ему принадлежало, въ продолженіи 60 лѣтъ, преподаваніе татарскаго языка въ казанской гимназіи. Первымъ учителемъ былъ Сагитъ Хальфинъ съ 1769 по 1785 годъ, онъ былъ переводчикомъ въ слѣдственной коммиссіи по пугачевскому бунту и составилъ татарскую азбуку. Преемникомъ Сагиту по гимназіи былъ сынъ его Исхакъ Хальфинъ. Онъ вызывался въ Петербургъ для перевода на татарскій языкъ учрежденія о губерніяхъ и устава благочинія и получилъ за эту работу отъ великой Императрицы чинъ и денежную награду; во время его отсутствія татарскій языкъ въ гимназіи преподавалъ братъ его Исмаилъ. На мѣсто Исхака, вышедшаго за старостію, учителемъ татарскаго языка въ гимназію поступилъ сынъ его Ибра-

гимъ Хальфинъ въ 1800 году. Этотъ ознаменовалъ себя сочиненіемъ татарской азбуки и грамматики и изданіемъ Абульгазы и другихъ татарскихъ книгъ. Онъ умеръ въ 1828 году и съ нимъ прекратился рядъ учителей Хальфиныхъ (*).

Въ этомъ семействѣ Хальфиныхъ и могъ быть сдѣланъ переводъ. Припомнимъ, что въ 1785 году для разсмотрѣнія Шендяковскаго перевода Евангелія былъ приглашенъ учитель татарскаго класса казанской гимназіи Исхакъ Хальфинъ, какъ „исправно знающій писать по-татарски", въ помощь священникамъ, знавшимъ практически татарскій языкъ, но не знакомымъ съ татарскою грамотою (см. выше стр. 11).

Святѣйшій Синодъ предписывалъ въ указѣ отъ 22-го генваря 1803 года, переводъ нужныхъ для новокрещенъ молитвъ и пр., возложить на знающихъ татарскій языкъ духовныхъ, а также на учителей и учениковъ казанской академіи. Въ заглавіи самого перевода и сказано, что онъ сдѣланъ въ казанской академіи въ 1803 году. Архіепископъ Серапіонъ въ препроводительномъ репортѣ отъ 19-го мая 1803-го года, о татарскомъ переводѣ говоритъ глухо, между тѣмъ о переводахъ чувашскомъ, черемисскомъ и мордовскомъ онъ нѣсколько распространяется. Нужно обратить вниманіе и на то, что всѣ эти переводы (чувашскій, черемисскій и мордовскій) были сверены знающими людьми русскими и природными инородцами (см. выше стр. 105), а татарскій переводъ не подвергался никакой повѣркѣ: значитъ, татарскій переводчикъ пользовался personнымъ довѣріемъ, какъ знатокъ дѣла, со стороны преосвященнаго. Въ дневникѣ преосвященнаго Серапіона подъ 12 числомъ генваря 1804-го года, наканунѣ отъѣзда его изъ Казани на кіевскую митрополію, въ числѣ лицъ почетныхъ и близкихъ къ преосвященному,

(*) Исторія записки. В. Владимірова о 1-й казанской гимназіи, часть 1 я; Казанскія гимназіи въ XVIII столѣтіи. А. П. Артемьева. Ж. Мин. Н. Просв. за 1874 годъ, часть 174, стр. 24.

являвшихся проститься со владыкою, упоминается *татаринъ Исай*. *Исай*—имя русское, т. е. православное; на него по созвучію могло переходить татарское имя *Исхакъ*, чему доказательство представится ниже. Можно полагать, что этотъ татаринъ Исай былъ именно Исхакъ Хальфинъ, въ то время человѣкъ уже пожилой, который могъ сблизиться съ преосвященнымъ такою важною услугою, какъ переводъ на татарскій языкъ православнаго катихизиса и молитвъ. Преосвященный Серапіонъ, оставляя въ оффиціальной перепискѣ подъ спудомъ татарскаго переводчика, соблюдалъ приличіе и честь академіи. Въ исторіи старой казанской академіи, составленной г. А. Благовѣщенскимъ на основаніи подлинныхъ документовъ и дѣлъ семинарскаго архива, упоминается, что въ академіи съ 1800 года преподавался татарскій языкъ и учителемъ его былъ священникъ Александръ Троянскій. Знатокъ казанской старины В. П. Вишневскій сообщилъ мнѣ, что священникъ Александръ, по отчеству Алексѣевичъ, Троянскій, былъ родомъ изъ крещено-татарскаго села Апазова казанскаго уѣзда; значитъ, онъ выросъ среди татаръ и владѣлъ татарскимъ языкомъ такъ же чисто и свободно, какъ роднымъ. Но онъ не имѣлъ въ молодости случая и надобности научиться татарско-магометанской грамотѣ, какъ можно заключать изъ того, что за нѣсколько передъ тѣмъ лѣтъ въ казанской епархіи не нашлось духовнаго лица, знающаго читать и писать по-татарски, хотя многіе священники практически владѣли татарскимъ языкомъ; притомъ въ новокрещенской школѣ татарской грамотѣ не обучали. Названіе „ученаго знатока татарскаго языка“ священникъ Троянскій могъ пріобрѣсть гораздо позже; но до 1803-го года онъ, по всей вѣроятности, ограничивался практическимъ знаніемъ татарскаго языка и притомъ въ такомъ чисто народномъ видѣ, какъ онъ существуетъ въ устахъ старокрещенныхъ татаръ.

Въ 1847 году, когда я вновѣ былъ преподавателемъ татарскаго языка въ новой казанской академіи, я

былъ застигнутъ, совершенно неготовый, послѣдовавшимъ по Высочайшему повелѣнію распоряженіемъ Святѣйшаго Синода о переводѣ на татарскій языкъ церковныхъ службъ и о пересмотрѣ существовавшаго татарскаго перевода Евангелія. Было предписано чинъ литургіи Іоанна Златоуста и дневныя службы Часослова распредѣлить между наличными преподавателями татарскаго языка въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ подвѣдомыхъ казанской академіи; я всячески упросилъ ректора академіи не возлагать на меня такого порученія, для меня совершенно не исполнимаго. Въ подобномъ смущеніи представляю я себѣ священника Александра Троянскаго, преподавателя старой академіи, въ 1803 году, когда полученъ былъ послѣдовавшій по Высочайшему же повелѣнію синодальный указъ о переводѣ на инородческіе языки катихизиса и молитвъ. Я знакомъ былъ только съ арабскимъ алфавитомъ и почти вовсе не зналъ татарскаго языка; Троянскій напротивъ отлично владѣлъ языкомъ, не зналъ только малости—магометанской грамоты. Но тогда переводческое дѣло вообще было гораздо новѣе и самая новизна гораздо страшнѣе, чѣмъ въ 1840-хъ годахъ. Я увѣренъ, что священникъ Троянскій по собственной настоятельной просьбѣ устраненъ былъ отъ перевода и не принималъ въ немъ никакого участія. Если на основаніи книжнаго склада перевода катихизиса предположить, что Троянскій переводилъ его при помощи магометанскаго грамотея или муллы; то онъ могъ подчиниться ученому авторитету татарина только въ словахъ арабскихъ научныхъ и мало-употребительныхъ, но едва-ли бы онъ дозволилъ слово „крещеніе“ перевести укорительнымъ и довольно извѣстнымъ арабскимъ словомъ „мюртядь“; не могъ онъ допустить такой ошибки, какъ *домъ молитвы* въ значеніи *церкви* въ символѣ; особенно же не могъ онъ, слова 2 заповѣди: *на небеси горѣ*, перевести: *юкътя тауда—на небѣ на горѣ*, ибо это выраженіе чисто татарское и простое.— Я представляю себѣ дѣло такъ: когда полученъ былъ

синодальный указъ отъ 22-го генваря, архіепископъ Серапіонъ, по докладѣ ректора академіи архимандрита Антонія Соколова (1800—1807 г.) объ отказѣ отъ перевода учителя Троянскаго, пригласилъ, для исполненія такого важнаго и дѣйствительно труднаго дѣла, испытаннаго уже и авторитетнаго переводчика изъ татаръ-магометанъ, въ родѣ Исхака Хальфина, предоставивъ ему безконтрольно вести переводъ и только въ особо трудныхъ по собственному его, татарина сознанію мѣстахъ обращаться за разъясненіями не менѣе какъ къ ректору. Переводъ вышелъ неудаченъ: не говоря объ общемъ магометанскомъ направленіи его, онъ представляетъ изъ себя какъ бы черновую работу, далеко не получившую окончательной отдѣлки, гдѣ наряду съ нѣсколькими удачными проблесками мысли и пониманія, встрѣчаются поразительные промахи или переложеніе наобумъ. Такимъ образомъ мысль—составить книгу, которая бы дѣйствительно служила для обученія православно-христіанскому закону новопросвѣщающихся св. крещеніемъ татаръ,—осталась не осуществленной. Это произошло главнымъ образомъ отъ того, что не вникли въ смыслъ и силу руководительнаго указанія Святѣйшаго Сунода, „чтобы переводъ сей, для лучшаго понятія новокрещенъ, сколько возможно ближе подходилъ къ простому нарѣчію татарскому". (См. выше стр. 99). Эта совершенно вѣрная мысль, теперь только сознанная и по возможности исполняемая, блеснула тогда, по всей вѣроятности, въ головѣ первенствующаго члена Святѣйшаго Сунода, митрополита с.-петербургскаго Амвросія Подобѣдова. Во время 15-лѣтняго управленія казанскою епархіей онъ вѣроятно имѣлъ случай слышать о книжной учености магометанскихъ муллъ и о книжномъ татарскомъ языкѣ съ одной стороны, и о безграмотности крещеныхъ татаръ и о простотѣ ихъ языка народнаго съ другой. Но казанское духовенство 1803 года не поняло и не оцѣнило этой мысли, а митрополитъ Амвросій

не умѣлъ настоять на ней, потому что самого-то языка татарскаго онъ не зналъ.

Употреблялся-ли этотъ катихизисъ при обученіи крещено-татарскихъ дѣтей, неизвѣстно. Новокрещенскія школы, бывшія на берегу оз. Кабана, около 1800 года закрылись. Нужно впрочемъ упомянуть, что мой теперь экземпляръ катихизиса принадлежалъ одному, по русски очень грамотному, крещеному татарину деревни Колущей мамадышскаго уѣзда, казанской губерніи, и найденъ въ грудѣ оставшихся послѣ него книгъ и бумагъ. Этотъ человѣкъ умеръ около 1860 года въ глубокой старости. Извѣстно еще, что въ 1827 и 1828 годахъ, свіяжскій протоіерей Іоаннъ Свѣтовидовъ, вмѣсто устнаго поученія крещено-татарскимъ отступникамъ свіяжскаго уѣзда, изъ этого именно катихизиса читалъ изъясненіе членовъ символа вѣры, таинствъ церковныхъ и заповѣдей господнихъ (1), по экземпляру, который съ трудомъ былъ найденъ въ одной изъ сельскихъ церквей казанской епархіи.

Татарскій переводъ катихизиса, не принесши предполагавшейся пользы крещенымъ татарамъ, имѣлъ другое, не желаемое послѣдствіе: онъ далъ направленіе преподаванію татарскаго языка въ казанской академіи книжно-магометанское которое пережило старую академію и послѣ нея долго держалось въ казанской духовной семинаріи.

Священникъ Троянскій, съ заведенія въ 1800 году въ академіи татарскаго класса, жилъ въ зданіи новокрещенской школы (2). Когда переводъ катихизиса возбудилъ въ немъ сознаніе потребности въ изученіи татарской грамоты и книжно-татарскаго языка, тогда онъ имѣлъ подъ руками татарскую медресу, находившуюся рядомъ съ новокрещенскою школою, шакирдовъ и муллъ; тогда онъ и пріобрѣлъ званіе уче-

---

(1) Прав.-противомус миссія Свящ. Е. А. Малова. стр. 73, 78.

(2) О Троянскомъ см. въ Исторіи ст. каз. акад. стр. 30, 115, 116.

наго знатока татарскаго языка, т. е. могъ читать татарскія, магометанскія книги. Въ бесѣдахъ съ учеными магометанами Троянскій могъ заимствовать нѣсколько научныхъ терминовъ и довольно много арабскихъ и персидскихъ словъ; но непосредственно онъ не былъ знакомъ съ мусульманскими учебниками.

Направленіе въ отношеніи татарскаго языка и степень знакомства его съ мусульманской наукой, можно видѣть изъ позднѣйшихъ трудовъ его: татарской грамматики и татарскаго лексикона. Грамматическіе термины русскіе Троянскій переводитъ по арабски. Знаменательно, что мѣстоименіе у него переведено: *исмо-ляхянь*. Это собственно значитъ *имя мѣста*: такъ называется форма именъ, производныхъ отъ глаголовъ черезъ приставку къ началу глагольнаго корня слога *мя* и означающихъ мѣсто дѣйствія, какъ *мясджидь*—мѣсто, гдѣ поклоняются Богу (мечеть); *мяхкямя*—мѣсто, гдѣ судятъ. Видно, что Троянскій спросилъ муллу, какъ называется по-арабски *мѣстоименіе*, и при этомъ сказалъ ему слова, изъ которыхъ это названіе составлено—*мѣсто* и *имя*, а тотъ, не сообразивши дѣла, сказалъ ему: *имя мѣста*; мѣстоименіе же въ арабской грамматикѣ называется *замиръ*.

Другимъ доказательствомъ дальнѣйшаго и прочнаго водворенія въ старой казанской академіи книжнаго татарскаго языка и магометанской грамоты служитъ священная исторія, переведенная на татарскій языкъ въ казанской академіи 1815-го года. Такъ какъ этотъ трудъ не былъ напечатанъ и еще не извѣстенъ въ литературѣ, а сохранился въ единственной и притомъ подлинной, первоначальной рукописи, то я пользуюсь настоящимъ случаемъ, чтобы нѣсколько подробнѣе описать его. Вотъ полное его заглавіе:

„Священная исторія для малолѣтнихъ дѣтей съ краткими вопросами и отвѣтами сочиненная, на татарской языкъ переведенная риторики ученикомъ Алексѣемъ Онисифоровымъ въ казанской академіи 1815 года“.

Рукопись въ четвертушку писчей бумаги, на 46 четвертушкахъ. Бумага синяя, очень крѣпкая. Переплетъ основательный, кожаный. Экземпляръ вполнѣ сохранившійся. На книгѣ есть по листамъ надпись рукой ректора академіи архимандрита Епифанія: „Изъ числа книгъ казанской академіи фундаментальной библіотеки. 1815 года авг. 2-го Р. А. Е.“ Видно, что ректоръ академіи очень дорожилъ этой книгой, и по всей вѣроятности переводъ сдѣланъ по его распоряженію и подъ его покровительствомъ. Не онъ ли составилъ русскій текстъ св. исторіи? Когда и какими путями эта рукопись ушла изъ старой академіи, не извѣстно; но она попала на толчекъ и тамъ была найдена, около 1870 года, покойнымъ Н. И. Золотницкимъ, который ее пожертвовалъ въ библіотеку новой казанской академіи.

Кромѣ св. исторіи, которая оканчивается на 39 листѣ, далѣе помѣщено „краткое христіанское нравоученіе“, состоящее сначала изъ самодѣльныхъ наставленій, а потомъ изъ подобранныхъ текстовъ разныхъ книгъ Библіи. Библейскіе тексты остались безъ перевода.

Священная исторія изложена въ краткихъ вопросахъ и отвѣтахъ, такого рода: Вопросъ. Кто создалъ міръ? Отвѣтъ. Богъ. Воп. Изъ чего? Отв. Изъ ничего. Воп. Какъ Онъ его создалъ? Отв. Словомъ своимъ. Воп. На какой конецъ? Отв. Для прославленія своего имени и чтобъ явить тварямъ свою благость. Вопр. Во сколько дней? Отв. Въ шесть дней. Вопр. Что создалъ Онъ въ первый день? Отв. Небо и землю, а потомъ свѣтъ. Вопр. Что во вторый? Отв. Твердь и т. д. Русскій текстъ написанъ на лѣвой страницѣ, а татарскій переводъ, строка противъ строки съ русскимъ текстомъ, на правой страницѣ. Переводъ писанъ арабскими буквами, однако порядокъ страницъ идетъ на русскій ладъ, отъ лѣвой руки къ правой. Арабско-татарское письмо—руки довольно твердой, но очевидно русской, и конечно самого ученика Онисифорова.

Алексѣй Онисифоровъ родился въ крещено-татарскомъ селѣ Юлачахъ, мамадышскаго уѣзда и, подобно

своему учителю Троянскому, выросъ среди крещеныхъ татаръ и усвоилъ въ совершенствѣ татарскій языкъ. Въ академіи онъ очевидно былъ самымъ лучшимъ, первымъ ученикомъ на татарскомъ классѣ. потому что по смерти Троянскаго Онисифоровъ сталъ учителемъ татарскаго языка въ семинаріи, въ которую переименовалась академія въ 1818 году.

Чтобы дать понятіе о языкѣ перевода, выпишу начальную страницу его, сохраняя его орѳографію.

اوّلنچی باب دنیانڭ یراتلوی حقنده سوآل کم دنیای یراندی جواب
الله سوآل نه دین یراندی جواب هیچ نرسه‌دین سوآل اول آنی نیچك
یراندی جواب کندوسی ننك کلامی ایله سوآل نیدایین مرادغه دیوب جواب
کندوسی ننك اسمینی مدحلامکده دیوب هم کندوسی ننك محلوقینه
ایندکولیکینی بیان ایتمکده دیوب سوآل نیچه‌کون اچنده یراندی جواب آلتی
کون اچنه‌در سوآل اوّلنچی کونده نه یراندی جواب کوکنی ویرنی وهم
یغده یاطلیقنی سوآل نه ایکنچی کونده یراندی جواب یلدوزلر کوکینی
سوال نه اوچنچی کونده جواب صونی یردین آیردی هم یره قیاتلرنی
ؤیرمکده بیوردی

Отсюда видно, что переводъ сдѣланъ на языкъ книжный, турецко-татарскій.

Приведу еще образчикъ изъ нравоученія, изложеннаго рѣчью періодическою.

„Краткое христіанское ученіе“.

„Помни, всякій христіанинъ, что Богъ есть и что Онъ не только на дѣла твои, но и на самыя твои мысли и намѣренія смотритъ, и что ты нигдѣ ни въ чемъ отъ Него укрыться не можешь“.

حریستانلرنڭ قصقاچه تهذیبی حصالدر

هر حریستان یاد فیلفعل الله ؤار دیؤ هم اول مطلاق سنك اشارنکنی
کنه‌دکل وهم فکرلرنکنی مرادلرنکنی بلادر دیؤهم سن هیچ بر یرده هیچ نرسه‌ده
غایب اولا آلماسون دیؤ

„Помни, что небесный Отецъ послалъ въ міръ Спасителя и Господа Іисуса Христа, вѣруй ты въ Него и повинуйся божественному Его ученію, которое въ Евангеліи тебѣ открыто, и здѣсь кратко изображено, чтобъ тебѣ исполнить обѣщанія, какія ты далъ Богу при крещеніи, наслѣдовать вѣчную жизнь и ненапрасно называться христіаниномъ".

یاد قیلغل کوکداکی آتاسی دنیاغه هم برم الله حضرتی عیسی‌نی
کوندرمشدر دیؤ سن آنکا اینانغل هم سنکا ایجلده بیان ایدولمش آننك
حدالیق اوکراتؤینه مطیع اؤلغل هم (محتصردن) اللهغه چقونغان زماننکده
ایلمش نذرلرنکنی ادای قیلور ایچون دریلیکنی یولقدورور هم حریستیان
دیو اسمنکنی منفعتسز یورتمك ایچون مونده محتصردان ظاهر ایدلمشدر

Этихъ обращиковъ достаточно, чтобы видѣть, что языкъ перевода книжный, турецко-татарскій. Переводъ по складу гораздо лучше Катихизиса: связнѣе и синтаксически правильнѣе, не только въ краткихъ выраженіяхъ, какими изложена св. исторія, но и въ періодическомъ изложеніи нравоученій. Иногда впрочемъ встрѣчаются и неправильные обороты.

Прослѣдимъ его выраженія священно-историческихъ предметовъ и названій собственныхъ. Онисифоровъ собственныя имена мѣстностей и лицъ пишетъ по произношенію магометанскому, исключая тѣхъ случаевъ, когда онъ повидимому не зналъ соотвѣтствующихъ арабскихъ словъ. Напримѣръ, *Адамъ* онъ пишетъ *Адямъ*, *Ева—Хава*, *Іаковъ—Ягкубъ*, *Авраамъ—Ибрагимъ*, *Іисусъ—Гайся* и т. д. но пишетъ *ханаанская земля—Хананея ери*, *Веніаминъ* и потатарски такъ же. Иногда магометанскія названія лицъ и мѣстъ неправильно пріурочены: напримѣръ *Сіонъ* названъ *Сина* (гора Синай), пророкъ *Исаія* (¹) названъ *Исхакъ* (Исаакъ). Есть также неудачныя сопоставленія терми-

(¹) Это можетъ подтвердить мою догадку, что татаринъ *Исай* (см. выше стр. 168) былъ *Исхакъ*.

новъ, зависѣвшія отъ непониманія значенія русскихъ словъ. Напримѣръ, патріархи (родоначальники двѣнадцати колѣнъ израильскихъ) названы *шейхуль исламами*, а приписываемое имъ же названіе *праотцы* переведено: шейхи отцы наши — *шейхъ-аталарымыз*; ученики Іисуса Христа — *сухтелярь* — это извѣстные *софты*. Но особенная шаткость и неумѣлость, или правильнѣе—подчиненность магометанскому авторитету, усматривается въ выраженіи: *Христосъ Спаситель*. Разъ слово *Спаситель* переводится татарскимъ словомъ *коткарыучы* (листъ 6), нѣсколько разъ словомъ: *савибчы*. Имя *Христосъ* всегда переводится словами: *хазрятн Гайся*, *Мессія* — *хазряти ресуль* и просто *ресуль*. Апостолы также названы *ресуль*. „Иродъ, зная, что пророки предвозвѣстили, что въ сіе время родится *Мессія*“, по переводу Онисифорова значитъ: освѣдомившись изъ *хадисовъ* пророковъ, что въ сіе время родится *хазрятн ресуль* и проч.

По поводу этого слова можно замѣтить, что магометане словомъ *ресуль* и *хазрятн ресуль* обыкновенно называютъ своего Магомета; они претендуютъ, что о немъ предсказывали пророки. Отъ этого естественно можетъ произойти недоразумѣніе: то, что сказано о Спасителѣ, магометане и уклоняющіеся къ магометанству крещеные татары могутъ отнести къ Магомету. Въ подобныхъ случаяхъ нужно поступать съ крайнею осторожностью.

Мессія въ Алкоранѣ пишется *Месихъ*, и удивительно, какъ въ настоящемъ переводѣ забылось это слово, извѣстное каждому грамотному татарину, тогда какъ тщательно поставлены такія географическія названія, какъ *Шамъ*—Сирія, *Мисръ*—Египетъ, *Багдадъ*—Вавилонъ, *Аджемистанъ*—Персія.

Въ какомъ отношеніи „Св. исторія“ Онисифорова стоитъ къ „сокращенному катихизису“ неизвѣстнаго переводчика 1803 года?

Терминологія въ „Св. исторіи“ совсѣмъ другая: наприм. слово: *мюртядь*—въ ней не встрѣчается, а упо-

требленно татарское слово: *чукыныу*; заповѣди вмѣсто *амюрь* названы *амри магрубъ* — выраженіе, къ заповѣдямъ Божіимъ впрочемъ не идущее. Къ сожалѣнію текстъ заповѣдей приведенъ въ Св. Исторіи совершенно иначе, нежели въ Катихизисѣ, гораздо короче, и именно слѣдующимъ образомъ: 1) Азъ есмь Господь Богъ твой, изведый тя изъ работы египетской: да не будутъ тебѣ бози инїи развѣ Мене. 2) Не сотвори тебѣ кумира, ниже другаго какого подобія, во еже поклонитися имъ. 3) Не пріемли имени Господа твоего всуе. 4) Помни святити день субботный, т. е. покой седьмаго дня. 5) Чти отца твоего и матерь твою, да долголѣтенъ будеши на земли, юже Господь обѣщалъ тебѣ. 6) Не убій. 7) Не прелюбы сотвори. 8) Не укради. 9) Не лжесвидѣтельствуй на ближняго твоего. 10) Не желай елика суть ближняго твоего.

۱) بن بن مصر عذابندین سنی چقارمش سننك الله‌نك دربندین باشقه سنكا غیری الله اولماسون ۲) پوط پراستنی هم هیچ بر صفتنی قیلماغل هم آنلره سجده ایتمکل ۳) سننك الله‌نك اسمینی بوقفه یاد قیلماغیل ۴) آتنا کوننی شریف قیلماقفه یعنی یدنجی کوننی یاد قیلغل ۵) اوز آتانکنی واوز آنانکنی حرمتلکل بریوزنده الله‌ننك سنکا نذر ایتمش اوزون عمرلو اولورسن ۶) اولتورمکل ۷) زنا قیلماغل ۸) اوغرلامه ۹) یالغان کواهلیقنی کندو یقینینك اوستنه ؤیرمکل ۱۰) سننك احلاصلی خیشنکنینك هیچ نرسه‌سینی تلامکل

Въ этомъ переводѣ нѣтъ никакого сходства съ переводомъ заповѣдей въ „Катихизисѣ“. Но гораздо яснѣе доказывается независимость Св. Исторіи отъ Катихизиса переводомъ молитвы Господней. Въ Св. Исторіи она переведена такъ:

بزیم آتامز کی سن سمالرده در سننك اسمنك سبّوح اولسون سننك عظیمننك کلسون سننك مشیننك کوکده ویرده اولسون هر کونکی ناغز بزاره

بوكون ۋيركل وبزيم بورچلريمزى بزلره باغشلاعل نتاككم بزلر هم
كندومزننك بورچلريمزى (= بورچلولريمزى ؟) باغشلايمزلر بزلرى
هم وسوسيه كرمكل امّا بزلرى ابلسدين خلاص قيلغل

Это совершенно напоминаетъ переводъ, который находится въ азбукѣ Ибрагима Хальфина 1809 года, подъ названіемъ христіанская молитва.

Вотъ этотъ переводъ:

دعا نصارى

بزم خالقمز كه سن سن وسمالرده سننك اسمنك سبوح اولسون
سننك عظيمتنك كلسون وسننك مشيتنك اولسون چونكه كوكلرده
ويرلرده هركونكى نانمزى بوكون بزلره ويركل وبزم بورچلريمزى
باغشلاغل تناك كه بزلر كندومزننك بورچلولريمزى باغشلايمزلر
وبزلرى وسوسيه ادخال ايلميوب نا ابليسدين سن نجاب ايله آمين

2.

Сокращенный катихизисъ христіанскаго ученія съ присовокупленіемъ христіанскихъ молитвъ, переложенный на татарской языкъ въ Тобольской семинаріи 1803 года.

قيصقالانمش قانيحسيز مسحيالارنينك اوكراغاقليقنينك قوشليق براله
حق اينانغوچىلارنينك عبادتلارنينك آورولمش طاطار تيلكا نوبول
سمينارياده ۱۸۰۳ ييلنده

Припомнимъ выше сказанное, стр. 101, 143. Къ этому присовокуплю, что татарскій переводъ писанъ арабскими буквами, но русской рукою. Расположеніе листовъ идетъ по русски, т. е. съ права на лѣво. Орѳографія татарская не вполнѣ исправна; я старался сохранить орѳографію подлинника.

Сдѣлаемъ нѣсколько выписокъ изъ этого перевода.

Вотъ начало:

Катихизисъ.	قاتیحسیز
В. Что есть катихизисъ?	سؤال نی باردور قاتیحسیز
О. Катихизисъ есть сокращенное ученіе, какъ познавать Бога и поступать по Его заповѣдямъ.	جواب قاتیحسیز باردور قصقا اوکراتماق حُدای نی بلورکا هم آننك وعظلارونچه حرکتلارکا
В. На сколько частей онъ раздѣляется?	س نی قدر خیصالارعه اول پولنادور
О. На двѣ части содержащія въ себѣ:	ج ایکی خیصالارعه اوزونده طوطوب طورا دوغانلارعه
а) Богопознаніе естественное.	ا خدای نینك بلیك زاتلی نی
б) Богопознаніе откровенное.	ب خدای نینك تانو آچوق نی
В. Богопознаніе естественное сколько въ себѣ главъ заключаетъ?	س خدای نینك زاتلی بلیك نی قدر اوزونده باب توقیفلنادور
О. Три главы.	ج اوج باب
В. Первая глава о чемъ научаетъ?	س اؤلکی باب نی نینك حقینده اوکراتادور
О. О бытіи Божіемъ.	ج حُدای نینك بولمقی نینك حقینده
В. Что мы такое называемъ Богомъ?	س نی شونی بز حُدای بلان آتایمیز
О. Богомъ называемъ мы такое существо, которое насъ и весь міръ создало, и вся въ мірѣ семъ управляетъ.	ج حُدای بلان آتایمیز شول بارلانماقلیق نی قایسی بزنی هم تمام علیم نی (عالم نی) یاراتدی هم جمله بوجهانده توعر یلایدور

В. а) Чѣмъ доказывается бытіе Божіе?

О. Познаніемъ насъ самихъ; ибо мы разсуждая, что самихъ себя создать не можемъ, заключаемъ, что есть нѣкое существо, отъ котораго какъ мы, такъ и всякая другая тварь сотворены.

س نی بیلان بولغاقلیق خدای نینك دالیل لنادور

ج تانووی بیلان بزنینك اوزومزنینك زیرا کیم بز اویلاب نی اوزومزنی یاراتا آلمایمیز تانیمیز نی باردور بعضی بارلانماقلیقی قایسی دان نچوك بز شوندای وهر کم اونکا یاراتوو یاراتیلغان ایکان

В. б) О бытіи Божіи что насъ еще увѣряетъ?

О. Разсматриваніе міра сего: когда видимъ днемъ на небѣ солнце, ночью же мѣсяцъ и звѣзды въ порядочномъ теченіи своемъ, а на земли зеліе, воды и животныя, на службу нашу устроенныя, когда видимъ вѣтры и дожди, которыя благоразтворенію воздуха и плодамъ земнымъ способствуютъ, ихъ же человѣкъ своими силами произвесть и устроить не можетъ; то заключаемъ, что есть нѣкое существо, которое вся сія устроило и вся таковая управляетъ.

س خدای نینك بولغی نینك حقینده نی بزنی دخی ایناندورادور

ج قراعلاماقلیق بودنیانینك قچان کورامز کوندوزون کوکده کونش نی توون زمانده اوق آی نی هم یولدوزلارنی نرکه لی اوزنینك آعیشده یرده اوق کوك نی صولارنی هم جانوارلارنی بزنینك خدمتمزکا یاصاغلانغالارنی قچان کورامز یل لارنی هم یاؤونلار قایو ایندکو آچیقلیق غه هوانینك هم یر ژوی (یرده کی) میوالارغه یاردملایدورلار قایسی لارنی کشی اوزنینك کوچلار ایله ایما هم یاصای آلمایدور قیاس قیلامزنی واردور بعضی بارلانماقلیقی قایسی جمله بولارنی یاصاغان دیب هم بارچه شولارنی توغریلایدور

В. Какое существо есть Богъ?

О. Богъ есть существо всѣхъ высочайшее, которое ни отъ кого не завися само отъ себя есть и не быть не можетъ.

س قاندای بارلانماقلیقی خدای دور

ج خدای دور بارلانماقلیقی بارچه لاردان آرتوق قایسی هیچ کیمدان سبب بولمای اوزی اوزدان دور هم بولماسقه ممکین دا کول دور

В. Когда Богъ ни отъ кого не зависитъ; то что слѣдуетъ?

س قچان خدای هیچ کیمدان سبب بولمایدور نی تیوشلایدور

О. Слѣдуетъ, что Богъ есть единъ; когда Богъ самъ отъ себя есть, заключаемъ изъ того, что онъ ни отъ кого начала не имѣлъ: итакъ Богъ есть безначальный; а когда Богъ не можетъ не быть, слѣдуетъ, что Богъ конца не имѣетъ, и потому Богъ есть безконечный и вѣчный.

ج تیوشلایدور نی خدای یالغوزدور قچان خدای اوزی اوزدان دور قیاس قیلامز آندان نی اول هیچ کیمدان ابتدانی تونغادی واشولای خدای دور ابتداسیز قچان اوق خدای بولماسقه ممکین داکول دور تیوشلایدور نی خدای اوج تونغادی هم آنلك بوینچه خدای دور اوج سیز منکو

На основаніи этихъ выписокъ можно составить понятіе о мѣрѣ грамматическаго и лексическаго знанія переводившаго, и также о томъ, какой языкъ былъ изучаемъ въ тобольской семинаріи.

Языкъ настоящаго перевода книжный, по формамъ болѣе татарскій. Знаніе языка можно назвать довольно удовлетворительнымъ, но вполнѣ удовлетворительнымъ назвать нельзя. Переводчикъ часто употребляетъ производную форму глагола съ наращеніемъ *ла* и *лан*: *керекетляръя*—поступать, *тавакуфланадуръ*—заключается, *тугрылайдуръ*—управляетъ, *дилиллянадуръ*—доказывается, *ярдимляйдурляръ*—способствуютъ, *тіпиляйдуръ* слѣдуетъ. Но почти всѣ эти слова попали въ такомъ смыслѣ по недоразумѣнію,—по неправильному примѣненію значенія ихъ корней. Такъ, напримѣръ, переводчикъ слово *тавакуфъ* توقیف поставилъ въ значеніи *заключеніе* (Молитва Господня раздѣляется на предисловіе, семь прошеній и заключеніе, онъ переводитъ такъ: اول بولنادور سوزلارنینك آخرینه یتتی صورولارغه هم توقیف ینه. Такъ какъ *тавакуфъ* собственно значитъ „остановка“, а затѣмъ означаетъ и окончаніе, конецъ рѣчи, то производный отсюда глаголъ можетъ означать „заключить“, въ смыслѣ замкнуть или закончить рѣчь,

а въ данномъ мѣстѣ русское слово означаетъ: „вмѣщать, содержать въ себѣ“, и сравнительно съ нимъ удачнѣе другое синонимическое выраженіе: „содержащія въ себѣ“ —طوطوب طورا دورغانلارغه — *Тугрылайдуръ*,—значитъ собственно: „выпрямляетъ“.—*Тіпшляйдуръ*—значитъ: „приличнымъ, соотвѣтствующимъ дѣлаетъ“ отъ *тіпшь*—„приличный, подобающій, слѣдующій“.

Подобной формы производное слово *барланмаклыкъ*, отъ слова *баръ*—„есть, имѣется“, въ значеніи существа—весьма странно.

Арабскія слова переводчикъ употребляетъ вообще довольно вѣрно, за немногими исключеніями, наприм. словомъ *вагзъ* (собственно значитъ: увѣщаніе, назиданіе) онъ переводитъ *заповѣдь* (десять заповѣдей онъ переводитъ *унъ вагзларъ*). Иногда представляется, что переводчикъ принималъ арабскія слова какъ будто на слухъ, и не вслушавшись искажалъ ихъ начертаніе, напр. слово *міръ* онъ пишетъ عليم вмѣсто عالم.

Замѣтна неточность въ употребленіи нѣкоторыхъ словъ, напримѣръ: *баръ* — есть, въ значеніи простой связки предложенія (ни *баръ* дуръ катихизисъ?), хотя въ другомъ мѣстѣ употребляетъ въ значеніи связки правильно слово *дуръ* (Ходай дуръ барланмаклыкы—Богъ есть существо...). Это явный руссицизмъ. Болѣе яркими примѣрами русской природы переводчика, въ отношеніи синтаксическомъ, могутъ послужить слѣдующіе обороты: *Ни шупы безъ Ходай билянь атаймызъ*—„Что такое мы называемъ Богомъ“? Совсѣмъ не по татарски. „Чѣмъ доказывается бытіе Божіе?—Познаніемъ насъ самихъ“. *Танысы билянь безнингъ узумезнингъ*. Въ татарскомъ языкѣ отглагольныя имена дѣйствія всегда удерживаютъ управленіе глагола, т. е. имена, происшедшія отъ глаголовъ дѣйствительныхъ, управляютъ винительнымъ падежемъ, а въ русскомъ они требуютъ родительнаго падежа, какъ въ приведенномъ мѣстѣ и поставлено. Къ этому разряду ошибокъ можно отнести слѣдующее выраженіе: „содержащія въ себѣ: а) Богопознаніе естественное,—*Худайнынгъ билякъ ятлыны*,

б) Богопознаніе откровенное—*Худайнуңъ тапу ачукны*. Эти выраженія, кромѣ того, не выражаютъ сущности мысли. — „Ибо мы разсуждая, что самихъ себѣ создать не можемъ, заключаемъ, что есть нѣкое существо, отъ котораго какъ мы такъ всякая другая тварь сотворены". Зира кимъ безь уйлабъ *ни* узумезни ярата алмаймызъ, таныймызъ *ни* баръ дуръ бягзы барланмаклыкы, кайсыданъ ничукь безъ шундай ва гарькимъ унгя яратувъ яратылганъ икянь.

Въ этомъ сложномъ періодѣ весь складъ совершенно русскій, чуждый татарскому языку, и особенно неправильно двукратное употребленіе вопросительнаго мѣстоименія *ни* (что?) вмѣсто союза *кн* или *кимь*.

لازيم‌دور البتّه عزيز صورت‌لارنى حرمتلارکا آمّه نجوك داكول خداى‌نى

„Надлежитъ однако иконы святыя чествовать, а не боготворить" (въ объясненіи 2-й заповѣди).

Однимъ словомъ ярко проглядываетъ во всемъ этомъ переводѣ складъ русской рѣчи и работа русской головы, не озаренной основательнымъ и научнымъ языкознаніемъ, хотя мѣстами замѣтно нѣкоторое знакомство и съ татарской конструкціей, встрѣчаются иногда обороты довольно удачные и складные.

Приведемъ еще нѣсколько отрывковъ и примѣровъ для характеристики перевода болѣе со стороны догматической.

В. Въ чемъ содержится ученіе о вѣрѣ?

س نيه طورموشلانادور اوكراتو دين‌نينك حقينه

О. а) Въ священномъ писаніи, то есть въ книгахъ ветхаго и новаго завѣта, которыя пророки и апостоли Духомъ Святымъ писали.

ج ا) باق (پاك) يازونه يعنى كتابلارونه ايسكى هم يڭا عهدنينك فايولارنى پيغمبرلار هم حواريو(ن)لار روح‌خداى‌سى ايله يازديلار

س ب قصقاوق اوكراتو دين نينك حقينده نيه بيان قيلاتادور

В. б) Сокращенное же о вѣрѣ ученіе гдѣ изъясняется?

ج نيشانده دين نينك قايسى اوّلكى عليم لى (عالم لى) جامع ده نكييازده ياصاليش دور

О. Въ символѣ вѣры, который на первомъ вселенскомъ соборѣ въ Никеѣ сочиненъ.

Здѣсь неудачно употреблено, для перевода слова символъ вѣры—*нишанъ* — знакъ, *Аллямле джамигъ*—*джамигъ* означаетъ соборную мечеть, *аллямле* — имѣющій міръ, или находящійся въ мірѣ. Такое сочетаніе не выражаетъ вселенскаго собора.

س اوشبو نيشان دين نينك نى قدر بوغونلارغه بولنادور

В. Сей символъ вѣры на сколько частей раздѣляется?

ج اون ايكى لار كا نيوشلى روش بيلان

О. На двѣнадцать, слѣдующимъ образомъ.

Символъ вѣры.

ا اينانامن بالغوز الله ايچينه آتاسى نه بارچه طوطقوچى غه يارانقوچيغه كورونكوچى لارنينك هم كورونماييچيلارنينك

ب هم بالغوز الله حق تعلى (تعالى) غه مسح (مسيح) ايچينه الله نينك اوغلى نه بالغوز تعموشينه قايسى آتاسين دان تعموش دور تمام زمانلاردان بورون تحقيق الله غه حقيقتلى الله دان تعموش يارانيلميش داكول قايسى يافين دور آتاسينه قايو بيلان بارچه بولوغميش لر

ج بز آدام لار اوچون هم بزنينك قوتقارلوكزنينك اوچون كوكلاردان كيلميش هم بدن آلميش دور عزيز روحدان هم مريم قيزدان هم آدام بولميش دور

د واصاليش دور خاچقه بزلارنينك اوچون پونتيس پيلات قاشينده هم عذاب كونارولميش هم كومور ولميش

اون كابلاو Десятословіе

ا وعظ وار من پروردیكارونك سنینك بولماسونلار سنكا خدایلار اونكا منداں غیری

ب قیلماغیل اوزونكا پوطی هم بارچه اوحشاش‌نی نچوك كوك اوستونده هم نچوك تبن یر اوستونده نچوك صولارده هم یر آستینده سجده قیلماس‌سن آنلارغه هم طاعت

ج آلماغیل اسمینی الله تعلی‌نینك بیكار

د یادیلا شنبه(شنبه) كون‌نی پاكلایلا آنی آلتی كونلار ایشلاغیل هم قیلغیل آنلارده بارچه ایشلارونك‌نی ویتتچی شنبه‌كون اوزونك‌نینك حق پروردیكارونكا

ه حرمتلاغیل اوزونك‌نینك آتانك‌نی هم آنانك‌نی اینكولوك سنكا

د بولور ایردی هم اوصون یاشلی یر اوستونده یاشار ایردونك

و التوزماغیل

ز زینا قیلماغیل

ح اوغریلاماغیل

ط یالغان كواهیل‌لیك‌نی اوزونك دوستونك‌نینك اوستونه ویرماغیل

ی خالاماغیل خاتون‌نی اوزونك‌نینك یوق‌ینك‌نینك وخالاماغل اویونی یقین‌ینك‌نینك هم‌مقوم‌نی آنینك‌هم كونك‌نی آنینك هم‌پندا‌سی آنینك هم اوكوز‌نی آنینك هم ایشاك‌نی آنینك هم‌بارچه جنوارلارنی آنینك هم جمله نیكم اوزونك‌نینك یواق‌نك‌نینك

Молитвы. عبادت‌لر

Слава Тебѣ Боже нашъ. شكورسنكا بزنینك اللهمز شكورسنكا
Слава Тебѣ.

Царю небесный.

ای پادشاه کوکلارنینك یوپانغوچی روح حقیقت‌نینك هرقایه بارلانا
دوعان هم مله‌لارنی دولدورا دورغان یاشوروغوچی اینکولرنینك هم
تریکنینك ویرغوچی اینغیل هم کرغیل بزکا هم تازارت بزنی هرکم
چرکنلکدان هم قوتقار اینکو جانیمیزنی

ای عزیز الله‌مز عزیز قوانای عزیز اوم‌سیز مریملاغیل بزکا شکور
آتاغه‌هم اوغلی‌غه وا عزیزر وحغه هم‌ینکاوا دایم وازمانلارغه زمانلارنینك آمن

ای زیاده عزیز اوچ یوزی مریملاغیل بزنی حزراتمیز تازارتغیل
کناه‌لاروزنی پادشاه‌مزکبچغیل یازوقیمیزنی عزیز کیلغیل هم‌سیغه (شفا)
قیلغیل درتلاروزنی سنینك اسمنك‌نینك اوچون

Молитва Богоматери. عبادت خدای‌نینك آناکا

(Богородице Дѣво).

ای حق الله‌مزنینك توغوچی قزی شادلانغیل عینایتلی مریم سنینك
بیلان الله‌مبارك وارسن خاتونلارده هم‌مبارك‌واردور توممومقارونونك‌نینك
زیرا کم قوتقارغوچی‌نی بزنینك جانمزنینك توغوردونك سین

Изъ вышеприведенныхъ образчиковъ тобольскаго перевода катихизиса видна его неудовлетворительность. Могло это зависѣть отъ крайне спѣшной работы: переводчикъ имѣлъ въ своемъ распоряженіи не болѣе одной недѣли, такъ какъ синодальный указъ о переводахъ былъ полученъ тобольскою консисторіею 20 февраля 1803 года, а 28 числа того же мѣсяца переводъ уже представлялся консисторіею въ Святѣйшій Синодъ. (См. выше стран. 101, строки 7 и 20).

Но нельзя все отнести на счетъ этой поспѣшности: въ нѣкоторой степени неудовлетворительность пе-

ревода зависѣла отъ недостаточнаго знанія татарскаго языка іеродіакономъ Исмаиломъ.

Но для насъ гораздо интереснѣе прослѣдить, на сколько возможно при очень скудныхъ данныхъ, отношеніе этого перевода къ имѣвшимся въ то время въ Тобольскѣ литературнымъ пособіямъ для татарскаго языка. Въ началѣ текущаго столѣтія появились труды по татарскому языку тобольскаго соборнаго священника Іосифа Гиганова, бывшаго учителемъ татарскаго языка въ тобольскомъ главномъ народномъ училищѣ. Народныя училища, созданіе Императрицы Екатерины II, были открыты въ 1780-хъ годахъ; около 1803 г. они были еще довольно новыми, и потому модными заведеніями. О нихъ заботились и на мѣстѣ—приказы общественнаго призрѣнія, и въ Петербургѣ—коммиссія объ учрежденіи народныхъ училищъ. Въ тобольскомъ главномъ народномъ училищѣ вѣроятно имѣлось въ виду давать воспитаніе и инородцамъ—татарамъ или по крайней мѣрѣ приспособлять русскихъ къ образованію татаръ. Въ этихъ, конечно, видахъ было учреждено въ сказанномъ училищѣ преподаваніе татарскаго языка. Священникъ Гигановъ былъ избранъ въ учители потому, безъ сомнѣнія, что считался въ Тобольскѣ лучшимъ знатокомъ татарскаго языка. Первой заботой училища было—составить и издать учебныя пособія для татарскаго языка. Мы имѣли подъ руками слѣдующія сочиненія священника Гиганова: 1) Грамматику татарскаго языка и 2) Слова коренныя нужнѣйшія къ свѣдѣнію для обученія татарскому языку,—напечатанныя въ С.-Петербургѣ при Императорской академіи наукъ въ 1801 году; 3) Словарь россійско-татарскій, напечатанный тамъ же въ 1804 году. Въ заглавіи всѣхъ этихъ сочиненій священника Гиганова означено, что они свидѣтельствованы юртовскими муллами, но изъ напечатанныхъ, какъ въ грамматикѣ, такъ и въ словарѣ татарскихъ подписей муллъ видно, что двое изъ нихъ, Саманчи Яръ-Мухамедовъ и бухарецъ Ніятъ-Вакый Атнометевъ помогали Осипу Ивановичу (т. е. Гига-

ному) при составленіи этихъ учебниковъ, исправляли ошибки и вписывали арабскія и персидскія слова, а прочіе двое или трое засвидѣтельствовали только, что они не нашли ошибокъ. Бухарецъ Ніятъ-Бакый Атнометевъ составилъ букварь татарско-арабскаго письма подъ руководствомъ (какъ сказано въ заглавіи) татарскаго языка учителя Іосифа Гиганова. Этотъ букварь былъ засвидѣтельствованъ священникомъ Гигановымъ и напечатанъ при Императорской академіи наукъ въ 1802 году. Книги, изготовлявшіяся при тобольскомъ народномъ училищѣ, обставлены были такими дѣйствительными средствами и пособіями, а переводъ христіанской вѣроучительской книги, предпринятый по Высочайшему повелѣнію Святѣйшимъ Синодомъ, былъ оставленъ на произволъ судьбы. Тобольская духовная консисторія, въ которой (какъ видно изъ подписи подъ репортомъ 28 февраля 1803 года) главными членами были начальники духовной семинаріи: знаменскій архимандритъ ректоръ Михаилъ и префектъ протоіерей Левъ Земляницынъ, канцелярскимъ порядкомъ возложила этотъ переводъ на преподавателя семинаріи іеродіакона Исмаила, стѣснивъ его только несообразимой поспѣшностію. Обращаться съ такой работой къ магометанамъ было не удобно. Сомнительно, чтобы и священникъ Гигановъ лично помогалъ іеродіакону Исмаилу: Гигановъ едва ли бы допустилъ рѣзкія ошибки противъ татарскаго языка, какія мы видимъ въ тобольскомъ переводѣ катихизиса. Но на послѣднемъ замѣтно вліяніе трудовъ Гиганова, именно его россійско-татарскаго словаря, который въ 1803 году безъ сомнѣнія былъ уже у автора въ рукописи, а также вышеупомянутыхъ „словъ коренныхъ“.

Приведу нѣсколько примѣровъ сличенія катихизиса съ названными собраніями словъ. *Въ катихизисѣ*: сокращенный—кыскаланмишь, *въ словарѣ*: сокращаю—кыскартаменъ. Христіанинъ — мясихія и въ *катихизисѣ* и въ *словахъ коренныхъ* стр. 52. Ученіе—угрян-

мяклихъ. Перевожу — аурамень. Поступать *въ кат.* хярякятлярiя, *въ словарь:* поступка—хярякять. Часть хысса. Раздѣляю—буляменъ. Содержу—тутутъ турамень. Бытіе *въ кат.* булмакъ, *въ словарь:* бываю—буламенъ. Существо *въ катих:* барланмаклыкъ, *въ словарь:* существую—барланамень. Управляю—тугрылайменъ. Доказываю—далильляйменъ. Заключаю кылясъ кыламенъ. Устраиваю—ясагылайменъ. Слѣдуетъ, *въ катих:* тiишляйдуръ, *въ словарь:* слѣдующiй — тiишлѣ. Конецъ—учъ. Святый — газызъ *въ катихизисѣ* и въ *„словахъ коренныхъ“* стр. 53-я. Образъ—сурать. Почитаю—хурмятлайменъ. Содержится *въ катих:* турмупланадуръ, *въ словарь:* состояніе—турмушлыхъ. Писаніе—язувъ. Книга—китабъ. Ветхій—иски. Новый—янга. Завѣтъ — агедъ. Апостолъ — хаварiюнъ. Духъ Святый *въ катих:* Рухи Худай. въ *„словахъ коренныхъ“* (53 стр.) Рухъ кудуси. Марiя—Маріамъ. Соборъ—дзямигъ (*слови коренным* 53 стр). Славлю *въ катих:* шукурляйменъ, *въ словарь:* слава Богу—Ходайга шукуръ. Церковь *въ катих:* кялясл, манасаръ; въ *„словахъ коренныхъ“* стр. 3-я также: монасиръ, кялися. Благодать—гинаятъ.

Слова разныя въ катихизисѣ отъ словаря:

Молитва *въ катих:* гибадятъ, *въ словарь:* дуга, намазъ. Міръ *въ кат:* галямъ, *въ слов:* дзиганъ, дунья. Ни отъ кого не завiся *въ катих:* гичъ кимданъ сялябъ булмай (выраженіе, по моему мнѣнію, весьма удачное); *въ словарь:* завишу отъ чего—тiяменъ, тiгаменъ. Должникъ *въ катих:* карзваръ, *въ слов:* биряселѣ. Покланяюся *въ катих:* башурамень, *въ словарь:* табунамень.

Хотя я перебралъ не всѣ слова даже изъ вышеприведенныхъ отрывковъ катихизиса, но и изъ этого сличенія уже видно, что катихизисъ заключаетъ гораздо болѣе сходныхъ словъ съ словаремъ Гиганова, чѣмъ разныхъ. Этимъ доказывается, что іеродіаконъ Исмаилъ пользовался трудами Гиганова, хотя и не всегда удачно. Въ этомъ послѣднемъ отношеніи за-

служиваютъ вниманія слова: *что*, въ словарѣ *ни* мѣстоименіе вопросительное, а въ катихизисѣ—союзъ; *же* въ словарѣ: *окъ*, *укъ*. Эта частица означаетъ повтореніе въ смыслѣ *также*, *опять*; а въ катихизисѣ она употреблена въ смыслѣ противоположенія.

Въ Казани, гдѣ были новокрещенскія школы и были въ числѣ духовенства лица, практически твердо изучившіе татарскій языкъ, не было въ ту пору ни одного изъ русскихъ духовныхъ знающаго татарско-арабскую грамоту: какимъ образомъ къ началу текущаго столѣтія въ Тобольскѣ нашлись два духовныхъ лица (священникъ Гигановъ и іеродіаконъ Исмаилъ), несомнѣнно владѣвшіе мусульманскою грамотностію и болѣе или менѣе—книжнымъ татарскимъ языкомъ. Мысль о надобности для тобольской епархіи письменнаго татарскаго языка могла возникнуть благодаря преосвященному Антонію Стаховскому, который былъ назначенъ въ тобольскіе митрополиты въ 1721 году и прослужилъ тамъ до 1740 года. Въ Императорской публичной библіотекѣ хранится рукопись № DIV подъ заглавіемъ: „Книга объ обращеніи сарациновъ къ вѣрѣ христіанской, переведена преосвященнымъ митрополитомъ тобольскимъ Антоніемъ Стаховскимъ 1726 года“, на русскомъ языкѣ съ переводомъ на турецко-татарскій языкъ. Книга эта составлена преосвященнымъ Антоніемъ на тобольской епархіи. Болѣе подробныя свѣдѣнія объ этомъ полемическомъ трудѣ я предполагаю изложить въ особой статьѣ, а здѣсь замѣчу только, что разбираемый здѣсь переводъ катихизиса и труды священника Гиганова носятъ на себѣ явные слѣды вліянія сейчасъ упомянутаго перевода митрополита Антонія Стаховскаго. Присовокуплю еще, что въ іюнѣ мѣсяцѣ 1803 года въ Тобольскѣ не было архіерея; потому что преосвященный Варлаамъ Петровъ въ декабрѣ 1802 года скончался, а преемникъ его, преосвященный Антоній Знаменскій изъ епископовъ вологодскихъ былъ назначенъ въ

Тобольскъ 13-го февраля 1803 года и къ іюню вѣроятно не успѣлъ еще прибыть на новую епархію.

3.

Переводъ церковнымъ молитвамъ, десятословію, катихизису на татарскій языкъ, представленный преосвященнымъ Амвросіемъ епископомъ оренбургскимъ.

Собственно переводъ этотъ заглавія не имѣетъ; вышеприведенное заглавіе я взялъ съ препроводительнаго репорта. (См. выше стран. 101 и 102.)

Этотъ татарскій переводъ написанъ русскими буквами; занимаетъ семь съ небольшимъ полулистовъ писчей бумаги въ два столбца, изъ которыхъ русскій текстъ въ лѣвомъ, а татарскій переводъ въ правомъ столбцѣ.—Это въ своемъ родѣ весьма любопытный документъ, и я его разберу нѣсколько подробнѣе. Въ татарскомъ переводѣ я стараюсь сохранить точно и буквально письмо рукописи, иногда даже очевидныя описки, которыя я исправляю въ скобкахъ.

На первомъ листѣ вверху, въ графахъ написано, въ родѣ заглавія: „по россійски, по татарски". Потомъ значится: „Молитвы". Въ самомъ началѣ помѣщенъ символъ вѣры. Опускаю русскій текстъ и буквально переписываю татарскій переводъ, съ сохраненіемъ и знаковъ препинанія.

Ишанамынъ бызъ (быръ) Аллага атайга дунзяни, туткучи кукни и зерни, курингань амъ, курынмаганъ. быръ Алла Исусъ Христосъ, Алланынъ, Улына, бурлыгина, и атасынанъ туганлыгина, дунзя зяралганданъ, илгари аллалыги, дурысъ Алладинъ, туганлыги дурысъ ясалмаганъ лынлыгина (ясалмаганлыгина) кулъ блянъ. Ата сина (Атасына) таплыгина. Бизъ адямляръ усинъ, и бизларій сакла мань (сакламакъ) усюнъ, тушканъ

куктанъ зяралганъ святой сулуунданъ, и Марія кызнынъ, исинда, адямъ ларга ушагышлы бызнинъ, усюнъ кулларынданъ ая кларынданъ (аякларынданъ), кадаклаганларъ Припонтистъ Пилатта, газапларъ курганъ, кумганларъ усь кунданъ сунъ дахи кукка минганъ, зязулярданъ курынадуръ утырганъ Атасынъ (Атасынынъ) унъ ягина. Дахида бекъ данлышъ бирлянъ хукымларъ зиртырга тирыкъ зянларъ и уликларъ устынданъ; анынъ алла лагинынъ (аллалыгинынъ) булмасъ дыръ, исабы сулуу святой нынъ Аллани тургизганъ лыги (тургызганлыги). ата сынъ динъ (атасындинъ) тушканлыги, шонынъ усюнъ атасина и улына башурабызъ, ядъ кылабызъ пророкларнынъ сурлази буинчя. Биръ святой соборной апостольской церковь ларга (церковларга) дурысланъ биръ чюкынганлымни (чукынганлыгимни) гуназыларымъ (гунагыларымъ), кечилыръ динъ ишанамынъ улганларга килячакъ заманаларда ти рирырларъ (тирилирларъ) Аминь.

Не обращая вниманія на неправильную разстановку запятыхъ, переведу по смыслу и складу, довольно ясному, это татарское изложеніе. „Вѣрую въ Бога въ отца (моего или нашего), міръ держащъ, небо и землю видимъ и невидимъ (причастіе страдательное) (тутъ при перепискѣ не пропустили ль слово *творца*). Одинъ Богъ Іисусъ Христосъ, въ Божія Сына, въ единство его, и въ рожденіе его отъ Отца его, прежде чѣмъ сотворенъ міръ; божество его—вѣрно; что онъ отъ Бога родился—вѣрно; въ то что онъ не сдѣланъ рукою; въ равенство его Отцу своему. Для насъ человѣковъ и ради того чтобы насъ спасти (собственно сохранить) сошелъ съ неба, создался отъ дыханія святаго и внутри Маріи Дѣвы, подобно человѣкамъ. Ради насъ пригвоздили за руки его и за ноги его, у Припонтиста Пилата; муки видѣлъ (т. е. претерпѣлъ), похоронили, черезъ три дня опять на небо взошелъ; изъ писаній видится; сѣлъ по правую сторону своего Отца. И еще съ великою славою, совершить судъ надъ живыми душами и мертвыми, съ небесъ (опущено придетъ); его божеству не

будетъ числа. Что дыханіе святаго подняло (или: оживило) Бога, что онъ сошелъ отъ Отца своего; поэтому Отцу его и Сыну его поклоняемся; поминаемъ по словамъ пророковъ. Въ святую соборную и апостольскую церковь (но впрочемъ здѣсь быть можетъ окончаніе множественнаго числа имѣетъ особый оттѣнокъ—означаетъ собраніе церкви или вѣрующихъ). Признавая вѣрнымъ мое единократное крещеніе, въ надеждѣ что прощены будутъ мои грѣхи. Вѣрую въ мертвыхъ—въ будущія времена воскреснутъ. Аминь.

Молитва Господня.

Атай бызныиъ, сенъ бъръ кукта, святится якй (?) була сенынъ пеымынъ (исимынъ), келиръ сенынъ аллалыгынъ булыръ, сенынъ ирыклыгынъ, кукта и зерда икмакъ бызга туярлыкъ, берырсынъ бызга кунъ саинъ, калдыръ бызга зилаубызни (?) аныиъ юсюнъ бызда шонынъ усюнъ данибызни (?) кутябызъ, качяпъ булсада бызни усаллыкка салма бызни аманъ артактанъ сакла.

Это по русски будетъ такъ: Отецъ нашъ! ты есть (имѣешься) на небѣ, святится (?) твое имя, придетъ твое божество, будетъ твоя воля (твое свободное дѣйствованіе) на небѣ и на землѣ. Хлѣба намъ столько, чтобы насытиться, дашь ты намъ каждый день. Оставь намъ наши долги, потому что и мы по этому ждемъ наши долги. Ни когда не ввергай насъ въ зло, сохрани отъ лукаваго.

Богородице Дѣво.

Танарп туа кызъ суинъ, хурметлы Марія, Алла сенынъ бленъ, сана буюрулганъ катыплыкка исина сенынъ яралганъ, туудурадуръ, бызнынъ зянларубызни сакламакъ учюнъ.

Привѣтствіе Пресвятой Дѣвѣ Маріи татаринъ вовсе не понялъ, и даже почти ни одной опредѣленной, хотя бы и ложной, мысли не могъ составить, а тѣ неясныя мечтанія его, на сколько они проблескиваютъ сквозь его татарскія выраженія, могутъ быть приблизительно выражены слѣдующимъ образомъ: Богъ рождается. Дѣва радуйся, почтенная Марія; Богъ съ тобою. Тебѣ велѣно къ женству (т. е. ты назначена въ состояніе жены или женщины); внутри тебя зачался; рождастъ, чтобы спасти наши души.

Сокращенный Катихизисъ.	Кыскартынъ тузилганъ катихизістъ, дипъ блясынъ.
Вопросъ.	Сурала:
Почему ты называешься христіанинъ?	Ничикъ (ничинь) сенъ узинни христіанинъ урыкъ (урысъ) дининда.
Отвѣтъ.	Завапъ.
Потому, что я вѣрую въ Господа нашего Іисуса Христа и содержу Его святой законъ.	Шонынъ, усюнъ менъ инанамынъ Ала бызга (Аллабызга) узибызнынъ Исусъ Христосга, и тутамынъ анынъ святой законынъ.
Вопросъ.	Сурала.
Чему учитъ христіанская вѣра?	Нига урета христіанъ дини.
Отвѣтъ.	Зявапъ.
Учитъ всякой истинѣ и всякой добродѣтели, о чемъ пространно изъяснено въ книгахъ пророческихъ и апостольскихъ, а кратко все то заключено въ символѣ вѣры нашей православной: вѣрую во единаго	Урета аръ быръ дурыслыкка, арбыръ якшилыкка шонынъ хакында маглюмъ кылгандуръ, книгаларда или китапларда пророческой и апостолской. Кыскагна бардыръ улъ сузларъ символда курсатылъ ганъ

Бога Отца и прочая.

(курсатылганъ) бизнынъ диныбызда: хурметлы ишанамынъ быръ Алла атайга: амбутенъ (амъ бутенъ) сузларда маглюмдуръ шонда.

О чемъ тебѣ прежде всего сей символъ напоминаетъ?

Нины сана аваль баштa бу символь маглимъ кыладыръ.

О Богѣ, что Онъ меня и весь свѣтъ создалъ, меня и весь свѣтъ управляетъ и хранитъ, и потому должно Его любить сердечно, почитать нелицемѣрно, и вѣрить, что тогда я думаю и дѣлаю хорошо, когда думаю и дѣлаю, что Его святой законъ повелѣваетъ.

Аллани, улъ мени и дунзени зяратканъ, мени и дунзени саклай икутя (саклап тота?) шонынъ усюнда зяратмакъ киракъ ани дурусъ еди катынъ (игтикадынъ) бырленъ, ись быръ исинда кирь тутмайчя ишанмакъ, киракъ шолъ суздань менъ билямынъ иплямынъ якши дипъ касянъ кымъ ишляймынъ нисаплеймынъ (и исаплеймынъ), анынъ святой законында маглюмъ булунганъ амирларни кабылъ курамынъ.

Какъ ты о Богѣ думаешь и рузсуждаешь?

Ничикъ сенъ Аллани блясынъ и кунылинда тута сынъ.

Я думаю, разсуждаю и вѣрю, что Богъ единъ въ трехъ лицахъ, Отецъ, Сынъ и Святый Духъ, и кромѣ Его нѣтъ другаго; что Онъ всегда былъ и не имѣетъ ни начала ни конца; что Онъ есть духъ безтѣлесный и безсмертный, притомъ

Менъ блямынъ исляпляймынъ ишанамынъ, Алла быръ усь турмы (турлы?) Атай, улы и святой нынъ сулуву, андинъ башка юкъ бутянъ: улъ аръ вакытта баръ иди, юкдыръ анынъ туганынъ (туганынынъ) псаби и битаринынъ; улъ

правосуденъ, милосердъ, вездѣ на всякомъ мѣстѣесть, все видитъ, все слышитъ, все знаетъ и самыя мысли наши и намѣренія.

Довольно ли такъ о Богѣ знать и разсуждать, а дѣлать какъ хочешь?

Никакъ: я какъ разсуждаю о Богѣ, такъ сходно съ тѣмъ и жить долженъ, а именно: когда я знаю, что Богъ справедливъ, такъ буду опасаться худое дѣлать, дабы не подпасть Его правосудію; когда Богъ милосердъ, такъ я буду въ своихъ худыхъ дѣлахъ каяться, надѣясь что Онъ мое покаяніе не отвергнетъ; ежели Онъ вездѣ есть и все знаетъ, такъ я буду беречься чтобъ не только худаго не дѣлать, но и не думать, а служить Ему всегда чистою совѣстію и мыслію непорочною.

баръ сулуутлянъ сызъ (сулуу тянсызъ) и азямызъ (азялсызъ), дахи гадынь (гадыль), рахимлы аръ быръ зерда баръ, барда кура, барда ипита, барда бля и куниди бызда (кунилибызда) нибаръ исяплагыбызни (исяплаганыбызни) ни кумиль хазырлангани бизни (и кунилда сырлаганыбызны?)

Шулай булурмы Аллани блибъ и раслапъ, ишламага узыннынъ тляунчя.

Ничикъ: Аллани блямынъ, шонаръ угшатыбъ и кунилинныда дурысъ тутмакъ кирякъ, шонынъ буинча турмакъ киракъ, аваль: качанъ иса менъ блямынъ Аллага дыль (Алла гадыль) дипъ, шонынъ буинча курыкмакъ киракъ усалъ ишни ишламагада, тушмасамъ имъ: депъ алланыхъ (Алланынъ) гадыль хукымына, качянъ иса Алла рахимлы, шулай менъ, узынынъ усалъ ишлярымъ тугырысында ялбарудмынъ (ялбарырмынъ), ишанынъ, менъ улъ менымъ ялбыруумни, бушъ калдырмасъ, качянъ улъ баръ арбыръ зирда, барда бля шонынъ учюнда менъ сакланырмынъ, усалъ ишляу тугыль,

и исаплямамда; аку ллыкъ (а куллыкъ) кыламынъ, анаръ аръ: вакытда расъ кунимимъ (кунилимъ) бырлянъ, и таза исимъ бырлянъ.

Сколько таинствъ церковныхъ?

Никадарь урынъ сузи церкоуда.

Седмь: крещеніе, миропомазаніе, евхаристія или причащеніе, покаяніе, священство, бракъ, елеосвященіе.

Зеды: чюкындырыу, миропомазаніе, евхаристія яки причастія булуу, гынагысынъ айтуу, молиоларга (моллаларга?), анынъ блянъ тяни тазарадурь.

Вотъ буквальный переводъ этого отрывочка:

Сколько въ церкви тайныхъ словъ (таинство иногда называется въ этомъ же переводѣ: тайное дѣло — урынъ ишъ) ?—Семь: крещеніе, миропомазаніе, евхаристія или причастіе, сказываніе своихъ грѣховъ священникамъ, этимъ тѣло очищается.—Тутъ слово *священство* не преобразовалось ли въ слово: священникамъ. Ниже священство переведено: *муллылыкъ*.

Что есть крещеніе?

Ничикъ блясынъ чукынуны.

Крещеніе есть таинство, въ которомъ при трекратномъ погруженіи тѣла въ воду, съ произношеніемъ словъ: крещается рабъ Божій, имя рекъ, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, омывается вѣрующаго душа отъ грѣховъ кровію Христовою.

Чукынуу баръ урынъ сузь, анда усь тапкыры тянъ, кыра суга шолъ сузларни айтынъ: динга кырадурь, Алла кулы, шолъ раушлы айтынъ, атысынъ (атасынъ), и улынъ, и святойнынъ сулуунъ, зюуладырь ишангапларнынъ, зяны гунагыданъ Христоснынъ, кани бырлянъ.

Что есть покаяніе?

Покаяніе есть таинство, въ которомъ вѣрующему при истинномъ признаніи своихъ грѣховъ и при твердомъ намѣреніи исправнѣе вести свою жизнь, отпущаются отъ Бога грѣхи чрезъ служителя Христова.

Ни баръ покаяніе.

Покаяніе баръ урынлыкъ, маглюмъ буладыръ, ишанганларга друсъ кунили бырленъ, билганларъ узи гунагыларынъ и бекъ друсъ кунилларій бырленъ тузе тырга (туземырга) изъ (узь) кунилинъ, и гумрынъ, ярлы канадыръ (ярлыканадыръ) Алладанъ аларныхъ (аларнынъ), гунагыларій хызметъ, итучиларъ, аркылы христіанъ дынинъ.

Что есть епитимія?

Епитимія есть средство, грѣшнику слабости его и преступленія на память приводящее и ведущее къ исправленію, яко то: постъ, молитва, милостыня, хожденіе въ церковь и прочая таковая, зависящая отъ благоразумія духовника, яко духовнаго врача.

Ни баръ тазгыръ (тагзиръ) салынуу?

Тагизыръ, баръ тыйшлы гунагылыларга узлырынъ (узлярынъ) узи сакламаганга, узларунъ узлари: китраларъ, биликсызлыкка идинъ тузы рысына (тугырысынъ) кырыслыкка (каршилыкка?)кыйсыдыръкымъ (кайсыдыръ кымъ), тутмей ураза, тляна, башлей ларъ (башлейларъ) церкоуга, зюрмейларъ ваамъ, бутянъ гаири ишларга шонынъ кыбыкъ узларына усаллыкъ килыръ ишларъ и киякка да (каякка да) буладыръ муллаларда гунагыларъ депъ бикмага (билмага).

Слово епитимія переложено здѣсь словомъ *тагзиръ* تعزير. Это, по магометанскому шаріату, есть наказаніе плетью отъ 3 до 33 ударовъ, за развратъ, за пьянство, за клевету и т. п. Къ этому главному въ приведенномъ отрывкѣ понятію вполнѣ припоровленъ смыслъ его. Вотъ какъ можно его выразить въ дословномъ русскомъ переводѣ. „Тагзиръ свойственъ грѣшникамъ самихъ себя не берегущимъ, они сами себя приводятъ къ невѣжеству и къ противности въ отношеніи вѣры, которые не держатъ поста, начинаютъ нищенствовать, въ церковь не ходятъ, и другія дѣлаютъ подобныя симъ дѣла, отъ которыхъ имъ самимъ приходитъ зло и о коихъ бываетъ у муллъ (священниковъ) знаніе, что они грѣшники.

Что есть священство?	Ни баръ муллалыкъ или священство?
Священство есть таинство, въ которомъ Духъ Святой чрезъ рукоположеніе архіерейское поставляетъ достойно избраннаго, дабы совершать тайны и пасти Христово стадо.	Муллалыкъ баръ урынлыкъ, ишъ фашъ и тмаслыкъ, урынъ ишни шопынъ усюнъ сулуу баръ архіерелларнынъ, дурусланадуръ депъ билмага сакланмышъ дыръ улъ аръ быръ ишни дуруслямага дурусламакъ урынъ ишни урынъ и кутмага христоснынъ кутуинъ.

Это мѣсто, весьма темное по татарскому изложенію, еще болѣе сбивчиво отъ неправильной разстановки запятыхъ. Слова набросаны безъ всякой связи. Перелагая дословно этотъ наборъ словъ, получается слѣдующее: „Муллинство (священство) есть тайная вещь не разглашаемо, тайную вещь, потому духъ есть у архіереевъ, исправляется говоря знать сохраненъ (или: избранъ) онъ всякую вещь исправлять, исправлять тайную вещь тайно, и пасти христово стадо!“

Предоставляю знатокамъ татарскаго языка опредѣлить, на сколько галиматья моего перевода приближается къ галиматьѣ татарскаго текста.

Вотъ переводъ десяти заповѣдей по порядку.

1) Баръ сенынъ Алланъ, булмасъ сана алланъ данъ бутянъ, алла менъ динъ башъка.

2) Атма (итма) сенъ кумиръ, аръ быръ бутянъ турлыга бардыръ, кукда тау, амъ зерда тубанъ, суда зеръ астында, башурма алларга (аларга), и куллыкъ кылма, аларга.

3) Ядъ итма Алланынъ, исымынъ юкъ зирда.

4) Исында тутъ шембя кунни: анынъ якшы алты кунынъ, ишла, иссында тутъ аръ быръ, узина керакъ ишни, зедынчи, кунъ чешамбы кунъ Аллага дуръ.

5) Хадырля атыйнны узыннынъ и ананны, узына акшылыкъ, булуръ, узакъ гумырлы булурсынъ, бу дунзеда.

6) Утырмя.

7) Уйнашъ кылма.

8) Урмама (урлама).

9) Аитма узыннынъ, зякынынъ устыннанъ зялганъ гуалыкъ.

10) Тляма катынынъ зякынынынъ узиннынъ, тляма зюртында зякынынынъ, узиннынъ, ни авулынъ, ни кулынъ, ни кулкатунъ амъ осласынъ малынъ, анынъ, амъ гайря бутянъ, зякынларынданданъ (зякынларынданъ?).

Заповѣди вообще переведены на татарскій языкъ порядочно, кромѣ первой, второй и четвертой.

Первая заповѣдь выражена такъ: „Есть твой Богъ; не будетъ тебѣ кромѣ твоего Бога другаго Бога кромѣ меня.—Вторая заповѣдь: „Не дѣлай ты кумиръ всякому другому. Есть на небѣ гора, и на землѣ внизу, въ водѣ подъ землею. Не кланяйся имъ и не

служи имъ". — Четвертая заповѣдь: „Помни суботній день. Его хорошихъ шесть дней дѣлай помни, всякое, нужное для тебя дѣло. Седьмой день, вторникъ (sic) Богу есть.

Въ объясненіи заповѣдей можно отмѣтить, что угодники Божіи по татарски названы *святый тирилярь*; послѣ того святыя иконы названы *святый тирылярь*. То и другое начертаніе означаетъ одно и тоже слово которымъ по татарски называются иконы.

Примѣръ толковаго перевода.

Запрещаетъ мнѣ Богъ ни явно ни тайно ни у кого ничего не отнимать, найденную вещь не утаивать, или бѣглаго человѣка не укрывать, чужой пашни, сѣнокоса или огорода своею скотиною не травить, чужею землею не владѣть, при продажѣ, покупкѣ и обмѣнѣ никого не обманывать, у работниковъ платы не удерживать, росту, особливо съ бѣдныхъ, не брать, денегъ государевыхъ, церковныхъ и ничьихъ не красть и не утаивать. И для того надлежитъ убѣгать праздности, а быть трудолюбивымъ. Ибо чрезъ трудъ не только себя и домашнихъ можно въ довольствѣ содержать, но и бѣдныхъ снабдить.

Кушмай мена алла урында фашда, ись быръ кышиданъ ись быръ нарса таламаса, тапканъ, нарсани зяшырмаска, яки касканъ кышини зяшырмаска, кыши зерынъ, псянлыгынъ, бакчясынъ, узъ маллари блянъ, таптатмаска, кышы зерынъ билямаска, саткапъ, ваамъ алганда алыштыръ гапда ись быръ кышины алдамаска, кызметчилярданъ хакынъ, калдырмаска, файда юклярданъ, алмаска падиша акчясынъ, церкоуныкынъ, ись быръ кышыныкынъ, урламаска и зяширмаска, шонынъ усюнъ тыйшлы качярга зялкоулярданъ (залкаулыктанъ), абулурга керакъ ишчянъ, ишъ арклы узынага (узинагна) тугуль юртына табарга мумкинъ, и зюкларгада берырга.

Всякій читатель, даже незнакомый съ татарскимъ языкомъ, усмотритъ изъ приведенныхъ мною отрывковъ, что переводившее лицо не понимало русскаго текста и совершенно незнакомо было съ христіанскимъ вѣроученіемъ. Я присоединю замѣчаніе, что собственно со стороны языка переводчикъ несомнѣнно владѣлъ татарскимъ языкомъ, какъ своимъ роднымъ. Гдѣ только онъ могъ понять мысль подлинника, или по крайней мѣрѣ составить, по соображенію русскихъ словъ, какую нибудь опредѣленную, хотя бы ложную, мысль, онъ выражался ясно и правильно по татарски. Въ примѣръ его свободнаго и правильнаго владѣнія татарскимъ словосочиненіемъ укажу на переводъ символа вѣры, именно на подчиненіе зависящихъ предложеній не союзомъ или относительнымъ мѣстоименіемъ, а падежемъ дательнымъ, согласно управленію глагола *вѣрю—ишанамынъ*. И весь вообще переводъ обнаруживаетъ въ переводчикѣ природнаго татарина. Но встрѣчаются и такія мѣста, гдѣ онъ ровно ничего не понялъ и никакой мысли не составилъ,—тамъ онъ набросалъ слова, безъ всякой связи. Языкъ этого перевода есть народный; написанъ онъ русскими буквами,—русское писаніе соотвѣтствуетъ живому произношенію, а не книжной татарской орѳографіи, какъ это мы видѣли въ печатномъ переводѣ, сдѣланномъ въ казанской академіи (смотри выше стр. 152). Стоитъ и на то обратить вниманіе, что *Іисусъ Христосъ, Марія* написаны какъ есть порусски. Сначала я подумалъ, что это переводилъ простой, безграмотный, старокрещеный татаринъ, какихъ много было и есть въ мензелинскомъ уѣздѣ. Но ближе и подробнѣе всмотрѣвшись въ переводъ, я пришелъ къ болѣе вѣроятной мысли, что это переводилъ магометанинъ и даже вѣроятно мулла, простой и малоученый, деревенскій мулла, безъ притязанія на арабскую ученость, но все таки по-татарски грамотный. Знакомство его съ татарской грамотой и какъ будто нѣкоторое вліяніе ея на русское писаніе замѣтно въ словахъ подобныхъ зяплар*у*бызн*и*, а въ

простомъ разговорѣ зянлар*рыбызны*; также въ пормально-грамматичныхъ окончаніяхъ: напримѣръ, *ларъ* для множественнаго числа послѣ буквы *н* не обращается въ *наръ*. какъ въ народномъ произношеніи. Магометанская турецко-татарская грамотность видна изъ употребленія, хотя весьма рѣдкаго, турецкихъ формъ, напримѣръ *бырлямъ* вмѣсто *бляпъ*, *дихнди* вм. *тагыда*, *тугырысына* вм. *турысына* и т. п. Нѣкоторое знакомство съ арабскимъ языкомъ и магометанскимъ шаріатомъ подтверждаютъ арабскія слова: *магълюмъ*, *амиръ*, особенно же *тагизыръ*, которымъ переведено слово *епитимія*. Съ магометанской точки зрѣнія, выраженіе въ привѣтствіи Пресвятой Дѣвѣ: *сана бююрулганъ катынлыкка*—тебѣ велѣно къ женству, какъ я выше перевелъ, можетъ имѣть другой смыслъ. Но такъ какъ переводившій татаринъ, по незнанію русскаго языка и христіанскихъ догматовъ, нерѣдко разрывалъ связь мыслей, то здѣсь мѣстоименіе втораго лица можно и не относить къ Пресвятой Дѣвѣ и можно дать такой смыслъ этому выраженію: *она тебѣ приказана въжену* (*). Или быть можетъ здѣсь есть описка — *сана* вмѣсто *сенъ*, тогда будетъ значить: ты повелѣна (предназначена) въ жены (въ замужество), какъ могли отразиться въ магометанско-татарской головѣ слова: „благословенна ты въ женахъ“.. Наконецъ, самое крайнее и полнѣйшее невѣжество въ отношеніи христіанскихъ догматовъ, какое обнаружено во всемъ настоящемъ переводѣ, трудно допустить въ старокрещенномъ татаринѣ, тѣмъ болѣе, что для такого важнаго дѣла выбрали бы изъ старокрещенныхъ татаръ наиболѣе толковаго. Это опять приводитъ насъ къ прежъ-

---

(*) У магометанъ есть довольно распространенное мнѣніе, что въ будущей жизни совершится бракъ Магомета съ Дѣвой Маріей, и на брачномъ пирѣ будетъ приготовлена для гостей та рыба, на которой стоитъ земля —Это преданіе повидимому и отразилось въ разбираемомъ переводѣ.

нему предпочтенію русскими, въ отношеніи языка и пониманія, магометанъ и муллъ предъ крещеными татарами.

Татарину, вовсе не знавшему христіанскихъ догматовъ и весьма мало и поверхностно знавшему русскій языкъ, безъ сомнѣнія толмачилъ русскій человѣкъ, который рѣшительно ни одного слова не зналъ по татарски,—иначе какъ бы онъ допустилъ явныя и вопіющія несообразности и пропуски. Онъ повидимому не имѣлъ хорошаго и русскаго образованія и не обладалъ достаточною наблюдательностью и находчивостію. Я представляю себѣ процессъ этого перевода въ слѣдующемъ видѣ. Русскій человѣкъ сейчасъ описанныхъ качествъ, по строчкѣ или по нѣскольку словъ, читаетъ татарину, еле-еле умѣющему говорить по русски, изъ православнаго катихизиса, изложеннаго полуславянскимъ языкомъ, и долженъ почти каждое слово ему толковать. Татаринъ спрашиваетъ при чтеніи символа вѣры, что значитъ *не сотворенна*, тотъ ему объясняетъ—*руками не сдѣланъ*;—что значитъ *распятаго*?—*гвоздями приколотили за руки и за ноги*. Но у этого русскаго человѣка не доставало приноровительности довести татарина до вполнѣ яснаго и отчетливаго пониманія каждой мысли, выспросить у него, какъ онъ понимаетъ данное выраженіе. Когда татаринъ читаемыя и объясняемыя ему одно за другимъ выраженія переглагалъ устно на татарскій языкъ, этотъ русскій человѣкъ записывалъ по наслышкѣ, быть можетъ онъ отчасти торопился и не дослышивалъ. Отъ этого происходили пропуски цѣлыхъ словъ и неясное изображеніе буквъ. Если предположить, что находящійся въ „Дѣлѣ“ списокъ этого перевода набѣло переписанъ тѣмъ же, кто писалъ черновую со слоръ татарина,—что очень вѣроятно; то это еще ярче выставитъ его полнѣйшее незнаніе татарскаго языка: стоитъ только пересмотрѣть исправленныя мною въ скобкахъ ошибки въ буквахъ и въ раздѣленіи словъ. Этотъ русскій человѣкъ наконецъ не позаботился—уже на-

писанный татарскій переводъ—еще разъ перечитать подъ рядъ тому-же татарину, чтобы удостовѣриться въ его правильности и исправить шероховатости: иначе, опять повторю, какъ могли бы удержаться такіе явные и безобразные недостатки. Такъ можетъ представляться дѣло по наличному качеству перевода; но могло быть и иначе.

Припомнимъ, на основаніи препроводительнаго репорта оренбургскаго епископа Амвросія (см. выше стр. 101 и 102), что по его опредѣленію, оренбургскою консисторіею разосланы были указы въ духовныя правленія и къ благочиннымъ. Въ этихъ указахъ конечно буквально переписано было распоряженіе Святѣйшаго Синода изъ синодальнаго указа 22 января: „чтобы упоминаемыя церковныя молитвы, символъ вѣры и десятословіе, а при томъ и катихизисъ, на татарскій, мордовскій, чувашскій, черемисскій, вотяцкій и корельскій языки переведены были по обитанію сихъ народовъ во ввѣренныхъ имъ и вамъ епархіяхъ, чрезъ кого возможно будетъ, и потомъ оные, или гдѣ уже окажутся переведенными, прислали бъ въ Святѣйшій Синодъ неукоснительно" (*).

Отвѣтомъ на это распоряженіе и былъ разбираемый татарскій переводъ. Кто же изъ русскихъ могъ принять на себя этотъ трудъ, кромѣ лицъ епархіальнаго духовенства? Отсюда должно заключить, что въ то время въ оренбургской епархіи не было ни одного священника, знающаго татарскій языкъ, какіе нерѣдко бывали въ казанской епархіи. Предположимъ же, что это былъ священникъ или вообще духовное лицо, подчиненное духовной власти; въ такомъ случаѣ оно оффиціально и нравственно обязывалось употребить все стараніе, чтобы какъ можно лучше исполнить столь

(*) Въ «Дѣлѣ» № 460 изъ десяти синодальныхъ указовъ 22 января 1803 года нѣтъ указа епископу оренбургскому, а остальные девять находятся; но нимъ и можно судить о содержаніи и выраженіи того указа, ибо всѣ они оканчиваются совершенно одинаково.

важное дѣло. Изъ своей переводческой практики припоминаю слѣдующій случай. Покойный Н. П. Григоровскій въ 1879 году пріѣзжалъ въ Казань для печатанія своихъ обширныхъ переводовъ на остяцкій языкъ; съ нимъ былъ приглашенъ изъ нарымскаго края природный остякъ для провѣрки перевода. Этотъ остякъ когда изъ одного опыта провѣрки увидѣлъ ея медлительность и тягостность, сталъ настойчиво утверждать, что переводъ имъ уже провѣренъ былъ частію на родинѣ, частію дорогой на пароходѣ и вообще вполнѣ правиленъ и складенъ по языку, хотя мнѣ переводъ казался сдѣланнымъ слишкомъ на русскій ладъ. На основаніи подобныхъ случаевъ, я полагаю, что и татаринъ, переводившій съ русскимъ разбираемый катихизисъ, такимъ же образомъ отбился отъ тщательной и послѣдовательной перевѣрки своего перевода, который уже достаточно могъ наскучить ему, затянувшись безъ сомнѣнія не на одну недѣлю,—и русскій человѣкъ остался безпомощенъ. Но при всѣхъ недостаткахъ настоящаго перевода, слѣдуетъ отдать справедливость его основной мысли — употребленію народнаго татарскаго языка, которая не была осуществлена надлежащимъ образомъ по спѣшности работы, при недостаткѣ переводческой опытности.

Б.

Переводы чувашскія.

I.

Пичиксе катихизисъ, іугарна чувашъ замъ вали чувашъ чильгибе чиберь билясь нинъ тюре вырысъ законъ не и Тора килли юла на да. Хозанды школка замъ ра. 1803 сіолъ да, Ага оихъ ра.

Сокращенный катихизисъ, переведенный въ пользу чувашъ на чувашской языкъ, для удобнѣйшаго имъ уразумѣнія Православнаго Христіанскаго Закона, съ присовокупленіемъ нѣкоторыхъ молитвъ, Символа вѣры, и десятословія. Въ Казанской Академіи, 1803 года, Апрѣля мѣсяца.

(Смотри выше на страницахъ 145 и 147).

Кюске катихизисъ.

Идю. Миня виряндять Катихизисъ?

Хоравъ. Катихизисъ виряндять пиря палламашкынъ Торра и борпмашкынъ вулъ каланабекъ.

Идю. Миньдень палатыпыръ аберь Торра.

Хоравъ. Палатыпыръ аберь она Сюдъ Сяндалыкъранъ и чергю книгеземъ ранъ Тора ба Сирна земъ ранъ.

Идю. Минь чолъ хутла бильмялля Катихизисъ.

Сокращенный Катихизисъ.

Вопросъ. Чему учитъ Катихизисъ?

Отвѣтъ. Катихизисъ учитъ насъ познавать Бога и жить такъ, какъ онъ повелѣлъ.

Вопросъ. Изъ чего мы познаемъ Бога?

Отвѣтъ. Мы познаемъ его изъ природы и изъ книгъ, Богомъ чрезъ Пророковъ написанныхъ.

Вопросъ. Коликократное есть ученіе Катихизиса?

Хоравъ. Икке хутла бильмялля Катихизисъ: 1) сюдъ сяндалыкранъ, 2) чергю книга зенчень Тора ба сирна зенчень.

Сюдъ сяндалыкъ ранъ.

Идю. Кама детьпыръ аберь Тора?

Хоравъ. Торра детьтпыръ аберь Савна, хуже сякъ сандалыга тувре порпеде онъ жинче осратъ.

Идю. Миньдень билятыпыръ аберь Тора борне?

Хоравъ. Тора борне билятпыръ хамыръ борранъ.

Идю. Епле билятпыръ аберь Торра хамыра бильна ранъ?

Хоравъ. Аберь хамыръ зиня пыхса малданахъ коратпыръ, што аберь хамыра хамыръ тувмарымыръ; сявандапъ да чохлатпыръ Тора борне, хуже пиря боръ сюдъ сяндалыкъры пе да тувре.

Идю. Минь день аберь билятпыръ тада Тора борпе?

Отвѣтъ. Двоякое ученіе Катихизиса: 1) изъ природы; 2) изъ книгъ Богомъ чрезъ Пророковъ написанныхъ.

Ученіе изъ природы.

Вопросъ. Кого мы называемъ Богомъ?

Отвѣтъ. Богомъ называемъ мы того, который сей міръ сотворилъ и все въ немъ сохраняетъ.

Вопросъ. Изъ чего познаемъ мы бытіе Божіе?

Отвѣтъ. Мы познаемъ бытіе Божіе изъ познанія самихъ себя.

Вопросъ. Какъ мы познаемъ Бога чрезъ познаніе самихъ себя?

Отвѣтъ. Мы, разсматривая самихъ себя, всего первѣе узнаемъ, что мы самихъ себя не сотворили и сотворить не можемъ; и потому заключаемъ, что есть Богъ, который насъ и все въ мірѣ семъ нами видимое сотворилъ.

Вопросъ. Изъ чего еще познаемъ мы бытіе Божіе?

Хоравъ. Тора борне билятпыръ аберь тада сюдъ сяндалыкъ зине пыхнаранъ.

Идю. Епле билятпыръ аберь Торра сякъ сюдъ сяндалыкъ зине пыхнаранъ?

Хоравъ. Хонзя кундурла коратпыръ аберь пюльть синче хвель, сюрля оихъ, сюлдурзамъ, хуже хуй вырынъ замъ беле Торранъ баны замъ беле сюряссе; сирзинче коракъ замъ, шивъ замъ, вылихъ чирлихъ зине пиринъ жинъ тувны зине; силь вирнине, сюмыръ сюныне де, сяванданъ лаихъ хине, што вулъ замъ тазадассе сякъ сюдъ сяндалыга, боръ симяллизенеде сидиндяряссе; и хонзя чохлатпыръ боръ сякна едемъ хуй вый бала тувманныне и хуинченде болманныне, коратпыръ вара Торл борне, хуже боръ сякъ каланыне тувре хальченьде осрать.

Идю. Миня виряндять тада сякъ Катихизисъ?

Хоравъ. Она миняпкалъ вулъ Тора.

Идю. Минь вара боръ Тора?

Ответъ. Мы познаемъ еще бытіе Божіе изъ разсматриванія міра сего.

Вопросъ. Какъ мы познаемъ Бога изъ разсматриванія міра сего?

Ответъ. Когда днемъ видимъ мы на небѣ солнце, ночью мѣсяцъ, звѣзды, которыя своими путями отъ Бога назначенными ходятъ; на землѣ травы, воды и животныя для насъ сотворенныя; вѣтры и дожди, къ тому способствующіе, чтобъ благорастворять воздухъ и произращать плоды земные; и когда чувствуемъ, что все сіе само чрезъ себя быть не можетъ, и что человѣкъ своими силами произвесть онаго не въ силахъ, заключаемъ изъ того, что есть Богъ, который все вышесказанное сотворилъ, и донынѣ сохраняетъ.

Вопросъ. Чему учитъ насъ еще сей Катихизисъ?

Ответъ. Тому, что такое есть Богъ.

Вопросъ. А что есть Богъ?

Хоравъ. Тора борынченьде асла, хужне ни камъ да тувманъ, хуже хуранъ болна, хужнинъ болмазаръ да iорамастъ.

Идю. Тора ни камъ ранъ да тохманъ болзассынъ, минь ондань тогатъ?

Хоравъ. Ондань тогатъ, што пиринъ Тора пряхъ.

Идю. Хонзя Тора хундань болна болзассынъ, минь ондань чохласъ керле?

Хоравъ. Она што вулъ чинъ малданахъ болна и болатъ хальде.

Идю. Сiоратна ли камранъ Тора?

Хоравъ. Тора ни камранъ да сiоратманъ, омбада ни камранда болманъ.

Идю. Торанъ болмазыръ iорамастъ болзасынъ, минь ондань тогатъ?

Хоравъ. Ондань тогатъ, шчо вулъ боръ iумюрне де боле: сявамбада Тора ни камъ ранъ да сiоратманъ и iумюрнеде вилясъ сiокъ, а хуй хуйньчень боръ, болна и болмазыръ iора-

Ответъ. Богъ есть всѣхъ высочайшій, котораго никто не создалъ, но самъ отъ себя есть и не быть не можетъ.

Вопросъ. Когда Богъ ни отъ кого не произошелъ, то что изъ сего слѣдуетъ?

Отвѣтъ. Изъ сего слѣдуетъ, что Богъ напiъ есть единъ.

Вопросъ. Когда Богъ самъ отъ себя есть, то что изъ сего заключить надлежитъ?

Отвѣтъ. То, что онъ истинно прежде всѣхъ существовалъ и существуетъ.

Вопросъ. Богъ рожденъ ли отъ кого?

Отвѣтъ. Богъ ни отъ кого не рожденъ, и потому ни отъ кого не произошелъ.

Вопросъ. Когда Богу нельзя не быть, то что изъ того слѣдуетъ?

Отвѣтъ. Изъ того слѣдуетъ, что онъ есть и пребудетъ вѣчно; а потому Богъ не имѣетъ ни начала ни конца, то есть онъ не рожденъ, и никогда не умретъ, а самъ отъ себя

масть?

Идю. Тора ни камъ ранда болманъ болзассынъ минь ондань тогать?

Хоравъ. Ондань тогать што вулъ сякъ судъ сяндалыга и боръ ябалызане тувре.

Идю. Миньдень тувре Тора сякъ сюдъ сяндалыга поре онынъ жинче ябалызане да?

Хоравъ. Ни миньдень да.

Идю. Епле Тора тувре сякъ сюдъ сяндалыга?

Хоравъ. Пряхъ хуй ирикъ бала и пряхъ выйла сумахъ бала.

Идю. Мынма тувре Тора сякъ сюдъ сяндалыга поре онжинче ябалы занеде?

Хоравъ. Штобы пиринь чохласъ онынъ иррыне.

Идю. Хужъ конъ ра минь минь Тора тувре?

Хоравъ. Первейги конра пюльть, серь, сюда; тября конъ силь; виссе конне сирь день шывъ оирза корыкъ самъ ывысь

есть. былъ и не быть не можетъ.

Вопросъ. Когда Богъ ни отъ кого не сотворенъ, то что изъ того слѣдуетъ?

Отвѣтъ. Изъ того слѣдуетъ то, что онъ міръ сей и всѣ вещи сотворилъ.

Вопросъ. Изъ чего сотворилъ Богъ сей міръ и всѣ находящіяся въ оном вещи?

Отвѣтъ. Изъ ничего.

Вопросъ. Какъ Богъ сотворилъ сей міръ?

Отвѣтъ. Единымъ своимъ произволеніемъ, или единымъ своимъ всемогущимъ словомъ.

Вопросъ. Для чего Богъ сотворилъ сей свѣтъ и всѣ въ немъ вещи?

Отвѣтъ. Дабы мы чувствовали его благость.

Вопросъ. Что и въ который день Богъ имянно создалъ?

Отвѣтъ. Въ первый день небо, землю, свѣтъ; во второй день воздухъ; въ третій отдѣлилъ воду отъ земли, украсилъ сію различ-

самъ; дватта конне хвель, оихъ боръ сюлдыръ зане; пилекъ конне полы зене каикъ зене; олта конне едемя, арзинъ ба херъ аврумъ, и вулъ зане борынченде іоратре.

ными растеніями и древами; въ четвертый солнце, луну и звѣзды; въ пятый рыбы и птицы; въ шестый человѣка, т. е. мужа и жену, и ихъ паче всѣхъ тварей возлюбилъ.

Идю Епле Тора тувре едемя?

Вопросъ. Какъ сотворилъ Богъ человѣка?

Хоравъ. Вулъ тувре она хуй клетки бе сыне бе да.

Отвѣтъ. Онъ создалъ его по образу своему и по подобію.

Идю. Минь жинче сява Тора клетки сыне да?

Вопросъ. Въ чемъ состоитъ его Божескій въ насъ образъ и подобіе?

Хоравъ. Чонъ жинче, хужшинъ боръ усъ, ирикъ, и хуже ни хусянда вилясъ сіокъ.

Отвѣтъ. Въ душѣ, у которой есть разумъ, воля, и которая ни когда не умретъ.

Идю. Камъ осрать сякъ сюдъ сяндалыга едемя да?

Вопросъ. Кто хранитъ міръ и человѣка?

Хоравъ. Тора тувза сякъ сюдъ сяндалыга едемяде иккешне да чиберь пыгать.

Отвѣтъ. Богъ, сотворившій міръ и человѣка, обоихъ хранитъ.

Идю. Епле Тора пыгать сюдъ сяндалыга едемя да?

Вопросъ. Какъ Богъ хранитъ сей міръ и человѣка?

Хоравъ. Чиберь вулъ зеннь борнысь не ьирьгине де осраза.

Отвѣтъ. Поддерживая ихъ бытіе и сохраняя во всемъ порядокъ.

Идю. Мынма Тора борнеде лаихъ тувать?

Вопросъ. Для чего Богъ всѣмъ управляетъ?

Хоравъ. Чиберь болдыръ боръ ябалы зане.

Отвѣтъ. Для того, чтобъ было все въ наилучшемъ порядкѣ.

Идю. Кама Тора борынченьдэ лаихъ орать?

Хоравъ. Едемя борынченьдэ лаихъ орать.

Идю. Минь тувре синъ жинъ Тора?

Хоравъ. Боръ ябалы зане синъ жинъ тувре.

Вопросъ. О комъ Богъ особенное попеченіе имѣетъ?

Отвѣтъ. Изъ всѣхъ наипаче о человѣкѣ.

Вопросъ. Что сотворилъ Богъ для человѣка?

Отвѣтъ. Всѣ вещи сотворилъ для человѣка.

Молитва Господня.

Аття пиринъ, хужъ сюльди сюдъ сяндалыкра борнадынъ: санынъ ятъ асла болдырь: кильдыръ санынъ пыгызь, санынъ ирикъ болдырь пюльть синче сирь синче де; сюкурь барь пиря іумюрнеда: хуварь пиря пиринъ барымъ зане сипле абирь казяратыпыръ хамыръ барамазане: осра пиря олдавъ ранъ, шойтандань да осра пирл. Азы пиринь патпа выйла, хватла, іумюрнеде килькиляни.

Символъ вѣры—Юла Иогхи.

Инненетыпъ берь Торра борнеде остаганне, туваганне, сюльди сяндалыга сирьнеде, боръ корнаганне кориманнынеде. Мунъ Тора ивылне. Иесусъ Христосъ ятлыне, мунъ Торранъ сіоратныне, хуже боръ авалданъ да чинъ малданъ болна, хужъ сюдаранъ сюда, чинъ Тора чинъ Торранъ сіоратныне, тувманныне, мунъ Тораба бербекъсекера, хужъ борнеде тувре. Хужъ пиринъ жинъ пиряда лаихъ болдырь жинъ пюльть синчень анче и Тора сывлышъ бе иликъ Марья ятла херьдень сіоратса сдемь бекь больче. Хужъ хресь синче тимирь пуда замъбала хуйне сяптарма ирикъ баче пиринъ жинъ Понтійской Пилатъ омыиче, хужъ номай хинь корза вильче. Хуже виссе кондань каяллахъ чирильче іугярна турухъ; и каялла пюльть сиия хобарза ларче Мунъ Тора сіомра сылдымче снелле; Хужъ каяллахъ сюльдень ане сирь зиня боръ выйбала сутъ

тувма борнаганзине вильны зенеда, хужъ іумюрнеде пиринъ патша боле. Тада иннепетыпъ Тора Сывлышъ не пиря чонъ бараганне, мунъ Торранъ тогаганне, мунъ Тораба Тора Ивылеба килькилятрянне, мала билягянъ синъ занъ чильги беле поплягянне. Перь Тора чинъ мунъ авалъ соборъ чирги авалги Тора синъзамъ чиргине. Тада азнадыпъ пря тиня киряссыне силахъ ранъ тазалазъ жинъ. Кюдядепъ вильна синьзамъ каяллахъ чирлясыне. Тада борнасса килясъ сяндалыкъ ра, чинъ.

Десять заповѣдей--Вонна заповѣть.

Пря. Абе санынъ Тора, орихъ Тора манданъ посне анболдыръ сана.

Тября. Аппоссяпъ киремедя ни хараберъ вушкалъ ни минь чолъ сюльдя; пюльть синче минь чолъ сердя сяндалыкъ ра, минь чолъ шывъ ра сирь аинче; аппоссяпъ она, анъ пыхъ она.

Виссе. Анъ азынъ кулухъ Тора ятне.

Дватта. Вырысъ арни конъ астувъ, сява конъ Торра поссябъ, итты олта конъ исля, вырысъ арни конъ анъ исля, сява конъ Аспоть Тора вали.

Билекъ. Азюа абуа хизепля, ирлыхъ сана болазшинъ, сіолъ номай борнасъ жинъ сякъ сирь зинче.

Олта. Анъ вилярь.

Сичче. Язаръ аръ сюря.

Саккаръ. Анъ вурла.

Тухуръ. Синъ зиня соя турухъ кюльделепе анъ болъ.

Вонна. Іотъ аврумъ бала силыхъ тувма анъ шокшла, поскиль сіортъ пе, онынъ ойне, чорыне, вылихъ зане, боръ ябалы зане аза анъ тытъ, тортса ильмя.

Тора килли.	**Молитвы.**
Сивырза турзанъ.	*Воставъ отъ сна.*
Мунъ Тора, рахматъ	Боже великій! благо-

сана таза чонъ данъ, мана сыва осраныжинъ, ыихъ ранъ да сыва туратна жинъ; аза сюрюгги кась ранъ паянги конъ сюда тувранъ мана хибердемя; абе сана поссябатыпъ таза чонъ бала пить иннензе; манынче бильменнине; манынъ озалъ шокшъ зане иль манданъ, манынъ усъ не, ирикъ не тазатъ хунынъ сюда бала борпеда тувма санынъ бильны бала, баръ мана санынъ чорапа боръ санданъче хошпа изь зане таза ирикъ ба тувма, дада бильмя санынъ саконъ ра пыдарна иррыне хыюла конзерень килькилямя санынъ асла яда. Атте пиринъ бореде.

Сивырна омынче.

Мунъ Тора, абе борнза санынъ пыхны беле сякъ сюрь сидятчень, боръ чиверь мана бана жинъ паянъ да санынъ алларанъ бекъ пльна жинъ, рахматъ детыпъ сана таза кукурданъ, мана боръ силыхъ зане казяръ; тада килькилятыпъ сана, санынъ ирры беле осра мана сивырма каягана, астувдаръ мана лежъ килясъ сяндалыга, хужъне аза туврынъ сана іорадаганъ замъ вали, вулъ

дарю тя отъ чистаго сердца, что ты меня сохранилъ, и что здраваго воздвигъ отъ сна; ты изъ прошедшей ночи сдѣлалъ свѣтлый день, чтобы быть мнѣ въ радости; я тебѣ поклоняюсь съ усердною моею вѣрою, мое невѣденіе, мои злыя мысли отними отъ меня; мой разумъ, мою волю очисти своимъ свѣтомъ и всѣми моими дѣйствіями управляй; даруй мнѣ рабу твоему, чтобъ я всѣ данныя тобою повелѣнія исполнялъ съ полною охотою, и позналъ святой твой законъ, и ежедневно славословилъ великое имя твое. Отче нашъ и проч.

Отходя ко сну.

Великій Боже! я, сподобившись твоимъ промысломъ достигнути ночнаго времени, за всѣ твои благодѣянія, кои я отъ руки твоей получилъ, благодарю и приношу тебѣ за прегрѣшенія моя кающееся мое сердце: и молю тебя, отходящаго меня ко сну сохрани святымъ твоимъ промысломъ: и приложи памятованіе о будущемъ свѣтѣ, который ты сотворилъ для любящихъ те-

замъ хошне мана да вырынъ баръ.

бя, межъ коими и мнѣ дай мѣсто.

Абатъ омынче.

Боръ едемъ козь замъ сана Тора пыгассе, аза бараданъ вулъ зане абатъ чиверь тюльде озе алла бала боръ чонна турандарадынъ и истярядынъ.

Предъ обѣдомъ.

Каждаго изъ смертныхъ очи устремлены, Господи, къ тебѣ, ты подаешь имъ пищу во благовременіи, и щедрою своею рукою питаешь и напаяешь ихъ.

Абатъ сизянъ.

Рахматъ сана, Тора, мана турандарнажинъ сякъ сирь зинчи абатъ бала, истярна жинъ да, лежъ килясъ сяндалыкра мана чиберь борнма-баръ.

Послѣ обѣда.

Благодарю тя, Господи, что ты меня накормилъ земными произрастеніями; не лиши также меня и небеснаго твоего царствія.

Въ общемъ переводъ этотъ имѣетъ много недостатковъ, зависящихъ преимущественно оттого, что переводчикъ не умѣлъ совладать съ построеніемъ рѣчи особенно въ длинныхъ періодахъ. Но встрѣчается не мало совершенно правильныхъ, характерно инородческихъ оборотовъ; напр:

Тора борне билятпыръ хамыръ борранъ (см. выше страница 209).

Миньдень аберь билятпыръ тада Тора борне. (стр. 209 на оборотѣ).

Боръ симяллизенеде сидиндяряссе. (стр. 210)

Кама Тора борынченде лаихъ осрать? Едемя борынчень де лаихъ осрать. (стр. 214).

Аберь конда чиберь борынзассынъ онда да лаихъ боле (стр. 14 на оборотѣ).

Миня виренцяссе пиря чиргу книгеземъ? (тамъ же).

Шанатыпыръ аберь вильна синзамъ каяллахъ чирляссыне: вильна вильмяннизамъ да турисъ Тора омне. (стр. 25).

Абе санынъ Тора, орихъ Тора манданъ поспе анъ болдыръ сана. (стр. 26.

Вырысъ арни конь астувъ, сява конъ Торра посслябъ, итты олта конъ исля; вырысъ арни конъ Аспоть Тора вали. (стр. 26 на обор.).

Іотъ аврумъ бала силыхъ тувма анъ шокшла, поскиль сіортне, онынъ ойне, чорыне, вылихъзане; боръ ябалызане аза анъ тытъ, тортса ильмя (стр. 27 на оборотѣ).

Вурзе корза чармазыръ сюндермезыръ іоласъ.

Или видя драку не разнимать, или пожаръ не тушить (стр. 32).

Въ этомъ переводѣ какъ вообще произношеніе, такъ и нѣкоторыя слова указываютъ на ядринскій уѣздъ. Въ видѣ примѣра приведемъ слѣдующія слова:

Лист.	строк.	
8	3 сниз.	Чохлатпыръ.
на об. 8	1 свер.	Сюдъ сяндалыкъ.
—	5 сниз.	Хопзя.
9	6 —	Едемъ.
на об. 9	6 свер.	Миняшкалъ.
12	4 свер.	Клетка.
на об. 15	6 —	Хоратомзамъ.
16	4 —	Мунъ Тора.
на об. 16	8 сниз.	Сябтарма.
—	4 —	Хинь.

Лист.	строк.	
17	10 свер.	Хобарса.
на об. 17	9 сниз.	Поцляганнс.
на об. 18	4 сниз.	Пюлюкся.
19	11 свер.	Перь ашкалъ.
21	10 —	Кильмись зане.
23	2 —	Ира батышъ бала.
на об. 23	6 сниз.	Халъ.
27	2 свер.	Азюа, абуа.
на об. 27	8 сниз.	Поскиль.
на об. 28	6 —	Кардасъ.
30	5 сниз.	Равазыръ.
31	7 —	Шегерди тюрезане.
36	7 свер.	Ади.
—	9 —	Питишьсамъ
38	10 сниз.	Шалтъ.
40	2 —	Рахматъ.

Изъ выше приведенныхъ наблюденій надъ складомъ и языкомъ этого перевода такъ опредѣляется лицо переводчика: природный чувашинъ, по видимому ядринскаго уѣзда или сосѣднихъ мѣстностей кузьмодемьянскаго и цивильскаго уѣздовъ, очень даровитый и разсудительный. Его переводъ, при всѣхъ недостаткахъ, для перваго опыта неизбѣжныхъ, рѣзко выдѣляется изъ всѣхъ разсматриваемыхъ мною переводовъ 1803 года. Онъ старается изложить катихизическое ученіе какъ можно проще и ближе къ пониманію чувашъ; поэтому у него и русскій текстъ, наклоняясь къ чувашскому переложенію, отступилъ отъ своего подлиннаго склада гораздо дальше переводовъ мордовскаго и черемискаго. Мысли подлинника выражены вообще правильно. А такъ какъ въ репортѣ казанскаго архіепископа Серапіона 19-го мая 1803 года (см. выше стр. 105) говорится, что эти переводы сдѣланы были въ казанской академіи, то надо полагать, что этотъ чувашскій переводъ сдѣланъ былъ студентомъ одного изъ высшихъ классовъ казанской академіи, получившимъ первоначальное образованіе въ новокрещенскихъ школахъ.

Въ 1852 году этотъ самый переводъ былъ напечатанъ вторымъ изданіемъ, въ московской синодальной типографіи, только безъ букваря, въ два столбца, русскій текстъ гражданскими, а чувашскій переводъ церковными буквами. Въ этомъ изданіи я насчиталъ до 13 поправокъ опечатокъ перваго изданія, но не нашелъ ни одного исправленія въ текстѣ.

2.

Переводъ христіанскія вѣры греческаго исповѣданія церковныхъ молитвъ, какъ-то: Отче нашъ, Богородице Дѣво радуйся, Символъ вѣры, десятословіе и краткій катихизисъ, на чувашскій діалектъ.

(Представленъ Святѣйшему Синоду преосвященнымъ Амвросіемъ епископомъ оренбургскимъ (см. выше стр. 112).

Этотъ переводъ, не напечатанный, находится въ „Дѣлѣ" въ двухъ спискахъ, изъ которыхъ второй по порядку страницъ представляется бѣловою копіею перваго и отличается отъ него весьма мало. Представляю здѣсь для образца выписки изъ перваго списка, сличенныя со вторымъ спискомъ. Такъ какъ русскій текстъ этого катихизиса совершенно одинаковъ съ тѣмъ, который переложенъ въ той же епархіи на татарскій языкъ, то я для сокращенія работы прилагаю здѣсь только по чувашски тѣ же статьи и отрывки и въ томъ же порядкѣ какіе выше представлены изъ татарскаго перевода на страницахъ 195—202. Тамъ читатель найдетъ русскій подлинникъ приводимыхъ здѣсь частей чувашскаго перевода.

Молитва Господня.

Аппи пиринъ. хуже пюлтъ синзе, да сюдатъ ятъ санынъ, да килетъ сютъ санынъ, поле ирикъ санынъ, силе пюлтъ синзе и сиринзе. Сюкуръ пиринъ паръ пире паянъ. И хваръ пире парымъ пиринне, яиля

и ебиръ хваратпыръ илесъ пире синданъ: и анкюрть пире силыха, сыхла пире тушманъ данъ.

Молитва ко Пресвятой Богородицѣ.

Тора Амышъ Хиръ хиберде, и тада хибердяна Маріе, асла Тора санбала; сухсохна эзе арымра, и сухсохна сіоратныне исчики санынне, япле аслы Тора сіоратрынъ эзе чіонзене пиринзенинъ.

Символъ православныя вѣры — Символъ христіанынъ юлы.

Шанатынъ перь Торра Ашшине тюнзе тытагана пюлдя и серя корныне порзене и корманне. И пиченъ зиня асла Тора Іисуса Христа, ивыла Торанне питченъ сіоратныне, хуже ашшинзен сіоратныне иликрен порынчень умерь, сандалага сяндалакранъ Тора чиння, Тораданъ чиння, соратна, пулманна, сява аверле ашшине, онбахъ порде полны. Пиринь адямшинъ и пиринщинъ, тада казярасшинъ силыхзене, анна пюлть синзень, іишне киче сывлыхранъ (сывлыжранъ) тюрюрянь и Маріи хердень, полче синъ. Хошне карчесь пиринжинь умынь Понтистъ Пилатре и азанланче и пыдарна и вилеренъ туче висе кондань сиру турухъ. И холохре пюлть синя, и ларче сылдымъ янне ашшине, тада килигенне, тюре сутъ тума сывызене и вилнизене; онынъ ирика полме визе. И сывлыха (сывлыжа) тюрюрянь аслы Тора сывызене тувагана, хуже ашшинзень тогаганна, хуже ашшиба ивылба посъ сябатпыръ и мохтатпыръ, каласьресь калазяганземъ, пичиння чинне порзердя и верендягензене чиркиве. Илядебъ перь тиня, хварнышинъ силыхсене, кутетебъ турасыне вилнизене, и порнысь пуласне умюря; аминь.

Сокращенный катихизисъ (см. выше 195—197).

Идядабъ: Минь пирги эзе дятын хува христианинъ?

Хоравъ: Сяванба минь ебь инянятепъ асъла Торане пиринне Іисуса Христа и тытатынъ онынъ чинъ юлыне.

Идядабъ: Мине верендеть христианъ юлы?

Хоравъ: Вырендетъ порняда тюря, и порня да бить ирры, минжинъ нумай каланы хотра калазяганземъ и веряндаганземъ; кюске порне сява сирынна символе юлара пиринчинне (пиринъ чинне): инянадабъ перь Торра ашшиня: и аякрызене.

— Мыжинь сана порынчень иликъ сяга символъ калазятъ?

— Тора сява онъ мана и порнеда тюнзя туны, мана и порнеда тунзя тюрледетъ и сыхлатъ, сяваншинъ кирле сявна іоратма чіонба, хизеплесъ чіонба, ишанадабъ, сява хусянъ ебь шокъшлатабъ и туватапъ ира, хусянъ шокшладабъ и тувадабъ, сява онынъ чинъ юла хожать.

— Япле эзя Торра шокшладынъ и чинне туватынъ?

— Эпъ шокшладабъ, тувадабъ, сява Тора ничень виссе сыпли, ашша, ивылъ и чинь сывлышь онъ данъ сява урыхъ сіокъ: вулъ яланъ больче сіокъ они посланы и визи: вулъ сява сывлышъ ють, судъ чинъ тюрю туватъ, кирякъ стада поръ, порде корать, порде илдеть, порде билеть, эбирь минъ шокшланшне порде билетъ.

— Мумаили сяпла Торра пилмяшкинъ шокшласъ и тувасъ керякъ япле?

— Сякъ: эбь сяпла шогшладапъ Торажинъ, сяпла лаихъ онба поранма керле; хусянъ ебь пилипъ сякъ Тора чинъ тувать, апла пулубъ сыхланебъ усалъ

тума кирлемаръ юкля опынъ тюря сутне; хусянъ Тора чинне тувать, сяпла ебе пуланъ хамынне усалне изя калапъ, шанадабъ сява манне сумахъ прахме, вул порсерде поръ, порнеде билетъ; епъ сяйла пулабъ, хоранъ, усалъ тума и шохшласъ да маръ, итлесъ онынне коллень таза ишпала и шокшбала силыхсиръ.

— Минь чюль пыдалыхъ чирковынъ? (198—200).

— Ситче: тине кюртни, мироба сюрни, причащение, юкенни, поба чинне, той, сюбала сюрни.

— Минь поръ тинне кюртни?

— Тинне кюртни поръ пыдалыхъ хожинче вись хизянъ шива кюртни юдя каласся сумахба: тиня киретъ синъ Торанынъ (имерекъ) бесмелле ашшиня, ивылня свята ширшина, сюза тазалать тиня киня чона, силыхранъ іонбала Торанба.

— Минь поръ юкенни?

— Юкенни поръ пыталыхъ хожензе верить тувагана чинъ омынче аипланны хамынъ силыхсянъ и пить хыда успала лаихрахъ кюресь хамынъ порнызя, юлась Торыранъ силыхсемъ урла служить туваганъ Христаранъ.

— Минь поръ епитимия?

— Епитимия поръ хона силыхлыне силга она и сыхламанне уза кюрегене и лезегене тюрледесъ батня: япля волъ постъ, келемзене парымъ паразъ, сюрегене чирквѣ и итыземъ тивисли лаихъ усранъ духовнине япле туховныде, тюрлетегенне.

— Минь поръ священство?

— Священство поръ пыталыхъ хоше ширжи святоянъ урла алла онынъ архиереинь торадать лаихъ сюкленне, минь бы тувасъ пындалахъ, и кюдесь Христианъ кютюне.

Десять Заповѣдей (201).

1) Абе поръ асла Тора санынъ, да полме сана тораземъ иттыземъ, Манданъ посня.

2) Анду сана килятке ни порняде ни мискерне, минчолъ сюлдя горе, и минчола серзинчи аялда, минчола шивра и серь анче посьсяпмадыръ волзене, и анъ служить тува волзене.

3) Аныль ячине асла Торра санне кулыхъ.

4) Асту шматкуна сюдалдарыръ она: олта конъ ту исне поръ изя саныння, а конъ ситче шматконъ асла Торра санне.

5) Хизяпля азюна хувынне и аннюне хувынне, и лаихъ сана поле, и нумай сюлъ пурнынъ сирьзинченъ.

6) Анвляръ.

7) Язаръ анкосъ.

8) Анвурла.

9) Анкалась худярымъ синзинче тюнделенъ хулыхъ.

10) Желать анту хорандашъ арымне, желать анду килне сивыхрыне ховынне, ни ялне онынне, ни чуризанне унынне, ни хирне унынне, ни выгырне унынне, ни ишакне унынне, ни вылихъне унынне, ни порняде сколько сивыхне хувынне.

Объясненіе осьмой заповѣди (202).

— Минь чарать сана Тора сакаръ заповѣдря?

— Чарать мана Тора являмезерь и пыданмазаръ никамранъ ниминдя тортца илясъ маръ, топны ябалана пыдарасъ маръ, али тарганъ синна пыдарасъ маръ,

іотъ серия, сярана али пахчана ху вылихъ бала травить тувасъ маръ, іотъ сербеля владеть тувасъ маръ, сотны чохне илии чюне и улуштарны чюне никама олдаласъ маръ, тарзиранъ хакне тытса юласъ маръ, усламъ уйрымъ мюскюнзендень илесъ маръ, окся патшанне, чиркунне, и никаманне ворласъ маръ и пыдарасъ маръ и для онжень тивисли тармашкинъ іолгава, а пуласъ изе юрадасъ, ибо орло исрянь не только хоне и киддизеня можно товольно тытмашкинъ, но и мискинзеня парасъ.

Чтобы дать нѣкоторое понятіе о качествѣ этого перевода, отмѣтимъ изъ сейчасъ приведенныхъ отрывковъ нѣсколько отдѣльныхъ словъ, грамматическихъ формъ и синтаксическихъ сочетаній, по порядку приведенныхъ текстовъ.

Въ *молитвѣ Господней*:—„Ашши пиринь"—невѣрно въ отношеніи лицъ: пиринь = нашъ—перваго лица, а окончаніе „Ашши" указываетъ на третье лицо.—„*Да сюдать, да килеть*"—„*Да*"—славянорусская частица, а глаголы „*сюдать*", „*килеть*" поставлены въ настоящемъ времени изъявительнаго наклоненія.—„*Поле*" будущее время изъявительнаго наклоненія.—Слова „остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ" переведены приблизительно такъ: оставь намъ то, что мы должны дать, какъ и мы оставляемъ то, что намъ взять слѣдуетъ отъ человѣка. Хотя чувашскій оборотъ по своему синтаксическому устройству неправиленъ, но различеніе понятія долговъ въ той и другой половинѣ этого стиха обличаетъ въ переводившемъ образованнаго человѣка.

Въ *молитвѣ ко Пресвятой Богородицѣ*:—слово „благодатная" переведено „*хибердеия*" = обрадованная; слово „Господь", какъ здѣсь, такъ въ символѣ вѣры переведено „*Асла Тора* = великій Богъ, тоже во второмъ и осьмомъ членѣ символа вѣры и въ катихизисѣ. „Благословенна и благословенъ" переведено—„*сухсухны*" = перекрестившаяся; повидимому русское

слово „благословить“ понято въ смыслѣ благословенія священническаго. — Причинный союзъ „*яко*“ переведено словомъ „*яплє*“ —какъ.—Вообще эта молитва переведена нескладно и темно.

Въ *символѣ вѣры.* Въ первомъ членѣ пропущено слово „творца“.—„*Ничензиня*“—неправильно поставлена приставка „*зиня*“, означающая не просто дательный падежъ, а движеніе на поверхность предмета; а слово „*ничень*“ ставится только при глаголахъ какъ нарѣчіе въ значеніи — „одиноко“ или „въ одиночествѣ“ и никогда не употребляется какъ прилагательное или числительное. —*Іисуса Христа*—оставленъ русскій падежъ, какъ и ниже, въ катихизисѣ, въ отвѣтѣ на первый вопросъ.—*Иликрень поринчень умеръ* какъ разъ наоборотъ противъ чувашскаго расположенія словъ, но притомъ и падежи неправильны.—*Сандалыкъ* — свѣтъ въ смыслѣ вселенной.—Форма „*Торадань*“—отъ Бога составлена по общей аналогіи, но чуваши говорятъ „*Торранъ*“. Воплотившагося—переведено „*іишне киче*, первое *і* должно быть русскій союзъ, затѣмъ выраженіе будетъ означать: вошелъ внутрь, во внутренность кого или чего.—„*Умынь Понтистъ Пилатре*“—„*умынь*“, какъ предлогъ не на мѣстѣ и не соотвѣтствуетъ значенію русскаго предлога „при“; *умынь* значитъ предъ, прежде. Глаголы *асанланче, пыдарны, туче* — не согласованы во времени.—„*Сиру турыхъ*“—по писанію,—это выраженіе хорошо, правильно.—Духъ Святый въ символѣ вѣры переведенъ словомъ „сывлышъ тюрю“, только написанъ оба раза ошибочно: сывлыхъ, что значитъ: здоровье. Въ отвѣтѣ на четвертый вопросъ это же слово два раза написано правильно „сывлышъ“.

Но въ опредѣленіи таинства крещенія Святый Духъ переведенъ „Свята ширши“—Святый запахъ; а въ опредѣленіи таинства священства — ширжи святоянъ—запахъ Святаго.—Слово „Пророки“ переведено калазяганземъ—разговаривающіе, Апостолы —верендягенземъ—учащіе.—Въ синтаксическомъ отношеніи переводъ символа вѣры неправиленъ и теменъ.

Въ катихизисѣ: Сяванба минь — потому что, — не правильно", слишкомъ буквально по русски. Сравните въ опредѣленіи священства „минь бы"—чтобы.— Мумай ли, вмѣсто — нумай ли (*ли* русская вопросительная частица)—много-ли; а слово: довольно ли. будетъ по чувашски: сидеть-и. Въ опредѣленіи крещенія неудачно выражено: „бесьмелле Ашшиня, Ивылня, Свята ширшина". „Бесьмелле" — арабское магометанское „бисьмилля"—во имя Бога.—Нескладно въ синтаксическомъ отношеніи слѣдующее выраженіе въ опредѣленіи таинства покаянія: урла служить туваганъ Христоранъ- буквальное, но неправильное переложеніе русскихъ словъ: чрезъ служителя Христова.

Въ опредѣленіи эпитиміи: лезегене тюрледесъ батня — ведущаго къ исправленію; здѣсь неудачно поставленъ предлогъ *батня.*

Въ концѣ осьмой заповѣди весьма странна смѣсь русскаго съ чувашскимъ: *и для онжень*—и для того. *Ибо орла исрань не только хоне и кильдезеня можно товольно тытмашкинъ, но и мискинзеня парасъ*— ибо чрезъ работу не только на себя и домашнихъ можно довольно издерживать, но и бѣднымъ давать.

Несправедливо было бы не упомянуть и удачныя выраженія въ этомъ переводѣ. Таковы напримѣръ: Мине верендеть христіанъ юлы?—Чему учитъ христіанская вѣра? Порынджень иликъ—Прежде всего.—Тувасъ кирякъ япле—дѣлать какъ угодно; только слѣдовало бы поставить слова въ такомъ порядкѣ: кирякъ япле тувасъ.—Вулъ пор серде поръ, порнеде билеть—онъ на всякомъ мѣстѣ есть, все знаетъ. И вотъ почти все своею правильностью выдающееся изо всѣхъ представленныхъ отрывковъ; но и эти удачныя выраженія не представляютъ особенно характерныхъ особенностей чувашскаго языка.

Изъ всѣхъ выше приведенныхъ замѣчаній можно заключить, что этотъ переводъ сдѣланъ при помощи чувашина русскимъ человѣкомъ, понимавшимъ катихизисъ, не чуждымъ грамматическаго образованія и отчасти знакомымъ съ чувашскимъ языкомъ.

В.

Переводы мордовскіе.

I.

Сокращенный катихизисъ, переведенный въ пользу Мордвовъ на ихъ природный языкъ, для удобнѣйшаго имъ уразумѣнія православнаго христіанскаго закона, съ присовокупленіемъ нѣкоторыхъ молитвъ и символа вѣры.

Въ казанской академіи 1803 года.

Нуркиня катихизисъ тлевтызь Эрзя ломань-гисъ сынтстъ кортлемсто седе парстэ содамсъ сынянгтъ видь Пазынь Кристовой законсть пилицень озномосо Пазынь марто символстъгакъ кямиманъ.

Казанской академіасто 1803 іеста.

Смотр. выше на стран. 145 и 147.

Сокращенный катихизисъ.

Вопросъ. Что есть катихизисъ?

Отвѣтъ. Катихизисъ есть краткое ученіе, какъ познавать Бога, и дѣлать то, что Онъ намъ повелѣваетъ.

Вопросъ. Что насъ ведетъ къ познанію Бога?

Нуркиня катихизисъ.

Кявстима. Мязе ули катихизисъ?

Кортлемо. Катихизисъ уле нуркиня тонавтлемо кода содамсъ Пазонь и тезмсъ сень мязе сонь минянекь мере.

Кявстимя. Мязо минекь ведесамись содамсъ Пазонь?

Отвѣтъ. Къ познанію Бога ведетъ насъ самая природа и Божіе писаніе.

Кортлемо. Содамсъ Пазонь ведясамись минекь вяся неть, мязе улить те мастырдо и паро сіормазо.

Вопросъ. На сколько частей раздѣляется катихизисъ?

Кявстима. Зяро пельцъ явнокшне катихизисъ?

Отвѣтъ. На двѣ части: на Богопознаніе естественное и Богопознаніе откровенное.

Кортлемо. Кавтовъ пель ланксъ: векке кода содамсъ Пазонь вясемнень мязе неяви и сонзо сіормасто.

Часть первая.

Векке пель.

Вопросъ. Чему учитъ первая часть катихизиса?

Кявстимя. Мязнень тонавтый веккепель катихизисонь.

Отвѣтъ. Какъ познавать Бога изъ природы.

Кортлемо. Кода содамсъ Пазонь вясемнень мязе неяви.

Глава первая.

Икильце пря.

Вопросъ. Чему учитъ глава первая первой части катихизиса?

Кявстимя. Мязнень тонавтый икильця пря икилень пелень Катихизисонъ.

Отвѣтъ. Учитъ, что Богъ есть.

Кортлемо. Тонавтый, мязе Пазъ уле.

Вопросъ. Какое существо Богомъ называемъ?

Кявстимя. Кодамо минь содатанакъ Пазонь?

Отвѣтъ. Богомъ называемъ такое существо, которое какъ насъ, такъ и весь міръ создало, и все въ мірѣ семъ сохраняетъ.

Кортлемо. Пазонь содатанакъ эстямо, кована, кода минекь, эстя вяся масторонь тянзя, вяся якъ те мастыръ ланко ваный.

Вопросъ. Черезъ что впервыхъ познаемъ бытіе Божіе?

Отвѣтъ. Бытіе Божіе познаемъ мы чрезъ познаніе насъ самихъ, потому что мы самихъ себя создать не могли и не можемъ.

Вопросъ. Когда мы знаемъ, что самихъ себя создать не можемъ, что слѣдуетъ изъ того?

Отвѣтъ. Что есть нѣкоторая сила, которая какъ насъ, такъ и все находящееся въ мірѣ сотворила.

Вопросъ. Какъ познаемъ мы еще бытіе Божіе?

Отвѣтъ. Бытіе Божіе познаемъ еще изъ разсматриванія міра сего.

Вопросъ. Какъ мы познаемъ Бога изъ разсматриванія міра сего?

Отвѣтъ. Сіе мы познаемъ, когда днемъ видимъ на небѣ солнце, а ночью мѣсяцъ, звѣзды въ хорошемъ теченіи своемъ, и на землѣ травы, воды, животныя и все устроенное на службу нашу.

Кявстимя. Мязста икиле содатанакъ мязе ули Пазъ?

Кортлемо. Мязе уле Пазъ, се минь содатанакъ ванось минекь эсь ланксъ, несакъ минь минекь а тяевлтянакъ.

Кявстимя. Коли минь содатанакъ, мязе минь минцянекъ а теевтанакъ, мязе тосто неяви?

Кортлемо. Мязе ули кодамоякъ ви, ковата, кода минекь, пстя вяся, мязе мастырцо уле, тянзя.

Кявстимя. Кода минь тага содатанакъ мязе уле Пазъ?

Кортлемо. Се минь содатанакъ тага ванось те масторонь ланксъ.

Кявстимя. Кода минь содатанакъ Пазынь ванось те масторонь ланксъ?

Кортлемо. Те минь содатанакъ, зярдо чиста нейтянакъ мянель ланксо чи, а вямберть комъ, текшть, паро ашезь, и мода ланкса тикшеть: вядть, скотинатъ акъ коватать минянекь теевсть.

Молитва Господня.

Тятяй минекь, кона ерятъ мянель ланксо: улеза святой тонть лямсть, и сазо инязорокирдимать тонть, и улезо оля тонть, кода мянель ланксо, истя мастырь лангсо: тука минянскь кши ервя чиста, и кадыкъ пандомонокъ минекь, кода и минь кадлетенакъ пандлицянень минекь: иля совавтакь минекь кадомоякъ бѣдать, но ваномекь минекь шайгянсто. Несакъ тонть уле инязорокирдима, вій, славась—гакъ пявтимя аминь.

Символъ вѣры—Символь кямимань.

Соданъ вя Пазонь тятянь, вяся кирдицянь, мянелень и масторонь тяицянень, инвясянь мязе неяви и анеяви. Вя Пазонь-гакъ Іисусъ Криста, Ціорань Пазонь, скамонзо шачинень, ковата тятясто шачсь вясемеде-икеле. Кода толь толста, истя Пазъ виде шачтось; апакъ теевсь истяможе кодамо тятязо, ковата вяся теевсть. Кона минекь ломаньгисъ и минцинекъ шумбрань пароньгисъ сась мянелсто, и санзь минекъ чамань святой оймста и Маріянь тяхтерсто, ломанксъ-гакъ вялявць. Кона кріостъ ланксо минекь гисъ кулось чирязонь Попгискоень Пилатонь пинксто, муцязь и калмазь, кона тага стясь колмоце чисто, кода сіормать сіормадыкшнеть. Ковата стямодо мейля кусь мянель ланксъ и тоса озадо ацци Пазонь Тятянь виде кедь іонга. Кона таго сый масторъ ланксъ славанзо марто судямо іаре ломать и кулось сонзо инязорокирдиманень а уле пязо. Оймень-гакъ святой Пазонь іаряксь теипянь, кона тятясто лисе, и тятязо и ціоранзо марто сюкунявтове, конасо кортлесть пророкть. Вейкень святой промксинь и Апостольской церкуань Соданъ вя лямдимянь пяжетень кадомомсъ. Учанъ кулись ломатень стямодо. Учанъ тона чиста ерямонь. Аминь.

Десять заповѣдей—кямень заповѣдть.

1) Монъ улянъ иняро Пазъ понть, илязо ульть тонять пазтъ лiятъ анцякъ монъ.

2) Иля тяйть лiятъ кодамоякъ пазть, кода мянель ланксо вере, истя масторъ ланксо ало или вяце и масторъ ало, или сюкунякъ сынянсть, или таго служакъ сынянстъ.

3) Иля помина Инязоронь Пазонь лямь стяка.

4) Содань нелянь чи, и се чисто ознокъ Пазнень лiятъ кото чиста работакъ, а недлянь чисъ мазiякъ иля тей, се чинь кадыкъ тонть Пазнень.

5) Вечкекь тятять и авать тонть, ля паро тонять уле и куваць кармать ерямо мастыръ ланксо.

6) Кинь-гакъ иля чавъ.

7) Иля еря ломань ава марто.

8) Мязiякъ иля сола.

9) Ломань ланксъ иля кенгеле напрасной.

10) Иля завидя лялятъ тонть низо ланкесъ, или завидя ломанень кудонень, ни вялень сонзя, ни лигимезыпза, ни скалнень, ни вясе скотипанень сонзя, ни вясемнень, мязе ули алужеть тонть кецта.

Молитва

вставъ отъ сна.

Великій Боже, благодареніе Тебѣ приношу отъ всего моего сердца, что Ты благополучно меня возбудилъ отъ сна, прогналъ нощь и сдѣлалъ свѣтлый день, молюся Тебѣ всѣмъ

Озпома

стямодо удымста.

Покинъ Пазъ пасибать тонять максань вяся монь сядейса, несакъ тонъ шумбракпсте монь стявтыметь удымсто, панить вямберть, тяить - гакъ валда чинь. Ознанъ тонять вясе садей-

сердцемъ, открой мнѣ то, чего я не знаю, и прогони отъ меня, что меня ведетъ ко грѣху; сдѣлай меня мудрымъ Твоею силою; сдѣлай, чтобы я рабъ Твой исполнялъ съ великою охотою всѣ дѣла, которыя Ты мнѣ предписалъ, и искалъ бы то, чего не знаю въ Твоемъ законѣ, со страхомъ, всегда призывая имя Твое: Отче нашъ и прочая.

са, панштъ монянь се, мязе монъ а соданъ, панитьгакъ мязе монь вети пяжетнень, тяемакъ монь прявейста тонть виса: тянкь штобы монъ работникъ тонть покшъ охота марто тяивлія вяся тявтня коната тонъ монянь максць, вяшнія-гакъ, мязе а соданъ тонть законсте пелямодо яля тярдія тонть лямедь: Тятяй минекь.

Молитва

отходя ко сну.

Всесильный Боже! я Твоею силою препроводилъ сей день: и за всѣ Твои благодѣянія, полученныя мною въ сей день отъ щедрой Твоей десницы, приношу благодареніе отъ всего сердца, признаваясь во всѣхъ грѣхахъ. въ сей день мною учиненныхъ, и прошу Тебя, отходящаго меня ко сну сохранить святою Твоею рукою: и сотвори, чтобы я помнилъ о вѣчномъ Твоемъ покоѣ, который Ты уготовалъ для тѣхъ, которые Тебя любятъ, съ ними, Господи! и меня благослови.

Ознома

молимидя удымо.

Пазъ віевь! монъ тонть висетъ пачкидень сицянь чинь: вясень-гисъ тонть парестъ коната монъ се чисто вадрятня тонть кецта саинь, максанъ пасибатъ вяся сядейса, іовтамодо вяся пяжетень, коната монъ се чисто тяень и вяшанъ тонть молимидя монь удыма вяльтемсъ тонть святой кецто: тяйкь тага, штобы монъ іазизя стувтъ тонть пявтимань сятмень ерямонь кононь тонъ тяеть нопань, копатъ тонть вечкить, сынцъ марто Пазъ! моньакъ чангидимакъ.

Молитва предъ обѣдомъ.

Очи всѣхъ на Тебя, Господи, взираютъ, и Ты даешь имъ хлѣбъ; открываешь милостивую Твою руку, и даешь всѣмъ на землѣ живущимъ благо.

Ознома обѣда икиля.

Сялмень вясемнень тонть ланксъ, Пазъ, ваныть, тонъ-акъ максатъ сынянтетъ кши, панжатъ вадря кедеть тонть, и максатъ вясемнень, кона ерить мастыръ ланксо паро.

Молитва послѣ обѣда.

Молюся Тебѣ, Христе Боже мой, что насытилъ меня земнымъ Твоимъ хлѣбомъ, пріими также туда, гдѣ Ты живешь.

Ознома обѣда мяйля.

Сюкунянъ тонятъ Кристосъ Пазъ монь, несакъ, тяемекъ монь пякень пешкся есть модавъ кшисетъ, нолдамакъ монь тозыль, коса тонъ ерятъ.

Чтобы дать нѣкоторое понятіе объ этомъ переводѣ, представляемъ для примѣра слѣдующія замѣчанія Во первыхъ укажемъ нѣкоторые примѣры удачнаго перевода.

Для чего Богъ создалъ міръ сей, и все, что есть въ мірѣ?

Мязень-гисъ Пазъ тяизя масторонь, и вясе мязе уле мастыръ ланксо?

Кого еще создалъ, и болѣе ему пріобщилъ своей благости?

Кинь тага Пазъ тяизя, и сонянзо вясемеде ламо максь сонзя парестъ? (Два послѣднихъ слова—„сонзя (о) парестъ"—значитъ: его кадка ихъ. Слѣдовало: эсензя паронзо) (Лис. 12).

Кого болѣе всѣхъ Богъ сохраняетъ?

Кинь седа пекъ Пазъ ваный? (Лис. 13).

Чему учитъ вторая часть катихизиса?

Мязиень тонавтый омбоце пель катихизисонь?

Учитъ, какъ познавать изъ откровенія Бога.

Тонавтый, кодь содамсъ Пазонь союзя святой сіормасто (Лис. 15 на обор.).

Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ. Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна.

Кована Тятясто шачсь вясемеде инкиля. Кода толъ толсто (какъ огонь отъ огня), истя Пазъ истинной шачтос (з) ь. Далѣе переводъ плохъ (Лис. 17.)

И воскресшаго въ третій день по писаніемъ.

Кона тага стясь колмоце чисто, кода сіормать сіормадыкшне (с) ть (Листъ 18).

Для чего долженъ ты исповѣдываться?

Мязень-гисъ топять еряве исповедамо? (Лис. 26).

Довольна-ли ко спасенію одна вѣра безъ добрыхъ дѣлъ?

Саты ли ойме ваномсъ вя кямима паро тявтеме?

Нѣтъ! одна вѣра безъ добрыхъ дѣлъ мертва есть, а надобно при вѣрѣ хорошо жить.

Арась! вя кямима паро тявтеме кулос (з) ь уле, а (русс. союзъ) еряве парсте ерямсъ. (Лис. 27 на обор.).

Отъ насъ оно прославляется тогда, когда мы живемъ по закону Божію.

Минекь кепта сонъ славове сяста, знярдо минь ерятанакъ Пазынь закононь кувалмо (Листъ 40 на оборотѣ).

Всѣ эти выписанныя мѣста переведены довольно удачно, но во всемъ переводѣ нѣтъ ни одного отличительнаго, характернаго мордовскаго оборота. Изъ этого мы заключаемъ, что переводъ катихизиса и мо-

литвъ былъ сдѣланъ людьми, хорошо знающими мордовскій языкъ, но не природными мордвами; кромѣ того мордвинъ не допустилъ бы слѣдующихъ явныхъ ошибокъ.

Мязе Пазынь пяза арась и сенъ-гисъ сонъ уле пявтимя, а кулывтыма якъ.—Что (мѣстоименіе вопросительное; въ мордовскомъ языкѣ союза, соотвѣтствующаго русскому союзу *что*, нѣтъ) у Бога конца нѣтъ и потому онъ есть безконечный, не смертоносный (не имѣющій убивающаго свойства) (Лис. 11 на оборотѣ).

Для сравненія приведемъ правильные обороты. И нуждавтомо божамсъ — и безъ нужды божиться. (Лис. 33). И мирдинень и нинень мери ерямсъ сятместо, святойста и бирянь тявтеме — и мужу и женѣ повелѣваетъ (говоритъ) жить смирно (кротко), свято и безъ худыхъ дѣлъ (Лис. 35 на оборотѣ).

Въ мордовскомъ языкѣ предлоговъ самостоятельныхъ не много: *ваксъ, троксъ, трокска, экшесъ, мельга, марто*; прочіе предлоги образуются отъ существительныхъ именъ, какъ-то: передъ — *икелькcъ*: въ, на переди—*икеле*; въ, на передъ—*икелевь* (*й*): съ переди—*икельде* и т. п. Предлоги ставятся послѣ того слова, къ которому они относятся. Значеніе нѣкоторыхъ русскихъ предлоговъ выражается окончаніемъ слова или падежемъ.

Выписываемъ мордовскіе предлоги и окончанія словъ, противуполагая русскимъ предлогамъ. До = *нень* (*съ*), видсъ. Для, ради *кисъ* (*э*). Отъ *сто* (*э*), ваксто, кедьстэ. У *со* (*сэ*), *нь*, ваксо, кедьсэ. Безъ *втомо* (*втеме*). Изъ *сто* (*стэ*), подсто. Изъ-за *кисъ* (*э*), *удалдо*. Изъ-подъ *алдо* Къ *нень*, ваксъ. Чрезъ *троксъ*, *трокска*. Надъ *велькcэ*, *велькска* О (объ) *до*, *кисъ* (*э*). При *ваксо*, *пингстэ*. По *съ*, *га*, *ва*, ланга, прява. Въ *въ* (*й*) *съ со* (*се*). За *нень*, кисъ (э), экшесъ, экшсэ, томбале, томбалевъ, томбальга, удало, удаловъ, удалга, мельга. На *съ*, *со*, лангсъ, прясъ. Съ *сто* (*сте*), *шка*, марто, лангсто, прясто. Подъ *ало*, *алга*, *аловъ*.

Очевидно поэтому, что окончанія *втомо, втемь* соотвѣтствуютъ русскому предлогу „безъ".

Въ отглагольныхъ существительныхъ предложныя окончанія приставляются къ неопредѣленному наклоненію *(мо, ме)*.

Пѣть *морамо*, безъ пѣнія *моравтомо*; пѣсня *моро*, безъ пѣсни *моровтомо*; пахать *сокамо*, безъ паханія *сокамовтомо*; соха *сока*, безъ сохи *сокавтомо*.

Въ глаголахъ есть точно такая же приставка—окончаніе *втомо*, которая показываетъ: понужденіе, допущеніе, дозволеніе, и которая приставляется съ отбрасываніемъ окончанія *мо (ме)*.

Морамо пѣть, *моравтомо* заставить, приказать, дозволить допустить пѣть; *сокавтомо* заставить, допустить пахать, и еще означаетъ: безъ сохи; *куломо* умереть, *куловтомо* заставить (насильственно), допустить умереть.

Кузька низэ таго мезд' андозь. Кузьк' атянзо куловтызе—Кузькина жена, чѣмъ-то накорявши старика своего Кузьку, убила (отравила). Мышаяксо ломань куловтомо можна — мышьякомъ человѣка отравить можно.

Совершенно одинаковыя по формѣ окончанія словъ: „куловтыма, нуждавтомо, тевтеме" привели русскаго семинариста къ предположенію одинаковаго въ нихъ приставочнаго значенія; но природный мордвинъ никогда не перевелъ бы слово „безсмертный" *а куловтома*, ибо послѣднее слово значитъ: не умерщвленіе, не имѣющій свойства убивать: но онъ перевелъ бы: *а кулыця*—не умирающій

Слѣдующія слова представляются какъ бы ошибочно записанными по недослышкѣ:

Адмястыста, слѣдовало бы: *Адмясто* не изъ чего (Лис. 11 на оборотѣ); *ловновлинкъ* (мы читали-бы), слѣдовало бы: *ловомань кисэ* ряди считанія (почитанія) (Лис. 12-й); *ставтовить* (можно ихъ поднять), слѣдовало бы: *савтить* приводятъ (Лис. 32 на обор.).

2

Переводъ церковнымъ молитвамъ, десятословію, катихизису на мордовскій языкъ.

представленный преосвященнымъ Амвросіемъ епископомъ оренбургскимъ.

Собственно переводъ этотъ заглавія не имѣетъ; вышеприведенное заглавіе я взялъ съ препроводительнаго репорта (См. выше стран. 102).

Выше на страницахъ 195—202 читатель найдетъ русскій подлинникъ приводимыхъ здѣсь частей мордовскаго перевода.

Символъ Вѣры.

Вѣра вейкипѣнь Пазань и нишкень кирг(д)яця, менелень и масторань, вясемень несамись. Вя нишкенянь Иисуса Христа, Чора Пазань скамонзо, шачсь, кона нишкень шачмо васин бинге векста валдо вал(до)сто. Пазонь виде естъ Пазонь виеде шачь, апак(ъ)те(ить) вейкеть нишке, сонзе есна теизъ(ь). Минекъ кисанекъ, минекъ пасенсянокъ кисъ валксъ(ь) менелсто, сайсъ ойме кошнетела и Марій тяйтерь, ломанксъ теявсь. Распятъ минекъ кисъ сень Понтійстѣмъ Пилатѣ и страдась и калмась; вялмесь колмоце чисто сіормань кувалма. Куйсь менелцъ, озась віеть пелензэ) нишкень. И опять сы славанзо марто ,судямо ерицень и кулыцянь, сонзо царствапзо вѣка а ули. Оймекиштанзо нишкеса тяесь: конасо нишкень кетста тусь: конатасъ (ъ) нишкѣ и чоранзо марто сюкунятанокъ отиньдятанокъ кортасть пророктъ. Вейкѣ Святой Соборной Апостольской церква. Содавинь вя лямдеме пяжетътенекъ кисъ. Учанъ кулозень вялмеместъ. Еренъ коли уля вѣка. Аминь.

Молитва Господня.

Нишкѣ мипекъ кона таицъ мяпелцта. Улид(з)е ляметь тонть, сыцантентъ (—) тонть, улид(з)е олязо тонть, кода мянелца, еста и масторцо. Кши м(ип)япекъ велкой макстъ минденекъ ней, кадыкъ минденекъ долгъ минекъ, кода минь катцынекъ долгонокъ минекъ. Илимисъ макстъ минекъ пяжегепекъ кисъ, избавимис(з)ь минекъ лукаваго.

Богородице Дѣво.

Нишке аванъ тяйтерь радовась, благодатной Марія нишкѣ марто, благословататъ аватъ, и благословазь пекень есна тонцеть, монъ(ь) шки шачтыкъ тонць ош(й)-минекъ.

Краткій Катихизисъ.

Кевсь. Мязингисъ тонъ іофтанъ Христянинъ?

Отвѣчамо. Сенгисъ монъ вера нишкенень минекъ и Исуса Христа кирца сонзо святоень законзо.

Кевсь. Мязде тонафты христіянской вѣранень?

Отвѣчамо. Тонафты всякой віеденень и всякой тявнень, мязингисъ ламонь кисъ сіормасо пророконь и апостолонь, ширкине васесъ іофтазь символень вера минекъ віеденень: вера вейке нишке Пазонь и васолдень.

Кевсь. Мязень кисъ тондетъ васнятъ василить кошъ сонзо вѣра помнятапокъ.

Отвѣчамо. Пазонь кисъ мездень сонъ монь и весемень валдо тейсъ(ъ) монь и весемень валдо витцазо, ванцазо, и сень ки(л)съ еряви сонзе вечкемсъ седеинкъ кованямса вечкезь и кемдянъ мязе монь арцянъ и теянъ парцте, конашкапень, думаянъ и теянъ, што зонзе святой законзе тяи.

Кявсь. Кода тонъ Пазонтѣ арцятъ и мелцетъ кирдятъ?

Отвѣчамо. Монъ еснанъ арцянъ, и кеманъ сопъ пасъ вейхке колмо чамасе; тятятъ, цорать оймѣ кошнѣ седе башка лія арась, кода сонъ ало ульнесъ васинь кошна и ней арась пеза: кона оймѣ коштъ кискѣвтемѣ и кулофтомо, сесъ и віеде, милосливъ, ервя таркасо ули, вясе неи, вясѣ мари, вясе соды и мязе келганъ монъ арцеме.

Кявсь. Кода тонъ пазонь содамо келгатъ тяпть кода еряви?

Отвѣчамо. Аволь, кода монъ арцянъ; пазонтѣ, естя сонзо марто ерямо келганъ, віедѣ: кода монъ содапъ естя пазъ віеде, естя берянень тявень тейме а педянъ; таго а улинь понго сондянзе віеде судъ ало, кода пасъ милосливъ естя монъ монцинь берянь тявсемъ іофтанъ, кемесь, кода сонь монь пяжетень а катцы, кода сонъ ервя таркасо ули, и вясе соды, естя монь пелме педянъ таго берянень тяйме; и арцеме, озномсъ тянзе яла ванксъ мялцепъ и віеде прявсенъ.

Кявсь. Зяро салава церквань?

Отвѣчамо. Сисемь: лямдемѣ, мирце вадѣме, причастямо, исповѣдамсъ, чикиця, вѣнчамо, и чуфто лемсе.

Кявсь. Кодамо ули лямдеме?

Отвѣчамо. Лямдеме ули салава кона колморастъ кискензе новсемсь вядсъ, іофтась валъ марто: лямди ломань пазонь лямь нишкепь пазонь веиде ойме кошпе пиляви віеде оймезе пяжетте: вярпе пкинь.

Кявсь. Мезе ули исповѣднять?

Отвѣчамо. Исповѣднять улить салава, конатапень, кеми(е)зъ(ь) истя содымимъ монь чинь пижитепь, кяме оласо парсте ветянисъ монъ чинь эрямомъ кадувить паза пясти (пежеть?) трокъсъ ериця нишкень.

Кявсь. Мязе ули епитимія.

Отвѣчамо. Епитимія ули средство грешнои(й)нъ лавшо сонзе бирянстѣ мелцсь кирди вѣчась, и вѣтямся витьмексъ; таго тонь постонь молитва милостень кисъ якакъ церквасъ и лія естяня тяй, есть прявсензе ваныцамокъ таго ваныцась пичкавсазо.

Кявсь. Мязе ули чикиця?

Отвѣчамо. Чикицясь ульцсь салава конатань оймѣ кошне трокъ кедень путось(з) архіерейскоень путось(з) кочкась(з) паро таго прядомсъ салава и вапмоксъ нишкень стаданзо.

Десять заповѣдей:

1. Монъ улянъ Нишке Пазонь тонть а улить тондеть ліятъ пазтъ тонтеметь.

2. А теймексъ тондеть кумира, а кода моякъ подобія ламо менелце пандо и ламо масторцо ало, и ламо вятце и масторъ ало а сюкунякшнянъ сынденцтъ и а кур(л)цунанъ сынстѣ.

3. А кундань лемъ нишкѣ Пазонь зонза липнойстѣ.

4. Помнякъ чи субота пишке Пазонь тондять кото чить тондеть тяйть, и тяи сынцтъ вясѣ тявять то нять а чи сисмеце субота нишкенень Пазнонь тондеть

5. Кулцонокъ тятять тонцить и авать тонцить шумбра улятъ и (к)увака пипге улятъ масторцо.

6. Иля чавъ.

7. Иля вечке.

8. Иля сала.

9. Иля кулцоно ялгать лаксъ иля кенгеле.

10. Иля тяй аванте паронь тонть, иля тей кудозотъ маластонъ тонть, а веле зонзе, а раба зонзе, а служанка зонзе, а буказонзе, а пкипмезонзе (а лишмезонзе) а весемень скотинанзо сонзе, а весемень конань малавиксеть тонть.

Кявсь. Мязенгисъ тондеть а мери Пасъ кауксоце заповетцте.

Отвѣчамо. А мери мондень Пасъ салава и а салава ліянь мязеякъ а саймексъ муевезь мязе а кекшемексъ, или беглой ломань а кекшемексъ, ліянь мода ледтапь (ледьмань) или капстань пире сопцинзе скотинасо а андомсъ, ломань модасо а владеямксъ; мійместѣ рамамсто а манямся, а кипгакъ а ерявн кепгелемсъ, работникень питнеса а кирдемсъ, ростонь башка скудность кетцте а саймексъ, ярмакъ инязороць, чикицянть и ліянь а саламсь а кекшемексъ и сестедензе ерявн оргодмексъ стякето, улмексъ важодицянень ибо трокъ важодмензе ауль естедензе кудосоньцентнень можна довольствася кирдемсь, и бѣдноінень максомсть.

Разбираемый переводъ сдѣланъ на мордовскій языкъ эрзянскаго нарѣчія, по нашему мнѣнію, русскимъ грамотѣемъ съ помощію посредственно знающаго русскій языкъ мордвина, и сдѣланъ, по справедливости говоря, очень плохо.

Русскій и его помощникъ мордвинъ другъ друга мало понимали, должно быть. Русскій не прочитывалъ мордвину цѣлыми предложеніями, а каждое слово заставлялъ переводить въ отдѣльности, потому что почти нигдѣ не встрѣчается цѣлой удачно переведенной фразы. Какъ видно изъ описокъ, переводъ вовсе не былъ провѣренъ и сличенъ съ текстомъ.

Для наглядиаго доказательства своихъ словъ, мы рѣшились нѣкоторыя мѣста перевода перевести обратно на русскій языкъ.

Мы думаемъ (заключаемъ), что помощникомъ переводчика былъ мордвинъ, потому, что одна, чуть ли не единственная, фраза довольно удачно переведена; именно: воскресъ въ третій день по писаніемъ—*вялъмисъ коломоце чисто сіормань кувалма.*

Символъ вѣра.

Вѣра единому Бога и Отца вседержителя, неба и земли, всѣхъ насъ видитъ. Единому Господу Іисуса Христа, сынъ Бога одинъ родился, который Божіе рожденіе отъ близости прежняго времени въ вѣкѣ свѣтъ отъ слова (вѣроятно, — отъ валдосто,— отъ свѣта), отъ Божіей истины Божія истина родилась; не сотворивши одинаковы Отецъ, его сотворили. Насъ ради, нашего спасенія ради сошелъ съ небеси, взялъ (пріялъ) Духа (ойме кошне) тѣло и Марій Дѣва, обратился (воплотился, сдѣлался) въ человѣка. Распятъ (окончаніе рус.) насъ ради того Понтійстѣмъ Пилатѣ и страдалъ (*страдась* не говорятъ по мордовски, кромѣ сущ. имени *страды*) и хоронилъ (3 лицо), и воскресъ въ третій день по писанію. Взошелъ на небеса, возсѣлъ по правую Отца. И опять грядетъ со славою своею, судить живущаго и умирающаго, Его царствію вѣка (?) не будетъ. Его Духа Господомъ (творительный орудія) сотворено; въ которомъ (или съ которымъ) отъ Отца ушло: въ котораго Отца я съ Сыномъ покланяемся (слово *отпьдятанокъ* теперь не употребляется уже) глаголали пророки, едина Святая Соборная Апостольская церковь. Я былъ узнанъ (?) едино крещеніе грѣховъ нашихъ ради. Чаю мертваго (единственное число) воскресенія (поставлено въ множ. числѣ). Живу коли (если) будетъ вѣка. Аминь.

Отче нашъ.

Отецъ нашъ, Который Самъ (Ты) съ небеси. Да будетъ имя Твое, пріидетъ царствіе Твое. Да будетъ воля (его) Твоя, какъ на небеси, такъ и на земли. Хлѣбъ нашъ всякій дай (подай) намъ теперь, оставь намъ долгъ нашъ, какъ мы оставимъ долгъ нашъ, не дай (не выдай) насъ нашихъ грѣховъ ради, избави насъ лукаваго.

Богородице Дѣво, радуйся.

Богоматери Дѣва обрадовалась, благодатная Марія, съ Господомъ, благословлю тебя въ женщины, и благословенъ во утробѣ твоей (своей), моего Спасъ родила ты сама души наши.

Краткій катихизисъ.

Спросилъ: Почему ты скажу христіанинъ?

Отвѣчать. Потому что я вѣра Господу нашему Іисуса Христа, содержу Его святаго закона.

О чемъ учитъ христіанской вѣрѣ?

Учитъ всякой истинѣ (прямотѣ) и всякому дѣлу, для чего для многихъ въ писаніи пророка и апостола кратко во всѣ (въ совокупности) сказано символова вѣра нашего къ истинѣ: вѣры единаго Отца Бога и дальній.

Для чего тебѣ прежде всего его вѣра помнимъ?

Для Бога изъ чего Онъ меня и всѣхъ свѣтъ (свѣтло) сдѣлалъ (создалъ) меня и всѣхъ свѣтъ (свѣтло) управитъ, хранитъ и для этого должно его любить сердца нашего угожденіемъ любя и вѣря въ тебя, что (вопросит. мѣстоименіе) я думаю и дѣлаю хорошо, къ которому времени, думаю и дѣлаю, что его святой законъ дѣлаетъ.

Какъ ты Богу думаешь и въ умѣ держишь?

Я въ себѣ думаю (разсуждаю) и вѣрю, Онъ Богъ единый въ трехъ лицахъ (имѣющій три лица); Отецъ съ (и) Сыномъ Духъ, кромѣ того другаго нѣтъ; какъ Онъ всегда былъ и прежде всего и теперь нѣтъ конца: который Духъ безтѣлесный и убивать, (вѣроятно,—*куломовтомо*,—безъ смерти) потому и правосуденъ, милостивъ, на всякомъ мѣстѣ есть, все видитъ, все слышитъ, все знаетъ и что вмѣщаю я думать.

Какъ ты Бога знать совмѣщаешь тебѣ какъ нужно?

Нѣтъ: какъ я думаю; Богу, такъ съ Нимъ жить совмѣщаю, прямой: какъ а знаю такъ Богъ справедливъ, такъ худаго дѣла дѣлать не пристану, еще (опять) не попалъ бы я отъ Него подъ праведный судъ; какъ Богъ милостивъ такъ я въ своемъ худомъ дѣлѣ скажу, надѣясь, какъ Онъ моего грѣха не оставитъ, какъ Онъ на всякомъ мѣстѣ есть, и все знаетъ, такъ я бояться стану опять худаго дѣлать, и думать, молиться ему постоянно съ чистою мыслью и справедливымъ (прямымъ) умомъ.

Сколько тайны у церкви?

Семь: Крещеніе (собственно креститься), Миропомазаніе, Причащеніе, исповѣдаться, Чикиця (?), Вѣнчаніе (Бракъ) и деревяннымъ масломъ.

Какое есть крещеніе?

Крещеніе есть тайна который (который?) три раза тѣло его (?) погружать (обмакивать) въ воду съ сказаннымъ словомъ: крещаетъ человѣкъ Божіе имя Отца Бога Прямый Духъ омывается прямая его душа отъ грѣха кровію Христовою.

Что есть исповѣдни?

Исповѣдни есть тайна, въ которую вѣруя такъ узналъ онъ меня моего дня грѣховъ моихъ, съ твердой волей хорошо провести (?) моего дня жизнь; останутся Богъ пясти (грѣхи?) чрезъ житель Христовъ.

Что есть епитимія?

Епитимія есть средство грѣшному слабо его плохо въ мысль держитъ любилъ, и веденіемъ (отъ глагола вести исправить) опять (еще) твоего поста, молитвы, милости ради ходи въ церковь и другое также дѣлай, своимъ умомъ (опъ?) хранитель нашъ еще хранящій вылѣчитъ его.

Что есть чикиця?

Чикиця стала тайна, которая черезъ духа руку положа архіерейскую, поставляетъ избравши хорошо опять довершить тайна и пасти Христово стадо.

1. Я есмь Господь Богъ твой, не будетъ тебѣ другіе боги безъ тебя.

2. Не сдѣлать отъ тебя кумира, не какого подобія много въ небесси гора и много въ землѣ внизу, и много въ водѣ и подъ землею не покланяюсь имъ, и не слушаю ихъ.

3. Не беру (не произношу) имени Господа Бога его (?) лишній разъ.

4. Помни день суббота Господа Бога твоего: шесть дней ты себѣ дѣлай, и сдѣлаешь всѣ дѣла твои, день седьмой суббота Господу Богу твоему.

5. Слушайся отца и матерь твою, здоровъ и долгій вѣкъ будешь въ землѣ (въ мірѣ).

6. Не бей.

7. Не люби.

8. Не крадь.

9. Не слушай (вм. не послушествуй) на товарища своего не хвастай.

10. Не дѣлай женщинѣ добраго твоего, не дѣлай дому своему ближній твой, ни деревнѣ его, ни рабу его, ни служанкѣ его, ни быку его, ни ослу его, ни всему скоту его, ни всему котораго ближняго твоего.

Не велитъ мнѣ Богъ тайно и нетайно у другаго ничего не брать, найденное что не прятать, или бѣглаго человѣка не скрывать, другаго (чужую) землю летань (?) и капустнаго огорода своею скотиною травить, чужою землею не владѣть; при продажѣ и покупкѣ не обманывать, не ни какого не надо хвастать, работника платы не удерживать, ростъ кромѣ бѣдныхъ

не брать, деньги государевы, чикицы-то и другихъ не красть не прятать и съ тогдашняго его (безсмыслица) нужно убѣжать такъ-то (стякъ, истякъ — такъ, безпричинно), быть къ прилежному; ибо (въ мордов. языкѣ неупотребляемый союзъ) *чрезъ* (въ мордовскомъ языкѣ предлогъ ставится послѣ того слова, къ которому онъ относится) прилежаніе его не себѣ домашнихъ можно въ довольствѣ содержать и бѣдному подать.

Примѣчаніе. Представляемый здѣсь разборъ обоихъ мордовскихъ переводовъ, весь цѣликомъ, составленъ учителемъ начальной мордовской школы при казанской учительской семинаріи А. Ф. Юртовымъ.

Г.

Переводы черемисскіе.

I.

Сокращенный катихизисъ, въ пользу черемисъ, на ихъ природной языкъ для удобнѣйшаго имъ уразумѣнія православнаго христіанскаго закона съ присовокупленіемъ нѣкоторыхъ молитвъ, символа вѣры и десятословія, переведенной въ казанской академіи 1803 года і апрѣля мѣсяца.

Кючикъ катихизисъ, мари вереченъ мари илмашка сай шинжимашъ вереченъ рушанъ законамъ, кушта туганекъ ула молитва, адакъ символъ вѣра, ече лу саповѣсть Юманъ, кусарма Азанъ школашта 1803 таулакашта Апрѣль кечешта.

Сокращенный катихизисъ.

Вопросъ.

Что есть катихизисъ?

Отвѣтъ.

Катихизисъ есть краткое ученіе, какъ познавать Бога, и дѣлать то, что Онъ намъ повелѣваетъ.

Вопросъ.

Что насъ ведетъ къ познанію Бога?

Кючикъ катихизисъ.

Ядэмашъ.

Мо ула катихизисъ?

Каласэмашъ.

Катихизисъ ула кючикъ тунемашъ кузе шинзашъ Юмамъ эче ишташъ тудамъ, момъ Юма шуда.

Ядэмашъ.

Мо нанкая мемнамъ Юманъ палмашка?

Отвѣтъ.

Къ понятію Бога ведетъ насъ самая природа и Божіе писаніе.

Вопросъ.

На сколько частей раздѣляется катихизисъ?

Отвѣтъ.

На двѣ части: на Богопознаніе естественное и Богопознаніе откровенное.

Часть первая.

Вопросъ.

Чему учитъ первая часть катихизиса?

Отвѣтъ.

Какъ познавать Бога изъ природы.

Глава первая.

Вопросъ.

Чему учитъ глава первай первой части катихизиса?

Отвѣтъ.

Учитъ, что Богъ есть.

Вопросъ.

Какое существо Богомъ называемъ?

Каласэмашъ.

Юманъ палмапъ деке нанкая мемнамъ пике сандаликъ и Юманъ возектомашъ.

Ядемашъ.

Мазаръ ужакшъ ланъ орлешъ катихизисъ?

Каласэмашъ.

Кокъ ужакшъ ланъ: Юманъ шинзашемъ сандаликгецъ и Юманъ шинзашемъ кнагагацъ.

Пертари ужакшъ.

Ядэмашъ.

Моланъ тунукта пертари ужакшъ катихизисенъ?

Каласэмашъ.

Кузе палашъ Юмамъ сандаликгецъ.

Вуй пертари.

Ядемашъ.

Моланъ тунукта пертари вуй пертаринъ ужакшенъ катихизисенъ?

Каласэмашъ.

Тунукта, мо Юма ула.

Ядемашъ.

Моганемъ улшамъ Юма дене іюжена?

Отвѣтъ.

Богомъ называемъ такое существо, которое какъ насъ, такъ и весь міръ создало, и все въ мірѣ семъ сохраняетъ.

Вопросъ.

Черезъ что вопервыхъ познаемъ бытіе Божіе?

Отвѣтъ.

Бытіе Божіе познаемъ мы чрезъ познаніе насъ самихъ, потому что мы самихъ себя создать не могли и не можемъ.

Вопросъ.

Когда мы знаемъ, что самихъ себя создать не можемъ, что слѣдуетъ изъ того?

Отвѣтъ.

Что есть нѣкоторая сила, которая какъ насъ, такъ и все находящееся въ мірѣ сотворила.

Вопросъ.

Какъ познаемъ мы еще бытіе Божіе?

Отвѣтъ.

Бытіе Божіе познаемъ еще изъ разсматриванія міра сего.

Каласэмашъ.

Юмадене июжена тудамъ улшамъ, куда кузе мемнамъ, туге челямъ сандаликамъ иштенъ, адакъ челямъ сандаликашта сорлага.

Ядемашъ.

Модене пертари полена Юманъ улшамъ?

Каласемашъ.

Юманъ улшамъ полена ме шинжемашъ дене шке шкенжемъ тутланенъ, мо ме шке шкенжемъ ишташъ она кертъ.

Ядемашъ.

Купамъ ме шинзена, мо шке шкенжемъ ишташъ она кертъ, тужеченъ мо ляктешъ?

Каласэмашъ.

Мо ула та моганя ви, куда кузо мемнамъ, туге мо ула сандаликашта челямъ туда иштэнъ.

Ядемашъ.

Кузе палена ече Юманъ улшамъ?

Каласемашъ.

Юманъ улшамъ палена ече онжемашъ дэне тудамъ сандаликамъ.

Вопросъ.

Какъ мы познаемъ Бога изъ разсматриванія міра сего?

Ответъ.

Когда днемъ видимъ мы на небѣ солнце, а ночью мѣсяцъ, звѣзды, которыя своими путями, отъ Бога назначенными ходятъ: на землѣ травы, воды и животныя, для насъсотворенныя, вѣтры и дожди, къ тому способствующіе, чтобъ благорастворять воздухъ и произращать плоды земные; и когда чувствуемъ что все сіе само чрезъ себя быть не можетъ, и что человѣкъ своими силами произвесть онаго не въ силахъ, заключаемъ изъ того, что есть Богъ, который все вышесказанное сотворилъ и до нынѣ сохраняетъ.

Ядэмашъ.

Кузе ме палена Юмамъ онжемашъ дене сандаликамъ?

Каласэмашъ.

Кунамъ ме ужена кечеша тыняшта кечемъ, юдамъ тылзамъ, шидарамъ, куда шке Юмагачь пуйша корна лене каять; рокашта шудамъ, вюдамъ, воликамъ мелана верецъ ишталмамъ, мардещъ и юръ вля туда ланъ керяль, мо ирикташъ цылямъ сандаликамъ и ишташъ рокамъ шатшамъ: ече кунамъ шинзепа, мо тудамъ едемъ шкѣ ви дене ишташъ оккертъ, палена тышецъ, мо ула Юма, куда челямъ кюшна каласелмамъ иштенъ и тудамъ пора якте сорлага.

Глава вторая.

Вопросъ.

О чемъ глава вторая первыя части катихизиса?

Ответъ.

О существѣ Божіемъ.

Веся вуй.

Ядемашъ.

Моланъ тунукта веся вуй пертаринъ ожакшенъ катихизисенъ?

Каласэмашъ.

Юманъ улшаланъ.

Вопросъ.

Что есть Богъ?

Ядемашъ.

Мо ула Яма?

Отвѣтъ.

Богъ есть сила всѣхъ высочайшая, ни отъ кого не зависящая, сама отъ себя происшедшая.

Каласэмашъ

Юла ула ви цылягачень кугу, ни ке гачень ишталъма огалъ, шке гачень поччa.

Вопросъ.

Когда Богъ ни отъ кого не произошелъ, что изъ того слѣдуетъ?

Ядэмашъ.

Кунамъ Юма ни ке гачень поченъ оголъ, тужечень мо ляктепъ?

Отвѣтъ.

Что Богъ есть единъ.

Каласэмашъ.

Мо Юла ула икта.

Вопросъ.

Когда Богъ самъ отъ себя есть, что изъ того познаемъ?

Ядэмашъ.

Кунамъ Юма ула, шке шке гачень, тужечень момъ палэма?

Отвѣтъ.

Познаемъ, что Онъ ни отъ кого начала не имѣетъ: потому Богъ есть безначальный.

Каласэмашъ

Палена, мо туда ни ке гачень туналэнъ оголъ: туге Юма туналма оголъ.

Вопросъ.

Когда Богъ не быть не можетъ, что изъ того заключаемъ?

Ядэмашъ.

Кунамъ Юма ни лійшашъ оккортъ, тужечень мо ляктэпъ?

Отвѣтъ.

Что Богъ конца не имѣетъ, и по сему Онъ есть безконечный и вѣчный.

Каласэмашъ.

Мо Юманъ мучашъ укэ, тутланэпъ Юма ула туналма оголъ.

Вопросъ.

Когда Богъ есть единъ, безначальный, безконечный, что изъ сего происходитъ?

Ядэмашъ.

Купамъ Юма ула ийкта тупалма оголъ и мучашъ посна, тужеченъ мо лякгэшъ?

Отвѣтъ.

Что Онъ все сотворилъ.

Каласэмашъ.

Мо туда челямъ иштэнъ

Вопросъ.

Изъ чего Богъ сотворилъ міръ сей и все, что находится въ мірѣ?

Ядэмашъ.

Могаченъ иштенъ Юма сандаликамъ и челямъ, мо ула сандаликашта?

Отвѣтъ.

Изъ ничего.

Каласэмашъ.

Ни могаченъ.

Вопросъ.

Какъ Богъ создалъ міръ?

Ядэмашъ.

Кузе Юма иштэнъ сандаликамъ?

Отвѣтъ.

По единому своему хотѣнію, и единымъ своимъ всемогущимъ словомъ.

Каласэмашъ.

Шке шоенъ дене иштэнъ и икъ шомакъ дэнс шке.

Вопросъ.

Для чего Богъ создалъ міръ сей и все, что есть въ мірѣ?

Ядэмашъ.

Мо верчепъ Юма иштэнъ тудамъ сандаликамъ и челямъ мо ула сандаликашта?

Отвѣтъ.

Для того, чтобъ мы Его знали и почитали.

Каласэмашъ.

Тутланэнъ, мо мэ тудамъ пиняелна и кумалэнална.

Вопросъ.

Что, и въ который день имянно Богъ создалъ?

Ядэмашъ.

Момъ и куда кучешта люманъ Юма иштэнъ?

Отвѣтъ.

Въ первый день небо, землю, свѣтъ; во второй день, воздухъ; въ третій отдѣлилъ воду отъ земли, и приказалъ земле дать произрастѣніе; въ четвертый солнцѣ, луну, и звѣзды въ пятый рѣбы и птицы; въ шестый человѣка, то есть, мужа и жену и ихъ паче всѣхъ тварей возлюбилъ.

Каласэмапъ.

Первой кочешта тынямъ рокамъ, сотамъ; весь кочешта сандаликамъ; кумутъ шта оерленъ вюдамъ рокъ гачь и шуденъ пуашъ шочекташемъ; ныли таша кечемъ, тыльзамъ и шидарэмъ; визиташта коламъ кекъвлямъ; кудуташта эдэмэмъ кузе марамъ и вятамъ и нынамъ челягаченъ пенъ яралтэнъ.

Вопросъ.

Какъ Богъ создалъ человѣка?

Ядэмапъ.

Кузе Юма иштэнъ эдэмэмъ?

Отвѣтъ.

По образу своему и подобію.

Каласэмапъ.

Шкѣ ганчамъ иштэнъ.

Вопросъ.

Въ чемъ состоитъ его Божескій въ насъ образъ и подобіе?

Ядэмапъ.

Мо дене толга Юманъ чури мемнашта?

Отвѣтъ.

Въ душѣ безсмертной, у которой есть разумъ, воля и которая никогда не умретъ.

Каласэмапъ.

Чонашта колша оголъ, куданъ ула ушъ эрекъ и куда ни кунамъ окъ кола.

Вопросъ.

Богъ, создавъ міръ и человѣка, печется ли объ нихъ?

Ядэмапъ.

Юма иштэнъ сандаликамъ и эдемемъ, колянали тудамъ челямъ?

Отвѣтъ.

Безъ всякаго сомнѣнія, потому, что Онъ премудро управляетъ все къ наилучшимъ концамъ.

Вопросъ.

Кого болѣе всѣхъ Богъ сохраняетъ?

Отвѣтъ.

Человѣка.

Вопросъ.

Что Богъ на службу человѣка сотворилъ?

Отвѣтъ.

Все то, что находится въ мірѣ.

Молитвы вставъ отъ сна.

Боже великій! благодарю Тя отъ чистаго сердца, что Ты меня сохранилъ, и что здраваго воздвигъ отъ сна Ты изъ прошедшей ночи здѣлалъ свѣтлый день, чтобы быть мнѣ въ радости: и Тебѣ поклоняюсь съ усердною моею вѣрою и съ чистымъ сердцемъ: мое невѣдѣніе, мои злыя мысли отними отъ меня: мой разумъ, мою волю очисти

Каласэмашъ.

Коляна, тутланэнъ мо туда ушанъ торлялта челямъ тудамъ сай мучашъ деке.

Ядэмашъ.

Кѣмъ челягаченъ Юма сіорлага?

Каласэмашъ.

Эдэмэмъ.

Ядэмашъ.

Момъ Юма службашка эдэмъ ланъ иштэнъ?

Каласэмашъ.

Челямъ тудамъ, мо ула сандаликашта.

Молитва амалмагачь киниллма годамъ.

Кугу Юма! таумъ каласэмъ тыньланетъ челячонъ-гачь, мо тынь минимъ сіорлагашацъ и мо пурамъ киниликтэнатъ амалмагачь; тынь туда юдъ-гачь иштэнатъ яндаръ кечемъ минь сусу ліяшъ верещенъ; минь тынь-ланэтъ кумалэмъ рашъ вѣрадэне: мининъ шинжемашъ огаламъ, мининъ осалъ шонмашемъ миньгачемъ покта, мининъ упамъ,

своимъ свѣтомъ и всѣми моими дѣйствіями управляй; даруй мнѣ рабу твоему, чтобъ я всѣ данныя Тобою повелѣнія исполнилъ съ полною охотою и позналъ святой твой законъ, и ежедневно славословилъ великое имя твое. Отче нашъ и проч.

Отходя ко сну.

Великій Боже! я, сподобившись твоимъ промысломъ достигнути ночнаго времени, за всѣ твои благолѣпія, кои я отъ руки твоей получилъ, благодарю и приношу Тебѣ за прегрѣшенія мои кающееся мое сердце; молю Тебя, отходящаго мя ко сну сохрани святымъ твоимъ промысломъ, и приложи памятованіе о будущемъ свѣтѣ, которой Ты сотворилъ для любящихъ Тебя, межъ коими и мнѣ дай мѣсто.

Предъ обѣдомъ.

Каждаго изъ смертныхъ глаза стремятся, Господи, къ Тебѣ, Ты подаешь имъ

мининъ волямъ ирикта, шкешъ сотадэне и челя мининъ пашадэне тіорлялта; пу миньланемъ тынинъ кулъ-ланъ шудэмашемъ ишташъ тынинамъ пурамъ пашавлямъ и палашъ святой тынинъ законамъ и каждой кечешта мокташъ тынинъ кугу люмамъ.

Амалашъ кайма годамъ.

Кугу Юма! минь тынинъ колянмашъ дэне иленъ кердэнамъ тыда ютъ яктэ челя пура веречнъ кудамъ минь кузе тынинъ китьгачъ нальнамъ, таумъ тынь латъ каласэмъ и кондэмъ тыньланетъ мининъ языкверечень каласэмашемъ чіонгачь; ултэмъ таляпетъ, кайшамъ минимъ амалашъ сіорлага шкеменъ святой колянмяшдене, тупукта минимъ палашъ весь тюнжамъ, кудамъ тынь иштэнатъ юралтэмашъ-веречень тынимъ, куштa и малнамъ вяремъ пу.

Качкашъ годамъ.

Челямъ эдэмѣнъ каятъ Юма тыньдэке шинза, тынь пуетъ ныналанъ кочкама-

пищу во благовременіи и щедрою своею рукою всегда напаяешь ихъ.

шемъ челя кечешта и ике пура китъ дэне юктѣтъ нынамъ.

Послѣ обѣда.

Карма лякманъ годамъ.

Благодарю Тя, Господи, что Ты меня накормилъ земными произрастеніями и напоилъ; не лиши также меня и небеснаго царствія твоего.

Тау тыньлапетъ Аспоть мотынь минимъ пукшенатъ челя рокъ-гачъ шачшадэне ече юктэнатъ; итъ монда тугокъ сай илмашемъ пуанъ миньланемъ весь сандаликашта.

Символъ вѣры.—Символъ вѣранъ.

Инанемъ икъ Юманъ Атяланъ челя кучалшаланъ, ишталышаламъ челямъ сандаликамъ, кудамъ ужена, адакъ куда опа ужена. И икъ Аспотьланъ Іисусъ Христосъ-ланъ Юманъ Эргаламъ, Юмагачъ почшаланъ челя сандаликъ-гачъ перве. Волга(да)гацъ волгада, Юма рашакъ, Юмагаченъ рашакъ шачшаланъ, ишталышаланъ оголъ, Юмаганекъ, тудагаченъ челя поченъ. Мемпанъ эдемъ-вля-веречъ и эректашъ-веречь сулуламъ мемпанамъ валшаланъ кюшнагаченъ, эдэмъ-ганя лишаланъ Святой Шюлшъ дэне іоларгачъ Марія. Малана веречь крестъ-дэке пуда дэне пудуктэнъ Понтійскій Пилатъ ильма годамъ и тайшаланъ, и кипильшаланъ колшагачъ кумъ кечешта возоктэмашъ-дэне, и пуршаланъ тюнашка, и пурла Атянъ китъ шинзешъ-ланъ адакъ толшаланъ сай видэне тіоремъ ишташъ челя ильшаланъ колшаланъ, туданъ смакчанъ мучашъ окли. Эче Святой Шюлшланъ, Атягачъ ляктальшаланъ кумалашъ кулепь кузе Атяланъ и Эргаланъ, кудадэне каласэлантъ Піамбаръ. Икъ святой соборной церкаланъ. Палэмъ ик-

тамъ пуртэмашемъ сулукъ кодашъ вереченъ. Инанэмъ колшагачъ кинильмамъ, весь илмашъ ланъ мучашъ окли, рашакъ туге.

Десять заповѣдей—Лу саповѣть.

1. Минь ула икъ Аспоть Юма тынинъ, веся Юма минь гачъ инжа ли.

2. Итъ ишта тлянетъ весь Юмамъ миньганямъ, керекъ моганя бѣдашта икъ Юмаланъ кумала.

3. Итъ наль Юманъ люмамъ керяль пашашта оголъ.

4. Итъ монда рушарнянъ кечемъ, и туда кечешта Юмаланъ удула, мола кутъ кечешта ишта. рушарнянъ кечешта итъ ишта, ты кечемъ Аспоть тынинъ Юмаланъ.

5. Пагала атямъ тынинамъ и абямъ, сай ліешъ талянатъ и иляшъ шуку туналатъ рокашта.

6. Итъ пушта.

7. Мола вятадэне іозакамъ итъ ишта.

8. Итъ шолашта.

9. Итъ шаишта мола эдэмъ вюлка.

10. Моланъ вятамъ шкедэке наляшъ итъ сіора. моланъ кудамъ шкедекэ итъ наль, ни куламъ туданамъ, ни шкаламъ, ни имнямъ, ни челямъ воликамъ тудамъ, ни челямъ туданъ мо ула моланъ.

Молитва Господня.—Молитва Юманъ.

Атя мемнамъ ильша кюшна соташта: люмъ тынинъ святой лижа и толжа тынинъ шмакъ, лижа тынинъ воля, кузе тыняшта, туге рокашта, киндамъ мемнанамъ каждакечельшамъ пу малана тагача; кода малана сулуквлямъ мемнанамъ кузе и ме кодална менанъ

пармавлялань; итъ пурта мемнамъ олталмашка, сiорлага мемнамъ шойтанъ гечень. Тынинъ ула ишмакъ, коатъ челя икшта, чинъ.

Существованіе въ печати этого черемисскаго перевода мнѣ стало извѣстно изъ указа Святѣйшаго Синода московской типографской конторѣ отъ 17 декабря 1803 года и изъ табели той конторы (см. выше стр. 113 и 118); но не привелось мнѣ имѣть и видѣть ни одного экземпляра сего катихизиса. Поэтому при изложеніи содержанія переводовъ 1803 года, напечатанныхъ и оставшихся не напечатанными, о содержаніи казанскаго черемисскаго перевода я могъ говорить только предположительно и гадательно, въ скобкахъ (см. выше стр. 145). Уже послѣ того пришло мнѣ на мысль обратиться съ просьбой въ контору московской синодальной типографіи, и контора, съ просвѣщенною участливостью, доставила мнѣ изъ своей библіотеки корректурный экземпляръ сокращеннаго катихизиса на черемисскомъ языкѣ 1804 г. № 23—К, полный и отлично сохранившійся, и тѣмъ содѣйствовала полнотѣ настоящаго обозрѣнія. Считаю долгомъ за это, какъ и за всяческое сочувствіе моимъ скромнымъ занятіямъ, высказать конторѣ московской синодальной типографіи искреннюю признательность.

Русскій текстъ для черемисскаго катихизиса раздѣленъ на вопросы и отвѣты, какъ въ переводахъ мордовскомъ и чувашскомъ, но по изложенію занимаетъ средину между ними: слѣдуетъ больше изложенію мордовскаго перевода, но нѣкоторыя мѣста заимствуетъ изъ чувашскаго. Изъ чувашскаго взяты почти буквально слѣдующія мѣста: отвѣтъ на вопросъ: какъ мы познаемъ Бога изъ разсматриванія міра сего; — вопросъ съ отвѣтомъ: что и въ который день именно Богъ создалъ; — два вопроса съ отвѣтами въ концѣ объясненія молитвы Господней: какъ читается заключеніе сей молитвы, и: что показываетъ намъ заключеніе молитвы Господни;—наконецъ молитвы вставъ

отъ сна, отходя ко сну, предъ обѣдомъ и послѣ обѣда (слич. выше стр. 210 и 231; 212. 216. 218 и 233–235). Только въ двухъ мѣстахъ замѣтилъ я въ черемисскомъ переводѣ прибавку противъ переводовъ мордовскаго и чувашскаго. 1) Введенъ вопросъ съ отвѣтомъ: о чемъ глава первая части третьей катихизиса; 2) по объясненіи седьмой заповѣди на вопросъ: какъ должно жить мужамъ съ женами,—отвѣтъ: „мужу должно жену свою любить и не свирѣпо съ нею поступать, но разумнымъ наставленіемъ исправлять ея слабости, въ общемъ хозяйствѣ и воспитаніи дѣтей почитать ее за вѣрнѣйшую помощницу". Досель сходно съ мордовскимъ переводомъ; а дальше только въ одномъ черемисскомъ, „А женамъ должно любить и почитать своихъ мужей, нравы свои къ ихъ угожденію склонять, и самыя ихъ оскорбленія сносить въ кротости духа. Кромѣ же того обоимъ имъ должно хранить непорочно другъ другу данное увѣреніе".

Изъ всего этого должно заключить, что переводчикъ катихизиса на черемисскій языкъ пользовался текстами переводчиковъ мордовскаго и чувашскаго. Поелику же мордовскій ближе держался коренного Платоновскаго текста, а чувашскій далеко отступалъ отъ него, вдаваясь въ возможно большее приспособленіе къ мѣрѣ инородческаго пониманія; то черемисскій переводчикъ слѣдовалъ чувашскому только въ мѣстахъ особенно нужныхъ и полезныхъ.

Нарѣчіе этого перевода есть луговое, какимъ говорятъ въ казанской губерніи черемисы царевококшайскаго, чебоксарскаго и казанскаго уѣзда. Что касается до склада языка, то переложеніе большею частью (но не всегда) буквально держится русскаго порядка словъ и управленія въ противность законамъ черемисскаго языка. Есть невѣрности въ значеніи словъ. Напримѣръ: *шочынъ*—значитъ *родился*, а здѣсь употреблено въ значеніи *произошелъ*. „Богъ есть сила" (выраженіе библейское) „всѣхъ высочайшая и сама отъ себя произшедшая", а буквально: *отъ самой*

себя родившаяся.—„Когда Богъ ни отъ кого не произошелъ“. буквально же: *когда Богъ ни отъ кого не родился.*

„Какъ Богъ создалъ міръ?—По единому своему хотѣнію“. — *Шке шоенъ дене иштэнъ.* Глаголъ *шоешь* самъ по себѣ значитъ *достигаетъ. наступаетъ,* въ соединеніи съ причастіемъ на *ма,* имѣющимъ на этотъ разъ значеніе ожидаемаго и желаемаго дѣйствія, означаетъ *желается, хочется,* напр. *кочмемъ шоешь*—мнѣ хочется ѣсть. Въ разбираемомъ мѣстѣ слово *шоенъ* въ смыслѣ *хотѣнія* переводчикъ взялъ очевидно изъ сей часъ приведеннаго оборота,—и совершенно неудачно. Кромѣ того форма *шоенъ* — дѣепричастіе, употребляемое нерѣдко какъ третье лицо единственнаго числа прошедшаго времени, не можетъ соединяться съ послѣлогомъ, а здѣсь стоитъ *шоенъ дене.*

„Безконечный“—*мучашъ посна. Посна* соединяется съ именемъ посредствомъ послѣлога *лецъ;* нужно бы сказать: *мучашъ - лецъ посна,* но это будетъ значить *кромѣ конца.* „Безконечный“ *мучашъ-дема.*

„Какое существо Богомъ называемъ“? *Моганемъ улшамъ Юма дене іюжена.*

Слово *іюжена* значитъ: *зовемъ* т. е. *кличемъ.* а не: *называемъ.* Послѣлогъ *дене* означаетъ орудіе и соотвѣтствуетъ русскому творительному орудія, который здѣсь вовсе не умѣстенъ. *Улша* есть причастіе — *существующій, сущій;* оно не совсѣмъ отвѣчаетъ отвлеченному термину *существо,* и вовсе неудобно для перевода слова *бытіе,* какъ видимъ въ дальнѣйшемъ вопросѣ. Какое существо—*моганемъ улшамъ.* Въ черемисскомъ и другихъ языкахъ татарскаго и финскаго семейства прилагательное и всякое опредѣляющее слово не принимаетъ окончаній множественнаго числа и падежныхъ; а черемисскій переводчикъ постоянно склоняетъ опредѣляющія слова вмѣстѣ съ опредѣляемыми.

„Богомъ называемъ такое существо, которое какъ насъ, такъ и весь міръ создало и все въ мірѣ семъ

сохраняетъ".—Юмадепе іюжена тудамъ улшамъ, куда кузе мемнамъ, туге челямъ сандаликамъ нштенъ, адакъ челямъ сандаликашта сорлага. — Расположеніе словъ и сочиненіе предложеній, буквально одинаково съ русскимъ, рѣшительно противно свойствамъ черемисскаго языка. *Кузе туге* неправильны въ этомъ мѣстѣ, потому что они выражаютъ сравненіе, а русскія *какъ такъ* стоятъ здѣсь вмѣсто: *и—и* (*и* насъ *и* весь міръ). Прочія неправильности относятся къ разряду разъясненныхъ нами въ предыдущемъ вопросѣ.

„Бытіе Божіе познаемъ мы чрезъ познаніе насъ самихъ, потому что мы самихъ себя создать не могли и не можемъ".—Юманъ *улшамъ палена мъ шнижемашъ дене шье шкенжемъ тутланенъ, мо ме шке шкенжемъ шташъ она кертъ.—Мо* есть вопросительное мѣстоименіе (*что?*) и никогда не ставится въ значеніи союза. Притомъ черемисскому языку не свойственно подчинять дополнительное предложеніе главному посредствомъ союза.—*Шкенжемъ* заключаетъ въ себѣ притяженіе третьяго лица единственнаго числа (*же*), и потому никакъ не можетъ относиться къ первому лицу (мы *самихъ себя* создать не можемъ). Не совсѣмъ вѣрно почеремисски сказано: *шташъ она кертъ*, говорятъ: *штенъ она кертъ.*

Приведенныя выраженія, несвойственныя черемисскому языку, объясняются буквальнымъ подражаніемъ русскому тексту. Этотъ характеръ перевода, выдержанъ почти послѣдовательно; во всей книгѣ я не встрѣтилъ ни одного характернаго инородческаго оборота. Отсюда слѣдуетъ заключить, что этотъ переводъ сдѣланъ русскимъ, который быть можетъ долго жилъ среди луговыхъ черемисъ и узналъ много словъ отдѣльныхъ и выраженій черемисскихъ, но въ своеобразный складъ и смыслъ черемисскаго языка не проникъ. Иначе нельзя объяснить этихъ сплошныхъ во всемъ переводѣ руссицизмовъ.

Подобный складъ, несогласный съ собственными законами и духомъ даннаго языка, долженъ непремѣнно сдѣлать этотъ переводъ темнымъ, сбивчивымъ и совер-

шенно не понятнымъ. Какъ же съ этимъ выводомъ согласить изложенное въ репортѣ архіепископа казанскаго Серапіона отъ 19 мая 1803 года (см. выше стр. 105) удостовѣреніе, что „переводъ чувашскій и черемисскій чрезъ знающихъ чувашскій и черемисскій разговоръ людей свѣренъ и по отзыву ихъ можетъ быть и для тѣхъ понятенъ, которые, имѣя жилища по нагорной и луговой сторонѣ рѣки Волги, различаются нарѣчіями въ выговорѣ; ибо при повѣркѣ оныхъ переводовъ съ знающими сіи языки священниками и самыми чувашами и черемисами различныхъ селеній, сколько можно было, старались избѣгать тѣхъ словъ, кои были для нихъ невнятны, а объясняли ихъ выраженіями вездѣ употребительнѣйшими".—Нельзя подвергать сомнѣнію, что дѣйствительно сдѣлана была описанная преосвященнымъ Серапіономъ провѣрка чувашскаго и черемисскаго перевода. Но полагаю, на основаніи мнѣ лично извѣстныхъ случаевъ, что провѣрялись отдѣльныя слова и отдѣльныя самыя краткія выраженія или грамматическія сочетанія въ два—три слова, но не было обращено вниманія на общій ходъ разсужденія, на связь мыслей, на цѣльную картину. Такимъ образомъ внутренній складъ черемисскаго языка, его логика остались внѣ разсмотрѣнія.

Нужно припомнить еще, что чувашскій и черемисскій переводы, какъ значится въ заглавіи того и другаго, были сдѣланы въ апрѣлѣ, а представлены преосвященнымъ Серапіономъ въ Святѣйшій Синодъ отъ 19-го мая; пятаго апрѣля была Пасха, слѣдовательно большая часть этого мѣсяца занята была у приходскаго духовенства церковными службами и крестными ходами, а сельскіе жители въ концѣ апрѣля и въ началѣ мая заняты полевыми работами. Поэтому провѣрка чувашскаго и черемисскаго перевода могла быть произведена только чрезъ немногихъ случайно являвшихся въ академію священниковъ и инородцевъ изъ чувашскихъ и черемисскихъ селеній.—Наконецъ, въ числѣ начальниковъ и учителей академіи не было никого, кто

бы имѣлъ основательное и вѣрное понятіе объ инородческихъ языкахъ и могъ руководить инородческими переводами, которые въ то время были совершенною новостью.

Такимъ образомъ по новости дѣла, по спѣшности работы, при отсутствіи знающихъ и опытныхъ руководителей, переводы казанской академіи 1803 года вышли всѣ болѣе или менѣе неудачны и по своему характеру и складу разнообразны отъ разности переводчиковъ. Но казанская академія и въ то время по видимому считалась компетентной въ инородческихъ вопросахъ: всѣ ея переводы, и только ея переводы, удостоились напечатанія.

2.

Черемисскій переводъ молитвъ и катихизиса, сдѣланный въ вятской епархіи.

Написанъ не въ два столбца, а подстрочно, какъ и напечатанъ здѣсь.

Молитвадене Ере Атяштъ мемнанъ, Юму
Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ, Господи

Іисусъ Христе Юму мемнанъ серлаге мемнанъ, аминь.
Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насъ аминь.

Ере Юму, Ере пенгиде, Ере около
Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный

серлаге мемнамъ.
помилуй насъ.

Пурошамакъ Атяланъ, и Ергеланъ, и Ере
Слава Отцу, и Сыну, и Святому

Шу(люш)ляпъ, и тенеен кизитъ и кур—мешъ. аминь.
Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Ере Кумъ-юму серлаге мемнанъ: Юму
Пресвятая Троице помилуй насъ: Господи

ирикте сулук мемнанъ: Юму кудалте сулукъ
очисти грѣхи наша. Владыко прости беззаконія

мемнанъ: Ере шу и паремде церлемъ мемнанъ,
наша. Святый посѣти и исцѣли немощи наша,

люмъ тынинь верецъ.
имене твоего ради.

Атя мемнанъ, куда улатъ кюшніо, пуро ли-
Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ, да свя-

же люмъ тынинь, толатъ кіаматъ тынинь, лиже
тится имя твое, да пріидетъ царствіе твое, да будетъ

воля тынинь, куце кушніо и меландембалне. Киндемъ
воля твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ

мемнанъ кечепъ пу мелана таче и кудалте
нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави

мелана паремъ мемнамъ, куце и ме кудалтена паре-
намъ долги наша якоже и мы оставляемъ долж-

манлашъ мемнанъ и ида колто немнанъ удапке, но
никомъ нашимъ и не вреди насъ во искушеніе, но

утло немнанъ удалецъ.
избави насъ отъ лукаваго.

Куце тынинь улатъ кіаматъ, и ви, и шамакъ
Яко твое есть царство, и сила, и слава

Атянъ, и Ергенъ, и Ере Шулюкинъ таче и кизитъ
Отца, и Сына, и Святаго Духа нынѣ и присно

и кур— —мешъ, аминь.
и во вѣки вѣковъ, аминь.

Тропари.

Киселенъ міонго шупа торкетъ пуро, и Сук-
Воставше отъ сна, припадаемъ Ти блаже, и ан-

су-Юму мурумъ мурена талатъ Віанъ: Ере, Ере,
гельскую пѣснь вопіемъ Ти Сильне: Святъ, Святъ,

Ере улатъ Юму шоченъ абядене серлаге мемнанъ.
Святъ еси Боже, Богородицею помилуй насъ.

Вакшлецъ и омулецъ кипилтенъ минимъ улатъ
Отъ одра и сна воздвигль мя еси

Юму, ушъ минимъ волгудо и шумъ, и ушмамъ ми-
Господи, умъ мой просвѣти и сердце; и устнѣ мои

нинь ночь, мурапиъ тыпимъ Ере Кумъ-юму: Ере,
отверзи, во еже пѣти Тя Святая Троице: Святъ,

Ере, Ере, улатъ Юму шоченъ абядене серлаге
Святъ, Святъ еси Боже, Богородицею помилуй

мемнанъ.
насъ.

Трукъ вюлукъ толешъ, и циля пяша вол-
Напрасно Судія пріидетъ, и коегождо дѣянія об-

гудо лѣшъ, но людуктепъ мурена пель юдъ годомъ:
нажается, но страхомъ зовемъ въ полу нощи:

Ере, Ере, Ере улатъ Юму шоченъ абядене сер-
Святъ, Святъ, Святъ еси Боже, Богородицею по-

лаге мемнанъ.
милуй насъ.

Молитвы.

Кинель міонгіо тау талатъ Ере Кумъ-юму, мо
Отъ сна востав, благодарю Тя Святая Троице, яко

пуку верецъ тынинь пуро пяпа, и шуку цитенъ ше-
многія ради твоея благости, и долготерпѣнія не

деткенъ оголъ мелана іоголанъ и сулуканланъ, пуш-
прогнѣвался еси на мя лѣпиваго и грѣшнаго, ни-

тенъ оголъ минимъ улатъ сулуктене мининь: но
же погубилъ мя еси со беззаконми моими: по

яралтенъ улатъ уштене: и трукъ
человѣколюбствовалъ еси обычно: и въ печаяніи лежащаго

кинилтенъ минимъ улатъ, иръ кинилашъ и мурашъ
воздвигль мя еси, во еже утрепевати и славосло-

вурдапъ тынинь, и кизитъ волгудо лиште ушъ
вити державу твою; и нынѣ просвѣти мои очи

мининь, почь мининь ушма, тунемашъ шамакъ ты-
мыслепныя, отверзи моя уста, поучатися словесемъ тво-

ининь и шанзашъ и жапъ тынинь, и лишташъ вол-
имь, и разумѣти заповѣди твоя, и творити волю

волямъ тынинь, и мурашъ тынинь шум————
твою, и пѣти Тя во исповѣданіи

дене и мурашъ Ере люмъ тынинь, Атянъ,
сердечнѣмъ и воспѣвати всесвятое имя твое, Отца,

и Ергенъ, и Ере Шулюшунъ, таче и кизитъ, и кур
и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во

————мешъ, аминь.
вѣки вѣковъ, аминь.

Шинза цыля талатъ, Юму, инапатъ, и тынь
Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповаютъ, и Ты

пуетъ нунуланъ киндемъ кулешъ годомъ. Пуетъ
даеши имъ пищу въ благовремепіи. Отверзае-

тынь пурумъ кидемъ тынинь и теметъ циля цо-
ши Ты щедрую руку твою и исполняеши всяко жи-

нанъ пуро шономаштене.
вотное благоволенія.

Тау талатъ Кугу Юму мининь, мо темнатъ
Благодарю Тя Христе Боже мой, яко насытилъ

минимъ меланде тынинь саскадене, итъ оіорло минимъ
мя еси земныхъ твоихъ благъ, не лиши мя

кіаматлецъ тынинь кіаматъ.
и небеснаго твоего царствія.

Символъ вѣры.

Инанемъ икъ теланъ Іюмуланъ Атяланъ цыля ку-
Вѣрую во единаго Бога Отца все

чушланъ, пюрюшланъ кюшно и меланделанъ, ужму-
держителя, творца небу и земли, види-

ланъ туге цыляланъ и уштумланъ. И икъ теланъ Ка-
мымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во единаго Го-

баланъ Юмуланъ Пюрешланъ, Ерге Іюмуланъ, икшоч-
спода Іисуса Христа, Сына Божія, едино-

муланъ, кудо тюдо Атяляцъ шодчеланъ ожно цылялецъ
роднаго, иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ

курумъ: волгодо тюдо волгодолецъ, Юмо віашланъ,
вѣкъ, свѣта отъ свѣта, Бога истинна,

тюдо Іюмулецъ віяшланъ, шочунъ, пю рюдумо
отъ Бога истинна, рожденна, не сотворенна.

иквияшъ Атяданъ, тундене цыля линъ. Малана линъ
единосущна Отцу, имже вся быша. Насъ ради

айдемъ, и мемланъ линъ лагешланъ, волшланъ ку-
человѣкъ, и нашего ради спасенія, сшедшаго съ

шуцъ, и Юмулецъ тюдо Шулюжъ Ерелецъ и Ма-
небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята и Ма-

рья удурланъ, и айдемалтенъ. Индыралтенъ туге
ріи. Дѣвы, и вочеловѣчшася. Распятаго же

мемнанъ версенъ кизитъ Тугано Тюралецъ и ор-
за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ и стра-

луктенъ, и тоялтенъ, и илижень икъ кумъ кече-
давша, и погребена, и воскресшаго въ третій день

гецъ во залтындене. И кузенъ кюшно и шин-
по писаніемъ. И возшедшаго на небеса, и сѣдя-

зенъ пурламогуръ Атяланъ. И адакъ толшашъ ца
ща одесную Отца. И паки грядущаго со

ндене, судлишташъ ильшланъ и колшлънъ, тундень
славою, судити живымъ и мертвымъ, его же

волгудужланъ окъ толъ мучашъ. И икъ Шулюшъ
царствію не будетъ конца. И въ Духа

Ерелань Юму илянъмелань, кудо тюдо Атялецъ
Святаго, Господа, животворящаго, иже отъ Отца

ойрломелянъ, кудо иквере Атядене и Ергидене ку-
исходящаго, иже со Отцемъ и Сыномъ спо-

малмелань, и ижаплема, олешланъ Ушоколшо. Ик-
клапяема, и сславима, глаголавшаго Пророки. Во

телань Ере погономашке, и Юмо тупуктушъ цер-
едину святую соборную и Апостольскую Цер-

киште. Икаласемъ икте креслемашемъ икъ кудалте-
ковь. Исповѣдую едино крещеніе въ оставле-

машъ сулукомъ. Шонемъ илшашъ колшашъ, И ильши
ніе грѣховъ. Чаю воскресенія мертвыхъ, И жизни

толшланъ курумъ. пита.
будущаго вѣка, аминь.

Молитва вечерняя.

И пуанъ малана Іюмо о муланъ толшашимъ,
И даждь намъ Владыко на сонъ грядущымъ

канатъ могурланъ и цопланъ, и переге менмамъ тюдо
покой тѣла и души и сохрани насъ отъ

пицкемше омо сулукангыцъ, и тюдо цылялецъ пиц-
мрачнаго сна грѣховнаго, и отъ всякаго тем-

кемша и ютланъ тутлолютшаеланъ, царе люшашъ
наго и ночнаго сладострастія, укроти стремленія

уда ирикъ, эрто ильшимъ пикшимъ шайтанымъ
страстей, угаси ражженныя стрѣлы лукаваго,

минь умбаке оцыни тарбанашъ: могурумъ мемнанъ
яже на ны льстивно движимыя: плоти нашея

кинилашъ царе, и цыля меляндыште и пюрмо ма-
востанія утоли, и всякое земное и вещественое на-

лана цоядене умалте и пу малана Іюмо, цоя
ше мудрованіе усни: и даруй намъ Боже, бодръ

ушумъ, тажацѣя шопашъ, шымъ ушанене, омо
умъ, цѣломудръ помыслъ, сердце трезвящееся, сонъ

куштулго, и цыля шайтанлецъ коймуланъ утленъ:
легокъ, и всякаго сатанина мечтанія измѣненъ:

кинилте тынь мемнамъ икъ жапыште улташъ пенги-
возстави же насъ во время молитвы утвер-

демынъ икъ пюрмедымъ тынинъ и шарнашъ торядымъ
ждены въ заповѣдехъ твоихъ, и память судебъ

тынинъ, икъ кергушто цоткудо улмашъ: цылаюдушто
твоихъ въ себѣ тверду имущя: всепощное

ултушашимъ малана пу талатъ мурашъ и жап-
славословіе намъ даруй во еже пѣти и бла-

ленъ и шарнашъ, песчесле и кугусаѣ люмъ
гословити и славити, пречестное и великолѣпое имя

тынинъ, Атя, и Эргс, и Эре Шулюшъ, теней и
твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и

онзулно, и икъ курмешъ курмуланъ, пита.
присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Молитва Богородична.

Шочунъ аба убюрто шулуканъ Марья, Юмо
Богородице Дѣво радуйся благодатная Маріе, Господь

шке лецетъ: пююрумо тынь икъ удурумашкицъ и
съ тобою: благословенна ты въ женахъ, и

пююренъ тюлюмъ могурушто тынинъ, кудо Юмумъ
благословенъ плодъ чрева твоего, яко Спаса

шоченъ уло цонъ версенъ.
родила еси душъ нашихъ.

Псаломъ.

Серлаге минимъ Юмо, кугу раканъ серлагышъ
Помилуй мя Боже, по велицѣй милости

тынинъ. И ту дулецъ кугуракань тынинъ, прикте
твоей. И по множеству щедрот твоихъ, очисти

сулукемъ минемъ. Адакъ прикте минимъ тюдо сулу-
беззаконіе мое. Паипаче омый мя отъ без-

кемъ минемъ, и тюдо сулуканъ мининъ ерикте ми-
законія моего, и отъ грѣха моего очисти

нимъ. Кудо сулукемъ шке минь сынжемъ и сулукъ
мя. Яко беззаконіе мое азъ знаю и грѣхъ

мининъ онзулнемъ уло цыя. Талатъ иктеланъ сулу-
мой предо мною есть выну. Тебѣ единому со-

канъ, и осалымъ онзу листъ лыптышимъ. Кудо ни
грѣшихъ, и лукавое предъ Тобою сотворихъ. Яко да

эректынемъ икъ шамактинъ тынденетъ, и тунадатъ
оправдишися во словесѣхъ твоихъ, и побѣдиши

минимъ судитлашъ тынимъ. Минъ верцынъ икъ сулу-
внегда судити Ти. Се бо въ безза-

канъ пюралтымъ минь, и икъ сулуканъ шоченъ ми-
коніихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя

нимъ аба мининъ. Минь верцынъ віашимъ яралтетъ
мати моя. Се бо истину возлюбилъ

уло, шинзыдымымъ, и типъ поятъ тыпе онжукто
еси, безвѣстная и тайная премудрости твоея явилъ

минимъ уло. Ерлупшетъ минимъ шулалте, и ериктемъ:
ми еси. Окропиши мя иссопомъ, и очищуся.

мушкамъ минимъ, и саинъ лумъ лямъ. Колшашемъ
омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху

маламъ пу убюрташъ и вючкашемъ, юбюрта лу
моему даси радость и веселіе, возрадуются ко-

юнюшунъ. Сауро шурге тыпинъ тюдо сулукъ
ти смиренныя. Отврати лице твое отъ грѣхъ

мининъ, и цыля тытакемъ мининъ ерикте. Шюмемъ
моихъ, и вся беззакопія моя очисти. Сердце

эре пюре икъ маламъ Іюмо, и шулюшумъ эремъ
чисто созижди во мнѣ Боже, и духъ правъ

уемде икъ кергуштемъ мининъ. Итъ кудалте мининъ
обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене

тюдо тюсетъ тынинъ, и шулюшъ тынинъ эре итъ
отъ лица твоего, и Духа твоего святаго не

налъ тюдо миляцемъ. Пу мининъ іюберташъ
отъими отъ мене. Воздаждь ми радость

віашетъ тене, и шулюшъ Іюмунъ инандаре ми-
спасенія твоего, и Духомъ владычнимъ утверди мя.

нимъ. Тунуктемъ сулуканымъ корнетъ тене, и во-
Научу беззаконныя путемъ твоимъ и не-

жултумо то еркетъ саурнатъ. Утаре минимъ тюдо
честивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мя отъ

вюрлецъ Іюмо, Іюмо віякъ мининъ, іюбурта
кровей Боже, Боже спасенія моего, возрадуется

ильме минимъ віяшетъ тынинъ. Каба ушмамъ мининъ
языкъ мой правдѣ твоей. Господи устнѣ мои

почултаре, и ушма мининъ каласатъ пуредымъ тынинъ.
отверзеши, и уста моя возвѣстятъ хвалу твою.

Кудо туге тынъ лиштыгецетъ уло пукшемъ, пуемъ
Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ

иле туге: цылаіюлалтемъ шицъ соко- Пукшуша-
быхъ убо: всесожженія не благоволиши. Жертва

шимъ Іюмумъ шулюшъ іюншуненъ, шюмъ іюншестенъ
Богу духъ сокрушенъ, сердце сокрушенно

и іюньшо Іюмо кудалте. Серлаге Каба віашет-
и смиренно Богъ не уничижитъ. Ублажи Господи благо-

тенъ тынинъ мѣмнаматъ, и ни лиштенланъ пир-
воленіемъ твоимъ Сіона, и да созиждутся стѣ-

дынинъ Іерусалима. Тунамъ пюрюнцъ пукинанъ ві-
ны Іерусалимскія. Тогда благоволиши жертву пра-

акпдепс, кузуктумашъ и цылаюлальтымымъ. Тунамъ
ды, возношенія и всесожигаемая. Тогда

пиштатъ стель. вюлянъ тынинъ презе.
возложатъ на олтарь твой тельцы.

Сокращенный катихизисъ.

Воп. Куце тынь каласетъ рушлагицъ?
Почему ты называешься христіанинъ?

От. Ту тугуцъ мо минь улътемъ Юмолань мем-
Потому что я вѣрую въ Господа па-

нанъ Юмолань Кристосъ, и кучемъ тудумъ эре
шего Іисуса Христа, и содержу Его святой

закономъ.
законъ.

Воп. Куце тунукта рушла вѣра?
Чему учитъ христіанская вѣра?

От. Тунукта цылянъ віакшланъ, и цылянъ
Учитъ всякой истинѣ, и всякой

санланъ, тудо гуцъ каласалтене ишарлалтынъ кни-
добродѣтели, о чемъ пространно изъяснено въ

гаште улше-колшугуцъ и тунуктугуцъ: и зигицъ
книгахъ пророческихъ и апостольскихъ, а кратко

цыля тудо каласалтенъ законоштo вѣрапте мемнанъ
все то заключено въ символѣ вѣры нашей

рушлагицъ: инанѣмъ икъ теланъ Юмо Атя: имъ уло.
православной: вѣрую во единаго Бога Отца: и проч.

Воп. Мо гоцъ талатъ ожно цыля лѣцъ Зако-
О чемъ тебѣ прежде всего сей Сим-

нопто каласа?
волъ напоминаетъ?

От. Юмолань, мо тудо минимъ и цыля волгудумъ
О Богѣ, что Онъ меня и весь свѣтъ

пюренъ, минимъ и цыля волгудумъ
создалъ, меня и весь свѣтъ

куча и цамапа, и куце кулешъ тынимъ іоралта
управляетъ и храпитъ, и потому должно Его любить

цонъ дене, ижаплашъ віяштене, и нанашъ, мо
сердечно, почитать пелицемѣрно, и вѣрить, что

тунамъ минь тумаемъ и лиштемъ саемъ, купамъ
тогда я думаю и дѣлаю хорошо, когда

тумаемъ и лиштемъ, мо тудо эрс законъ шюда.
думаю и дѣлаю, что Его святой законъ повелѣваетъ.

Воп. Куце тынь Юмомъ шонѣтъ и оилѣтъ?
Какъ ты о Богѣ думаешь и разсуждаешь?

От. Минь шонемъ, оилѣмъ, и нанѣмъ, мо
Я думаю, разсуждаю, и вѣрю, что

Юмо икте кумъ тускусь, Атя, Эрге, и Эрс
Богъ единъ въ трехъ Лицахъ, Отецъ, Сынъ и Святый

Шулюшъ, и посна тудо уке моло: мо тудо керекъ
Духъ, и кромѣ Его нѣтъ другаго; что Онъ всегда

иле, и уке ни туналмашъ ни мучашъ: мо тудо
былъ, и не имѣетъ ни начала ни конца: что онъ

уло шулюшъ каптене, колдомо, тупамъ віяшъ,
есть духъ безтѣлесный, безсмертный, притомъ правосу-

цаманше, кумдукешъ цыляште вѣрыште уло,
денъ, милосердъ, вездѣ на всякомъ мѣстѣ есть,

цыля ужепъ, цыля колепъ, цыля шинца, и шкѣменъ
все видитъ, все слышитъ, все знаетъ, и самыя

шонопюмъ мемнанъ и шонашемъ.
мысли наши и намѣренія.

Воп. Товоля ли туге Юмомъ шарнашъ и оляпъ
Довольно ли такъ о Богѣ знать и разсуж-

а лиштапъ куце шикзе?
дать, а дѣлать какъ хочешь?

От. Ни куце: минь куце оиляшъ о Юмомъ,
Ни какъ: я какъ разсуждаю о Богѣ,

туге шарашъ тундене и ляшъ кулешъ: куце: ку-
такъ сходно съ тѣмъ и жить долженъ, а имянно: ког-

намъ минь шинцемъ, мо Юмо віяжъ, туге ліямъ
да я знаю, что Богъ справедливъ, такъ буду

людашъ осалемъ лиштапъ. куце не верепташъ тудо
опасаться худое дѣлать, дабы не подпасть Его

віяшлапъ; кунамъ Юмо віяшъ, туге минь ліямъ
правосудію; когда Богъ милосердъ, такъ я буду

шкегецъ осалгецъ пашагецъ каласашъ, шонемъ, мо
въ своихъ худыхъ дѣлахъ каяться, надѣясь, что

тудо минимъ каласишемъ оккудалге; кунамъ тудо
Онъ мое покаяніе не отвергнетъ, ежели Онъ

кумдекешъ ужо, и цыля шкизанъ, туге минь ліямъ
вездѣ есть, и все знаетъ, такъ я буду

людашъ, и да ни кунамъ осалемъ не лиштапъ, но и
беречься, чтобъ не только худова не дѣлать, но и

шо нашъ, а улташъ тудоланъ кеченъ эрегецъ шоно-
не думать, а служить Ему всегда чистою совѣ-

машъ и шоношо яндаргецъ.
стію и мыслію непорочною.

Воп. Куце тунукта рушъ вѣра Юмоланъ
Чему учитъ христіанская вѣра о Господѣ

мемнанъ Іисусъ Христосъ?
нашемъ Іисусѣ Христѣ?

От. Мо тудо цамакшегецъ шканемъ мѣмнанъ
Что Онъ по милосердію своему къ намъ

деке сулуканъ воленъ кюшугуцъ, и наленъ мем-
грѣшнымъ сшелъ съ неба, и принявъ на-

нанъ имъ баке капемъ поченъ малана воля шкен-
шу на себя плоть, открылъ намъ волю свою

женъ, и пицкемше мемнамъ шономъ волгалтаремъ
и потемненную нашу мысль просвѣтилъ

віяштене Юмомъ шинзашъ: а вара ирыкташъ
истиннымъ богопознаніемъ: а напослѣдокъ для ощищенія

сулукъ мемнанъ, крѣстиште коленъ, но кумшушто
грѣховъ нашихъ, на крестѣ умеръ, но въ третій

кече илиженъ, и каптене кузенъ кюшко.
день воскресъ, и съ плотію вознесся на небо.

Воп. Тудю рушла вѣра тунемашъ мо саенъ
Сіе христіанскія вѣры ученіе что пользы

кюча пуроланъ тининъ илишланъ?
приноситъ къ лучшему твоему житію?

От. Укюмешъ кюшта минимъ іоралташъ
Неотрицательно заставляетъ меня любить

Юмомъ. Тундене уло Юмо тунаръ іоралтенъ минимъ,
Бога. Ибо естьли Богъ столь возлюбилъ меня,

мо кюштенъ мингеценъ капланъ цыля маламъ ну-
что благоволилъ въ своей плоти все за меня пре-

малашъ и колашъ, тудо илемъ иле минь темдыно
терпѣть и умереть, то былъ бы я неблагодарнѣй-

цыля цонанлецъ, огомъ иле тудомъ кеченъ
шій всѣхъ тварей, еслибы не желалъ его всегда

цондене іоралташъ, и яралтемашъ тудомъ цылялецъ
сердечно любить, и любовь Его всему

ижаплашъ.
предпочитать.

Воп. Моняре таинствъ церкыште?
Сколько таинствъ церковныхъ?

От. Шимитъ: Кресламашъ, Юмонъ юмъ, Таръ,
Седмь: Крещеніе, Мѵропомазаніе, Евха-

или юкташъ. Сулуккаласашъ, Попъ паша,
ристія или причащеніе, Покаяніе, Священство,

Сюинъ и Пуюмъ.
Бракъ и Елеосвященіе.

Воп. Мо уло Креслымашиште?
Что есть Крещеніе?

От. Креслымашъ уло таинство, купамъ кумъ
Крещеніе есть таинство, въ которомъ при

кана цыкемъгодомъ могурумъ вюдушко каласашъ
троекратномъ погруженіи тѣла въ воду съ произно-

шомакемъ: креслашъ нюгаръ Іюмонъ, люмдашъ,
шеніемъ словъ: крещается рабъ Божій, имя рекъ,

люмланъ Атя, и Эрге, и Эре Шулюшъ: муш-
во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа: омы-

калтешъ инанашъ цонъ сулуккуцъ вюрдене
вается вѣрующаго душа отъ грѣховъ кровію

Кристосъ.
Христовою.

Заповѣди.

1-я. Минь уламъ Юмо Каба тининъ, ни кю
Азъ есмь Господь Богъ твой, да не

окли талатъ юмо весе, мелецемъ посна.
будутъ тебѣ бози инiи, развѣ Мене.

2-я. Итлипите талатъ шайтанемъ, ни весе
Не сотвори тебѣ кумира, ни всякаго

тюсь, куце кюпнiю курукъ, и куце меляиде юлнiю
подобiя, елико на небеси горѣ, и елико на земли низу,

куце вюдушто и меланде нималне итъ кумалъ
елико въ водахъ и подъ землею, да не поклонишися

нунолань, итъ колошгъ пуномъ.
имъ, и да не послужиши имъ.

3-я. Итъ пелеште люмъ Юмо Каба тынинъ эперс.
Не пріемли имене Господа Бога твоего всуе.

4-я. Шарне кече рушарнямъ ижаплашъ тудомъ:
Помни день субботнiй святити его:

кутъ кече лиште, и лиште нюнешто цыля папа
шесть дней дѣлай, и сотвори въ нихъ вся дѣла

тынинъ, а кече шимше рушарня Юмоланъ Кабаланъ
твои, а день седьмый суббота Господу Богу

тининъ.
твоему.

5-я. Ижапле атямъ тынинъ и абамъ тининъ,
Чти отца твоего и матерь твою, да

пуро талатъ лиже, и кужо курумань лiепъ мелян-
благо ти будетъ, и долголѣтенъ будеши на зем-

дыште.
ли.

6-я. Итъ пуштъ.
Не убій.

7-я. Ень енгадене итми.
Не прелюбодѣйствуй.

8-я. Итъ шолоштъ.
Не укради.

9-я. Итъ каласе танъ ваштарешъ тининъ
Не послушествуй на друга твоего

шоякемъ.
свидѣтельства ложна.

10-я. Итъ шоно вятемъ родогоцонъ тининъ. итъ
Не пожелай жены искренняго твоего, не

шоно кудовичемъ пашкудо тининъ, ни
пожелай дому ближняго твоего, ни

сола тудонъ, ни нюгаръ тудонъ, ни нюгарше тудонъ.
села его, ни раба его, ни рабыни его,

ни ишкужомъ тудонъ. ни имнѣ тудонъ, ни цыля во-
ни вола его, ни осла его, ни всего ско-

люкъ тудонъ, ни цыля, моняре пашкудо тынинъ.
та его, ни всего, елико ближняго твоего.

Вон. Тутланъ лишташъ кюштомашъ Юмонъ
Для исполненія заповѣдей Божіихъ

мо кулешъ уло?
что нужно есть?

От. Вамсе серлагашъ Юмонъ, кудо, куцеи
Содѣйствіе благодати Божія, которая какъ и

цыля пуро, шочешъ іоралтенъ молитвадене. А мо-
всякое добро, получается усердною молитвою. А мо-

литва уло люлташъ шономо и шумъ мемнанъ Емо—
литва есть возношеніе мысли и сердца нашего къ

дене, іотмедене тутъ лецъ цонъ іоралтемъ ланъ
Богу, съ прошеніемъ отъ Него душеполезныхъ

пуромъ
благъ.

Черемисскій переводъ, какъ видно изъ сейчасъ представленныхъ образцовъ его, отличается отъ переводовъ другихъ епархій своей внѣшностью: другіе переводы писались и печатались въ особыхъ отъ русскаго текста столбцахъ, а этотъ переводъ расположенъ съ русскимъ текстомъ подстрочно. При такомъ написаніи нагляднѣе видится расположеніе черемисскихъ словъ, соотвѣтственное стоящимъ подъ ними русскимъ словамъ. Но при этомъ замѣчается еще такая особенность, что нерѣдко черемисскія слова надписаны надъ русскими, которымъ они не отвѣчаютъ по значенію; иногда даже разсѣкается черемисское слово, дабы его осколокъ надписался надъ какимъ нибудь русскимъ предлогомъ. Вотъ нѣсколько примѣровъ изъ вышеприведенныхъ образцовъ перевода: *икъ* теланъ (=*икте*+ланъ) *во* единаго; *ца* идене (=*цапъ*+дене) *со* славою; *о* муланъ (=*ому*+ланъ) *на* сонъ; *тюдо* атялецъ *отъ* Отца и т. п. [illegible]

Такое странное разсѣченіе и расположеніе словъ, какого не допустили бы самые неопытные переводчики, можетъ объясняться только тѣмъ, что, по приказанію преосвященнаго Амвросія епископа вятскаго, переводы „присутствующими консисторіи по расположенію порядочному съ соблюденіемъ въ точности священнаго текста подлинника во всѣхъ, исправлены и все какъ въ подлинномъ текстѣ, такъ и въ переводахъ на вотяцкій и черемисскій языки свѣрено во всемъ по надлежащему“ (смотр. выше стр. 103). Нужно полагать, что эти свѣрщики, сами ни сколько не зная языка, а быть можетъ желая хотя внѣшнимъ видомъ

удовлетворить преосвященнаго, старались поставить надъ каждымъ русскимъ словомъ черемисское, соотвѣтствуетъ ли онъ русскому слову, или нѣтъ.

Въ отношеніи склада и качества изложенія переводъ замѣтно раздѣляется на четыре части. Переводъ начальныхъ молитвъ отличается отъ перевода символа вѣры, молитвъ вечерней и Богородицѣ и 50 псалма; а переводъ этихъ въ свою очередь отличается отъ перевода катихизиса; конецъ катихизиса, начиная приблизительно съ объясненія пятой заповѣди, также имѣетъ нѣкоторую особенность. Въ начальныхъ молитвахъ слова: *Юму*—Богъ, Господь, *аминь*—аминь, *Іисусъ Христосъ*—Іисусъ Христосъ, *пурошамакъ*, *шамакъ* слава, *кизитъ*—присно, *кіаматъ*—царство, *мурашъ*—славословить, *шумъ* сердце,—въ символѣ вѣры, молитвахъ вечерней и Богородицѣ и 50 псалмѣ уже являются слова: Богъ—*Іюма*, Господь—*Каба*, аминь *пита*, Іисусъ Христосъ—*Юмо Пюрешы*, слава—*цапъ*, присно—*визулно*, царство—*волгуду*, славословить—*ултушашъ*, сердце—*шюмъ* и т. п. Переводъ катихизиса до объясненія пятой заповѣди болѣе похожъ на переводъ символа вѣры, молитвъ вечерней и Богородицѣ и 50 псалма; отличается впрочемъ тѣмъ, что въ немъ частицы *икъ* и *тудо*, ставившіяся въ предыдущемъ переводѣ для внѣшняго соотвѣтствія русскимъ предлогамъ *въ* и *отъ*, исчезаютъ. Напр. въ первомъ: *икъ* кумъ кечелецъ — *въ* третій день, *икъ* кергушто — въ себѣ, *тюдо атялецъ*—отъ отца, *тюдо цылялецъ*—отъ всякаго; въ послѣднемъ: *въ Господа* переведено—*Юмоланъ*, *въ трехъ лицахъ*—*кумъ тускусь*, *въ водахъ* *вюдушто*, *отъ грѣховъ*—*сулуккуцъ*. Въ концѣ перевода катихизиса, начиная съ объясненія пятой заповѣди, повторяются слова: *Емо*—Богъ, *негаръ*—рабъ, которыхъ прежде въ такой формѣ не встрѣчалось.

Такимъ образомъ переводъ имѣетъ какъ-бы четыре части, изъ которыхъ объемомъ больше всѣхъ третья. Такъ какъ переводчиковъ было пять человѣкъ; то можно допустить, что они для ускоренія дѣла раздѣлили между собою русскій текстъ, отъ чего и могла

произойти разность въ переводѣ.

Есть въ этомъ переводѣ слова, не согласныя съ нынѣшнимъ употребленіемъ ихъ у черемисъ. Напр. *кіаматъ* (въ вотяцкомъ переводѣ царство) въ языкѣ черемисскомъ значитъ загробный міръ (*кіаматъ* слово арабское — значитъ: *воскресеніе*), но употребляется въ народѣ укорительно, какъ бы въ значеніи *проклятый*, *пропащій*; *шарнашъ* (славити) — воспоминать минувшее, *онзулно* (присно) — впереди, *торядымъ* (судебъ)—судей, господъ твоихъ, *пююрумо* (благословенно)—созданное, и много другихъ. Есть также много непонятныхъ, нынѣ неизвѣстныхъ словъ, напр. *вурдашъ*—держава, *лагешъ* —спасеніе, *тутло людшаелъ* сладострастіе, *люшашъ* —стремленіе, *ултушатъ*—славословіе и проч.

Вообще переводъ нельзя назвать удовлетворительнымъ особенно символа вѣры, молитвъ вечерней и Богородицѣ и 50 псалма.

Примѣчаніе. Въ разборѣ черемисскихъ переводовъ мнѣ помогалъ воспитанникъ учительской семинаріи, природный черемисинъ, Тимоѳей Семеновъ.

Д.

Переводы вотяцкіе.

I.

Переводъ христіанскія вѣры греческаго исповѣданія церковныхъ молитвъ, какъ то: Отче нашъ. Богородице Дѣво радуйся, Символъ вѣры, десятословіе и краткій катихизисъ, на вотяцкій діалектъ.

Представленъ преосвященнымъ Амвросіемъ епископомъ оренбургскимъ и уфимскимъ (См. выше стран. 101 и 102. Русскій текстъ къ этому переводу находится выше на стран. 197—202.

Молитва Господня.

Атай асмеленъ Тонъ вань иньмынъ; святится луэ Тнадъ нимыдъ; лыктозъ эксэйлыкедъ Тнадъ; луозъ эрыкедъ Тнадъ, иньмынъ и музъемынъ. Нянь милемлы, тырлыклы сіотъ милемлы ляи (?); келты милестымъ селыкмесъ; озикъ мино кельтыськомъ селиколесъ асмелесь; энлезъ милемысъ уродъ налпасіослы и возма милемызъ душъ монлэсь (душмонлесь).

Молитва ко Пресвятой Богородицѣ.— Святой Инмарленъ анаезлы.

Иньмаризъ піямъ ныль шумъ потъ, чеберъ сіотыскэмъ Маріе, Иньмаръ Тонэныдъ; Тынадъ кылдемъ кышполыклы, зечь сіотыске Тынадъ пушкадъ; и со утисезъ піядъ милямъ лудъ понна.

Символъ вѣры—Буръ данлыкенъ осконъ дынъ.

Оскиско одыкъ Инмарлы Атайлы, вось дуньеезъ Кутыслы; яратемъ инмезъ и музьемезъ; адзискемъ воснамылы и адзискемътеезъ; и одыкъ Иньмарлы Іисусъ Христослы; піезленъ Иньмарленъ одыкъ вордыскемезлы; и со Атаезлесь вордыскемлы азвылъ восякъ дуньелезъ; люгытлесъ и люгытлесь; Иньмаръ иземъ Иньмарлесь иземъ; вордыскемъ лестыснытемъ; одыкъ кадь Атаезлы—Солесь восьлуэмъ; Ачмесъ калыкъ понна и ачмесезъ возманы понна васкемъ инмысь; и силвиръ искемъ буслесь Святойлесь и Марій нынлысь и адями луемъ. Пазнаскемъ ачмесъ понна, Понтійской Пилатъ азинъ: и куръ адземъ и ватемъ; беренъ улземъ кунь меты нынлазъ гожтэтъ кузяисенъ; ношъ тубемъ инме и пуксѣмъ бурпалазъ Атаэзленъ; ношъ лыктоно вагытенъ данлыкенъ, судъ карны улѣпезъ и кулемезъ. Соленъ эскейлыкезленъ узло бронезъ. И Буслы Святой Инмарлы, улепъ карыслы; Атаэзлесь іяраса васкысь; Атаенызъ и Піенызъ и биръияса и данъяса, вераллямъ пророкіозъ. Одыкъ Святой Соборной Апостолской церковлы. Оскиско одыкъполъ чукинемелы, быттоно селыкъіосме. Витиско султоно кулемъіосысъ. Улыны лыктоно вагыенъ, аминь.

Сокращенный катихизисъ—Вакчи дышетонъ.

Юась.

Ма кузяисенъ тонъ вераскодъ асте христіанъ шуса?

Пунитязъ верасъ:

Сокузяисенъ монъ оскиско инмармылы асмеленъ Іисусъ Христослы.

Малы дышете крапинъ дынъ?

Дышете вось иземлы и вось зечъ ужъіослы. Ма понна вѣрамынъ книгаіосынъ пророкъіосленъ и апостолскоязъ. А вакчи вось со вѣрамынъ. Символъ дынинъ ачмеленъ дыплы дынинъ: Оскиско одыкъ Инмарлы Атай и музоніосъ.

Ма тыныдъ азвылъ но чекезлесъ та Символъ поминать каре?

Инъмарезъ сопонна моне и вось дуньеезъ куте и яратемъ. Моне и вось дуньеезъ куте; и со понна куле Сое гажаны мылынъ кыдынъ, упъяны эрекчетенъ и оскыны со понна кумонь палпаско и лестыско зечь. Ку малпаско и лестыско Соленъ святой законезъ козем кузяисенъ.

Кизя тонъ Инмарезъ тодыскодъ и кенешъ карыскодъ.

Монъ тодыско ималпаско и оскиско. Со Инмаръ одыкъ кунь тусемъ: Атай, Ій и Святый Бусъ и Соле сяпа ивылъ кыктетызъ; и Соленъ ивылъ кылдемезлепъ и быропезленъ тодмосъ. Со вань бузъ силвиртемъ и кулоштемъ. Со ношъ шонеръ карысь и буръ карысь мусо; Вось восякъ азинъ вань, вось адзе, вось кыле, вось тоде. Вось мылмесъ кыдмесъ милестымъ и малпамесъ.

Окмоза ози Инмарезъ тодыны, и малпаны а ужаны кызи мыледъ поте?

Ивылъ, монъ кызи малпаско Инмарезъ, сосяменъ и кенешенъ улыны куле. Вазнырись кизе монъ тодыско, Со Инмаръ шонеръ шуса; ози уло курдаса' уродъ ужезъ ужамлесъ, сопонна милямъ усе Соленъ шонеръ судезлы. Куке Инмаръ тужъ мусо, ози моп луо асъ уродъ ужелесь и быръяса и оскыса Со мопестымъ селыкъ веранме бытытемъ узъ купты. Куке вось азинъ

со Инмаръ вань и вось тоденъ, ози уло сакланыса уродъ ужамлесъ ивылъ и малпапы укулъ, пырыкъ высяскыса уло Солы шонеръ и дурысъ мылынъ кыдынымъ селыктемъ.

О Таинствахъ.

Киня Таинъ обрядъ церковленъ?

Сизимъ: Крашине пыронъ, мурозыремъ, Евхаристія или причастіе бастыны, селыкъ быттыны, попъ луоно, сюанъ ичи вѣнчать каронъ, елеонъ высяконъ.

Мавань крашине пыронъ?

Крашине пыронъ вань абрядъ, куке кунь полъ радъ бадзимезъ или пуныезъ вуэ пыртыса и жутса, верамъ кыленъ: крестить лускодъ адями Инмарленъ имярекъ, сокы вера нимзе, нимызъ Атай и Пiи и Святый Бузъ; мистыске оскиско іосленъ лузлы селыкзы виренызъ Христосленезъ.

Ма вань селыкъ быттонленъ?

Селыкъ выжитоно абрядъ куке оскислы чикъ кельтытекъ ивоздаскытекъ азъ селыксе вераслы; и тужъ зечъ улыны понна ассе ачызъ курыслы; быттыске селыкезъ Инмаръ косемъ кузяисенъ попъ вменъ.

Ма вань епитимія шуонъ со селыкъ понна экыныны кулеезъ?

Экыны кулемъ вань асъ селыкеедъ понна ирвызяшъ налпаслы; и тоня зечъ улыны понна кулены. Визяны висяскыны Инмарлы ивылъ муртъ іослы куле арберы сіотоно и церкове ветлыса высяскыны и музонно кулеіосъ маке зечесъ дышетыскы чеберъ дышемъ Духовной атаедлесъ духовной бурмытъ кадь.

Ма вань поплыкезъ или луемъ попъ?

Поплыкъ вань абрядъ и солы ваніе Бусъ Святый архіерейленъ пунтеменызъ зечъ улемъ муртезъ.

И со высяскось абрядъ карса и дышетыны косемъ Христослесъ адямизе.

Заповѣди.

1) Монъ шуэмъ Инмаредъ тнадъ, миязъ лу тнадъ инмарьіосъ монъ лесяна.

2) Энъ лесты аслыдъ высясконъ карса лудъ и керемедь и солы ушамъ музонезъ, кизи инмынъ и гурезинъ, и кизи музъемынъ и музъемъ улынъ, кизи вуинъ и музъемъ улынъ, энъ ибыръ я соіослы, и энъ ужа соіослы.

3) Энъ вера Инмарлесь нимзе кулетемъ азе.

4) Тодъ шумодъ нуналезъ, уть и высяскы; квать нуналъ ужа, со нуналъ вось ужаскосъ тнадъ ужедъ, нуналъ шумотъ Инмаредлы тнадъ.

5) Яраты атайде и анайде аслестыкъ, зечь луозъ тыныдъ и кузь арлыдо луодъ.

6) Энъ вій.

7) Накасъ энъ лу.

8) Энъ лушка.

9) Энъ лу асладъ матынедзылы адзись ивылтемъ азинъ.

10) Мылкыдъ энъ каръ кышнозе матыдлесь: мылкыдъ энъ каръ юртзе матынедлесь астелезь, музъемзе солесь, варзе солесь и кышнозе солезь, ни валзе солесь, ишакзе солесь и вось пудозе и животзе солесь, согнеивелъ (со гыне эвылъ) иматымедлесь аслыдъ.

Марлесь але тоне Инмаръ тямысеты заповѣдась?

Але моне Инмаръ адъзиса и адъзитекъ нинокинлесно ниномырзено таланы укулъ, шеттемъ арберсезъ ускозъ (угкозъ), аке негамъ мурте ватыны угкосъ муртлесь аназе, воззе бакчазе асъ пудоеныдъ аодны угкосъ муртъ музъеменъ улыны уккосъ, вузанъ дыръя бастонъ и воштонъ дыръя нинокинено алданы уккосъ ялчіослесь медзе кутыны уккосъ, пылъ, тужгемикъ ивылъ муртлесь

уккосъ бастыны уксіо эксейлесь церковысъ и пинокылесно энъ лучка и енъ ватъ, и со понна куле неганы текъ улысь іослесы и аземъіослесь улны куле кастаръ карса. И со уженыдъ асте гыне ивылъ и семъяде зеслыкекъ возины ивыллы сіотыны куле.

Разберемъ нѣсколько мѣстъ изъ сей-часъ приведенныхъ образцовъ вотяцкаго перевода.

Въ переводѣ *молитвы Господней* замѣчается въ расположеніи словъ близкое, но впрочемъ не рабское, слѣдованіе порядку русскаго текста. Мѣстоименіе относительное замѣняется личнымъ: *иже еси на небесѣхъ — тонъ вань иньмынъ, Ты есть въ небѣ.* Глаголы: *да святится, да пріидетъ, да будетъ*, поставлены въ изъявительномъ наклоненіи, первый въ настоящемъ, а послѣдніе два въ будущемъ времени, какъ они представляются безъ частицы *да.* — *Хлѣбъ нашъ насущный* переведено: *хлѣбъ нашъ къ насыщенію.* — *Остави намъ долги наша — оставь нашъ грѣхъ.* — *Яко же и мы — озикъ мино — такъ и мы.* — *Оставляемъ должникомъ нашимъ* — *оставляемъ должника нашего* (родит. пад.) — *И не введи насъ во искушеніе — элезъ милемызъ уродъ налпасъ-іослы*, т. е. *не пускай насъ къ злоумышляющимъ* — *Но избави насъ отъ лукаваго — и возма милемызъ душмоѣлесь*, т. е. *храни насъ отъ врага.*

Въ символѣ вѣры: видимымъ всѣмъ и невидимымъ — адзискемъ восномылы и адзискемъ теезъ. — Оба причастія поставлены въ единственномъ числѣ прошедшаго времени, первое — въ именительномъ, а второе въ винительномъ падежѣ; а слово *всѣмъ* переведено въ дательномъ падежѣ множественнаго числа съ притяжаніемъ перваго лица — *всѣмъ намъ.* Здѣсь винительный падежъ причастія вполнѣ умѣстенъ, завися отъ слова *сотворившаго* (= *Творца*); но дательный падежъ *всѣмъ намъ* есть явное недоразумѣніе. — *Сына Божія Единороднаго — Пиезленъ Инмарленъ одыкъ вордыскемезлы* буквально: (вѣрю) *единорожденію Сына Божія.* — *Иже отъ Отца*

рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ — и со Атаезлесъ вордысъкемлы азвылъ восякъ дуньелезъ. Здѣсь *азвылъ* неправильно стоитъ прежде управляемаго имъ падежа: *всѣхъ вѣкъ.* Остальныя слова, если точнѣе выразить синтаксическое управленіе ихъ, переводятся такъ: (вѣрю) *и тому, что онъ отъ Отца родился.* Здѣсь дательный падежъ, посредствомъ котораго эти два предложенія подчинены глаголу *вѣрю*, напоминаетъ подобный оборотъ въ татарскомъ переводѣ тойже оренбургской епархіи (см. выше стр. 203). Но особенно замѣчательно совпаденіе разсматриваемаго теперь вотяцкаго перевода съ тѣмъ татарскимъ въ молитвѣ ко Пресвятой Богородицѣ: слова *благословенна Ты въ женахъ* переведены: *Тыныдъ кылдемъ кышнолыклы*, буквально такъ же, какъ въ татарскомъ: *сана буюрулганъ катынлыкка—Тебѣ велѣно къ женству* (см. выше стр. 194, 195 и 204). Вотяки нынѣшней уфимской губерніи окружены магометанскимъ населеніемъ: не удивительно нѣкоторое вліяніе татарскаго языка на вотяцкій. Но сей-часъ замѣченное, неожиданное совпаденіе указываетъ какъ будто на взаимное сношеніе переводчиковъ вотяцкаго и татарскаго языка.

Встрѣчаются въ этомъ переводѣ нѣкоторыя неправильно употребленныя слова. Напримѣръ, словомъ *бусъ*—туманъ, переведено *Духъ Святый*; *кенешь карыны* совѣтоваться, употреблено въ смыслѣ *разсуждать, размышлять.*—Длинная связь предложеній русскаго текста вотяцкій переводъ передаетъ большею частью въ томъ же порядкѣ, но все таки не относительными и вопросительными словами (*который? что? почему?* и т. п.), а указательными: *онъ, поэтому* и т. п. Падежныя окончанія ставятся только при существительномъ, а опредѣющія слова остаются безъ падежнаго окончанія; напримѣръ: *одыкъ Имарлы—во единаго Бога* (сравни *иктеланъ Юмуланъ* въ вятскомъ переводѣ на черемисскій языкъ—269). Притяжательныя окончанія въ этомъ переводѣ всегда согласны съ отдѣльными притяжаніями; напримѣръ, *Твое имя—Тынадъ нимыдъ*; наши долги *ми-*

лестымъ селыкмесъ (сравни черемисское *Атяштъ мелнанъ* стр. 265). Не рѣдко употребляется, и всегда кстати, дѣепричастіе *шуса* = татарскому *дип*,—характерный инородческій оборотъ.

Эти и подобныя качества разбираемаго перевода указываютъ сильное участіе въ немъ природнаго вотяка, который послужилъ толмачомъ русскому. Но этотъ русскій былъ сообразительнѣе и умнѣе того русскаго, который съ толмачемъ татариномъ переводилъ на татарскій языкъ. Въ этомъ вотяцкомъ переводѣ нѣтъ ничего подобнаго тѣмъ явнымъ непониманьямъ и ошибкамъ, какія замѣчены выше въ татарскомъ переводѣ (см. выше стр. 203—205).

2.

Вотяцкій переводъ молитвъ и катихизиса, представленный Амвросіемъ епископомъ вятскимъ (См. выше стр. 103).

Восяскеменызъ Святъіосленъ аіосіесъ милямъ-
Молитвами святыхъ отецъ нашихъ

осленъ, Остэ Ісусе Христе Иньмаре милямъ,
——— Господи Іисусе Христе Боже нашъ

санэпонъ милеммезъ аминъ.
помилуй насъ, аминь.

Султыса ыземысь юбырцкомъ пылсаса Тынызъ
Воставше отъ сна припадаемъ Ти

Канилэ-Инмарэ и ангельлэсъ цирдэммезъ цирдыскомъ
Влаже и ангельскую пѣснь воніемъ

Тынызъ кужмысъ: святъ, святъ, святъ Тонь Инмаре
Ти Сильне: святъ святъ святъ еси Боже,

Инмаръ пiэзъ поркцисенызъ санэпонъ милеммезъ.
Богородицею — — — — — помилуй насъ.

Ушъянэзъ Аизлы Пiезлы но и Святъ Луллы.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Кэланъ инти иземысь сайкатидъ моно Тонъ
Отъ одра и сна воздвигль мя еси

Осте Инмаре, вязь ме визматыса сазъ кары сюлэммезъ
Господи, умъ мой просвѣти — — — и сердце

имзено мы(ны)стымъ усты, со понна цирдыны
и устнѣ мои отверзи, во еже пѣти

Тонэ Святой Квинмо валсе Инмаре: святъ, святъ
Тя Святая Троице : — — — святъ, святъ,

святъ Тонъ Инмаре Инмаръ пiэзвортцкисенызъ санэ-
святъ еси Боже, Богородицею — — — поми-

понъ милеммезъ.
луй насъ.

Кално аспалаяламно пракъ праказепо, аминь.
И нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Токмамалпатэкъ тэре лыктозъ и кудызлэнке но
Напрасно Судiя прiидетъ и косгождо

воцакезлэпъ лестэмезъ вознацкозы, квалектыса кыш-
— — дѣянiя обнажатся, но страхомъ

камонъ этiомъ уйшоръ дырья: святъ, святъ, святъ Тонъ
зовемъ въ полунощи: святъ, святъ, святъ еси

Инмаре, Инмаръ пiэзъ вордкцысенызъ санэпонъ
Боже, Богородицею помилуй

милеммезъ.
насъ.

Иземысь султыса уносыккарыско Тонэ Святой
Отъ спа востав благодарю Тя Святая

Квиньмовалсе-Иньмаре, соугось уноэзъ понна Тыстыдъ
Троице, яко многія ради Твоея

дзець канилъ карменъ, и кема цидаменъ вождэ эдъ
благости и долготерпѣнія не прогнѣ-

вай Тонъ монъвыламъ астэмъ выло и селыкасьно выло,
вался еси на мя лѣнивато и грѣшнаго,

эдно вій монэ Тонъ законтэмъ улэменызъ мына-
ниже погубилъ мя еси со беззаконми мо-

менъ, но адямiезъ гажамезъя Тонъ сямызья малмамтэ
ими, но человѣколюбствовалъ еси обычно, и въ печалвіи

токма кыллисезъ саикатидъ моно Тонъ со понна чукнаас-
лежащаго воздвигл мя еси, во еже утрепева-

кыса; ушълиыно вордэмзэ Тыныстызъ. Кално
ти, и славословити державу Твою. И пынѣ

сазькарыса визьматы мыстымъ синъiосэ сюлэмезлэсь,
просвѣти мои очи мысленныя,

усты мыстымъ имъiоссэ — — — — — — — —
отверзи моя уста поучатися словесемъ Тво-

— —валаны заповедэзъ Тынадъ и лэстыны косемзэ
имъ, и разумѣти заповѣди Твоя и творити волю

Тыстызъ и цирдыны Тонэ айицкыса (?)валаны сюлмысь,
Твою и пѣти Тя во исповѣданіи сердечнѣмъ,

и цирдыса воць святой нимдэ Тынадъ, Аизэ и Пизэ и
и воспѣвати всесвятое имя Твое, Отца и Сына и

Святой Лулэ, кално аспалаяламно, пракъ праказоно
Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ,

аминь.
аминь.

Воляскемъ обезъ сійсконъ азинъ—Молитва предъ обѣдомъ.

Синъ-іосъ вопъкезлэнъ Тонъ вылэ Остэ-Инмаре
Очи всѣхъ на Тя Господи

цельцкозы и Тонъ сіотыскозъ соослы сіонезъ воць кулэ-
уповаютъ и Ты даеши имъ пищу во благо-

дыръя, усьяськодъ Тонъ мылынъ-кыдынъ кизэ Тыс-
времени, отверзаеши Ты щедрую руку

тыдъ, тырмыртцкодъ воцаксэ лулооссэ идзецьлуэміоссэ.
Твою, и исполняеши всяко животное благоволенія.

Воляскемъ обезъсійскемъ бэрэ—Молитва послѣ обѣда.

Уно сіи шуиско Тонэ Христе Инмаре мынамъ,
Благодарю Тя Христе Боже мой,

сопонна сюдидъ тырмытозъ монэ Тонъ музъемезлесъ
яко насытилъ мя еси земныхъ

Тынаблэсъ воцакезьлэсъ, эшно паланты Монэ инъ вылысь
Твоихъ благъ, не лиши мя небеснаго

Тыназъ кунъ улонтіезлессъ.
Твоего царствія.

Господи Іисусе Христе, Сыне единородный (См. выше стр. 144, строки 10—16).

Господіе Іисусъ Кристосе, тылтемъ пуктемъ. Тынадъ Аидленъ одынъ ворцкемъ Ніе верадъ Тонъ самой дунъ. Тынадъ имынытъ, что монъ токъ номере но узъ лу тилядъ ужамедъ. Господіе мынамъ Господіе, тужъ мылынъ кыдынъ лулыенымъ но сюлмынымъ но Тынытыдъ верамлы, оскыса юбыртско Тынидъ, юрты мынымъ селыко муртлы, та мынамъ кункемъ ужезъ Тынадъ нимынытъ икъ быдэстыны.

Слава Тебѣ Боже наш:

Славаэзъ Тыныдъ, Инмаре милямъ, славаэзъ Тыныдъ.

Царю небесный:

Инъ вылысь, куиэ буйгатыссе, лулеземъ земленъ, кудды пастапа увань, вицягъно тырмыскодъ, увань буре зецъіосъленъ улыны но сіотысэ лыкты но инскы ми пучкамъ сюзяно милемезъ карбиръ жоблесь, мостыно о зеце лулъіоссэ милямъ.

Слава Отцу:

Славаэзъ Лизълы но, (Піезлыно,) Свять Луллыно, кально ялямъ но, пракъ праказено, аминь.

Святый Боже:

Свять Инмарэ, Свять батырэ, Свять кулонтемъ, буръ каръ милемъ.

Пресвятая Троице:

Тужъ святъ квиньмо одыгъ Инмарэ буркарт милемъ: Господіе сюзя селыкъіосъме милямъ: Владыкае простить каръ законтэмъ улемъзе милемъ: Освятъ вылыстыдъ уваськыми выламъ бурмытоно милямъ селыкъ висіонэзъ Тынадъ нимыдъ понна.

Отче наш:

Аимы милямъ. кудызъ увань инъ вылынъ, медъ святъ луозъ нимыдъ Тынадъ, медъ пракъ Тонъ кунъ

луодъ, (медъ луозъ) эрикедъ Тынадъ инъ вылынъ но музъ емъ вылынъ но; пуналлы быде милемъ кулоэзъя нянь сіотся, простить но каръ милемъ селыкъіосме кызикэ мино прощать карыскомъ кинъке милемезъ обиде, эпъ но сіотъ милемезъ церлы пудлы но, возма милемезъ вицядъ уродлесь.

Пріидите поклонимся:

Лыктылы юбуртскомъ пыдласся но восяскомъ Кристослы милямъ Купъ-лы Инмарлы.

Сѵмволъ вѣры:

Вѣраэзъ возиско одыдъ Инмарлы, Аизлы, вицакъ дунніе возислы, лэстыслы инълесь но музъемълесь но выцъ, марке адзискомъ марке но умъ адзискы; одыдлы но Господь лы Іисусъ Кристослы Инмаръ Піэзлы, одыдъ одъ ворцкемлы, кудызъ Аизлесь ворцкемъ дуннелесь увально юдытлы юдытлесь, земъ Инмарлы земъ Иньмарлэсь, ворцкемлы, а лэсьтымтеэзлы, кудызъ аиенызъ кыкназы одыкъ, кудынызъ долакъ быдестымынъ. Ми калыкъ поннамъ, милемезъ поттыны понна выцъ уродлесь уваскемлы инъ вылысь, Святъ Луллесь но Марія ныллесьно сыльвиръ басьтемлы, адямино лулемлы; ми поннамъ кріосъ вылынъ золтыса кортъ чоденъ шуккемлы, Понтійской Пилатъ дырья курадземлы кулемъ бере уватемлы, но ношъ соборе квиньметіи пуналазъ улземлы, кизике уважинъ кемалась со понна валъ дожтэмынъ; джутцкемлы но инъ выле, пукысьлы но Аи(зъ) возынъ буръ палапъ; лыктыслы но ношъ собере славаенызъ тэрэ карыны калыкъ лулослы но кулемъ-іослы но, кудызленъ куненъ улемезлы но куно пумызъ узъ лу. Святъ Луллы но Господилы улзитыслы, кудызъ Аислесь потэ, кудызлы Аіенызъ но Піенызъ но валсе юбуртсконо, слава но кароно кудызъ, увальліо

пророкъіосъ азъ палзэ вераллязы. Одыдъ святъ соборной Апостолъіослэнъ но церкълы, сюлмынымъ юнматско, што одыдъ крещенья, селыкъ - іоссэ сюзя, витиса малпаско улземзэ кулемъ - іослесь уломзе но музонъ дуньиинъ, аминь.

Юванъ: Ма понна тонъ шуискискодъ крестьянъ муртъ?

Верамъ. Со понна, что монъ вѣраезъ возиско милямъ Господіелы Іисусъ Христослы, соленъ законзъ но возско.

Юанъ. Марлы дышете кристіанъленъ вѣраезъ?

Верамъ. Дышете долакъ землы долакъдзець ужлы но маръ пастана доштемынъ книгаосынъ кильсинъ іосленъ, апостолъіосленъ но, со но вакчидемъ тодамъ поннамъ долакъ верамынъ, символынъ милямъ шондеръ вераленъ кудзе символезъ малпаса возско, куке куле луе, сое тазь цирдыско: вѣраезъ возско музонзе но...

Мя сярысь тыныдъ увазь нырысикъ та символезъ вѣра?

Инмаръ сярысь, что со монэ вицядъ дунніезъ но кылдизъ, моне долакъ дунніезъ но уте но ворде но, со понна астодемъ мынамъ, мынамъ часлы быде веральяя, медъ монъ сюлмысикъ сое ярато шонеръ лулынъ утялто, медъ осконо, что соку монъ малпасько но, лестыско но, маке соленъ святой законезъ кос е.

Кызи тонъ Инмаръ сярысь малпаскодъ но чакласкодъ но?

Малпаско чакласко но оскыско но, что Инмаръ одыдъ, солесяна музонысъ нокинъ но эвелъ, что со яламъ валъ, эвэлъ но соленъ чилызъ но пумызъ но, со увань луло, сыльвирьтемъ, кулонтемъ но, соикъ шонеръ тере карысь, миловать карысь, пастана вицядъ азинъ увань, воць адзе, воць кыле, воць тоде но, самой малпамзэ но медемзе но милестымъ.

Окмоза нитазь Инмаръ сярысь тодыны но чакланы но, лэсьтыны ношъ кызь кемыледъ потозъ?

Эвэлъ окмоно; монъ кизи ке цакласко. Инмаръ сярысь сосяменъ икъ улоно со угось: тоцко ке монъ, что Инмаръ шонеръ тере карысь, со попна пулыса уло монъ уродъ ужъіослесь медамъ шедъ солэнъ шонеръ тере каремезлы медамъ но ишты солесь малосезъ. Инмаръ ке миловать карысь, со попна монъ асламъ уродъ ужъіосме аипско, оскыса, что со аипскемзе узъ кушты; вицядъ азинъ ке со увань вицядъ ке но со тоде со попна монъ возско медамъ уродъ маръ ке лесцты медамъ но сое малпа, а яламъ со азинъ улоно дунъ лулынъ но малпаменъ но.

Юванъ. Ма попна тыныдъ исповеде пыроно?

Верамъ. Сюлмыныдъ куректыса бырдыса но аипсконо Инмаръ азинъ асламъ селыкъ іослесь, соинъ мыдзядъ медамъ селыкаса улъни, монъ тачэ мынамъ аипцкеменъ но шеттыны Инмарлесь селыкъ келтемзе духовной аи сярысь.

Заповедьіосъ.

1) Ацимъ монъ Инмаръ Господіедъ тынадъ, медазъ луэ тынадъ мукетъ инмаръ - іосъ, Монъ лесяна.

2) Энъ лесты аслызъ восяскыны попна маке болванъ сычеэзлесь туссэ но коть инъ вылынъ но, коть музьемъ вылынъ но, коть вы пучкынъ но музъемъвылынъ ке но энъ юбырцкылы энъ но восяты сычеослы.

3) Энъ вералля нимзе Господь Инмарълесь токма дине.

4) Энъ вунеты арня нуналзе восяскыны попна кавась нуналъ чожъ ужа со нуналъіосынъ быдесты воцядъ асладъ ужъіосте, а сизимети арня нуналъ Господь Инмарлы тынадъ.

5) Санэ понъ ситемъ но энъ каръ асладъ аиде но мумиде но медъ карбиръ шудзе адзіодъ, кемазено та дунніинъ улодъ.

6) Мурте энъ вій.

7) Энъ кицяскы законтемъ.

8) Экъ лучкаскы.

9) Токма адзимте но кылимте но мурть выле энъ вера.

10) Энъ вожъяскы мурть кышнолы но, мурть юртлы но, лудлы но, вата даезлыно, вицядъ пудоослы но, помырлы но муртъленъ уванезлы но.

О 8-й заповѣди.

Юванъ. Маръ алэ тынядъ Инмаръ тямысэти заповедынъ?

Верамъ. Алэ мынымъ Инмаръ синъ азинъ нолучкемъ но нокинлесь помырзэ таланы, шедтемзь маркэ уватыса возины, либо педась мурте лучкемъ возины, мурtленъ юлудазь но, возь вылазъ но бакпаязъ но асладъ пулоде сюдыны энъ лэзъ мурtлесе музъемзе возины, вузанъ дырья бастонъ дырья, вошtонъ дырья, нокинэно пеяпы, медоослесь медзе кельты, лыны кѣлзе начарлесь бастыны, уксіозэ бытцымъ эксэйлесь, перклесь но нокинлесь но лучькапы но уватыпы но. Со понна асьтемъ улыны удъ кылъ, а юнъ ужапы. Соинъ бенъ ужаса удось ассе но ватадаезъ но вордыса, начаръ мурtъіослы но сотчапы окмозъ.

Этотъ вотяцкій переводъ отличается отъ черемисскаго перевода, сдѣланнаго въ вятской же епархіи, тѣмъ, что иныя молитвы опущены, а нѣкоторыя прибавлены, какихъ нѣтъ въ черемисскомъ переводѣ. Въ катихизисѣ ученіе о таинствахъ изложено въ 17 вопросахъ и отвѣтахъ; всѣ они находятся въ черемисскомъ и во всѣхъ другихъ выше разобранныхъ переводахъ; а въ вотяцкомъ находятся только три вопроса съ отвѣтами: а) Что ты пріемлешь черезъ св. Крещеніе; б) Для чего ты причащаешься; в) Что есть покаяніе. И пропущены слѣдующія 14 вопросовъ съ отвѣтами: 1) Сколько та-

ществъ церковныхъ, 2) Что есть крещеніе, 3) Что есть муропомазаніе, 4) Что есть евхаристія или причащеніе, 5) Что потребно къ совершенію причащенія, 6) Когда должно причащаться, 7) Кто отъ причащенія возбраненъ быти можетъ, 8) Какъ должно къ причастію готовитися, 9) Что есть епитимія, 10) Что есть священство, 11) Кто достойно священство пріемлетъ, 12) Въ чемъ состоитъ должность священническая, 13) Что есть бракъ, 14) Что есть елеосвященіе.

Вотяцкій переводъ спачала написанъ подстрочно, подобно черемисскому. Такъ здѣсь и приведено. Потомъ, гдѣ здѣсь напечатано сплошь, начиная съ молитвы *Господи Іисусе Христе Сыне Единородный*, расположенъ въ двухъ столбцахъ, въ лѣвомъ русскій текстъ, въ правомъ вотяцкій переводъ. Такое распредѣленіе отвѣчаетъ и качествамъ перевода. Бо́льшая часть его, та именно, которая въ столбцахъ, имѣетъ много хорошихъ и правильныхъ выраженій и вообще довольно удовлетворительна по языку, хотя въ общемъ ходѣ изложенія и связи не совсѣмъ выдерживаетъ свойства и законы вотяцкаго языка. А начало перевода, именно вся часть его, написанная подстрочно, отличается совершенно буквальнымъ подражаніемъ русскому порядку словъ.

Встрѣчается несвойственное инородческимъ языкамъ согласованіе прилагательныхъ именъ съ существительными; напримѣръ: (молитвами) святыхъ отецъ нашихи — *святъюслень аіосіэсь миллмъюслень*. Встрѣчается и несогласованіе и даже противорѣчіе притяжательныхъ приставокъ, наприм. *восяскеменызъ святъюслень.... его* моленіемъ святыхъ отецъ нашихъ. И еще: *усты мыстымъ імъюсся*—открой *мои* рты *его*. Можно полагать, что при перепискѣ собственноручныхъ переводовъ присутствующими вятской консисторіи, не только исправлялись орографическія погрѣшности въ русскомъ текстѣ, но и самый переводъ прилаживался къ русскому тексту буквально, какъ это замѣчено было относительно черемисскаго перевода, подвергша-

гося такому же исправленію по распоряженію Амвросія епископа вятскаго. Только передѣлка вотяцкаго перевода вѣроятно превысила знаніе и терпѣніе исправителей, и они далеко не довели ее до конца. Но разность этихъ двухъ частей вотяцкаго перевода могла зависѣть отъ разной степени знанія языка переводчиками, которыхъ было четверо (смотр. выше стр. 103 и 283).

Примѣчаніе. Разборъ обѣихъ вотяцкихъ переводовъ принадлежитъ воспитаннику учительской семинаріи, вотяку сарапульскаго уѣзда вятской губерніи Николаю Иванову.

Е.

Переводъ персидскій.

Профессоръ казанской академіи протоіерей Е. А. *Маловъ* ссудилъ мнѣ изъ своей библіотеки совершенно новый и цѣлый экземпляръ этого перевода. Форматъ — въ четвертку писчаго листа; двѣ тетради, восемь нумерованныхъ листовъ. На первомъ листѣ каждой тетради буквы: є съ простой титлой, г съ онъ-титлой, о съ словотитлой. Первые пять листовъ занимаетъ „начальное ученіе человѣкомъ хотящимъ учитися книгъ божественнаго писанія“,—тотъ самый букварь, какой, по распоряженію Св. Синода, былъ приложенъ ко всѣмъ инородческимъ переводамъ молитвъ и катихизиса, сдѣланнымъ въ казанской академіи въ 1803 году (смотр. выше стран. 110 *„присовокупя ко всѣмъ тѣмъ переводамъ и азбучные склады“*); на остальныхъ трехъ листахъ помѣщены молитва Господня, символъ вѣры и десятословіе съ переводомъ на персидскій языкъ. Персидскій переводъ напечатанъ церковными буквами такъ же, какъ и славянскій текстъ. Надъ заглавіемъ букваря виньекта — крестъ осмиконечный въ сіяніи, въ началѣ перевода — раскрытая Библія въ сіяніи. Въ букварѣ заглавіе, начальныя и т. п. буквы напечатаны киноварью. Всѣ сейчасъ упомянутые признаки, особенно при непосредственномъ взглядѣ на самую книжку, положительно убѣждаютъ въ томъ, что это —персидскій переводъ генеральнаго въ Персіи консула Скабиневскаго, который сначала представленъ былъ астраханскимъ архіепископомъ Платономъ (вмѣстѣ съ калмыцкимъ переводомъ), написанный арабскими буквами, а потомъ, по указу Св. Синода, былъ переписанъ тѣмъ же Скабиневскимъ русскими буквами, вновь представленъ астраханскою консисторіею и напечатанъ въ 1806 году въ московской синодальной типографіи (смотр. выше стран. 128—133).

Самый переводъ не имѣетъ общаго заглавія, но во всѣхъ относящихся къ нему документахъ онъ называется *переводомъ начальныхъ основаній вѣры христіанской*—названіе, которымъ какъ бы примиряется сокращенность этого перевода съ обширною задачею Св. Синода, требовавшаго переложенія на инородческіе языки церковныхъ молитвъ, символа вѣры, десятословія и катихизиса.

Въ разсматриваемой книжкѣ славянскій текстъ занимаетъ правый столбецъ, а персидскій переводъ лѣвый. Такъ какъ славянскій текстъ ни чѣмъ ни отличается отъ обыкновеннаго, у насъ принятаго; то я представляю здѣсь только персидскій переводъ сначала русскими буквами, въ томъ видѣ какъ напечатано, а потомъ переписъ арабскими буквами по правильной персидской орографіи.

Салатъ Худавендъ—Молитва Господня.

Падаръ манъ (нужно: ма), ки деръ асмангаи гасти, пакъ башедъ намъ ту: біядъ бема малекъ ту: шоведъ резан ту чининъ деръ земинъ ки деръ асманъ. Нани гаррузи гамрузъ мара биде, ве бебахшъ керзгаи ма, чинанчи ма мибахшимъ бекерздаранъ худъ, ве мукзаръ ки бияфтимъ деръ весусе, лейкинъ регаиде мара азъ бади.

Гинунъ гавирьюнъ—Символъ вѣры.

Иманъ мидарамъ бе екъ Худа. Падаръ, гадеръ мутлагъ афридкаръ асманъ ве земинъ, ве гаме ки дидани андъ ве недидани. Ве бе екъ Худавендъ Исугъ Кристусъ песаръ Худаи, егане ки азъ Падаръ заиде шудъ пишъ азъ гаме рузкарга, нуръ азъ нуръ, Худа гагъ азъ Худаи гагъ, заиде шуде, вагейръ махлугъ, гамзатъ бе Падаръ ве бавастеанъ гаме чизга шуде будандъ. Ки брай ма кесанъ, ве брай хала симага азъ асманъ назелъ шудъ, ве джесседъ азъ Ругъ алгаддесъ ве Марь-

ямъ бекеръ, ве адями шудъ. Фамма (вѣрнѣе: *имма*) деръ гакуметъ Понсіусъ Пилатусъ маслубъ кештъ, ве магнетга кешидъ, ве дафанъ шудъ, ве рузъ семъ берхастъ азмъ (=азъ) мурдеканъ, гаспъ куламга, ве беръ асмангаи бала рафте, ве нешестъ бадастъ растъ Падаръ, ве бардвегеръ (=баръ дигеръ) хагедъ бебузурквари амудъ бадавари керденъ зендеканъ ве мурдеканъ, ве мамлекетъ дари у тамамъ нешеведъ. Ве беругъ алгаддесъ Худавендъ, ки занде микунедъ, ки азъ Падаръ анъ шагъ (=инша?) мишеведъ, ве ура гамъ Падаръ ве Песаръ бе тафагъ (?) пурсъ ве гамъ серафразъ намудъ мибаедъ, бе зебанъ пейгамберанъ мутакаламъ мишудъ. Бе екъ, алгаддесъ, катулики, ве апустулики келсія. Баверъ микунамъ деръ екъ мамудіе, бебахшешъ кунаганра. Амидъ дарамъ бегіяметъ мурдеганъ ве безандеки джавидъ, аминъ.

Деръ хакмагаи Худа—Десятословіе.

1. Худавендъ Худаи то манамъ: худаянра бикане пишъ манъ мадаръ.

2. Батра ве суретра чизи гарки башедъ балаи деръ асманъ, ха паинъ деръ земинъ, ха деръ абга зиръ земинъ, браи ту масазъ, та ангара бе пурасти, я бендеки букуни.

3. Намъ Худавендъ Худаи ту бербатылъ мабаръ.

4. Ядъ даръ ки шанбе рузъ азизъ дари, шашъ рузгаи каръ кунъ. ве гаме каргаи ту бе тамамъ бересанъ: лейкинъ деръ рузъ гафтамъ ки шанбе Худавендъ Худаи ту астъ, гичъ каръ масазъ.

5. Падаретъ ве мадаретъ кермъ кунъ, та балаи земинъ гамретъ деръ-азъ (=диразъ) керледъ, ки ура Худавендъ Худаи ту тура хоагедъ ладъ.

6. Макушъ.

7. Зена макунъ.

8. Дузди макунъ.

9. Балали (балаи) брадаретъ багтанъ мазанъ.

10. Зань бикане арзу мадарь: бе епитега мадарь хане бикане: не малкешъ, не бендешъ: не кизешъ (кенизешъ): не кушъ, не херешъ не гаме малешъ.

صلات خداوند

پدر ما که در آسمانها هستی پاك باشد نام تو بیآید بما ملك تو شود رضای تو چنین در زمین که در آسمان نان هر روزی امروز مارا بده وبخش قرضهای ما چنانچه ما می بخشیم بقرضداران خود ومکذارکه بیافتیم در وسوسه لیکن رها بده مارا از بدی *

قانون حواریون

ایمان می دارم بیك خدا پدر قادر مطلق آفرید کار آسمان وزمین وهمه‌که دیدنی اند ونا دیدنی وبیك خداوند یسوع کریستوس پسر خدای یکانه‌که از پدر زاده شد پیش از همه روزکارها نور از نور خدای حق از خدای حق زاده شده وغیر مخلوق هم‌ذات بپدر وبواسطهء آن همه چیزها شده بودند که برای ما کسان وبرای خلاص ما از آسمان نازل شد وجسد از روح القدس ومریم بکر وآدمی شد امّا در حکومت پونسیوس پیلاطوس مصلوب کشت ومحنتها کشید ودفن شد وروز سیوم بر خواست از مردکان حسب کلامها وبر آسمانها بالا رفته ونشست بدست راست پدر وبار دیکر خواهد ببزرکواری آمد به داوری کردن زندکان ومردکان ومملکتداری او تمام نشود وبروح القدس خداوند که زنده می کند که از پدر انشا می شود واورا هم پدر وپسر بتوفیق پرس وهم سرافراز نمود می باید بزبان پیغمبران متکلم شد بیك القدس کاتولیکی وآپوستولیکی کلسیه باور می‌کنم در یك معمودیه بخشش کناهانرا امید دارم بقیامت مردکان وبزندکی جاوید آمین *

ده حکم‌های خدا

۱) خداوند خدای تو منم خدایانرا بیکانه بیش من مدار

۲) بترا وصورترا چیزی هرکه باشد بالای درآسمان یا — در زمین یا درآبها زیر زمین برای تو مساز تا آنهارا بپرستی وبندگی بکنی

۳) نام خداوند خدای تو بر باطل مبر

۴) یاد دارکه شنبه روز عزیز داری شش روزهای کار کن وهمه کارهای تو بتمام برسان لیکن در روز هفتم که شنبه خداوند خدای تو آست هیچ کار مساز

۵) پدرت ومادرت گرم کن تا بالای زمین عمرت دیراز گردد که خداوند خدای تورا خواهد داد

۶) مکوش

۷) زنا مکن

۸) دزدی مکن

۹) بالای برادرت بهتان مزن

۱۰) زن بیکانه آرزو مدار واشتها مدار خانهء بیکانه نه ملکش نه بندش نه کنیزش نه گاوش نه خرش نه همه مالش *

Персидскій переводъ по складу языка и по выраженіямъ—правиленъ и хорошъ. Но русское написаніе его часто не соотвѣтствуетъ персидскому произношенію. Наприм. звукъ *и*, которымъ обозначается отношеніе имени къ его опредѣленію или къ родительному падежу и который обыкновенно на письмѣ опускается, и въ разбираемомъ начертаніи русскомъ вездѣ

пропущенъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда этотъ звукъ слѣдуетъ за долгимъ *а* и пишется по персидской орфографіи. Вообще замѣтно, что переписчикъ русскими буквами зналъ отдѣльное значеніе арабскихъ буквъ, которое впрочемъ въ связномъ чтеніи иногда измѣняется; кромѣ того краткіе гласные звуки въ мусульманскихъ языкахъ обыкновенно не пишутся. Въ подобныхъ случаяхъ русскій переписчикъ этого персидскаго перевода ставилъ гласныя наобумъ, чаще всего *а* или *е*, наприм. вмѣсто *хукумгаи* онъ писалъ *хакмгаи*; вм. *мюлкъ—малекъ*; въ примѣръ чтенія его не по дѣйствительному произношенію, а по отдѣльному знаменованію буквъ, достаточно привести. *амидъ* вм. *умидъ*, *весусе* вм. *весвесе*. Есть слова и правильно написанныя не смотря на неопредѣленность написанія ихъ арабскими буквами. Такія слова безъ сомнѣнія были переписчику извѣстны; слова же неправильно по русски написанные были ему неизвѣстны. И такъ какъ неизвѣстныхъ словъ оказывается въ разбираемомъ переводѣ большая половина, и если дѣйствительно русскими буквами переписалъ этотъ переводъ самъ Скабиневскій; то можно усумниться, чтобы онъ въ состояніи былъ сдѣлать такой хорошій персидскій переводъ. Замѣчаемые въ этомъ переводѣ латинизмы: *Понсіусъ Пилатусъ*, *Кристусъ*, *Катулики*, *Апустулики* — намѣкаютъ какъ будто на католическое происхожденіе этого перевода. Не было ли, въ началѣ нынѣшняго столѣтія, персидскаго перевода христіанскихъ вѣроучительныхъ книгъ, сдѣланнаго католическими миссіонерами. Этимъ бы объяснялось и отсутствіе въ разсматриваемомъ переводѣ— **катихизиса.**

Ж.

Краткіе катихизисы съ исповѣдью, представленные преосвященнымъ Веніаминомъ, архіепископомъ нижегородскимъ и напечатанные въ 1808 году.

(См. выше стр. 135—141).

I.

Краткій катихизисъ, переведенный на мордовской языкъ, съ наблюденіемъ россійскаго и мордовскаго просторѣчія, ради удобнѣйшаго онаго познанія воспріявшихъ святое крещеніе, 1788 года.

По русски.	По мордовски.
Вопросъ.	Кявстлима.
Какой ты природы?	Кодамо тонъ шачмонь?
Отвѣтъ.	Отвѣтямо.
Мордовской природы.	Эрьзя шачмонь.
Почему же ты христіанское званіе себѣ присвояешь?	Мяйсъ ино тонъ христіанской лямъ эсь тять путлятъ?
Присвояю по принятіи крещенія за содержаніе вѣры Господа нашего Іисуса Христа Сына Божія, и святаго Его закона.	Путлянъ лямдемѣде мякле кирдиманень вѣрань минекъ и пешке Пазнокъ Іисусонь Христосъ Пазонь ціоранзо, и сонза святой закононь.

Чему учитъ православной законъ и вѣра?

Мязесъ тонавтли минѣкъ рузъ модань законъ вѣраякъ?

Учитъ всякой истинѣ и всякой добродѣтели, какъ пространно въ пророческихъ и апостольскихъ книгахъ написано. Кратко же положено въ повсядневной молитвѣ, которую я помня такъ читаю: Признаваю умомъ единаго Бога, Отца вседержителя, сотворшаго небо со землею, видимая вся и невидимая.

Тонавты эрва виде тяйменень и эрва паро тявсъ, кода кялейста Пророконь и Апостолонь книдасо сіормадозь. Лиръ кинѣста путозь эрва чинь ознума валцо конань монъ мѣльцень кирдезь эстя ловнанъ: кирдянъ прявсанъ вя Пазонь, тятянь вясе кирдіецянь, тонань, кона тяйсъ мянель мода марто вясѣ кона пѣяви и анѣяви.

И единаго Господа Іисуса Христа Сына Божія, единороднаго, отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣковъ. Свѣта отъ свѣта, Бога истиннаго, отъ истиннаго Бога рожденнаго, не сотвореннаго, равнаго Отцу, и имъ вся быша. Насъ ради человѣковъ, и нашего ради спасенія, сшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Святаго, и Маріи Дѣвы вочеловѣчшагося.

И вя и нѣшнень Іисусонь Христосъ Пазонь ціоранзо, вя шачмонь, тя тястонзо шачтозень пиньдеде икелѣ. Валдонь валдосто виде Пазонь видя пазосто шачтозень а воль тяезень вяйкеть тятянцтонь, и сыняцтъ вясѣ ули. Минекь ломань кисянекъ, и минекь паро эрямо кисъ, сыцянь мянельста, и киске саицянь святой ойместа и конань тяйтерь пиньнста Марія шачтызи.

Пригвожденнаго же за насъ ко кресту при Понтійскомъ Пилатѣ, и стра-

Ескса чавозень минекь кисанѣкъ кріостъ ланисъ поньтійской Пилатъ пинь-

давшаго и погребеннаго.

И воскресшаго въ третій день по писанію.

И восшедшаго на небеса и сѣдяща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, и его блаженной жизни никогда конца не будетъ.

И Духа Святаго Господа животворящаго, отъ Отца исходящаго, иже со Отцемъ и Сыномъ обще покланяемаго и прославляемаго, глаголавшаго пророками.

Почитаю едину святую соборную и апостольскую Церковь.

Утверждаю едино крещеніе очищающее грѣхи.

Ожидаю воскресенія мертвыхъ,

И жизни будущаго вѣка. Аминь.

Чему тебя прежде всего сія молитва научитъ?

кста, чавмо кирдиценьдакъ, и калмазень.

И вяльминяць колмоцѣ чиста кода корты сіорма.

И кузицянъ мянельцъ, и озыцянь виде кедь пѣлетятянзо.

И тадо сыцянь слава марто судямо живень и кудозѣнь, и сонза паро эрямонень зярдо якъ пяза аули.

И святой оймень ишкень ерямо тяицянь тятястонзо ливтезень. Тятянзо иціоранзо марто вяйкеста конанень сюкунятанокъ кавапявтонокъ кортавтозень пороксо.

Содань вяйке святой промисонь и Апостольской церькувань.

Кирдянъ вя лямдимань пяжеть ванцькавтлицянь.

Учань вяльмима кулозень.

И эрямонь сы пиндень. Амень.

Васпяткать мязнень тонькъ те озпума валъ гонавты?

Тому, что великій Богъ меня и весь свѣтъ создалъ, меня (и весь свѣтъ) управляетъ и хранитъ, притомъ еще совѣсть моя повелѣваетъ мнѣ непрестанно любить Его сердечно, почитать нелицемѣрно, и думать и дѣлать все то, что Его святой законъ повелѣваетъ.

Тенянь, што покшъ Пазъ монь и вясе масторонь, тяись, монь и вясе масторонь паро пелевь вѣти и ваны, те марто эшо моньць совѣстемъ мери моцянь яла вечкемедо сонза садѣйса, кулцономодо а воль нарокомъ мелцякъ кирьдеме; и тяйме вясѣ тѣ мясть сонза святой законъ мери.

Десять заповѣдей.

1. Азъ есмь Господь Богъ твой, да не будутъ тебѣ бози иніи кромѣ Меня.

1. Монъ ульнянъ тонть вере Пазотъ, ліятъ илясть ульть тонять Пазтъ монь-дѣдень башка.

2. Не сотвори тебѣ кумира, ни всякаго подобія, сколько на высотѣ небесной, и сколь на широтѣ земной, сколь въ водѣ и подъ землею, да не поклонишися имъ и да не послужиши имъ.

2. Иля тяй эсьтять чопача вяйкетьянъ илязо уль мязеякъ, сняро вере мянельца, и сняро ялo мода ланизо, сняро вяце и масторъ ало иля сюкуня тянцтъ иля тяйдакъ тянцтъ.

3. Не пріемли имени Господа Бога твоего всуе.

3. Иля кунда тоньть вере Пазоть лямензa стяко тявса.

4. Помни день праздничный провождать свято, шесть дней дѣлай и ис-

4. Кирьть мельцеть празникень чи, тлезь паро тявть, кото чить тяйть, и

полняй въ нихъ всѣ дѣла твои. А день седмый празднуй Господу Богу твоему.

5. Почитай отца твоего и матерь твою, да будетъ благо, и будеши долголѣтенъ на земли.

6. Не убій.

7. Не прелюбодѣйствуй.

8. Не укради.

9. Не будь на друга твоего свидѣтелемъ ложнымъ.

10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни вола его, ни раба его, ни рабыни его, ни всякаго скота его, ни всего, сколько есть у ближняго твоего.

вясе тяевельть ненѣса тонть тяветь. А сисемецѣ чиста ознокъ вере нишкѣ Пазнань.

5. Кавайявтъ эзь тятятъ а-вать какъ, ули тонять вадря, и ламотъ ютьэрятъ мода ланксо.

6. Иля чавъ.

7. Иля яка эзь авастотъ лiянень.

8. Иля сала.

9. Иля уль алужотъ ланксъ кенделезь свидѣтельце.

10. Илязо уль молеть нальдеямсъ тоньць ялдать урьванзо, илязо уль молеть саймексъ кардазонъ тоньцъ вя шачмо ломанеть сонза паксязоякъ, тоняньдакъ, копа сонза тявензатяй, вясе килдемензаякъ, ивясемедесняро ули топьть ялдать.

Вопросъ.

Что есть молитва?

Отвѣтъ.

Молитва есть возвышеніе мысли нашея къ Богу.

Кявѣтлима.

Мязе ули ознума валъ?

Отвѣтямо.

Ознума валъ ули верьвь сантомо минекъ мельнѣкъ

Молитва есть наша съ Богомъ бесѣда. Молитва есть изліяніе сердецъ нашихъ предъ Господемъ. Молитва есть жертва души нашея, возносимая въ пренебесный жертвенникъ. Молитва есть способъ, соединяющій человѣка съ Богомъ и Бога съ человѣкомъ. Молитва есть ходатаица спасительныхъ для насъ благъ. Молитва грѣшника дѣлаетъ праведникомъ. Молитва невѣрующаго творитъ правовѣрнымъ. Молитва раба дѣлаетъ свободнымъ. Молитва человѣка печальнаго и скорбящаго творитъ веселымъ и радостнымъ. Молитва есть разрѣшеніе грѣховъ, познаніе немощи нечистыхъ духовъ, утоленіе печали, утѣшеніе въ напастяхъ, подкрѣпленіе малодушія и радость совѣсти.

пазнань. Ознума валъ ули минекъ вяйца ащимамокъ Паз марто. Ознума валъ ули валмо минекъ садейнекь Паз икеле. Ознума валъ ули азновкесъ минекь ойменѣкь веревь, савтума манельце нишкенень. Ознума валъ ули тявь кона савтли ломань Паз марто, и Паз ломань марто. Ознума валъ ули ветица минекъ эрва паро тарказъ. Ознума валъ пяжеть тяицянь паро ломаньце. Ознума валъ а вѣрувицянь тяи паро верувамо ломаньце. Ознума валь пекстазень нолтли озясъ. Ознума валъ сариди и кувциця ломанень тяи весила и радумаво ломаньце. Ознума валъ ули нолдамо пяжетень, содамо амопень а ванькъ оймень, іомамо кувцямонь, радувамо уцяскавтомо кирьдима а ламо оймень и радувамо эсь содамонь.

Молитва Господня—Пазонь ознума валъ.

Отче нашъ, въ вышнемъ свѣтѣ пребывающій, свято да будетъ имя Твое, да пріидетъ царствіе Твое, да

Тятяй минекь вере чиса ульница, улеза святой тонть ляметь, саза тонть царствать, улеза тонть

будетъ воля Твоя, яко на небеси, такъ и на земли. Хлѣбъ нашъ до насыщенія подавай намъ на всякой день; прости намъ грѣхи наши, какъ и мы прощаемъ насъ разгнѣвавшимъ; и не допусти насъ до искушенія, но сохрани насъ отъ лукаваго.

олятъ, кода мянельце эсьтя и мода ланксо. Минѣкь ишѣмекь пѣшкидь мазонокъ тука минянень эрьва чиста, полдакъ минѣкь пяжетьнѣкь, кода миньлакъ полтлитянокъ минѣкь кежіявтыцянокъ, илимизь полдакъ сіовномонень, кекшимизь минѣкь душмандо.

Молитва Божіей Матери—Озпума Валь Пазонь Аванень.

Бога родившая Дѣва, радуйся благодатная Маріе, Господь съ Тобою, благословенна Ты въ женахъ, и благословенъ плодъ чрева твоего, за рожденіе спасающаго души наша.

Пазонь шачтыця тяйтерь, радувакшнокъ. Паро тяйця Марія Пазъ мартотъ, баславазятъ тонъ авасто, и баславазь шачмо тонть пякеть шачтамонь кисъ ваныцянь минѣкь ойменекь.

Господи помилуй.
Подай Господи.
Тебѣ Господи.

Пазъ иля чавмѣ.
Тука Пазъ.
Тонзе Пазъ.

Исповѣдь.

Сыне! се предъ тобою Христосъ невидимо стоитъ, и ждетъ твоего признанія во грѣхахъ твоихъ; ты не стыдись оные пере-

Ціора! те сонзе марто Пазъ апеяви яки, и озы тонзе каямо сіо маласо тонъ иля таркань сынькъ іовтамо монзе; сіо тонъ

сказать предо мною: ибо ты ихъ сказываешь не мнѣ, а самому Богу, предъ которымъ согрѣшилъ ты и Онъ готовъ тебѣ простить грѣхи твои чрезъ меня: и по истиннѣ проститъ, ежели ты чистымъ сердцемъ во всемъ покаешься: а ежели что отъ меня утаишь, то двоякій грѣхъ на душу твою пріимешь.

сынькъ іовтать амонзе ломанень Пасъ вязе сонзе кавани тонъ. и сонь паро тонзе простямо маласо сынькъ те монзе: и Аркуксъ прости сняро тонъ парсте мелесть вясе іовтать маласо, а сняро амонзе кематъ, сіомбоцѣ пяжеть ланись тонзе ервань сайсать.

Почитаешь ли Бога (Отца)?

Сіормадатъ ли Пазъ тятяйне.

Почитаешь ли Бога Сына?

Сіормадатъ ли Пазъ ціорань?

Почитаешь ли Бога Духа Святаго.

Сіормадатъ ли Пазъ кисень Паро?

Не поругался ли христіанскому закону?

А бранятъ ли Ломанень сыкъ?

Не ѣлъ ли скоромнаго въ посты?

А ярсатъ ли тонзе а паро постъ?

Напрасно не божился ли?

А пешксе ли крепай?

Почитаешь ли отца и матерь?

Сіормадатъ ли тятяй и авай?

Не лжесвидѣтельствовалъ ли?

А правдань а іовтатъ ли?

Не укралъ ли?

А салатъ ли?

Съ чужею женою не согрѣшилъ ли?

Васе авай а лисиятъ ли?

Съ чужимъ мужемъ не согрѣшила ли?

Не убилъ ли человѣка?

Не обидѣлъ ли кого въ куплях или продажахъ?

Не проклиналъ ли человѣка?

Не позавидовалъ ли?

Не сводилъ ли кого съ кѣмъ къ любодѣйству?

Не сдѣлалъ ли человѣку вреда ворожбою?

Не привлекалъ ли къ себѣ въ любодѣйство ворожбою?

Не пьянствовалъ ли?

Грѣшенъ, отче.

Нѣтъ, отче.

Отъ всѣхъ сихъ грѣховъ, въ которыхъ ты теперь чисто признался, долженъ себя удерживать, и опять на оные не возвращаться, какъ песъ на свою блевотину; ибо сіе человѣку христіанину не прилично и весьма грѣшно: и отъ сего времени расположись дѣлать всякое добро, а Богъ тебѣ будетъ помощ-

Васе піора алиснятъ ли?

А тонатъ ли ломань?

А шаватъ ли ломанень рамамонь?

А судятъ ли ломанень?

А учатъ ли?

А яксатъ лимобопе тяй терень?

А максатъ ли ламонень апаро?

А шашты ли ланись тонзе тяйтеръ апаро?

А симатъ ли тапамо?

Эстя, тятяй!

Арась, тятяй!

Вясе сынькъ маласо те топъ алкуксъ простяй, сіо вечити сонзе, и опять ланись сынькъ а молямо сіо пине ланись апаро, те ломанень пасъ а мари и пекъ маласо: и вясе седе миньденкъсь пицивтя мо тяиме вясе паро а Пасъ тонзе ули максыця и кеми тонзе те арцямо валдо, а улни уцяска сонзе максы.

никъ, и наградитъ тебя въ сей жизни щастіемъ, а въ будущей царство небесное даруетъ.

Переводъ краткаго катихизиса на мордовскій языкъ найденъ былъ въ рукописи нижегородскимъ архіепископомъ Веніаминомъ въ семинарской библіотекѣ. 1788 годъ, поставленный въ концѣ его заглавія, долженъ относиться ко времени перевода, который такимъ образомъ былъ сдѣланъ во время управленія нижегородской епархіи епископомъ Дамаскинымъ и вѣроятно по его предложенію (Преосв Дамаскинъ управлядъ нижегородской епархіей съ 22 сентября 1783 до 12 генваря 1794 года). Преосвященный Веніаминъ этотъ мордовскій катихизисъ выправилъ и присовокупилъ къ нему двѣ молитвы и исповѣдь на мордовскомъ языкѣ (см. выше 135). Не во время-ли Дамаскина краткій катихизисъ переведенъ былъ и на чувашскій языкъ, а потомъ представленъ къ печатанію въ 1800 году архіепископомъ ярославскимъ Павломъ (*) Пономаревымъ, который прежде управлялъ нижегородской епархіей и тамъ могъ найти готовый переводъ катихизиса. Такимъ образомъ въ нижегородской епархіи мысль объ инородческихъ переводахъ возникла гораздо ранѣе 1802 года. Отпаденіе василь-сурскихъ крещеныхъ татаръ напомнило и укрѣпило эту мысль и привело къ синодальному распоряженію 1803 года о переводѣ на инородческіе языки главнѣйшихъ христіанскихъ молитвъ и катихизиса.

Архіепископъ Веніаминъ присоединилъ переводъ исповѣди, которая по его распоряженію была переведена на языки чувашскій и татарскій, а на чере-

(*) Преосвященный Павелъ Пономаревъ хиротонисанъ въ Нижній Новгородъ 20 марта 1794, 26 октября 1798 переведенъ въ Тверь, оттуда въ Ярославль 15 генваря 1800 года.

мисскій переведены краткій катихизисъ и исповѣдь. Разсматриваемый теперь мордовскій переводъ катихизиса, т. е. той части, которая уже готовой была найдена въ нижегородской семинаріи, отличается удачнымъ большею частью подборомъ мордовскихъ словъ для выраженія христіанскихъ понятій. Но синтаксическая сторона въ этомъ переводѣ не правильна: часто формы грамматическія стоятъ не на мѣстѣ, особенный же недостатокъ этого перевода въ томъ, что онъ слишкомъ буквально слѣдуетъ порядку и расположенію словъ въ русскомъ текстѣ. Въ объясненіи второй заповѣди слова (повелѣваетъ Богъ) *также не быть суевѣромъ и лицемѣромъ, лихоимцемъ и сластолюбцемъ,*— переведены такъ: *эстя жо а ульмексъ стяко ломаньце, а пара мельце кирди и таньтей вечки, тона Пазонь эземсъ тяи эзь апешкидиманень кода чопачанень*, въ буквальномъ переводѣ это значитъ: *также не быть пустымъ человѣкомъ, не хорошее въ умѣ держащимъ и сладкое любящимъ, тотъ вмѣсто Бога дѣлаетъ своей ненасытности какъ чучелу.*—Особенно не удаченъ переводъ исповѣди, напримѣръ: почитаешь ли Бога Отца — *сіормадатъ-ли Пазъ тятяйне* это значитъ: *пишешъ-ли.—Не поругался ли христіанскому закону.— А бранятъ-ли ломанень сыксъ (оксъ?). Не бранишь ли чужую молитву?*—Можно упомянуть о множествѣ опечатокъ во всей книжкѣ.

2.

Краткій катихизисъ, переведенный на черемисскій языкъ съ наблюденіемъ россійскаго и черемисскаго просторѣчія, для удобнѣйшаго познанія онаго, воспріявшимъ святое крещеніе.

По русски.	По черемисски.
Вопросъ.	Ядэмашъ.
Какой ты природы?	Маганъ тынь рода.
Отвѣтъ.	Келесэмяшъ.
Черемисской природы.	Мара рода.
Почему же ты христіанское званіе себѣ присвояешь?	Маланъ тынь христіанскоимъ лимѣмъ шлянетъ нальнэтъ.
Присвояю за принятіе крещенія, за содержаніе вѣры Сына Божія Господа нашего Іисуса Христа, и святаго Его закона.	Кальнэмъ примайшашъ крещеніямъ кучышашъ вѣрамъ эрьгамъ юманамъ аспода мянмянамъ Іисуса Христа, и святаго тыданъ законамъ.
Чему учитъ православный законъ и вѣра?	Маланъ тумда православнымъ законамъ и вѣрамъ?
Учитъ всякой истинѣ и всякой добродѣтели, какъ пространно въ пророческихъ и апостольскихъ книгахъ написано, Кратко же положено въ повседневной молитвѣ, которую я помня такъ читаю: Признаваю единаго Бога Отца, вседержи-	Тумда цилямъ кирокамъ и цилямъ пуракштимяшемъ куце воляшта Пророческихъ и Апостольскихъ книгашта сирень. Вуртешъ пиштенъ кеченде молитваште, кудамъ минь помнямъ тенхе и лудамъ: пялѣмъ иктамъ юма атямъ циля ур-

теля, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ и проч.

дамамъ, ішташа цилемъ имюляндамъ, ужмажамъ цилямъ и ужтамамъ и вся.

Чему тебя прежде всего сія молитва научаетъ?

Маланъ тынимъ пертари цилямъ тыда молитвамъ тумда?

Тому, что великій Богъ меня и весь свѣтъ создалъ, меня и весь свѣтъ управляетъ и хранитъ, и еще кромѣ того моя совѣсть повелѣваетъ мнѣ непрестанно любить его сердечно, почитать нелицемѣрно, и думать и дѣлать все то, что Его святой законъ повелѣваетъ.

Тыдалянъ: ма кого Юма минимъ и циля свѣтамъ іштенъ, минимъ и циля свѣтамъ управля, и перога, и эче пасна тыдогицъ мининъ совѣсть повелѣвая мялямъ кечеиде яралташъ тыдамъ янкгане, жепляшъ не алталашъ, и думаяшъ ішташъ циля тыдамъ, ма тыланъ святой законъ повелѣвая.

Какъ ты о Богѣ разсуждаешь?

Куце тынь о Юмагецъ разсуждаетъ?

Я думаю, разсуждаю, вѣрю и признаю Бога единаго, и кромѣ Его другаго не знаю. Онъ единъ всегда былъ, Онъ безъ начала и безъ конца. Онъ духъ безтѣлесный и безсмертный, притомъ правосуденъ, милосердъ, вездѣ на всякомъ мѣстѣ есть, все видитъ, все слышитъ, и всѣ знаетъ

Минь думаемъ, разсуждаемь, веремъ, и пялѣмъ Юмамъ иктамъ, и пасна тыдагецъ весемъ амжинзе. Тыде икте всегда іленъ, тыде ни тэнгальмя шкецъ ни питармяшкецъ тыде шулишъ кяктэме и колодама, тыдагицъ правосудя и пура, вездѣ цилямъ вяряшта ула, цилямъ ужещъ.

наши мысли и въ мыслях содержимое.

Довольно ли о Богѣ такъ знать и думать, а дѣлать какъ хочешь?

Не довольно: я какъ разсуждаю о Богѣ, такъ согласно съ тѣмъ мнѣ и жить должно. Когда я знаю Бога справедливымъ, то дѣлать худое опасаться буду, избѣгая тѣмъ Его правосудія, а ожидая Его милости. Ежели Онъ милосердъ, то во своихъ грѣхахъ буду просить прощенія, надѣясь, что Онъ его не отвергнетъ. Ежели Онъ вездѣ есть и все знаетъ, для того я буду беречься всякое худое дѣлать и думать, а постараюсь служить Ему всегда чистою совѣстію и мыслію непорочною.

цилямъ колешъ, и цилямъ шинза мямнанамъ ушамъ, и ушашта ма ула.

Ситали о Юмагецъ, тэнке сынзашъ и думаяшъ, ишташъ кеце сіоретъ?

Ак сита: минь кеце разсуждаемъ о Юмагецъ, тэнке согласно тыденъдонъ иляшъ мялямъ келешъ. Кунамъ минь пялѣмъ Юмамъ правдайштымамъ, то ішташъ худамъ перегашъ мамъ[6], ишпильпашъ тыдэгицъ, пурасудимашкацъ, а вучемъ тыдэгицъ милости. Куце тыде пура, минь шке сулакашта, ліамъ кичашъ прощеньямъ, надѣемъ, та[7] тыде тыданъ акъ праха. Куце тыде вездѣ ула и циля шинза, минь тыдагицъ ліамъ перегашъ, цилямъ худамъ ишташъ и думаяшъ, а стараемъ служатъ[8] тыдалямъ всегда ире совѣстонъ и ушамъдонъ правдадонъ.

Десять заповѣдей.

1. Азъ есмь Господь Богъ твой, да не будутъ тебѣ бози иніи развѣ Мене.

1. Минь ула ихъ Асподь Юма тынинъ весь юма миньгацъ инжали.

2. Не сотвори тебѣ кумира, ни всякаго подобія, сколько на высотѣ небесной и сколь на широтѣ земной, сколь въ водѣ и подъ землею, да не поклонишися имъ, да не послужиши имъ.

2. Итъ ишта шлянэтъ весь юмамъ ни цилягицъ маняра кюшня юмашта, и маняра кумда кашта моляндашта, маняра видашта ирокъ нюмялна, итъ кумалъ нынэлянъ, итъ колштъ нынзлянъ.[10]

3. Не пріемли имене Господа Бога твоего всуе.

3. Итъ наль Юмапъ люмамъ Асподамъ Юмамъ тыданамъ такэшъ.

4. Помни день праздничный провождать его свято, шесть дней дѣлай, и исполняй въ нихъ всѣ дѣла твои. А день седмый праздникъ Господу Богу твоему.

4. Итъ монда кочемъ рушарнянъ кодалашъ тыдамъ свято, кутъ кочемъ иштѣ, и исполняйшашъ тыштѣ циля пяша тыданамъ. А кече шимшижимъ Асподь Юмаланъ тыдалянъ.

5. Почитай отца твоего и матерь твою, да благо тебѣ будетъ, и будеши долголѣтенъ на земли.

5. Жепля атямъ тыниамъ и абямъ, пура талянатъ ліешь и ліятъ кужа куруманъ мюлянда вилькѣ.

6. Не убій.

6. Итъ пушта.

6. Не прелюбодѣйствуй.

7. Мола вятажлань азямъ итъ ишта.

8. Не укради.

8. Итъ шолашта.

9. Не будь на друга твоего ложнымъ свидѣтелемъ.

9. Итъ ли весявикѣ итъ шайшта видѣтельлянъ.

10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабыни его, ни всякаго скота его, ни всего сколько есть у ближняго твоего.

10. Моламъ вятамъ шкѣдэкѣ паляшъ итъ сіоря, моламъ кудамъ шкѣдокѣ итъ наль тыдынамъ, ни кудамъ тыданамъ, ни магань воликамъ тыданъ, ни цилямъ маняра ула пашкуданамъ.

Молитва Господня—Молитва Юманъ.

Отче нашъ, въ вышнемъ свѣтѣ пребывающій, свято да будетъ имя Твое, да пріидетъ царствіе Твое, да будетъ воля Твоя яко на небеси, и на земли тако; хлѣбъ нашъ до насыщенія подаждь намъ на всякъ день; прости намъ грѣхи наши, какъ и мы прощаемъ насъ разгнѣвавшихъ; и не допусти насъ до искушенія, но сохрани насъ отъ лукаваго.

Атя мѣмнамъ ильша кюшнасоташта,[11] святой лижалюмъ тынинъ, и толжа тынинъ шмакъ, лижа тынинъ воля куце тыняшта, тепке рокашта киндамъ мемнанамъ каждакечельшамъ пу мялянамъ тагача, кода мяляна сулуквлямъ мемнанамъ, куце имя прощая мянмямъ шудэштаршевлямъ итъ колта мямнамъ, алталмашка, перегя мемнамъ шайтанъгацъ.

Молитва Богородицѣ.

Бога родившая Дѣва радуйся, благодатная Маріе, Господь съ тобою, благословенна ты въ женахъ, и благословенъ плодъ чрева твоего, ради рожденія Спасителя душъ нашихъ.

Юма иштишѣ идерь сусу пура пума Маріе Асподь тыньдонэтъ, Юма чюндульмя тынь вяталукашта, и Юма чюндулѣнъ плодъ шумь тыпенамъ, ради иштимлянъ-линъ Спасителя янькѣмъ мямнанамъ.

Господи помилуй.
Подай Господи.
Тебѣ Господи.

Юма сорлаха.
Шуемя Юма.
Талятъ Юма.

Исповѣдь.

Сыне, се предъ тобою Христосъ невидимо стоитъ, и ждетъ твоего признанія во грѣхахъ твоихъ, ты не стыдись оные пересказать передо мною; ибо ты ихъ сказываешь не мнѣ, а самому Богу, предъ которымъ согрѣшилъ ты, и Онъ готовъ тебѣ простить грѣхи твои чрезъ меня: и поистинѣ простить, ежели ты чистымъ сердцемъ во всемъ покаешься: а ежели что отъ меня утаишь, то двоякій грѣхъ на душу твою

Ерге, тѣ тынъ анзылнетъ Христосъ уштала[12] шалга, и вуча тыненымъ келесэмяшка сулакашка тыненъ, тынъ итъ важалъ тыдамъ келесящъ минь анзылномъ: iтаи тынь нынынь келесетъ нимялянемъ, а шлянъ Юмаланъ, а кюнь анзыла сулакамъ иштенлатъ тынь, и тыда котова талямъ ямьда простящъ сулакамъ тыненымъ миньгецомъ и кирокатъ простя, ече тынь ире янькъдонъ пиляшта келесенъ колтетъ: а ече што минь-ге-

прiимешь.	цемъ тастъ, вара кокте сулакамъ янькъ вике намалетъ.
Почитаешь ли Бога Отца?	Жеплетъ ли Юма ятямъ?
Почитаешь ли Бога Сына?	Жеплетъ ли Юма ергемъ?
Почитаешь ли Бога Духа Святаго?	Жеплетъ ли шулешамъ святоснамъ?
Не поругался ли христiанскому закону?	Не вурсенлатъ ли христiански закопамъ?
Не ѣлъ ли скоромнаго въ посты?	Не качканлатъ ли скоромнаемъ говѣнья годамъ?
Понапрасну не божился ли?	Напрасна не божелатъ ли?
Почитаешь ли отца и матерь?	Жеплетъ ли ятямъ и ябямъ?
Не лжесвидѣтельствовалъ ли?	Напрасна уштемамъ не келесенлатъ ли?
Не укралъ ли?	Не шолаштанъ ли?
Съ чужою женою не согрѣшилъ ли?	Эдѣмъ вята донъ сулакашка пурдѣлатъ ли?
Съ чужимъ мужемъ не согрѣшила ли?	Эдѣмъ мара донъ сулакашка пурдѣлатъ ли?
Не убилъ ли человѣка?	Не пуштенлатъ ли эдемемъ?
Не обидѣлъ ли кого въ куплiяхъ или продажахъ?	Не алталенъ ли комьналмяшта или вужалмашта?

Не проклиналъ ли человѣка?

Не позавидовалъ ли?

Не сводилъ ли кого съ кѣмъ къ любодѣйству?

Не сдѣлалъ ли человѣку вреда ворожбою?

Не привлекалъ ли къ себѣ въ любодѣйство ворожбою?

Не пьянствовалъ ли?

Грѣшенъ отче!

Нѣтъ отче!

Не держишься ли заблужденій по обыкновенію черемисянъ?

Отъ всѣхъ сихъ грѣховъ, въ которыхъ ты чисто теперь признался, долженъ себя удерживать, и опять на оные не возвращаться, какъ песъ на свою блевотину, ибо сіе человѣку христіанину не прилично, и весьма грѣшно; и отъ сего времени расположись дѣлать всякое добро, а Богъ тебѣ будетъ помощникъ, и наградитъ

Не шудаланъ ли эдемемъ?

Не орланенъ ли?

Налѣнъ мителатъ ли кюмъ докъ сулакъ ишташъ?

Иштеделатъ ли эдѣмланъ худамъ шибяльмядонъ?

Палѣнъ мителатъ ли шкѣ токетъ сулакъ ишташъ?

Юкшелителатъ ли?

Сулуканъ Ати!

Укѣ Ати!

Атъ куча ли тошта вѣрамъ маранамъ:

Цилягецъ тыдегицъ сулыкицъ, кудыгицъ тынь иренъ кизитъ келесенголтепланъ", келѣшъ шкѣмѣмъ урдашъ, и эче нынѣвикѣ иштышашъ агалъ, купе пи шкимжинымъ ушкецмумъ, итаи тыде эдѣмланъ акъ яра, и кого сулакъ: и тыде веремягецъ пиштенъ иштьшашъ циля пурамъ, а Юма талятъ ліешъ палшамшта, и пайдара ты-

тебя въ сей жизни щастіемъ, а въ будущей царство небесное даруетъ.

нимъ тыдне курмашта піалямъ, а анзыкала сота гечамъ Юма пуа.

Этотъ переводъ сдѣланъ на горное нарѣчіе, какимъ говорятъ черемисы козмодемьянскаго уѣзда казанской и васильсурскаго уѣзда нижегородской губерніи. Переводъ этотъ сдѣланъ, по всей вѣроятности, русскимъ, не имѣвшимъ хорошаго и основательнаго грамматическаго образованія. Наприм. будущее время *дѣлать худое опасаться буду*, — *и во своихъ грѣхахъ буду просить прощеніе*,—*буду беречься*, крайне буквально переведено: *иштышъ худамъ перегашъ ліамъ*,—*минь шке сумакашта ліамъ кичашъ прощеньямъ*,—*ліамъ перегашъ*. Переводчикъ слишкомъ много вводитъ русскихъ словъ; расположеніе словъ буквально соблюдаетъ русское; удерживаетъ даже русскіе падежи и числа словъ, заимствованныхъ имъ изъ русскаго текста, напр. (*за содержаніе вѣры*) *Господа Іисуса Христа и святаго* (*Его Закона*) и въ переводѣ поставлено такъ же: *Аснода, Іисуса Христа, и Святаго*. И ниже: *какъ въ Пророческихъ и Апостольскихъ книгахъ написано*. *Куце Пророческихъ и Апостольскихъ книгашта сирень*. Безъ надобности удерживаетъ русскіе предлоги, напр. *какъ ты о Богѣ разсуждаешь*—*куце тынь о Юмагецъ разсуждаетъ*. Неправильно ставитъ падежи, наприм. *чему учитъ православный законъ и вѣра*—*малань тумда православнымъ закономъ и вѣримъ* (т. е. поставилъ подлежащее въ падежѣ винительномъ вмѣсто именительнаго). Этихъ примѣровъ нарушенія самыхъ первоначальныхъ правилъ черемисскаго языка считаю достаточнымъ, чтобы вывести общее заключеніе о неудовлетворительности этого перевода, его неправильности, запутанности, неясности и темнотѣ.

Въ 1853 году этотъ самый переводъ былъ напечатанъ въ московской синодальной типографіи третьимъ тисненіемъ. При подробномъ сличеніи экземпляра

третьяго изданія съ первымъ изданіемъ 1808-го года, найдено, что третье изданіе вполнѣ воспроизводитъ текстъ перваго изданія съ такою тщательностію, что въ немъ повторены даже опечатки перваго изданія. Въ цѣлой книжкѣ повторенныхъ опечатокъ очень много, но я здѣсь привожу только тѣ четырнадцать, которыя находятся въ приведенныхъ отрывкахъ, и по порядку подъ цифрами здѣсь исправляю: 1) *кальнэмъ*—пальнэмъ. 2) *пуракштимяшемъ* — пура иштимяшемъ. 3) *тыдогицъ*—тыдогицъ. 4) *кечеиде*—кечеиде. 5) *кяктэме*—кяптэме. 6) *мамъ*—ліамъ. 7) *та*—ма. 8) *служатъ*—служашъ. 9) *кумда кашта*—кумдакашта. 10) *нынзланъ* — нынэланъ. 11) *кюшнасоташта* — кюшна соташта. 12) *уштала*—уштема. 13) *святосланъ*—святоеланъ. 14) *келесенголтенланъ* —келесен голтенлатъ.

При разсмотрѣніи этого перевода и сличеніи его съ перепечаткою 1853 года мнѣ помогалъ вышеупомянутый Тимоѳей Семеновъ (см. выше стран. 284).

3.

Исповѣдь съ переводомъ на татарскій языкъ.

Для этого описанія мнѣ обязательно доставленъ былъ конторою московской синодальной типографіи корректурный экземпляръ этой исповѣди. Русскій текстъ ея совершенно сходенъ съ тѣмъ, который находится въ переводѣ мордовскомъ (см. выше 315—318). только для татаръ прибавлены три вопроса, относящіеся къ магометанству. Переводъ сдѣланъ несомнѣнно природнымъ татариномъ-магометаниномъ, знакомымъ съ языкомъ Корана (*Рухулъ Куддусъ*), парѣчія мишарь, вѣроятно сергачскаго уѣзда нижегородской губерніи, которое отличается произношеніемъ *ц* вмѣсто татарскаго *ч*; здѣсь также встрѣчается *мага=минга* (мнѣ). Переводъ вступительнаго увѣщанія по языку вообще довольно складенъ. Слово *Христосъ* переведено *Хазрятій* (=*Хазрятій Иса*, какъ магометане называютъ Іисуса Христа; переписчикъ могъ слить эти два слова въ одно—Хазрятіисъ. а наборщикъ совсѣмъ опустилъ послѣдній слогъ). Вопросы самой исповѣди нѣкоторые переведены неудачно, потому ли, что толмачъ не понялъ ихъ смысла и значенія, или быть можетъ соблазнился приноровить на свою сторону. Вопросы: *почитаешь ли Бога Отца? — Бога Сына?*—переведены такъ, что окончанія винительнаго падежа нѣтъ, а слово *Сына* переведено съ притяжаніемъ перваго лица един. числа — *уламъ, сынъ мой*; форма *атай* — отецъ, хотя формально не заключаетъ притяжанія перваго лица, но въ разговорѣ всегда понимается съ этимъ притяжаніемъ. И то и другое слово въ подобной постановкѣ въ обыкновенной рѣчи выражаетъ обращеніе, такъ что эти вопросы можно такъ понять: Знаешь ли ты Бога, отецъ мой? Знаешь ли ты Бога, сынъ мой?—Четвертый вопросъ: *не почита-*

ешь ли Магомета и законъ его.—въ переводѣ татарскомъ даетъ такой смыслъ: *а еще знаешь-ли Магометову вѣру?* По связи съ предыдущими вопросами, знаніе Магометовой вѣры представляется столь же обязательнымъ, какъ знаніе Бога, какъ бы въ соотвѣтствіе съ магометанскимъ догматомъ: *нѣтъ Бога кромѣ Аллаха и Магометъ Его пророкъ.* — Заключительное увѣщаніе переведено темно и нескладно. Но въ печати и вѣроятно въ рукописи еще, по незнанію наборщикомъ и переписчикомъ татарскаго языка, татарскія слова искажены до крайности; мѣстами безъ русскаго текста и не понять бы. Нерѣдко одно слово раздѣлено на два, или два слова соединены въ одно, или же по недоразумѣнію поставлены совсѣмъ не тѣ буквы. Напримѣръ: *намазока ока мимисинь.* Или: *Кишикъ катна язагинь булмадама.* Или: *цынбя хилляръ.* Или: *уланынгъ.* Я привожу здѣсь этотъ переводъ со всѣми его опечатками, и для большей наглядности подстрочно сопоставляю написаніе, принятое въ нашихъ крещено-татарскихъ переводахъ.

По русски.	По татарски.
Господи помилуй.	Ярлыха Худай.
Подай Господи.	Берь Алла.
Тебѣ Господи.	Сана Алла.

Исповѣдь.

Сыне, се предъ тобою Христосъ невидимо стоитъ, и ждетъ твоего признанія во грѣхахъ твоихъ. Ты не стыдись оные пересказать предо мною: ибо ты ихъ

Уламъ! бакъ алнында Хазрятій
Улым бак алдында Хазрате

кюрмисинь турадарь, ктядарь сининь
кюрмейчен торадыр ...кӧтядер синенг

языгатканынгна . ялма алярданъ
язык äйткянеңне ойалма алардан

ать мага: магатмисанъ. берь Алла-
äйт миңа миңа äйтмейсен бер Аллага

сказываешь не мнѣ, а самому Богу, предъ которымъ согрѣшилъ ты, и Онъ готовъ тебѣ простить грѣхи твои чрезъ меня: и по истиннѣ проститъ, ежели ты чистымъ сердцемъ во всемъ покаешься: а ежели что отъ меня утаишь, то двоякій грѣхъ на душу твою пріимешь.

гатясанъ, кайснарга,
äйтясен ка сы анарга (кайсыҥар)

языклы булдинь, гямь уланынгъ си-
языклы булдыҥ äм ул аныҥ си-

нинь язынынгне бахилярга миннянь,
неҥ языгыҥны бахиллярга миннян

утя: цынбя хилляръ, цень кюлюнюнг-
ӱтя чын бахилляр чын кюҥеленг-

нянь барынданъ языкларынгнатер-
няп барындан языкларыҥны äй-

сенъ: миннянь танасыбурсань, ики
терсен миннян танасы булсаҥ ике

языклабулырсань сининь янгна алар-
языклы булырсын синеҥ жаныҥа алыр-

сынь.
сын.

Почитаешь ли Бога Отца? — Билямисень Алла Атай?

Почитаешь ли Бога Сына? — Билямисень Алла Уламъ?

Почитаешь ли Бога Духа Святаго? — Билямисень Алла Рухуль Куддусъ?

Не почитаешь ли Магомеда и законъ его? — Гямь билямисень Мухамедъ дянинь?

Не ходишь ли въ мизгить (мечеть) на молитву? — Юромимисинь мяцка ялбарарга?
Жӧрӧмеймесен мячиткя ялбарырга

Не молишься ли по татарски?
Намазока ока мимисинь?
Намаз укымыймысын

Не поругался ли христіанскому закону?
Урасъ дянинь хурламадинь?
Урыс денен курламадыңъ (мы)

Не ѣлъ ли скоромнаго въ посты?
Апамадиньма ураза скоромна?

Понапрасну не божился ли?
Іокка карганьмадиньма?
Кукка карганмадыңъ ма.

Почитаешь ли отца и матерь?
Сянга куя масинь атанне ананне?
Санга куямысын атаңны апаңны

Не лжесвидѣтельствовалъ ли?
Янгалъ сюля мядинь?
Жангал (=жалган) сöйлямядеңъ (ме)

Не укралъ ли?
Урламадиньма?
Урламадыңъ мы.

Съ чужою женою не согрѣшилъ ли?
Кишикъ катна язагинь булмадама?
Кеше катыны(белян) язмышъ булмады мы

Съ чужимъ мужемъ не согрѣшила ли?
Кше ере язагинь булмадама?
Кеше эре (белян) язмышъ булмады мы

Не убилъ ли человѣка?
Утярмадиньма кише?
Утермäдеңъме кеше

Не обидѣлъ ли кого въ куплях или продажахъ?
Алдамадинь сактанда, алдамадинь алганда?
Алдамадыңъ(мы) сакланда алдамадыңъ (мы) алганда.

Не проклиналъ ли человѣка?	Каргамадинь кшепе? Каргамадынг (мы) кешепе
Не позавидовалъ ли?	Скланмадиньма? Сокланмадынг мы
Не сводилъ ли кого съ кѣмъ къ любодѣйству?	Араюритьмадиньма? Ара жöртмäденгме
Не сдѣлалъ ли человѣку вреда ворожбою?	Кише бузмадиньма? Кеше бозмадынг мы
Не привлекалъ ли къ себѣ въ любодѣйство ворожбою?	Сюдярмадиньма кше? Сöйдермяденг ме кеше
Не пьянствовалъ ли?	Артагыцмадиньма? Артык эчмäденг ме
Грѣшенъ, отче.	Языкле атай!
Нѣтъ, отче.	Іокъ атай!
Отъ всѣхъ сихъ грѣховъ, въ которыхъ ты теперь чисто признался, долженъ себя удерживать и опять на оные не возвращаться, какъ песъ на свою блевотину; ибо сіе человѣку христіанину не прилично и весьма грѣшно: и отъ сего времени располо-	Нибаръ языкне алганъ, кайслар- Ней бар языкны алган кайсылар- не сипь але ару аттиньмага, юзынг- ны сип äле арыу äйттенг минга ўзенг- ны тыарга, улашня тутунма, ницыкъ не тыярга ул эшкя тононма ничек кучюкъ юскусугуна, шолъ адямга кöчöк ўз косогона шул äдямга кише хрістіанинъ ярамидаръ бикъ кеше ярамыйдыр бик языкъ: шолъ вахтанбирле яса якш- язык шол багыттан бирле яса якшы-

жись дѣлать всякое добро, а Богъ тебѣ будетъ помощникъ, и наградитъ тебя въ сей жизни щастіемъ, а въ будущей царство небесное даруетъ.

лыкне. Алла сана булшлыкъ берерь,
лыкны Алла сина булышлык бирер

ярлыхарь сине шолтурмушунъ блянь
ярлыкар сине шул тормопон белян

рыскалъ блянь, тигидуйна стюмакта
рыскал белян теге дѣнья очтомакта

урныкъ буларъ.
урныг булыр.

4

Исповѣдь съ переводомъ на чувашскій языкъ.

По русски.	По чувашски.
Господи помилуй.	Сирлахъ Тора.
Подай Господи.	Варъ Тора.
Тебѣ Господи.	Сана вали Тора.

Исповѣдь.

Сыне! се предъ тобою Христосъ невидимо стоитъ и ждетъ твоего признанія во грѣхахъ твоихъ; ты не стыдись оные пересказать предо мною: ибо ты ихъ сказываешь не

Ивули! сякъ сандань, Хрістосъ Тора никамъ да корпманны турать, кюдеть да санынъ айпанатуранъ силахъ ря санынъ! асъ анвудань она калазясъ мана: асъ онл, калазядань мана

мнѣ, а самому Богу, предъ которымъ согрѣшилъ ты, и Онъ готовъ тебѣ простить грѣхи твои чрезъ меня; и поистинѣ проститъ, ежели ты во всѣхъ грѣхахъ своихъ предъ симъ животворящимъ крестомъ и святымъ Евангеліемъ чистосердечно покаешься; а ежели чего теперь мнѣ не скажешь, то двоякій и величайшій грѣхъ на душу твою пріимешь.

маръ, самай вара Тора хоже ранъ силахъ туны азе, вулъ казярать манъ орла силахъ санынъ, чинахъ да казярать, хонзя азе шпахъ силахъ санынъ сякъ крестъ данъ святой да кнеге Евангель соя маръ калазяданъ: хонзя вара минь хале мана анкаладынъ иккеля пить асла да силахъ чонъ синча санынъ илядынъ.

Признаешь ли и почитаешь ли Бога?

Баллажадынъ анъ савадынъ да Тора?

Почитаешь ли Бога Сына?

Савадынъ анъ Тора Ивулна?

Почитаешь ли Бога Святаго Духа.

Савадынъ анъ Тора Таза Сывлишъ?

Не молился ли въ кремѣ (*), и не поклонялся ли древу якоже и Богу?

Посябатны креметь ра посябатны да тонга да еплe самай Тора?

Не ругаешь ли христіанскій законъ?

Быхмастаны Христіанскай саконъ?

Не ѣлъ ли мяса и молока въ посты?

Сины ашъ сють да тибѣ ря?

Напрасно не божился ли?

Соя топпа датны?

(*) Березовая роща, въ которую чуваши ходятъ иногда для богомолья.

Въ воскресные и праздничные дни не работалъ ли?	Вырзарны праздникъ да конъ на ислѣтны?
Почитаешь ли отца и матерь?	Савадань анъ адѣя амышь да?
Не бранилъ ли ихъ?	Ятлада ны она?
Не убилъ ли человѣка?	Вилярны, камъ синъ на?
Съ чужею женою не согрѣшилъ ли?	Іотъ арамъ ба силахъ туны?
Съ чужимъ мужемъ не согрѣшила ли?	Іотъ опушка ба силахъ туны?
Не укралъ ли?	Вурланы минь?
Не лжесвидѣтельствовалъ ли?	Соя кюнделенетны?
Не позавидовалъ ли?	Ылганатны минѣ?
Не обманулъ ли и не обидѣлъ ли, когда что покупалъ или продавалъ?	Олдалатны выя тувзада, туны кама хонзя минь сотны ильны, содатны да?
Не проклиналъ ли человѣка?	Эдемъ ранъ сивиндеретны синъ на?
Не сводилъ ли кого съ кѣмъ къ любодѣйству?	Кюрдетны беръ выранна іотъ, сына іотъ арамба язарлашъ шинъ?
Не портилъ ли кого ворожбою?	Шусатны кама іомся ба?
Не привлекалъ ли къ себѣ въ любодѣйство ворожбою?	Худа киретны ширясъ кама язарлашъ шинъ іомся ба?
Не пьянствовалъ ли?	Пить усрю быданъ?

Грѣшенъ, отче.
Нѣтъ, отче.

Всѣхъ сихъ грѣховъ, которые ты теперь открылъ, впредь не дѣлай, да и дѣлать ихъ крайне остерегайся, ибо обращаться на оные человѣку христіанину не прилично и весьма грѣшно. Отъ сего убо времени старайся дѣлать всякое добро, а Богъ тебѣ будетъ помощникъ, и наградитъ тебя въ сей жизни щастіемъ, а въ будущей царство небесное даруетъ.

Силахла адѣй!
Сіокъ адѣй!

Шпахъ сякъ силахъ, хоже асъ хале калаятны, малданъ анту, тувасъ да она пить хора—ацла вара тувасъ христіанъ зама, пить лаихъ маръ, силахъ да. Сякъ выгатъ ранъ туборе ирлахъ, Тора вара болшладать сана, барать да сана сякъ бурнась рателѣй, кайранъ вара вилимъ телѣй іумбюрбги.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Въ библіотекѣ профессора Казанскаго университета Мемнона Петровича Петровскаго имѣется очень рѣдкая книга, относящаяся къ посѣщенію Казани Императрицею Екатериною II-ю въ 1767 году, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: „Духовная церемонія, производившаяся во время всевожделѣннѣйшаго присудствія Ея Императорскаго Величества Великія Государыни Премудрѣйшія Монархини и Попечительнѣйшія Матери Екатерины Вторыя въ Казанѣ, съ приложеннымъ при томъ словомъ о несравненномъ великодушіи Августѣйшія Императрицы Самодержицы Всероссійскія получившія благополучное отъ прививанія оспы выздоровленіе. (Напечатано) при Императорской Академіи наукъ 1769 года.

Въ этой книгѣ напечатаны рѣчи, стихи, канты и оды, которыми была привѣтствована Государыня въ Казани лицами и учрежденіями духовнаго вѣдомства. Тогда привѣтствовали Государыню и инородческіе ученики новокрещенской школы, которая была на берегу озера Кабана, гдѣ теперь находится учительская семинарія. Инородческіе ученики пяти разныхъ племенъ: черемисы, чуваши, вотяки, мордва и татары сказали Императрицѣ по нѣскольку словъ на своихъ языкахъ.

которыя и остаются намъ рѣдкимъ памятникомъ и, вѣроятно, первымъ опытомъ инородческихъ переложеній отъ прошлаго столѣтія. Интересны и стихотворенія на русско-польскомъ языкѣ, произнесенныя этими воспитанниками. Съ дозволенія достоуважаемаго владѣтеля этой рѣчкой книги, я перепечатываю здѣсь цѣликомъ подъ рядъ весь отдѣлъ привѣтствія учениковъ новокрещенской школы, какъ любопытный памятникъ, подходящій по предмету къ настоящему разсмотрѣнію инородческихъ переводовъ начала текущаго столѣтія. При печатаніи инородческихъ текстовъ людьми, незнавшими инородческихъ языковъ, вкралось много опечатокъ и искаженій. Въ случаяхъ ясныхъ и несомнѣнныхъ я безъ оговорокъ исправляю эти опечатки, стараясь главно удержать тогдашнюю транскрипцію. Въ сомнительныхъ же случаяхъ привожу въ точномъ видѣ, какъ эти слова поставлены въ книгѣ, а послѣ даю имъ предположительное исправленіе или объясненіе. Нашъ переводъ инородческихъ привѣтствій и объясненія или замѣтки печатаются подъ строкой.

Замѣчательно, что татарину дано предпочтеніе и первенство предъ его товарищами другихъ племенъ татаринъ говоритъ стихи отъ имени всѣхъ своихъ товарищей; татарину и тема дана для рѣчи особая, тогда какъ всѣмъ прочимъ инородцамъ дана одна тема общая.

„Стихи.

Въ высочайшее Ея Императорскаго Величества въ Казанѣ присудствіе въ загородномъ архіерейскомъ домѣ называемомъ Іерусалимъ, отъ имѣющихся изъ разныхъ народовъ въ новокрещенской школѣ учениковъ говоренные; гдѣ прежде всего ставъ порядочнымъ образомъ по обоимъ сторонамъ всѣ орды встрѣтая всевожделѣннѣйшую свою гостью, единогласно пѣли приличную къ тому времени слѣдующую пѣснь: днесь благодать Святаго Духа насъ собра, и протчая.

Естьлибь природа была согласная съ нами!
Кто съ тысящею устенъ, мыжъ сердецъ со тмами
Удвоилибь радость здѣсь, нашу намъ отмѣнну;
Что множилась день отъ дне, въ сердцѣ сокровенну,
Благодарнобъ наше днесь щастье возвышали
Всѣ орды послѣднія! А кому предстали?
Предъ тую, котора намъ милость умножала,
Ордамъ школъ не отрѣшать (*), сама предписала.
О щастливыя орды! видѣвше такую,
Кая движетъ въ рѣчь языкъ чрезъ себя самую?
Но наши не способные на рѣчи языки;
Однакъ вы Черемиса, Чуваша, Вотяки,
Мы Татара своимъ же теперь разговоромъ,
Сколько можно, скажемъ все всѣмъ нашимъ соборомъ
Ибо сладко и пріятно рѣчь дѣтскую нагу
Материй слухъ и горящій духъ пріемлетъ какъ
[illegible] благу.

(*) Въ 1764 году на общемъ докладѣ Сената и Синода объ отмѣненіи новокрещенскихъ школъ, Императрица Екатерина II собственноручно надписала: *школъ не отрѣшать*, и проч. Эти незабвенныя слова ея внушили основную мысль всѣхъ привѣтствій новокрещенныхъ инородцевъ. См. О новокрещенскихъ школахъ въ XVIII вѣкѣ Е. А. Малова, въ Прав Обозрѣніи 1868 года. Есть и отдѣльные оттиски.

По черемисски (*)

Тынь мямнамъ моцъ куце ямше эдемкапе.
Тынь мямнамъ тумтушецъ куце тыпинъ эргецкапе.
Тынь мямнамъ шицъ кодо шкемя сталанъ тумепена,
Тыделяплинъ пуже Юма шулкмъ тлянетъ келесепа.

По чувашски (**).

Пелместапаръ абирь тя минь барасъ парня,
Сана чиберь патша пора-мырынъ Аппя!
Іоратпыжынъ пиря пелместа маръ халчень
То-ра хужу сюлдя пелзанъ и дахъ чечень
Памалыхъ ся-ванженъ, ни-минь сіохъ чонъ анчахъ
Парня вырня полдаръ вулда аппинь сапахъ.

По вотски (***).

Ма эзъ сьоты выцикъ ишизпатонъ милы
Лэстисъ ма ибыртамъ бадчимъ ми Шмарлы

(*) Въ переводѣ на русскій языкъ это будетъ.
Ты насъ нашла какъ пропавшаго человѣка.
Ты насъ научила какъ своего сына.
Ты насъ не оставила имъ самимъ. Мы учимся.
За это да дастъ Богъ здоровья тебѣ, говоримъ.
Шкемя сталанъ ни къ чему не подходитъ, какъ только къ *шкемештеланъ*. что значитъ: *имъ самимъ*.

(**) Не знаемъ мы, какой привести даръ
Тебѣ, прекрасная Царица всѣхъ насъ Мати,
За любовь твою къ намъ. Мы не знали доселѣ
Бога, Который на небесахъ. Узнавши же очень хорошо,
Дать за это—у насъ нѣтъ ничего, душа только:
Да будетъ же она сама въ даръ тебѣ.

(***) Первая строчка совершенно запутана и темна, быть можетъ отъ опечатокъ. Примѣчая, какія поставлены здѣсь слова, къ содержанію дру-

Солы теныдъ тау муми тпамъ верасько
Уно улны теныдъ Инмаръ сьотъ курысько.

По мордовски (*).

Вясе минь эрдчисте кшнасынекъ вясе оймсынь, сонъ синзе Пазость. и тынкъ инязорость: сонъ, миндянекъ ванкексъ нынъ тынь, инязороавась, пекъ партадо. Тынь лажатадо вясе мень минекъ прявейстэ тяйме: вясе минь бу Пазъ икеле, вадрясто еряволнекъ и яла уцяскавсто улевелнекъ.

Предписанныхъ привѣтствій на Россійскомъ разговорѣ слѣдующее содержаніе.

Всемилостивѣйшая Государыня всѣхъ насъ Мати! Наше щастіе, а Ваша милость къ намъ состоитъ въ томъ особенно, что Ваше Величество насъ заблуждщихъ на путь правый наставили, которымъ мы шествуя, истиннаго Бога прославляемъ. Сіе за щастіе щитаемъ для того, что достойное Бога прославленіе

гихъ инородческихъ привѣтствій, и желая связать эту строчку съ тремя слѣдующими, можно, всей этой вотяцкой, какъ будто стихотворной, рѣчи дать такой смыслъ. Все, что ты дала намъ заблудшимъ, сдѣлало то, что мы поклонились великому Богу; за это тебѣ благодарность, мать наша, говоримъ. Долго жить тебѣ Богъ дай, просимъ.—Но вообще это вотяцкое четырестишіе страдаетъ нескладностью. По нѣкоторымъ руссицизмамъ можно даже подумать, не былъ ли въ школѣ вмѣсто настоящаго вотяка русскій мальчикъ, долго жившій между вотяками, но не вполнѣ усвоившій инородческій складъ рѣчи. Вотяки даже и теперь не охотно отпускаютъ своихъ дѣтей въ далекія училища

(*) Всѣ мы каждый день (эрдчисте—*эрьксъ чистэ*) прославляемъ (вѣрнѣе—*шнатанокъ* а кшнасынекъ – *шнасынекъ* значитъ: прославимъ) самого Бога и васъ Царицу: Онъ нашъ хранитель (слѣдуетъ сказать: *Сонъ минекъ ваныцянекъ*, а напечатано въ книгѣ: миндянекъ ванкексъ нынъ. Послѣднія два слова никакого смысла не имѣютъ, всего ближе къ этой формѣ—*ваныкснэкъ*, что значитъ—какъ будто хранящій, т. е. показывается хранящимъ, а на самомъ дѣлѣ не хранитъ), а вы Государыня очень добры. Вы стремитесь всѣхъ насъ сдѣлать умными,—всѣ мы бы предъ Богомъ хорошо жили бы и были бы всегда счастливы (Вмѣсто лажатадо—нужно бажатадо).

есть прямая вина всего какъ временнаго, такъ и вѣчнаго нашего благополучія. Чувствуя убо толь великую матерняго духа Вашего къ намъ горячесть, всѣ мы всякой день преусердно благодаримъ Господа Саваофа, и Ваше Величество; Господа, что даровалъ намъ такую Попечительницу; Ваше Величество, что въ семъ сообразуетесь воли Его. За что въ знакъ благодарности приносимъ сердце наше молитвы издыхающее къ Вышнему, да той благій и благихъ податель подастъ Вашему Величеству процвѣтати здравіемъ многая лѣта: пріими убо, о Матерь прещедрая, отъ насъ его!

По татарски.

Рахимне падьша хазретляри! барча земагатляръ ичюнь, синь каярасенъ (кайгырасынъ), безь курябезъ, узенgне узенgъ кызганмаинче, кюпь кюпь іерлярга юрисинъ, карапъ юрисинъ кшенинgъ ниреушле турганнаганъ. Аней сень безнеке рахимне; сень куштынъ безне мяктуптя укатмага, безь акаллы булсагиде. безь белсаgіе деннынъ ниреушле икяннеgанъ, безъ укапъ белдекъ деннынъ ниреушенъ Сининъ рахиминда, ананъ ичюнь санgа Тянgире джарлакасинъ.

По русски.

Всемилостивѣйшая Государыня! мы видимъ, что Ваше Величество о всѣхъ вѣрноподданныхъ своихъ

(*) Всемилостивѣйшая Государыня, о всѣхъ обществахъ ты заботишься, мы видимъ, ты не щадя себя многія-многія страны обходишь, смотришь какъ живутъ люди. Мать ты наша милостивая, ты повелѣла насъ въ школѣ учить, чтобы мы были умные, чтобы мы узнали, въ чемъ состоитъ вѣра. Мы и узнали вѣру по твоей милости. За это Господь да сохранитъ тебя.

Въ этой переписи отмѣчу употребленіе латинскаго g въ отличіе отъ русскаго г. Носовой звукъ слагается отъ двухъ буквъ *н* и g, или пишется однимъ *н*.

печетесь; ибо не щадя своего здравія, дальные краи своей земли посѣщать не оставляете, дабы симъ способомъ подлинно узнать, каково живутъ во всѣхъ мѣстахъ всякаго чина державы Вашей люди. По сему Ваше Величество сердобольною о чадѣхъ своихъ мы признаемъ Матерію; а понеже и науки здѣсь для насъ Вы же утвердили съ такою надеждою, что свѣтъ ученія просвѣтитъ темноту ума нашего, и истинную покажетъ намъ вѣру. Того для нынѣ получивъ щастіе предстать Вашему лицезрѣнію, свидѣтельствуемъ къ Вамъ усердіе наше. Владыко всѣхъ, даруй сей Монархинѣ нашей здравіе на многія лѣта!

И какъ благодарности намъ не воздавати
Тебѣ, о Монархиня! щедрая всѣхъ Мати;
Ты сихъ ордъ свободила разныхъ недумѣній,
Науча правой вѣрѣ, и отъ заблужденій,
А какихъ, съ себя начну: родомъ я Татаринъ,
Всѣмъ скажу, скажу нѣчтось отъ Ординскихъ таинъ
Мы чли Махмета съ зятемъ ево и Алкоранъ,
Хосана, Гусенна да праздникъ нашъ Сабанъ.

(*) Имена Магометовыхъ сподвижниковъ, женъ и дочери приведены тѣ именно и почти въ томъ же порядкѣ и формѣ, какъ въ Чинѣ присоединенія сарацынъ къ вѣрѣ христіанской.

(См. О происхожденіи чина присоединенія мухаммеданъ къ православной христіанской вѣрѣ А. Яблокова Прав. Собесѣдн. мартъ 1881 г.).

Произношеніе арабскихъ собственныхъ именъ и ихъ форма измѣнились частію отъ вліянія греческаго алфавита, частію отъ вліянія греческаго винительнаго падежа, а частію отъ опечатокъ. Вотъ перечень этихъ словъ, возвращенныхъ по возможности къ ихъ арабскому произношенію: Махметъ — *Мухаммедъ*, Хасанъ — *Хасанъ*, Хусеннъ — *Хусеинъ*; Абубекиръ, Абупакринъ то и другое — *Абубекръ*, Талханъ — *Талха*; Маіеа — *Муавіа*, Зентъ — *Зейдъ*, Садукинъ — *Сыддыкъ* — прозваніе Абубекра; Зупинръ — *Зубяиръ* (*Ибнъ-Аззубяиръ*); Аделлапъ — *Абдулла* (*Ибнъ-Абдалла*); Ужманъ — *Османъ*; Изатъ — *Езидъ*, Ресулла — *Ресулюлла*,

Абубекира, Умера и Абупакрипа,
Талхана, Маіса, Зепта, Садукипа,
Зупипра, Аделляна, Ужмана и Зита,
Ихъ единомышленникъ, Ресулла, Саита.
Женъ ихъ Зядизе, Ансе, скажу не обману,
Зеппепъ и Никелфиму, и дочь ихъ Фатману.
Они насъ проклятые лестью обольстили,
Давъ закопъ свинской, въ раюжъ дѣвокъ насулили.
И прельщали насъ Татаръ плотской красотою:
Что мы всѣ ихъ бредни чли истинной самою.
А у черемисъ были таки забобоны,
Вѣра въ Галку, въ Судока, въ мечгательны сопы.
Вотяки огонь, воду Богомъ почитали,
Въ древахъ, а больше въ липѣ, евожъ признавали.
Но не только еще: эхъ миленьки Чуваша!
Объ васъ было забылъ я, что то Богъ былъ ваша;
Вы изъ избъ лутошками Шайтана гоняли,
А въ кремстлхъ и рощахъ ево почитали.
Отселѣ увидивше забобоны дѣдни,
Клепемъ, да исчезнутъ всѣ паши прежни бредни
Алкоранъ будь весь издранъ, всяка мечеть чазни;
Алей стопи, Мизгить топи, пропадите блазни;
Згинь стара вѣра, что вся была басни,
Сабанъ грохъ, Ачабры (?) охъ, богъ огонь загасни.
И нашъ Бейрямъ въ Сабанѣ, что скакалъ высоко,
Спрячи, спрячисъ Курманомъ въ адовъ ровъ глубоко.

посланникъ Божій, такъ называется Магометъ. Саитъ—*Саидъ*. Поименованныя лица большею частію содѣйствовали сохраненію и передачѣ Корана. Зядизе—*Хадиджа*. Ансе—*Аиша*. Зеппепъ—*Зейнабъ*. Никелфимъ—*Улькульсюмъ*. Это жены Магомета. Фатмана—*Фатима*—дочь Магомета.

Не мѣшайте спасаться упрямымъ Татарамъ,
Зане нѣтъ общенія Христу съ Веліаромъ.
Всѣ орды въ невѣжествѣ, кои замерзѣли,
И глупости досель справить не умѣли,
Свои не просвѣщенны отворите очи,
Сложите вы завѣсу мрачныя съ нихъ ночи.
Даръ милости хранитъ самъ Богъ въ Екатеринѣ,
Познайте Ея щедрость въ насъ матерню нынѣ,
Она, какъ и предки, намъ школу утвердила,
И тѣмъ помраченной нашъ родъ весь просвѣтила.
Ея щедростію мы такъ точно объяты,
Какъ странную здѣсь душу осѣнилъ распяты.
Но намъ все сказать Тебѣ словомъ неудобно:
Милость изъ сего Твоя къ намъ зрится свободно.
Пріими убо сіе, пріими всѣхъ насъ Мати!
И не престай милостью какъ сей осѣняти.
Мы жъ Тебѣ Монархиня обще всѣ вѣщаемъ:
Здрава будь съ Наслѣдникомъ, и искренно желаемъ.

При семъ въ знакъ достодолжной благодарности Ея Императорскому Величеству поднесена дедикація съ такою надписью.

Бракъ души благочестивыя небесному жениху Христу Сыну Божію уневѣстившіяся краткимъ рифмомъ сложенный, благочестія Рачительницѣ, церкви отъ языкъ собранныя Защитницѣ и Разпрительницѣ, благочестивѣйшей великой Государынѣ Екатеринѣ Алексѣевнѣ Императрицѣ и Самодержицѣ Всероссійской, отъ всеподданнѣйшихъ рабовъ Казанскихъ новокрещенскихъ школъ изъ разныхъ народовъ собранныхъ учениковъ, въ знакъ достодолжнаго благодаренія поднесенный".

ПОПРАВКИ И ДОПОЛНЕНІЯ.

Къ стран. 13-й. Архіепископъ Павелъ, по фамиліи Пономаревъ, поступилъ въ епископы нижегородскіе 20-го марта 1794 г., переведенъ въ Тверь 26-го октября 1798 г., оттуда въ Ярославль 15-го генваря 1800 года. А передъ преосвященнымъ Павломъ въ Нижнемъ Новгородѣ былъ преосвященный Дамаскинъ (Семеновъ-Рудневъ), съ 22-го сентября 1783 г. по 12-е генваря 1794 г. Чувашскій переводъ краткаго катихизиса, напечатанный въ 1800 г., былъ переведенъ (я полагаю) въ нижегородской епархіи во время управленія ею и по предложенію преосвященнаго Дамаскина.

Къ стран. 15. Веніаминъ, епископъ нижегородскій и арзамасскій, при которомъ произошло отпаденіе крещеныхъ татаръ васильскаго и сергачскаго уѣздовъ, былъ по прозванію Румовскій. Онъ переведенъ въ Нижній Новгородъ изъ Архангельска (на мѣсто преосвященнаго Павла Пономарева) 26-го октября 1798 г.; 11 ноября 1804 г. пожалованъ въ архіепископы.

Къ стран. 101. Амвросій епископъ оренбургскій и уфимскій, по прозванію Келембетъ, хиротонисанъ во епископа оренбургскаго и уфимскаго 31 ноября 1799, а 25 мая 1804 года переведенъ въ Тобольскъ архіепископомъ.

Къ стран. 102. Амвросій епископъ вятскій и слободской, по прозванію Яковлевъ-Орлинъ, хиротонисанъ въ Вятку, 1 іюля 1796, а 29 генваря 1804 года переведенъ въ Рязань.

(*) Свѣдѣнія о преосвященныхъ заимствованы изъ Исторіи Россійской іерархіи.

Къ стран. 128. Платонъ, архіепископъ астраханскій, былъ извѣстный историкъ Платонъ Любарскій. Онъ поступилъ въ Астрахань 11-го марта 1791 года, а 18-го августа 1805 года переведенъ въ Екатеринославль.

Къ стр. 136 и 137. Репортъ Веніамина архіепископа нижегородскаго былъ отъ *Февраля 24-го дня 1808 года.*

Къ стран. 144—149. Разсужденія мои о катихизисѣ требуютъ исправленія на основаніи свѣдѣній, обязательно сообщенныхъ мнѣ членомъ Казанскаго общества археологіи, исторіи и этнографіи Андреемъ Николаевичемъ Островскимъ. Онъ доставилъ мнѣ изъ своей библіотеки краткій катихизисъ Платона 1766 года (ниже приводится полное его заглавіе) и Историко-статистическое обозрѣніе учебныхъ заведеній С. Петербургскаго учебнаго округа съ 1715 по 1828 годъ включительно, А. Воронова. 1849 г. Изъ этого документальнаго „обозрѣнія“ приводимъ слѣдующія свѣдѣнія, со стр. 13, 18 и 27. Въ 1782 году Императрица Екатерина составила коммиссію объ учрежденіи народныхъ училищъ, въ составъ которой былъ вызванъ изъ Австріи директоръ темесварскихъ училищъ Янковичъ де Мирієво, пріобрѣвшій уже опытность въ устройствѣ учебной части въ своемъ отечествѣ, знавшій русскій языкъ и исповѣдывавшій православную вѣру. На Янковича возложена была обязанность устроить учебную часть; онъ же составилъ большую часть учебниковъ. Народныя училища по уставу, выработанному этой коммиссіей и Высочайше утвержденному 5-го августа 1786 года, раздѣлялись на малыя, состоявшія изъ двухъ классовъ, и главныя—изъ четырехъ классовъ Въ первомъ классѣ читали сокращенный катихизисъ, во второмъ классѣ читали пространный катихизисъ, въ третьемъ классѣ повторяли пространный катихизисъ съ доказательствами изъ священнаго писанія. Какъ всѣ учебныя книги для народныхъ училищъ составлялись вновь, такъ въ частности и катихизисы. Сокращенный катихизисъ безъ вопросовъ составленъ Янковичемъ, одобренъ архіепископомъ новгородскимъ и санктпетербургскимъ Гавріиломъ и Высочайше конфирмованъ 2-го ноября 1782 года. Имъ же составленъ сокращенный катихизисъ съ вопросами, который Высочайше конфирмованъ 9 марта 1783 года. Потомъ тѣмъ же Янковичемъ составленъ пространный катихизисъ съ доказательствами

изъ священнаго писанія, который одобренъ Гавріиломъ и конфирмованъ въ сентябрѣ 1783 года (объ этомъ именно катихизисѣ выше сказано на страницѣ 144). Надо полагать, что въ 1803 году въ казанской академіи былъ переведенъ на татарскій языкъ сокращенный катихизисъ Янковича безъ вопросовъ, въ тобольской семинаріи его же сокращенный катихизисъ съ вопросами; для перевода же въ казанской академіи на чувашскій, мордовскій и черемисскій языки тотъ или другой видъ сокращеннаго катихизиса Янковича подвергнутъ былъ большему или меньшему упрощенію въ русскомъ текстѣ и частію въ постановкѣ вопросовъ.—Платономъ же составленъ былъ краткій катихизисъ, который былъ напечатанъ при Императорской академіи наукъ 1766 года подъ слѣдующимъ заглавіемъ: „Краткій катихизисъ для обученія малыхъ дѣтей православному христіанскому закону, сочиненный І. Платономъ“ (т. е. іеромонахомъ). Этотъ катихизисъ съ вопросами и отвѣтами заключалъ три части. Часть первая: объ Богопознаніи естественномъ, руководствующемъ къ вѣрѣ евангельской; часть вторая: о вѣрѣ евангельской; часть третья о Законѣ Божіи. Въ этой части объясняются 10 заповѣдей и молитва Господня. Послѣ молитвы Господней, на самомъ концѣ книжки находятся еще слѣдующія молитвы: молитва вставъ отъ сна, молитва отходя ко сну, молитва предъ обѣдомъ, молитва послѣ обѣда. Первыя двѣ молитвы тѣ самыя, которыя были переведены при катихизисѣ казанской академіи въ 1803 году, и текстъ которыхъ напечатанъ выше, на стран. 164 и 165. Онѣ не вошли въ употребленіе, быть можетъ, по своему славянорусскому языку. Послѣднія же двѣ молитвы, предъ обѣдомъ и послѣ обѣда, суть тѣ самыя, которыя и нынѣ читаются: Очи всѣхъ на Тя Господи и Благодарю тя Христе Боже мой, яко насытилъ мя еси земныхъ твоихъ благъ, не лиши мя и небеснаго твоего царствія. Замѣчу при этомъ, что въ Слѣдованной Псалтири, въ чинѣ о панагіи въ числѣ молитвъ послѣ вкушенія пищи помѣщена таже молитва, съ перемѣною только единственнаго числа на множественное Благодаримъ... насытилъ еси насъ.. не лиши насъ..).

Сличивъ этотъ катихизисъ Платона съ катихизисомъ Янковича, я убѣдился, что Янковичъ очень многое буквально, или иногда съ легкимъ перифразомъ, заимствовалъ у Платона.

Къ стран. 188-й. Въ Тобольскомъ главномъ народномъ училищѣ преподавался татарскій языкъ на основаніи § 11 Устава народнымъ училищамъ Россійской Имперіи. Вотъ этотъ параграфъ: „Во всѣхъ главныхъ народныхъ училищахъ должны преподаваться основанія латинскаго языка для желающихъ продолжать ученія въ высшихъ училищахъ — гимназіяхъ или университетахъ, а сверхъ того ученіе того иностраннаго языка, какой по сосѣдству каждаго намѣстничества, гдѣ главное училище находится, быть можетъ полезнѣе по употребленію его въ общежитіи". Учебники татарскаго языка были составлены на основаніи § 13 тогоже Устава. „Книги (сказано въ этомъ параграфѣ), по которымъ учить симъ языкамъ: 1) Букварь, 2) Зрѣлище вселенныя, 3) Грамматика, 4) прописи на иностранныхъ языкахъ и 5) Словарь" (Полное Собраніе З. Р. II. XXII стр. 646).

Къ примѣчанію на 204 стр. Это магометанское преданіе основано вѣроятно на 66 й главѣ Корана, озаглавливающейся „*техримъ*" *запрещеніе*. Въ 5 стихѣ этой главы Богъ представляется говорящимъ, въ назиданіе бунтовавшимъ женамъ Магомета, слѣдующія слова: „Если онъ (Магометъ) разведется съ вами, Господь его, можетъ быть, замѣнитъ васъ лучшими васъ женами, покорными Богу, вѣрующими, благоговѣйными, благочестивыми, набожными, постницами, изъ женщинъ и изъ дѣвицъ". А въ концѣ той же главы, въ стихахъ 11 — 12, сказано: „Вѣрующимъ же Богъ предлагаетъ въ примѣръ жену Фараона... и Марію, дочь Имрана". (Коранъ, законодательная книга мохаммеданскаго вѣроученія. Переводъ съ арабскаго Гордѣя Саблукова. Казань. 1878). Въ *Мухаммедіи*, одномъ изъ уважаемыхъ и распространенныхъ вѣроучительныхъ сочиненій у татаръ-магометанъ, на турецкомъ языкѣ, находятся слѣдующія слова:

ابو اللّيث رحمة الله عليه ايلدى تفسير

كه بو سوزى بو آيتده بيان قيلوب انفاد

قال الله تعالى ثيّبات وابكارًا

دیدی اَولندریسر در رسولینی تعالی الله

که جنّت‌ده دکون ایدوب قلیسردر آنی داماد

جمیع جنّت اهلی هپ کلیسردر دکونینه

اولوب جمعیت کُبری دریله جملهء اوتاد

کلنلر کیم وبریسردر ایکی محبوب اولیسردر

حبیب الله الیسردر اولیسر آنلاره نقاد

بریسی آسیه اوله که خاتونیدی فرعونك

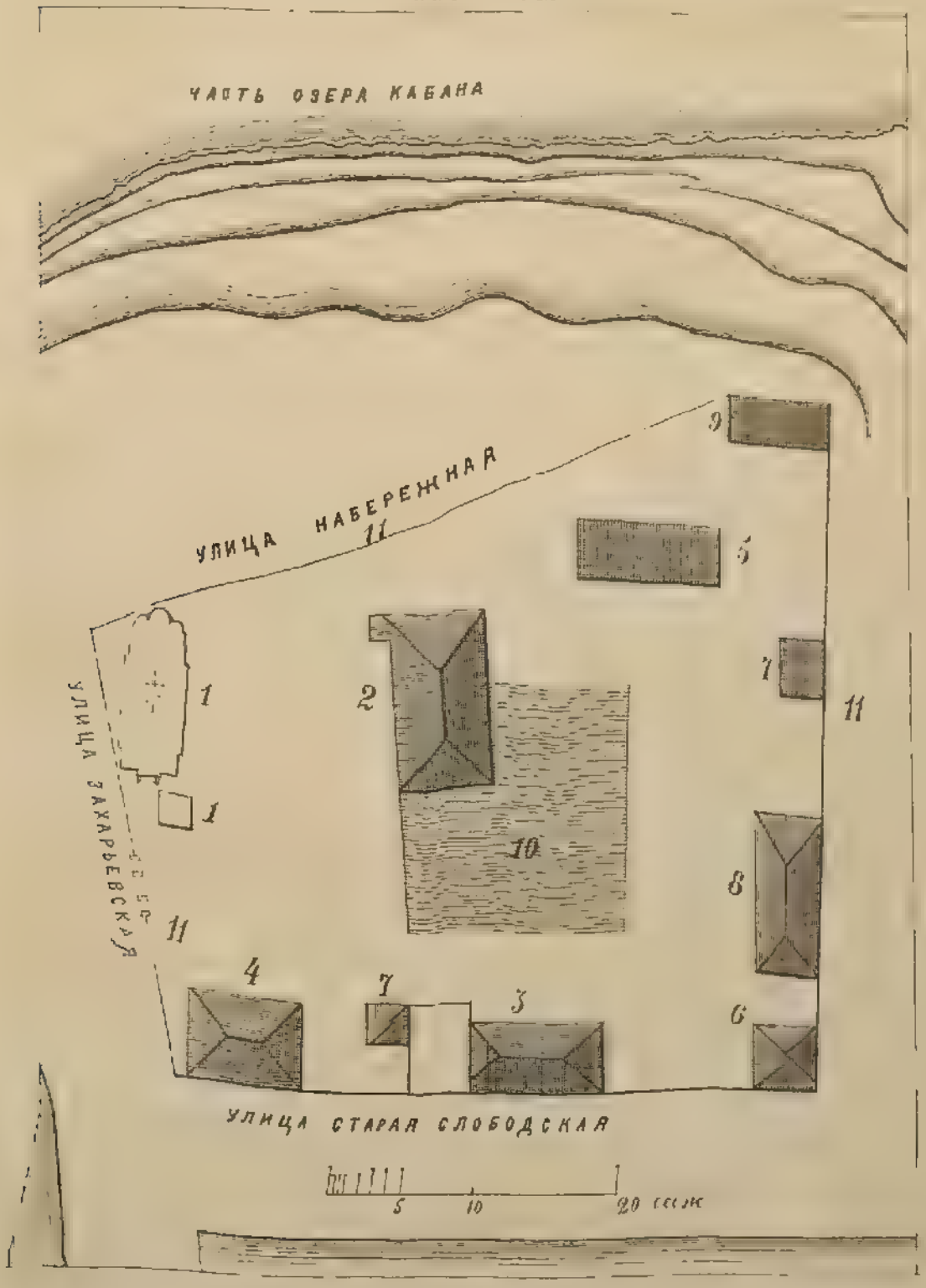
بریسی اولیسر مریم که بکریدی بوی فرصاد

Казанское изд. 1845 г. стран. 238 строки: 20 — 25. Это значитъ: Абу-Лейсъ (одинъ изъ толкователей Корана), приводя слѣдующія слова Корана: „*изъ женщинъ и изъ дѣвицъ*“,—объясняетъ ихъ такъ: Всевышній Богъ женитъ своего посланника. Устроитъ Онъ въ раю брачный пиръ, а его (т. е. Магомета) сдѣлаетъ женихомъ. На бракъ его придутъ всѣ жители рая; это будетъ величайшее собраніе, соберутся всѣ „аутады“ (т. е. самые почетнѣйшіе и высшіе угодники райскіе). Невѣсты, которыя будутъ выданы, будутъ двѣ красавицы; а возметъ ихъ любимецъ Божій, онъ изберетъ ихъ. Одна невѣста будетъ Асія, которая была женой Фараона, а другая Маріамъ, которая была дѣва съ стройнымъ станомъ.

Пользуясь явленіемъ разноплеменныхъ учениковъ новокрещенской школы, представляю здѣсь, въ уменьшенномъ видѣ, планъ мѣста и построекъ новокрещенской школы, снятый съ натуры въ 1793 году, когда школа процвѣтала. Планъ этотъ хранится въ учительской семинаріи.

ПЛАНЪ

квартала, въ которомъ школа для дѣтей новокрещенныхъ, съ принадлежащимъ при томъ на каменномъ фундаментѣ построеніемъ сего 1793-го году, въ мѣстѣ состоящемъ въ Захарьевской Слободѣ, при церкви во имя святыхъ Захарія и Елисаветы.



ЭКСПЛИКАЦІЯ ОНАГО: **№ 1.** Церковь означенная, при ней колокольня каменная. **2.** Школа деревянная на каменномъ фундаментѣ. **3.** Корпусъ деревянной на каменномъ фундаментѣ, въ которомъ живутъ учители и комисаръ. **4.** Корпусъ на каменномъ же фундаментѣ къ пребыванію при школѣ лекарю. **5.** Кухня съ хлѣбнею и погребомъ. **6.** Запасной магазеинъ хлѣбной. **7.** Особенные погреба. **8.** Запасной же магазеинъ съ каретникомъ и конюшнею. **9.** Ваня съ прачечнымъ покоемъ. **10.** Огородъ. **11.** Ограждение всего квартала.—*Снималъ Архитекторъ Прапорщикъ Михаила Емельяновъ.*

ИСПРАВЛЕНІЕ ОПЕЧАТОКЪ.

Стр.	*Строк.*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
4	19 и 20	недотающія	недостающія
5	24	утверждалъ	утверждало
10	12	препоручитъ	препоручить
—	22	послатъ	послать
13	2	1880	1800
82	9	связи сопрягая, съ ними	связи, сопрягая съ ними
84	20	преставилъ	представилъ
96	11 сн.	его	вашему
104	19 сн.	Веніамину	Веніамина
140	съ лѣваго краю, въ средней клеткѣ напечатано: катихизиса, церковныхъ молитвъ и *катихизиса,* а нужно: катихизиса, церковныхъ молитвъ и *исповѣди.*		
149	21	знаніе	званіе
164	13	кѣмсянярній	кѣмсяпялярній
165	1	призыва	призывая
183	3	себѣ	себя
190	26 и 27	сялябъ	сябябъ
208	6 и 7	билясъ нинъ	билясъ шинъ
256	въ русскомъ столбцѣ въ строкѣ 6 снизу вмѣсто и слѣдуетъ я; тамъ же въ строкѣ 10 снизу послѣ воздвигъ отъ сна слѣдуетъ поставить точку.		
304	2 сниз.	хала спмага	халаси мага

Когда уже всѣ предыдущіе листы были отпечатаны, я получилъ отъ Конторы московской синодальной типографіи извѣстіе отъ 24 января сего 1885 г. за № 319 слѣдующаго содержанія:

„Изъ найденныхъ нынѣ въ архивѣ Конторы дѣлъ о напечатаніи въ здѣшней типографіи краткихъ катихизисовъ: на чувашскомъ языкѣ въ 1852 году и на черемисскомъ въ 1853 году—видно, что книги эти были напечатаны вслѣдствіе требованія оныхъ московскою палатою государственныхъ имуществъ, на основаніи опредѣленій Святѣйшаго Синода: первая — по опредѣленію отъ $^{7}/_{14}$ мая 1851 года, въ количествѣ 1200 экземпляровъ, и вторая—по опредѣленію 2 іюля 1852 года, въ числѣ 600 экземп.“ (Это свѣдѣніе относится къ стран. 220 и 329).

УКАЗАНІЕ ГДѢ ЧТО НАХОДИТСЯ.

Предисловіе . . . . . 3— 8.

Распоряженіе Св. Синода 1785 г. о разсмотрѣніи татарскаго перевода Евангелія отъ Матѳея поручика Шендякова . . . . . 9— 12.

Распоряженіе Св. Синода 1800 г. о напечатаніи краткаго катихизиса, переведеннаго на чувашскій языкъ . . . . . 13.

Предложеніе Св. Прав. Синоду Амвросія митроп. новгородскаго генваря 3 дня 1803 г. 13— 14.

Репортъ въ Св. Синодъ Веніамина епископа нижегородскаго и арзамасскаго объ отступленіи отъ православія новокрещеныхъ татаръ васильскаго и сергачскаго уѣздовъ . . 15— 35.

Вѣдомость о числѣ крещеныхъ татаръ въ деревняхъ Моклоковой, Ишеевой, Базловой и Андреевкѣ . . . . . 36— 64.

Примѣчаніе издателя. . . . . 64— 70.

Высочайшія повелѣнія о новокрещенныхъ инородцахъ . . . . . 70— 73.

Протоколъ Св. Синода 1803 г. генваря 9 дня . . . . . 73— 82.

Репортъ въ Св. Синодъ о возвращеніи къ христіанству главнѣйшаго развратителя новокрещеныхъ татаръ Василія Естифеева и подписка Естифеева о неизмѣнномъ впредь содержаніи христіанской вѣры. . . . . 82— 86.

Репортъ его же о соображеніяхъ губернатора Руновскаго съ приложеніемъ Высочайшаго губернатору повелѣнія и письма министра вн. дѣлъ. . . . . 86— 91.

Репортъ его же о возвращеніи къ православію отступившихъ новокрещеныхъ татаръ. 91— 94.

Указы Св. Синода отъ 22 генваря 1803 г. о переводѣ катихизиса и молитвъ на инородческіе языки:

Амвросію митроп. новгородскому . . . 94— 95.

Веніамину епископу нижегородскому. . 96— 97.

Серапіону архіепископу казанскому . . 97—100.

Репорты съ представленіемъ переводовъ:

Павла архіепископа тверскаго . . . 100.

Тобольской духовной консисторіи . . 101.

Амвросія епископа оренбургскаго . . 101—102.

Амвросія епископа вятскаго . . . 102—104.

Серапіона архіепископа казанскаго . . 104—106.

Его же, и послѣдовавшій указъ изъ казанской духовной консисторіи . . . . 107—108.

Амвросія митрополита новгородскаго. . 109.

Протоколъ Св. Синода 27 ноября и 2 декабря 1803 г. о напечатаніи переводовъ . . 109—111.

Донесеніе оберъ-секретаря Журихина о напечатаніи переводовъ олонецкаго и корельскаго 111—112.

Синодальный указъ моск. тип. конторѣ о напечатаніи переводовъ и понужденіе конторѣ. 113—114.

Донесеніе м. т. конторы и репортъ ея Св. Синоду съ табелью о напечатанныхъ переводахъ. 114—119.

Журналъ м. т. конторы о разсылкѣ напечатанныхъ переводовъ и о напечатаніи перевода татарскаго . . . . . 120.

Репортъ отъ корректоровъ о напечатаніи татарскаго катихизиса и справка о его стоимости . . . . . 121—123.

М. т. конторы сообщеніе въ казанскую консисторію о количествѣ для казанской епархіи книгъ. Назначеніе въ другія консисторіи . 123—125.

Распоряженіе по донесенію Амвросія оренбургскаго, что у него книги сгорѣли . . 125—128.

Документы о составленіи и напечатаніи переводовъ персидскаго и калмыцкаго . . 128—134.

Документы о составленіи и напечатаніи переводовъ краткаго катихизиса и исповѣди . 135—141.

Общій обзоръ переведенныхъ молитвъ и разныхъ редакцій катихизиса . . . . . 142—149.

Разсмотрѣніе самихъ переводовъ 1803 года.

А) Татарскихъ: Казанскаго . . 150—178.
Тобольскаго . . 178—192.
Уфимскаго. . . 192—207.

Б) Чувашскихъ. Казанскаго . . 208—220.
Уфимскаго . . 221—228.

В) Мордовскихъ: Казанскаго . . 229—238.
Уфимскаго . . 239—248.

Г) Черемисскихъ: Казанскаго . . 249—265.
Вятскаго . . 265—284.

Д) Вотяцкихъ: Уфимскаго . . . 285—292.
Вятскаго . . . 292—302.

Е) Персидскаго. . . . . 303—308.

Ж) Разсмотрѣніе переводовъ краткаго катихизиса съ исповѣдью, напечатанныхъ въ 1808 году:

Мордовскаго . . . 309—319.
Черемисскаго . . . 320—329.

Переводовъ исповѣди: Татарскаго . . . 330—335.
Чувашскаго . . . 335—338.

Приложенія. Привѣтствіе Императрицѣ Екатеринѣ II, во время посѣщенія ею Казани въ 1767 году, учениковъ новокрещенской школы . 339—347.

Планъ новокрещенской школы 1793 года.

Поправки и дополненія . . . . 348—352.

Исправленіе опечатокъ . . . . 353.

2007056095